

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1581

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1581

1990

I. Nos. 27592-27620

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 29 October 1990 to 30 October 1990*

	<i>Page</i>
<b>No. 27592. United States of America and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to electric power. Panama City, 1 October 1979 .....	3
<b>No. 27593. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Technical Exchange and Cooperative Arrangement in the field of reactor safety research and development (with appendix). Signed at Washington on 30 April 1981 .....	17
<b>No. 27594. United States of America and India:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 21 December 1982 .....	45
<b>No. 27595. United States of America and Madagascar:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Antananarivo on 28 December 1982 .....	97
<b>No. 27596. United States of America and Mauritius:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of the negotiating meeting). Signed at Port Louis on 30 December 1982 .....	109
<b>No. 27597. United States of America and Italy:</b>	
General Administrative Agreement relating to ENEA participation in the USNRC programme of severe accident research. Initiated at Rome on 23 December 1982 and signed at Washington on 25 February 1983 .....	125

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 1581

1990

I. N<sup>os</sup> 27592-27620

---

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 29 octobre 1990 au 30 octobre 1990*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 27592. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'énergie électrique. Panama, 1 <sup>er</sup> octobre 1979 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 27593. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Arrangement concernant l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche et de développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs (avec appendice). Signé à Washington le 30 avril 1981 .....	17
<b>N<sup>o</sup> 27594. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes). Washington, 21 décembre 1982 .....	45
<b>N<sup>o</sup> 27595. États-Unis d'Amérique et Madagascar :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Antananarivo le 28 décembre 1982 .....	97
<b>N<sup>o</sup> 27596. États-Unis d'Amérique et Maurice :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de la réunion de négociation). Signé à Port-Louis le 30 décembre 1982 .....	109
<b>N<sup>o</sup> 27597. États-Unis d'Amérique et Italie :</b>	
Accord administratif général relatif à la participation de l'ENEA au programme de recherche sur les accidents graves de l'USNRC. Initié à Rome le 23 décembre 1982 et signé à Washington le 25 février 1983 .....	125

**No. 27598. United States of America and Japan:**

Memorandum of Understanding relating to the operation of the landsat system (with annex as revised on 30 September 1983). Signed at Washington on 5 July 1983 and at Tokyo on 11 August 1983..... 143

**No. 27599. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Memorandum of Understanding on the participation of the United Kingdom in the ocean drilling programme as a candidate member. Signed at Swindon, United Kingdom, on 30 August 1983..... 159

**No. 27600. Spain:**

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Madrid on 15 October 1990..... 167

**No. 27601. France and Côte d'Ivoire:**

Agreement concerning cooperation in the field of justice. Signed at Paris on 24 April 1961  
Exchange of letters constituting an agreement concerning the interpretation of the above-mentioned agreement. Paris, 13 July 1989 ..... 173

**No. 27602. France and Côte d'Ivoire:**

Protocol of Agreement on the establishment of the International Institute on Scientific Research for Development. Signed at Paris on 3 March 1988 ..... 207

**No. 27603. France and Côte d'Ivoire:**

Convention of accession for participation in the International Institute of Scientific Research for Development (with statute). Signed at Paris on 5 May 1988..... 213

**No. 27604. France and Niger:**

Convention on the establishment of the France-Niger Cultural Centre. Signed at Niamey on 27 May 1977 ..... 233

**No. 27605. France and Morocco:**

Agreement on the co-production and exchange of films (with annex). Signed at Rabat on 27 July 1977..... 243

**No. 27606. France and Algeria:**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the pension scheme of clerks and employees in notaries' offices. Algiers, 22 December 1985..... 255

**No. 27607. France and Burkina Faso:**

Convention concerning cooperation in the field of scientific and technical research. Signed at Paris on 4 February 1986 ..... 263

<b>N° 27598. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Mémorandum d'accord relatif au fonctionnement du système landsat (avec annexe telle que révisée le 30 septembre 1983). Signé à Washington le 5 juillet 1983 et à Tokyo le 11 août 1983 .....	143
<b>N° 27599. États-unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la participation du Royaume-Uni au programme de forage des océans en tant que membre candidat. Signé à Swindon (Royaume-Uni) le 30 août 1983 .....	159
<b>N° 27600. Espagne :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Madrid le 15 octobre 1990 .....	167
<b>N° 27601. France et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de coopération en matière de justice. Signé à Paris le 24 avril 1961	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'interprétation de l'Accord susmentionné. Paris, 13 juillet 1989 .....	173
<b>N° 27602. France et Côte d'Ivoire :</b>	
Protocole d'accord sur la création de l'Institut international de recherche scientifique pour le développement. Signé à Paris le 3 mars 1988 .....	207
<b>N° 27603. France et Côte d'Ivoire :</b>	
Convention d'adhésion portant participation à l'Institut international de recherche scientifique pour le développement (avec statuts). Signée à Paris le 5 mai 1988 .....	213
<b>N° 27604. France et Niger :</b>	
Convention portant statut du Centre culturel franco-nigérien. Signée à Niamey le 27 mai 1977 .....	233
<b>N° 27605. France et Maroc :</b>	
Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques (avec annexe). Signé à Rabat le 27 juillet 1977 .....	243
<b>N° 27606. France et Algérie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au régime de retraite des clercs et employés de notaires. Alger, 22 décembre 1985 .....	255
<b>N° 27607. France et Burkina Faso :</b>	
Convention relative à la coopération en matière de recherche scientifique et technique. Signée à Paris le 4 février 1986 .....	263

	<i>Page</i>
<b>No. 27608. France and Burkina Faso:</b>	
Agreement on technical cooperation in personnel matters (with annexes). Signed at Paris on 4 February 1986 .....	271
<b>No. 27609. France and Zimbabwe:</b>	
Agreement on cultural and technical cooperation. Signed at Harare on 17 March 1986.....	293
<b>No. 27610. France and Saint Lucia:</b>	
Agreement for cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Castries on 5 December 1987 .....	309
<b>No. 27611. France and Dominica:</b>	
Agreement for cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Roseau on 7 December 1987 .....	321
<b>No. 27612. France and Mali:</b>	
Agreement on the reintegration into the Malian economy of workers who have emigrated to France. Signed at Paris on 17 December 1987 .....	333
<b>No. 27613. France and United Nations Educational Scientific and Cultural Organization:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to measures to facilitate the use, by this organization, of the services of French civil servants within the framework of the provisions of the French civil service rules concerning mobility. Paris, 28 November 1988.....	341
<b>No. 27614. France and Saint Kitts and Nevis:</b>	
Agreement for cultural, scientific and technical cooperation. Signed at Basse-Terre on 16 December 1988 .....	353
<b>No. 27615. France and Polaud:</b>	
Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Paris on 14 February 1989 .....	363
<b>No. 27616. France and Spain:</b>	
Agreement establishing the European foundation for the Pilgrims' way to Santiago de Compostela. Signed at Santiago de Compostela on 30 March 1989 .....	391
<b>No. 27617. France and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol and exchange of letters). Signed at Sofia on 5 April 1989 .....	401
<b>No. 27618. France and Oman:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation (with exchange of letters). Signed at Paris on 1 June 1989 .....	435



	<i>Pages</i>
<b>N° 27608. France et Burkina Faso :</b>	
Accord de coopération technique en matière de personnel (avec annexes). Signé à Paris le 4 février 1986 .....	271
<b>N° 27609. France et Zimbabwe :</b>	
Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Harare le 17 mars 1986 .....	293
<b>N° 27610. France et Sainte-Lucie :</b>	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Castries le 5 décembre 1987 .....	309
<b>N° 27611. France et Dominique :</b>	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Roseau le 7 décembre 1987 .....	321
<b>N° 27612. France et Mali :</b>	
Accord sur l'aide à la réinsertion dans l'économie malienne des travailleurs ayant émigré en France. Signé à Paris le 17 décembre 1987 .....	333
<b>N° 27613. France et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux mesures propres à faciliter l'utilisation, par cette organisation, des services de fonctionnaires français dans le cadre des dispositions du statut de la fonction publique française concernant la mobilité. Paris, 28 novembre 1988 .....	341
<b>N° 27614. France et Saint-Kitts-et-Nevis :</b>	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Basse-Terre le 16 décembre 1988 .....	353
<b>N° 27615. France et Pologne :</b>	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Paris le 14 février 1989 .....	363
<b>N° 27616. France et Espagne :</b>	
Accord portant création de la fondation européenne du Chemin de St. Jacques. Signé à Saint-Jacques de Compostelle le 30 mars 1989 .....	391
<b>N° 27617. France et Bulgarie :</b>	
Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à Sofia le 5 avril 1989 .....	401
<b>N° 27618. France et Oman :</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions (avec échange de lettres). Signée à Paris le 1 <sup>er</sup> juin 1989 .....	435

<b>No. 27619. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on cooperation in the field of digital and high definition television. Signed at Paris on 5 July 1989.....	477
<b>No. 27620. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Signed at Paris on 15 January 1990.....	491
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
 <b>No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:</b>	
Acceptance by Israel .....	504
 <b>No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, concerning the cash contribution by Japan for administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1983. Tokyo, 12 July 1983 .....	505
 <b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Application by Austria of Regulation No. 84 annexed to the above-mentioned Agreement.....	513
 <b>No. 8538. Agreement on scientific, technical and economic cooperation between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the French Republic. Signed at Moscow, on 30 June 1966:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	514
 <b>No. 11144. General Agreement for technical cooperation in personnel matters between the French Republic and the Republic of the Upper Volta. Signed at Paris on 24 April 1961:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	515

Pages

- N° 27619. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :**  
 Accord sur la coopération en matière de télévision numérique et de télévision à haute définition. Signé à Paris le 5 juillet 1989 ..... 477
- N° 27620. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :**  
 Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Paris le 15 janvier 1990 ..... 491
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :**  
 Acceptation d'Israël ..... 504
- N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :**  
 Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné, portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1983. Tokyo, 12 juillet 1983 ..... 511
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**  
 Application par l'Autriche du Règlement n° 84 annexé à l'Accord susmentionné .... 513
- N° 8538. Accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République française. Signé à Moscou, le 30 juin 1966 :**  
 Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 514
- N° 11144. Accord général de coopération technique en matière de personnel entre la République française et la République de Haute-Volta. Signé à Paris le 24 avril 1961 :**  
 Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 515

	<i>Pages</i>
<b>No. 21255. Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 19 September 1974:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Helsinki, 21 and 28 August 1989 .....	516
<b>No. 21923. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic relating to the delimitation of the continental shelf in the area east of 30 minutes west of the Greenwich Meridian. Signed at London on 24 June 1982:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 21 and 27 March 1990 .....	528
<b>No. 22936. Exchange of letters constituting an agreement between France and Saint Lucia concerning access to the Aid and Cooperation Fund. Port of Spain, 9 March 1983, and Castries, 30 March 1983:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	530
<b>No. 24318. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica concerning access to the Aid and Cooperation Fund. Port of Spain (Trinidad and Tobago) and Roseau, 9 March 1983:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	531

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 21255. Accord entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 19 septembre 1974 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Helsinki, 21 et 28 août 1989 .....	520
<b>N° 21923. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à la délimitation du plateau continental à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich. Signé à Londres le 24 juin 1982 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 21 et 27 mars 1990 .....	525
<b>N° 22936. Échange de lettres constituant un accord entre la France et Sainte-Lucie relatif à l'accès au Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain, 9 mars 1983, et Castries, 30 mars 1983 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	530
<b>N° 24318. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique relatif à l'accès au Fonds d'aide et de coopération. Port of Spain (Trinité et Tobago) et Roseau, 9 mars 1983 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	531

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 29 October 1990 and 30 October 1990*

*Nos. 27592 to 27620*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 29 octobre 1990 et 30 octobre 1990*

*Nos 27592 à 27620*





No. 27592

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to electric power. Panama City, 1 October 1979**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'énergie électrique. Panama, 1<sup>er</sup> octobre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO ELECTRIC POWER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
PANAMÁ, PANAMÁ

1° de octubre de 1979

DM-158

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al entendimiento adelantado recientemente entre Representantes de ambos Gobiernos referente a la generación, transmisión, distribución, suministro y facturación de energía eléctrica a los usuarios que serán servidos por el Gobierno de la República de Panamá y por el Gobierno de los Estados Unidos de América a partir del 1° de octubre de 1979.

Al respecto le confirmo que en las áreas que revierten a Panamá el Gobierno de la República de Panamá entregará energía, facturará y fijará las tarifas de consumo directamente a sus usuarios. Se excluyen, durante el período de transición de treinta meses, las personas jurídicas no lucrativas, cuyas tarifas y facturación serán responsabilidad del Gobierno de los Estados Unidos de América, según lista de organizaciones que se acordará oportunamente entre los Representantes de ambos países.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

La Sub-Comisión de Electricidad de la Comisión Coordinadora definirá los procedimientos para la determinación de las pérdidas de energía por transmisión y subtransmisión, hasta tanto no se acuerde la instalación de medidores y se proceda de conformidad. Estos procedimientos técnicos de medición, que las Partes acordarán, se hacen necesarios para asegurar la transmisión de energía eléctrica en las redes de transmisión, subtransmisión y distribución de los Estados Unidos a los recintos portuarios, a los usuarios comerciales, a los poblados que revierten y en general a los usuarios servidos por la República de Panamá.

Específicamente los Estados Unidos de América:

- a) facturará y fijará las tarifas eléctricas de las organizaciones no-lucrativas que las Partes determinen como usuarios del servicio de energía eléctrica con anterioridad al 1° de octubre de 1979, durante el período de transición de treinta meses, independientemente del área en donde se encuentren ubicadas dichas entidades, como las Areas de Viviendas, las Areas para el funcionamiento del Canal, las áreas de los tres poblados que revierten, Pedro Miguel, Paraíso y Rainbow City, los recintos portuarios, las Areas de Coordinación Militar y los Sitios de Defensa. Dichas tarifas podrán ser aumentadas gradualmente por los Estados Unidos de América hasta alcanzar, al final del período de transición de treinta meses, los niveles tarifarios vigentes en Panamá, en ese momento, para los usuarios comerciales.

- b) fijará las tarifas y facturará a todo usuario sin hacer distinción alguna por razón de nacionalidad, que resida en las unidades de viviendas ubicadas en las Areas de Viviendas, hasta que el uso de dichas unidades y áreas de Viviendas sea transferido a Panamá; a partir de ese momento Panamá facturará y fijará las tarifas eléctricas de dichos usuarios a las tasas vigentes en la República de Panamá, para consumo residencial.

Confirmando, asimismo, nuestro entendimiento sobre la terminación, efectiva a la media noche del 30 de septiembre de 1979, del contrato para el suministro de energía eléctrica generada en la Unidad No. 2 de la Planta de Bahía Las Minas a entidades públicas de los Estados Unidos de América, suscrito en Mayo de 1969 entre el Instituto de Recursos Hidráulicos y Electrificación y la Compañía del Canal de Panamá, y la concertación de un nuevo acuerdo que regulará la entrega de energía y potencia por la República de Panamá y los Estados Unidos de América, destinada a los clientes de la República de Panamá a que se refiere esta Propuesta de Entendimiento. Los términos de dicho acuerdo serán definidos oportunamente por Representantes de ambos Gobiernos, sobre las bases de las recomendaciones que sobre ese particular hará oportunamente el Sub-Comité de Electricidad de la Comisión Coordinadora.

Confirmando, igualmente, la intención de las Partes por mantener en vigencia los acuerdos contenidos en el "Itinerario de Servicio A- Intercambio de Energía" hasta tanto ambos países decidan establecer un nuevo acuerdo al respecto, después del 1° de octubre de 1979.

Propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la nota de respuesta, en la que conste la aceptación de su Gobierno constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS OZORES T.  
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Ambler H. Moss Jr.  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
PANAMA, PANAMA

October 1st, 1979

DM-158

Mr. Ambassador,

[*See note II*]

I take the opportunity to reiterate, etc.

[*Signed*]

CARLOS OZORES T.  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler H. Moss Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Panama

## II

Excellency:

I have the honor to refer to your Note of today's date concerning electricity distribution, rates and billings, which reads:

"Mr. Ambassador:

"I have the honor to address Your Excellency with reference to the understanding previously reached between representatives of both Governments, with regard to the generation, transmission, distribution, supply and invoicing of electric power to the users who will be served by the Government of the Republic of Panama and by the Government of the United States as of October 1, 1979.

"In regard to the above, I confirm that in the areas which revert to Panama, the Government of the Republic of Panama will provide power, and will invoice and determine the rates of consumption directly to its users. During the transition period of thirty months, the non-profit organizations whose rates and billing will be the responsibility of the Government of the United States of America are excluded, according to a list of organizations which will be agreed upon in a timely manner between representatives of both countries.

"The sub-commission of electricity of the Coordinating Committee shall define the procedures for the determination of the losses of energy by transmission and sub-transmission until the installation of meters is agreed and they proceed accordingly. These technical procedures of metering, which will be agreed upon by the parties, are necessary to assure the transmission of

electric power in the transmission, sub-transmission and distribution networks of the United States for the port areas, the commercial users, the townsites that revert to Panama and, in general, the users served by the Republic of Panama.

"Specifically, the United States of America shall:

"A) Invoice and determine the electricity rates of the non-profit organizations which the parties determine before October 1, 1979 to be such users of electric power, during the 30-month transition period, independently of the area in which such entities are located, such as the housing areas, the canal operation areas, the areas of the three townsites which revert to Panama, i.e., Pedro Miguel, Paraiso, and Rainbow City, the port areas, the areas of military coordination and the defense sites. These rates may be increased gradually by the United States of America until they reach, at the end of the transition period of thirty months, the levels of the rates in effect in Panama at that time for commercial users.

"B) Fix the rates and invoice all the users, without making any distinction by reason of nationality who reside in the housing units located in the housing areas until the use of such housing units and areas is transferred to Panama; as of that moment, Panama shall invoice and determine the power rates of said users in accordance to the rates effective in the Republic of Panama for residential consumption.

"Likewise, I confirm our understanding with regard to the termination, effective at midnight on September 30, 1979 of the contract for the supply of electric power, generated in unit #2 of the Bahia Las Minas plant to pub-



lic entities of the United States of America, subscribed in May of 1969 between IRHE and Panama Canal Company, and the reaching of a new agreement that will regulate the supply of energy and power by the Republic of Panama and by the United States of America, destined for the customers of the Republic of Panama to which the understanding refers. The terms of such agreement will be defined in a timely manner by representatives of both Governments, on the basis of the recommendations that the electricity subcommittee of the Coordinating Committee will make on this subject in a timely manner.

"Likewise, I confirm the intentions of the parties to maintain in force the agreements contained in the 'schedule of service A -- interchange of electricity' until both countries decide to establish a new agreement in this respect after October 1, 1979.

"I propose to Your Excellency that this note and the note in response indicating acceptance by your Government will constitute an Agreement between both Governments.

"I take the opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos Ozores T.

Minister of Foreign Relations"

I have the honor to confirm the foregoing arrangements on behalf of my Government and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments concerning this matter, which will enter into force on October 1, 1979.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Carlos Ozores Typaldos  
Minister of Foreign Relations  
Panama, Republic of Panama

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PANAMA CONCERNANT  
L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

I

RÉPUBLIQUE DE PANAMA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
PANAMA (PANAMA)

Le 1<sup>er</sup> octobre 1979

DM-158

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'entente récemment élaborée entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de la production, du transport, de la distribution, de la fourniture et de la facturation d'énergie électrique, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1979, aux usagers qui seront desservis par le Gouvernement de la République de Panama et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

A cet égard, je vous confirme que dans les zones rétrocédées à Panama, le Gouvernement de la République de Panama fournira, facturera et tarifiera directement l'énergie à ses usagers. Sont exclues, pendant la période de transition de trente mois, les personnes morales sans but lucratif dont la tarification et la facturation relèvent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, selon la liste d'organismes dont les deux pays conviendront en temps opportun.

La Sous-Commission de l'électricité de la Commission de coordination définira les méthodes pour la détermination des pertes électriques relatives au transport et à la répartition d'énergie tant qu'il ne sera pas convenu d'installer des compteurs et que ceux-ci ne serviront pas à cette fin. Ces méthodes techniques de mesure, dont les Parties conviendront, sont nécessaires pour assurer le transport de l'énergie électrique sur les réseaux de transport, de répartition et de distribution des États-Unis, à destination des enceintes portuaires, des usagers commerciaux, des agglomérations rétrocédées et, en général, des usagers desservis par la République de Panama.

Plus précisément, les États-Unis d'Amérique :

a) Factureront et tarifieront, pendant la période de transition de trente mois, l'électricité livrée aux organismes sans but lucratif que les Parties reconnaissent, avant le 1<sup>er</sup> octobre 1979, comme étant des usagers du service d'électricité, indépendamment de la zone où ces organismes sont situés, notamment les zones d'habitation, les zones pour l'exploitation du canal, les zones des trois agglomérations rétrocédées — Pedro Miguel, Paraíso et Rainbow City — les enceintes portuaires,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

les zones de coordination militaire et les sites de défense. Les tarifs pourront être augmentés progressivement par les Etats-Unis d'Amérique jusqu'à ce qu'ils atteignent, à la fin de la période de transition de trente mois, les mêmes niveaux que les tarifs alors en vigueur à Panama pour les usagers commerciaux.

b) Factureront et tarifieront, sans aucune distinction de nationalité, l'électricité livrée à tout usager qui réside dans les unités de logement situées dans les zones d'habitation, jusqu'à ce que l'usage de ces unités de logements et zones d'habitation ait été transféré à Panama; dès lors, Panama facturera et tarifiera l'électricité livrée auxdits usagers, au taux en vigueur en République de Panama pour la consommation résidentielle.

Je confirme en outre notre entente concernant l'expiration, le 30 septembre 1979 à minuit, du contrat pour la fourniture aux organismes publics des Etats-Unis d'Amérique de l'énergie électrique produite par la tranche n° 2 de la centrale de Bahía Las Minas, conclu en mai 1969 entre l'Institut [panaméen] des ressources hydrauliques et de l'électrification et la Compagnie du canal de Panama, et l'élaboration d'un nouvel accord qui réglera la livraison d'énergie par la République de Panama et les Etats-Unis d'Amérique aux clients de la République de Panama auxquels se réfère la présente proposition d'entente. Les termes dudit accord seront définis en temps opportun par les représentants des deux gouvernements, sur la base des recommandations que le Sous-Comité de l'électricité de la Commission de coordination formulera à ce sujet en temps voulu.

Je confirme également l'intention des Parties de maintenir en vigueur les accords contenus dans l'« Itinéraire de service A — Echange d'électricité » tant que les deux pays n'auront pas décidé de conclure un nouvel accord à ce sujet, postérieurement au 1<sup>er</sup> octobre 1979.

Je propose que la présente note et votre réponse exprimant l'agrément de votre gouvernement constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CARLOS OZORES T.  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Ambler H. Moss Jr.  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Panama

## II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour concernant la distribution, la tarification et la facturation de l'électricité, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement, les arrangements ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente note constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1979.

Veillez agréer, etc.

AMBLER H. MOSS, Jr.

Son Excellence Monsieur Carlos Ozores Typaldos  
Ministre des relations extérieures  
Panama (République de Panama)

---



No. 27593

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Technical Exchange and Cooperative Arrangement in the  
field of reactor safety research and development (with  
appendix). Signed at Washington on 30 April 1981**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Arrangement concernant l'échange de renseignements tech-  
niques et la coopération en matière de recherche et de  
développement dans le domaine de la sûreté des réac-  
teurs (avec appendice). Signé à Washington le 30 avril  
1981**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

## TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE BUNDESMINISTER FUER FOR- SCHUNG UND TECHNOLOGIE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF REACTOR SAFETY RE- SEARCH AND DEVELOPMENT

---

### The Contracting Parties

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Bundesminister fuer Forschung und Technologie of the Federal Republic of Germany (BMFT)

- (a) have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research and development, with the objective of improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis;
- (b) have cooperated in the field of reactor safety under the terms of a 5-year technical exchange and cooperative arrangement, originally signed on March 6, 1974 between the United States Atomic Energy Commission (USAEC) and the BMFT,<sup>2</sup> but continued after January 19, 1975 as between the USNRC and the BMFT;
- (c) have indicated their mutual wish to continue the cooperation established under the aforementioned arrangement and, accordingly, have continued their cooperation pending the execution of this Arrangement;
- (d) have considered the arrangement on cooperation in the field of nuclear facilities safety between the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany (BMI) and the USNRC, signed on October 1, 1975;<sup>3</sup>

hereby agree as follows:

### ARTICLE 1 - OBJECTIVE

The USNRC and the BMFT will continue their cooperation in the field of reactor safety research and development in accordance with the provisions of this Arrangement and on the basis of reasonable equality and reciprocity. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations and national policy. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations and national policy, the parties agree to consult before any action is taken.

### ARTICLE 2 - FORM OF COOPERATION

Cooperation between the parties may take the following forms:

2.1 The exchange of information in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the parties agree.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1981 by signature, in accordance with section 8.1.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1066, p. 195.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1134, p. 65.



2.2 The temporary assignment of personnel of one party or of its contractors to the laboratory or facilities owned by the other party or in which it sponsors research; each such assignment to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate attachment of staff agreement between the parties.

2.3 The execution of joint programs and projects, including those involving a division of activities between the parties; each such joint program and project shall be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement between the parties.

2.4 The use by one party of facilities which are owned by the other party or in which research is being sponsored by the other party; such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the parties and may be subject to commercial terms and conditions.

2.5 If either party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by entities other than the parties to this Arrangement, the parties recognize that the approval of such entities will in general be required in respect to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.

2.6 Any other form agreed between the parties.

#### ARTICLE 3 - SCOPE OF INFORMATION EXCHANGE

3.1 Each party will make available to the other information in the field of reactor safety research and development which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in Appendix A, in which the parties are sponsoring reactor safety research. Other appendices may be added, as agreed, to provide for cooperation in other areas of reactor safety.

3.2 Each party will promptly transmit and call to the other party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications.

3.3 The parties may also exchange information on any other topic by agreement.

#### ARTICLE 4 - ADMINISTRATION OF THE ARRANGEMENT

Each party will designate as Administrator a senior representative to coordinate its participation in the overall exchange. Approximately annually, the Administrators will meet to review the status of exchange and cooperation established under this Arrangement, to recommend revisions for improving and developing the cooperation, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

#### ARTICLE 5 - EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

5.1 All information developed or transmitted under this Arrangement, except for proprietary information referred to in Articles 5.2, 5.3, 5.4, 5.5 and 5.6, will be made available to each party and to its governmental authorities, contractors, subcontractors and other domestic representatives cooperating with the party. The parties may also disseminate such nonproprietary information to the public through their customary channels and in accordance with their normal procedures.

5.2 It is recognized by the parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other proprietary information. Such information, including trade secrets, invention, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected

by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such information is defined as:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;
- (c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) Not already in the possession of the receiving party or its contractors.

5.3 The party receiving proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"Except as set forth in the Arrangement dated \_\_\_\_\_ between the USNRC and the BMFT, this document containing proprietary information shall not be disseminated outside the recipient's organization without prior approval of \_\_\_\_\_."

5.4 Information of a proprietary nature, as defined above, provided by one party to the other under this Arrangement shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and
- (b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (c) On an as-needed case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c), and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality entered into either between a party and a recipient or the owner and a recipient.

5.5 Each party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5.6 Nondocumentary proprietary information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities or joint projects shall be treated by the parties in accordance with the principles specified in this article, provided, however, that the party communicating such proprietary information places the recipient on notice as to the character of the information communicated.

5.7 The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

5.8 Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a party from sources outside of this Arrangement.

#### ARTICLE 6 - PATENTS

6.1 With respect to any invention or discovery conceived or first actually reduced to practice in the implementation of this Arrangement:

6.1.1 If conceived or first actually reduced to practice by personnel of a party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other party (the Recipient Party) or its contractors in connection with an exchange of scientists, engineers and other specialists:

6.1.1.1 The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.1.2 The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.2 If conceived by or first actually reduced to practice by a party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Arrangement by the other party or its contractors, but not otherwise agreed to under a cooperative effort covered by paragraph 6.1.3:

6.1.2.1 The party so conceiving or first actually reducing to practice such invention or discovery shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery, and any patent application or patent that may result, in its own country and in third countries; and

6.1.2.2 The other party shall acquire all right, title and interest in and to such invention, discovery, patent application or patent in its own country.

6.1.3 For other specific forms of cooperation, including exchanges samples, materials, instruments and components for special joint research projects, the parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions. In general, however, each party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and the rights to such inventions in other countries should be agreed by the parties on an equitable basis.

6.1.4 Notwithstanding the allocation of rights covered under paragraphs 6.1.1 and 6.1.2, in any case where one party first actually reduces to practice after the execution of this Arrangement an invention, either conceived by the other party prior to the execution of this Arrangement, or made or conceived by the other party outside of the cooperative activities implementing this Arrangement, then the parties shall provide for an appropriate distribution of rights, taking into account existing commitments with third parties; provided, however, that each party shall determine the rights to such invention in its own country.

6.2 The party owning a patent covering any invention referred to in paragraph 6.1 above shall license the patents to nationals or licensees of the other party, upon request of the other party, on nondiscriminatory terms and conditions under similar circumstances. At the time of such a

request, the other party will be informed of all licenses already granted under such patent.

6.3 Each party shall take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this article. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its employees according to the laws of its country.

#### ARTICLE 7 - COSTS

Except when otherwise specifically agreed upon by the parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement shall be borne by the party that incurs them. It is understood that the ability of the parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

#### ARTICLE 8 - FINAL PROVISIONS

8.1 This Arrangement shall enter into force upon the last date of signature, and, subject to paragraph 8.2, shall remain in force for a period of 10 years, unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

8.2 Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

8.3 This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the United States within 3 months from the date of entry into force of this Arrangement.

Done in Washington, D.C. in the English language. An authentic German language text will be prepared and signed by mail at a later date.<sup>1</sup>

For the United States Nuclear  
Regulatory Commission:

By: [Signed — Signed]<sup>2</sup>

Title: Chairman

Date: 30 April 1981

For the Bundesminister  
für Forschung und Technologie  
of the Federal Republic of Germany:

By: [Signed — Signed]<sup>3</sup>

Title: State Secretary

Date: 30 April 1981

<sup>1</sup> The German text was signed 21 January and 8 March 1983.

<sup>2</sup> Signed by Joseph M. Hendrie — Signé par Joseph M. Hendrie.

<sup>3</sup> Signed by Hans H. Haunschild — Signé par Hans H. Haunschild.

APPENDIX AREACTOR SAFETY RESEARCH AREAS INCLUDED FOR USNRC-BMFT TECHNICAL  
EXCHANGE AND COOPERATIONA. LWR SAFETY RESEARCH1. LWR Accident Behavior And Consequences

- 1.1 Separate Effects Testing  
(Blowdown Heat Transfer, ECC Bypass, Reflood, 3D Effects,  
Pump Characteristics)
- 1.2 LOCA Integral System Testing  
(LOFT, Semiscale, PKL, LOBI)
- 1.3 LOCA-ECCS Analysis  
(Large Break And Small Break)
- 1.4 Fuel Behavior Under Accident Conditions  
(LOC/Overpower Transients, F.P. Release, Fuel Meltdown,  
Code Development)
- 1.5 Containment Testing And Analysis  
(Dynamic Loadings, Pressure Suppression, H2 Production)

2. Primary System Integrity

- 2.1 Materials And Mechanical Problems
- 2.2 Quality Assurance  
(NDE Methodology)

3. Mechanical And Structural Engineering

- 3.1 Behavior And Integrity of Mechanical And Structural  
Components Under Reactor Operation And Accident Conditions

4. Site Safety

- 4.1 External Impacts  
(Earthquakes, Chemical Explosions, Airplanes)
- 4.2 F.P. Release And Transport

5. Operational Safety

- 5.1 Noise Diagnostics For Safety Assessment
- 5.2 Human Factors
- 5.3 Qualification Testing Evaluation
- 5.4 Fire Protection
- 5.5 Valve Modeling And Testing

6. Risk And Reliability AnalysisB. FAST REACTOR SAFETY RESEARCH1. Hypothetical Core Disassembly Accident

(Accident Analysis And Analytical Model Development)

- 1.1 Safety Studies

- 1.2 Theoretical Methods And Tools
    - 1.2.1 Predisassembly, Disassembly And Transition Phase
    - 1.2.2 Transient - System Behavior
    - 1.2.3 System Integrity, Including Failure Criteria For Vessel, Vessel Internals And Piping, And Applications
  - 1.3 Experiment Supporting The Theoretical Tools
    - 1.3.1 Out-Pile Experiments
    - 1.3.2 In-Pile Investigations of Transient Fuel Pin Behavior
  - 1.4 Post-Accident Heat Removal
  - 1.5 Aerosols
    - 1.5.1 Source Term, Aerosol Production
    - 1.5.2 Aerosol Behavior
    - 1.5.3 Sodium Fire Effects
  - 2. Local Faults
    - 2.1 Local Coolant Disturbances And Propagation
    - 2.2 Hexcan Deformation Caused by Local Pressure Pulses
    - 2.3 In-Pile Experiments
  - 3. Safety Test Facilities
  - 4. Studies Related To Risk And Reliability Assessment
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FOR-  
SCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK  
DEUTSCHLAND UND DER NUCLEAR REGULATORY COM-  
MISSION DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER  
TECHNISCHEN AUSTAUSCH UND ZUSAMMENARBEIT AUF  
DEM GEBIET DER REAKTORSICHERHEITSFORSCHUNG  
UND -ENTWICKLUNG

---

Im Hinblick darauf, daß der Bundesminister für Forschung und  
Technologie der Bundesrepublik Deutschland (BMFT) und die  
Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten (USNRC)

- a) ein gemeinsames Interesse an Zusammenarbeit auf dem Gebiet  
der Reaktorsicherheitsforschung und -entwicklung haben mit  
dem Ziel, auf internationaler Grundlage die Sicherheit von  
Reaktoren zu erhöhen und dadurch zu gewährleisten;
- b) auf dem Gebiet der Reaktorsicherheit im Rahmen einer funfjah-  
rigen Vereinbarung über technischen Austausch und Zusammenar-  
beit, die ursprünglich am 6. März 1974 von dem BMFT und der  
Atomic Energy Commission (Atomenergiekommission der Vereinig-  
ten Staaten (USAEC)) unterzeichnet und nach dem 19. Januar  
1975 zwischen dem BMFT und der USNRC fortgeführt wurde, zusam-  
mengearbeitet haben;
- c) den Wunsch geäußert haben, die aufgrund der genannten Verein-  
barung begonnene Zusammenarbeit fortzusetzen und dementspre-  
chend ihre Zusammenarbeit bis zum Abschluß der vorliegenden  
Vereinbarung fortgeführt haben;
- d) die am 1. Oktober 1975 zwischen dem Bundesministerium des  
Innern der Bundesrepublik Deutschland (BMI) und der USNRC  
geschlossene Vereinbarung über Zusammenarbeit auf dem Gebiet  
der Sicherheit kerntechnischer Einrichtungen (BGBl. 76  
II 229) in ihre Erwägungen einbezogen haben -

vereinbaren die Vertragsparteien hiermit folgendes:

Artikel 1

Ziel

Der BMFT und die USNRC setzen ihre Zusammenarbeit in der Reaktor-  
sicherheitsforschung und -entwicklung gemäß dieser Vereinbarung  
und auf der Grundlage angemessener Gleichberechtigung und Gegen-

seitigkeit fort. Diese Vereinbarung verpflichtet eine Partei nicht zu Maßnahmen, die im Widerspruch zu ihren jeweiligen Gesetzen, Vorschriften oder ihrer Politik stünden. Sollte zwischen den Bestimmungen dieser Vereinbarung und den jeweiligen Gesetzen, Vorschriften oder der jeweiligen Politik ein Widerspruch entstehen, so konsultieren sich die Vertragsparteien, bevor sie Maßnahmen treffen.

#### Artikel 2

##### Form der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann in folgender Form vor sich gehen:

- 2.1 Informationsaustausch in Form von technischen Berichten, Versuchsdaten, Schriftwechsel, Informationsblättern, Besuchen, gemeinsamen Tagungen von Sachverständigen oder durch andere von den Vertragsparteien vereinbarte Verfahren.
- 2.2 Vorübergehende Abstellung von Personal der einen Vertragspartei oder ihrer Auftragnehmer zu den der anderen Vertragspartei gehörenden oder von ihr geförderten Forschungseinrichtungen; jede derartige Abstellung wird als Einzelfall behandelt und ist Gegenstand einer gesonderten Personalabstellungsvereinbarung zwischen den Vertragsparteien.
- 2.3 Durchführung gemeinsamer Programme und Projekte, auch solcher mit einer Arbeitsteilung zwischen den Vertragsparteien; alle derartigen Programme und Projekte werden von Fall zu Fall geprüft und sind Gegenstand gesonderter Vereinbarungen zwischen den Parteien.
- 2.4 Benutzung von Forschungseinrichtungen, die der einen Vertragspartei gehören oder von ihr gefördert werden, durch die andere Vertragspartei; eine derartige Benutzung von Einrichtungen ist Gegenstand gesonderter Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien und kann kommerziellen Bedingungen unterliegen.
- 2.5 Für den Fall, daß eine Vertragspartei den Wunsch äußert, Einrichtungen, die nicht den Vertragsparteien selbst gehören oder von ihnen betrieben werden, zu besuchen, zu benutzen oder Personal dorthin abzustellen, erkennen die Vertragsparteien an, daß im allgemeinen die Bedingungen des Besuchs, der Abstellung oder der Benutzung der Zustimmung der Eigentümer oder Betreiber bedürfen.



- 2.6 Jede sonstige zwischen den Vertragsparteien vereinbarte Form.

### Artikel 3

#### Umfang des Informationsaustausches

- 3.1 Jede Vertragspartei macht der anderen Vertragspartei Informationen über Reaktorsicherheitsforschung und -entwicklung zugänglich, zu deren Weitergabe sie berechtigt ist und die sich entweder in ihrem Besitz befinden oder ihr zur Verfügung stehen, und zwar auf den in Anhang A aufgeführten technischen Gebieten, auf denen die Vertragsparteien die Reaktorsicherheitsforschung fördern. Weitere Anhänge über eine Zusammenarbeit auf anderen Gebieten der Reaktorsicherheit können - wie vereinbart - hinzukommen.
- 3.2 Jede Vertragspartei übermittelt der anderen sogleich Informationen über ihre Forschungsergebnisse, die sicherheitstechnisch besonders bedeutsam erscheinen und macht dabei auf deren Bedeutung aufmerksam.
- 3.3 Die Vertragsparteien können aufgrund einer Absprache auch Informationen über jedes andere Thema austauschen.

### Artikel 4

#### Verwaltungstechnische Durchführung der Vereinbarung

Jede Vertragspartei benennt als Koordinator einen leitenden Regierungsbeamten, der ihre Beteiligung am gesamten Austausch koordiniert. Etwa einmal jährlich halten die Koordinatoren eine Sitzung ab, um den Fortgang des Austausches und der durch diese Vereinbarung begründeten Zusammenarbeit zu überprüfen, um Änderungen zur Verbesserung und zum Ausbau der Zusammenarbeit zu empfehlen, und um Themen im Rahmen der Zusammenarbeit zu erörtern. Zeit, Ort und Tagesordnung dieser Sitzungen werden im voraus vereinbart.

### Artikel 5

#### Informationsaustausch und -nutzung

- 5.1 Alle im Rahmen dieser Vereinbarung gewonnenen oder übermittelten Informationen, außer den in Artikel 5.2, 5.3, 5.4, 5.5 und 5.6 genannten rechtlich geschützten Informationen,

werden jeder Vertragspartei und den Regierungsstellen, Auftragnehmern, Unterauftragnehmern sowie anderen, mit der Vertragspartei zusammenarbeitenden inländischen Stellen zugänglich gemacht. Diese nicht rechtlich geschützten Informationen können die Vertragsparteien über die üblichen Kanäle und entsprechend ihren üblichen Verfahren auch der Öffentlichkeit zugänglich machen.

5.2 Die Vertragsparteien erkennen an, daß sie sich bei dem Informationsaustausch oder bei anderer Zusammenarbeit gegenseitig rechtlich geschützte Informationen zur Verfügung stellen können. Derartige Informationen, einschließlich Betriebsgeheimnisse, Erfindungen, Patentinformationen und Know-how, die im Rahmen dieser Vereinbarung zugänglich gemacht werden und die einen Vermerk über ihre beschränkte Weitergabe tragen, werden von der empfangenden Vertragspartei entsprechend behandelt und ohne die Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei weder für gewerbliche Zwecke genutzt noch veröffentlicht. Diese Informationen werden wie folgt definiert:

- a) Informationen, die von Firmen üblicherweise geheimgehalten werden;
- b) Informationen, die nicht allgemein bekannt oder aus anderen Quellen öffentlich zugänglich sind;
- c) Informationen, die von der übermittelnden Vertragspartei oder Dritten bisher nur unter Vereinbarung ihrer Vertraulichkeit weitergegeben worden sind, und
- d) Informationen, die sich nicht bereits im Besitz der empfangenden Vertragspartei oder ihrer Auftragnehmer befinden.

5.3 Die Vertragspartei, die im Rahmen dieser Vereinbarung rechtlich geschützte Informationen erhält, beachtet diese Besonderheit, vorausgesetzt, die betreffende rechtlich geschützte Information ist von der übermittelnden Vertragspartei entsprechend gekennzeichnet und trägt den folgenden (oder einen im wesentlichen ähnlichen) einschränkenden Vermerk:

"Außer in den in der Vereinbarung vom ..... zwischen dem BMFT und der USNRC geregelten Fällen darf dieses Dokument, das rechtlich geschützte Informationen enthält, außerhalb der Organisation des Empfängers nur mit vorheriger Genehmigung des ..... weitergegeben werden."

5.4 Rechtlich geschützte Informationen der oben bezeichneten Art, die sich die Vertragsparteien im Rahmen dieser Vereinbarung gegenseitig zur Verfügung stellen, werden ausschließlich zur Förderung von Reaktorsicherheitsprogrammen in dem

empfangenden Staat verwendet. Ihre Weitergabe ist, sofern nichts anderes vereinbart wird, wie folgt beschränkt:

- a) auf Personen im Zuständigkeitsbereich der empfangenden Vertragspartei oder auf deren Bedienstete und andere beteiligte Regierungsstellen der empfangenden Vertragspartei;
- b) auf Haupt- oder Unterauftragnehmer der empfangenden Vertragspartei zur ausschließlichen Verwendung innerhalb des Staates der empfangenden Vertragspartei und im Rahmen ihres Vertrags oder ihrer Verträge mit der betreffenden Partei, die Arbeiten im Zusammenhang mit dem Gegenstand der auf diese Weise weitergegebenen Informationen durchführt, und
- c) im Einzelfall - wenn nötig - auf Einrichtungen, die von der empfangenden Vertragspartei die Genehmigung erhalten haben, nukleare Produktions- oder Nutzungsanlagen zu errichten oder zu betreiben, vorausgesetzt, daß die Informationen nur im Rahmen der Genehmigung und für Arbeiten im Zusammenhang mit den auf diese Weise weitergegebenen Informationen verwendet werden, sowie
- d) auf Auftragnehmer der in Buchstabe c) genannten, mit einer Genehmigung ausgestatteten Einrichtungen, die solche Informationen erhalten, jedoch nur zur Verwendung bei Arbeiten im Rahmen der Genehmigung, sofern die an eine Person nach Buchstabe b), c) oder d) weitergegebenen Informationen unter eine entweder zwischen einer Vertragspartei und einem Empfänger oder dem Berechtigten und einem Empfänger geschlossene Vereinbarung über die Vertraulichkeit fallen.

5.5 Jede Vertragspartei wird alle Anstrengungen unternehmen, um sicherzustellen, daß die rechtlich geschützten Informationen, die sie im Rahmen dieser Vereinbarung erhält, im Einklang mit dieser Vereinbarung behandelt werden. Stellt eine Vertragspartei fest, daß sie nicht oder höchstwahrscheinlich nicht in der Lage sein wird, die Bestimmungen dieses Artikels über die Nichtweitergabe zu erfüllen, so teilt sie dies der anderen Vertragspartei sofort mit. Die Vertragsparteien werden sich dann konsultieren, um ein geeignetes Vorgehen festzulegen.

5.6 Rechtlich geschützte Informationen, die bei Seminaren und anderen im Rahmen dieser Vereinbarung veranstalteten Tagungen mündlich mitgeteilt werden, oder Informationen, die sich aus der Abstellung von Personal, der Benutzung von Anlagen oder aus gemeinsamen Projekten ergeben, werden von den Ver-

tragsparteien entsprechend den in diesem Artikel niedergelegten Grundsätzen behandelt, jedoch mit der Maßgabe, daß die Vertragspartei, die solche rechtlich geschützten Informationen weitergibt, den Empfänger auf den besonderen Charakter der mitgeteilten Information aufmerksam macht.

- 5.7 Die Anwendung oder Nutzung einer zwischen den Vertragsparteien auf Grund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Information obliegt der empfangenden Vertragspartei; die übermittelnde Vertragspartei übernimmt keine Gewähr dafür, daß diese Information für eine bestimmte Verwendung oder Nutzung geeignet ist.
- 5.8 Diese Vereinbarung schließt die Benutzung oder Weitergabe von Informationen nicht aus, die eine Vertragspartei aus Quellen außerhalb dieser Vereinbarung erhalten hat.

#### Artikel 6

##### Patente

- 6.1 Für jede bei der Durchführung dieser Vereinbarung gemachte oder tatsächlich zum ersten Mal in die Praxis umgesetzte Erfindung oder Entdeckung gilt folgendes:
- 6.1.1 Wird die Erfindung oder Entdeckung vom Personal einer Vertragspartei (der entsendenden Vertragspartei) oder ihrer Auftragnehmer gemacht oder tatsächlich zum ersten Mal in die Praxis umgesetzt, während die betreffenden Personen zu der anderen Vertragspartei (der empfangenden Vertragspartei) oder ihren Auftragnehmern im Zusammenhang mit einem Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren oder anderen Fachleuten abgestellt sind,
- 6.1.1.1 so erwirbt die empfangende Vertragspartei hinsichtlich dieser Erfindung oder Entdeckung sämtliche Rechte, Ansprüche und Anwartschaften sowie das sich daraus möglicherweise ergebende angemeldete Patent oder Patent in ihrem Staat und in Drittstaaten,
- 6.1.1.2 erwirbt die entsendende Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anwartschaften hinsichtlich dieser Erfindung oder Entdeckung oder dieses angemeldeten Patents oder Patents in ihrem Staat.

- 6.1.2 Ergibt sich die Erfindung oder Entdeckung oder die tatsächliche erste Umsetzung in die Praxis durch eine Vertragspartei oder ihre Auftragnehmer unmittelbar aus der Nutzung von Informationen, die ihr im Rahmen dieser Vereinbarung von der anderen Vertragspartei oder ihren Auftragnehmern übermittelt wurden, war der Nutzung jedoch nicht anderweitig im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens nach Nummer 6.1.3 zugestimmt worden,
- 6.1.2.1 so erwirbt die Vertragspartei, die eine solche Erfindung oder Entdeckung macht oder tatsächlich zum ersten Mal in die Praxis umsetzt, hinsichtlich dieser Erfindung oder Entdeckung sämtliche Rechte, Ansprüche und Anwartschaften sowie das sich daraus möglicherweise ergebende angemeldete Patent oder Patent in ihrem Staat und in Drittstaaten; und
- 6.1.2.2 so erwirbt die andere Vertragspartei sämtliche Rechte, Ansprüche und Anwartschaften hinsichtlich dieser Erfindung oder Entdeckung oder dieses angemeldeten Patents oder Patents in ihrem Staat.
- 6.1.3 Für andere konkrete Formen der Zusammenarbeit einschließlich des Austausches von Proben, Materialien, Instrumenten und Baugruppen für besondere gemeinsame Forschungsprojekte sehen die Vertragsparteien eine angemessene Verteilung der Rechte an den Erfindungen vor. Im allgemeinen jedoch sollte jede Vertragspartei in der Regel über die Rechte an solchen Erfindungen in ihrem Staat selbst bestimmen; die Rechte an solchen Erfindungen in anderen Staaten sollten von den Vertragsparteien auf Billigkeitsgrundlage vereinbart werden.
- 6.1.4 Unbeschadet der in Nummer 6.1.1 und 6.1.2 genannten Verteilung von Rechten sorgen die Vertragsparteien in jedem Fall, in dem eine Vertragspartei nach Unterzeichnung dieser Vereinbarung eine Erfindung, die von der anderen Vertragspartei entweder vor Unterzeichnung dieser Vereinbarung konzipiert wurde oder von der anderen Vertragspartei außerhalb der im Rahmen dieser Vereinbarung unternommenen gemeinsamen Arbeiten gemacht oder konzipiert wurde, in die Praxis umsetzt, für eine angemessene Verteilung der Rechte, wobei sie bestehende Verpflichtungen gegenüber Dritten berücksichtigen, jedoch mit der Maßgabe, daß jede Vertragspartei über die Rechte an einer solchen Erfindung in ihrem Staat selbst bestimmt.

- 6.2 Besitzt eine Vertragspartei ein Patent an einer Erfindung im Sinne der Nummer 6.1, so erteilt sie auf Ersuchen der anderen Vertragspartei Staatsangehörigen oder Lizenznehmern der anderen Vertragspartei eine Lizenz zu nicht diskriminierenden Bedingungen, wie anderen unter ähnlichen Umständen gewährt. Zum Zeitpunkt eines solchen Ersuchens wird die andere Vertragspartei über alle auf dieses Patent bereits erteilten Lizenzen informiert.
- 6.3 Jede Vertragspartei unternimmt alle erforderlichen Schritte, um die für die Durchführung der Bestimmungen dieses Artikels notwendige Unterstützung ihrer Erfinder sicherzustellen. Jede Vertragspartei übernimmt es, die aufgrund ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften vorgeschriebenen Leistungen an ihre Arbeitnehmer zu zahlen.

#### Artikel 7

##### Kosten

Sofern die Vertragsparteien nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbaren, werden alle bei der Durchführung dieser Vereinbarung entstehenden Kosten von der Vertragspartei getragen, bei der sie entstehen. Es gilt als vereinbart, daß die Vertragsparteien ihre Verpflichtungen nur erfüllen können, wenn bewilligte Haushaltsmittel zur Verfügung stehen.

#### Artikel 8

##### Schlußbestimmungen

- 8.1 Diese Vereinbarung tritt am Tage des letzten Unterzeichnungsdatums in Kraft und gilt vorbehaltlich der Nummer 8.2 für 10 Jahre, sofern sie nicht von den Vertragsparteien einvernehmlich um einen weiteren Zeitraum verlängert wird.
- 8.2 Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten vor dem beabsichtigten Wirksamwerden schriftlich kündigen.
- 8.3 Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Geschehen zu Washington, D.C. in englischer Sprache am  
30. April 1981.

(Ein verbindlicher deutscher Wortlaut wird erstellt und zu  
einem späteren Zeitpunkt durch Schriftwechsel unterzeich-  
net.)

Für den Bundesminister  
für Forschung und Technologie  
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Staatssekretär

Bonn, den 21.1.1983

Für die United States Nuclear  
Regulatory Commission:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

Vorsitzender

Washington, den March 8, 1983

---

<sup>1</sup> Signed by Hans H. Haunschild — Signé par Hans Haunschild.

<sup>2</sup> Signed by Nunzio J. Palladino — Signé par Nunzio J. Palladino.

Anhang AGebiete der Reaktorsicherheitsforschung für den technischen Austausch und die Zusammenarbeit zwischen dem BMFT und der USNRCA. Leichtwasserreaktoren-Sicherheitsforschung

1. Verhalten von Leichtwasserreaktoren im Störfall und Folgen
  - 1.1 Einzeleffektuntersuchung  
(Wärmeübergang bei Kühlmittelverlust, Notkühlkreislauf, Wiederfluten, 3 D-Wirkungen, Pumpeneigenschaften)
  - 1.2 Untersuchung des Gesamtsystems beim Kühlmittelverlust  
(Kühlmittelverlust, Semiscale, PKL, LOBI)
  - 1.3 Analyse der Notkühlkreisläufe im Falle des Kühlmittelverlustes (großer Bruch und kleiner Bruch)
  - 1.4 Brennstoffverhalten unter Störfallbedingungen  
(Kühlmittelverlust, Leistungstransienten, Freisetzung von Spaltprodukten, Hullrohrschmelzen, Code-Entwicklung)
  - 1.5 Untersuchung und Analyse des Containment  
(dynamische Belastung, Druckabbau, Wasserstofffreisetzung)
2. Integrität des Primärsystems
  - 2.1 Werkstoff- und mechanische Probleme
  - 2.2 Qualitätssicherung  
(zerstorungsfreie Methoden)
3. Maschinenbau und Bautechnik
  - 3.1 Verhalten und Integrität von Geräte- und Strukturteilen unter Betriebs- und Störfallbedingungen
4. Sicherheit des Standortes
  - 4.1 Äußere Einwirkungen  
(Erdbeben, chemische Explosionen, Flugzeuge)
  - 4.2 Freisetzung und Beförderung von Spaltprodukten
5. Betriebssicherheit
  - 5.1 Schallemissionsanalyse zur Sicherheitsbewertung
  - 5.2 Menschliches Versagen



- 5.3 Bewertung von Qualifikationsprüfungen
- 5.4 Brandschutz
- 5.5 Gestaltung und Erprobung von Ventilen
- 6. Risiko- und Zuverlässigkeitsanalysen

## B. Sicherheitsforschung für Schnelle Reaktoren

- 1. Hypothetischer Störfall der Kernzerstörung  
(Störfallanalyse und Entwicklung eines Analysemodells)
  - 1.1 Sicherheitsuntersuchungen
  - 1.2 Theoretische Methoden und Instrumente
    - 1.2.1 Phasen vor der Kernzerstörung während der Kernzerstörung und in der Übergangsphase
    - 1.2.2 Transientes Systemverhalten
    - 1.2.3 Integrität des Systems, einschließlich Kriterien für Defekte am Druckgefäß, an den Einbauten im Druckgefäß und an den Leitungen sowie Anwendungen
  - 1.3 Experimente zur Absicherung theoretischer Methoden
    - 1.3.1 Out-pile Experimente
    - 1.3.2 In-Pile Untersuchungen des transienten Brennstabverhaltens
  - 1.4 Wärmeableitung nach dem Störfall
  - 1.5 Aerosole
    - 1.5.1 Quellterm, Aerosolausbreitung
    - 1.5.2 Aerosolverhalten
    - 1.5.3 Auswirkungen eines Natriumbrandes
- 2. Örtlich begrenzte Defekte
  - 2.1 Örtlich begrenzte Störungen des Kühlmittelflusses und deren Fortsetzung
  - 2.2 Verformung der hexagonalen Brennelementkästen infolge örtlicher Druckimpulse
  - 2.3 Experimente innerhalb des Reaktors
- 3. Anlagen für Sicherheitstests
- 4. Studien zur Risiko- und Zuverlässigkeitsbewertung

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS

Les Parties contractantes,

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (USNRC) et le Ministère fédéral de la science et de la technique de la République fédérale d'Allemagne (BMFT)

a) Ont tous deux intérêt à coopérer en matière de recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs afin d'améliorer la sûreté des réacteurs et ainsi de la garantir sur une base internationale;

b) Ont coopéré dans le domaine de la sûreté des réacteurs conformément à l'Arrangement concernant l'échange de renseignements techniques et la coopération signé originellement le 6 mars 1974 entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique (USAEC) et le BMFT<sup>2</sup>, prorogé après le 19 janvier 1975 entre l'USNRC et le BMFT;

c) Ont manifesté tous deux l'intention de poursuivre la coopération instaurée par cet arrangement et, en conséquence, ont continué de coopérer en attendant la conclusion du présent Arrangement;

d) Ont tenu compte de l'Arrangement relatif à la coopération dans le domaine de la sûreté des installations nucléaires entre le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne (BMI) et l'USNRC, signé le 1<sup>er</sup> octobre 1975<sup>3</sup>;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

BUT

L'USNRC et le BMFT continueront de coopérer en matière de recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs conformément aux dispositions du présent Arrangement et sur une base d'égalité suffisante et de réciprocité. Aucune disposition du présent Arrangement ne peut être considérée comme imposant à l'une des Parties de prendre des mesures incompatibles avec sa législation, sa réglementation ou ses principes politiques. En cas de conflit entre les dispositions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1981 par la signature, conformément à la section 8.1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1066, p. 195.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1134, p. 65.

du présent Arrangement et cette législation, cette réglementation ou ces principes politiques, les Parties se consulteront avant de prendre toute mesure.

## Article 2

### FORME DE LA COOPÉRATION

La coopération entre les Parties contractantes pourra revêtir les formes suivantes :

2.1. L'échange d'informations sous forme de rapports techniques, résultats d'expérience, correspondance, bulletins, visites, réunions conjointes d'experts et toute autre forme dont les Parties contractantes pourront convenir.

2.2. Le détachement temporaire de personnel de l'une des Parties contractantes ou d'entrepreneurs de l'une des Parties contractantes dans les laboratoires ou les installations qui appartiennent à l'autre Partie contractante ou qu'elle finance; chaque détachement sera considéré séparément et fera l'objet d'un accord de détachement spécial entre les Parties contractantes.

2.3. L'exécution de programmes et projets communs, y compris ceux qui comportent le partage d'activités entre les Parties contractantes; chaque programme ou projet sera considéré séparément et fera l'objet d'un accord spécial entre les Parties contractantes.

2.4. L'utilisation par l'une des Parties d'installations qui appartiennent à l'autre ou bien où l'autre finance des recherches; cette utilisation fera l'objet d'accords distincts entre les Parties et pourra être subordonnée à des conditions commerciales.

2.5. Si l'une des Parties contractantes souhaite visiter, utiliser des installations qui n'appartiennent pas à l'autre Partie ou ne sont pas exploitées par elle, ou y détacher du personnel, les Parties contractantes reconnaissent qu'en général les conditions dans lesquelles la visite, le détachement ou l'utilisation a lieu doivent être approuvées par le propriétaire ou l'exploitant.

2.6. Toute autre forme dont conviendront les Parties contractantes.

## Article 3

### AMPLEUR DE L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS

3.1. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre des informations qu'elle a le droit de transmettre concernant la recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs et qui sont en sa possession ou auxquelles elle a accès, dans les domaines, indiqués à l'appendice A, dans lesquels les Parties contractantes financent la recherche relative à la sûreté des réacteurs. D'autres appendices concernant la coopération dans d'autres domaines de la sûreté des réacteurs pourront être ajoutés d'un commun accord au présent Arrangement.

3.2. Chacune des Parties contractantes fournit à l'autre et porte à son attention les informations concernant les résultats de ses recherches qui semblent avoir une incidence appréciable dans le domaine de la sûreté.

3.3. Les Parties contractantes peuvent aussi convenir d'échanger des informations sur toute autre question.

#### Article 4

##### ADMINISTRATION

Chaque Partie désigne comme administrateur un représentant de rang élevé qui coordonne sa participation à l'ensemble de l'échange. Environ une fois par an, les coordonnateurs se réunissent pour examiner les résultats de l'échange et de la coopération fondés sur le présent Arrangement, pour recommander des modifications visant à améliorer et développer la coopération et pour examiner des sujets relevant de celle-ci. Il sera convenu à l'avance de la date et du lieu de cette réunion, ainsi que de son ordre du jour.

#### Article 5

##### ECHANGE ET EXPLOITATION DE L'INFORMATION

5.1. Toutes les informations acquises ou transmises dans le cadre du présent Arrangement, à l'exception des informations faisant l'objet d'un droit de propriété visées aux paragraphes 2 à 6 du présent article, seront mises à la disposition de chacune des Parties contractantes ainsi que de ses services, de ses entrepreneurs principaux ou secondaires et de ses sous-traitants et ses autres organes nationaux avec lesquels elle coopère. Les Parties contractantes peuvent porter les informations ne faisant pas l'objet d'un droit de propriété à la connaissance du public par les voies habituelles et suivant la forme normale.

5.2. Les Parties contractantes reconnaissent que, dans le courant de l'échange ou de toute autre coopération, elles peuvent se communiquer d'autres informations faisant l'objet d'un droit de propriété. La Partie contractante qui reçoit ces informations, y compris les secrets commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et les connaissances techniques qui sont communiqués dans le cadre du présent Arrangement, accompagnés d'une mention indiquant qu'ils ne peuvent être librement divulgués, en respecte le caractère et ne les utilise pas à des fins commerciales ni ne les rend publiques sans le consentement de la Partie qui les transmet. On entend par ce type d'informations :

*a)* Celles qui sont habituellement tenues confidentielles par les entreprises commerciales;

*b)* Celles qui ne sont pas généralement connues ou ne sont pas autrement à la disposition du public;

*c)* Celles que la Partie contractante qui transmet les informations, ou quiconque, n'a pas communiquées auparavant sans en avoir mentionné le caractère confidentiel;

*d)* Celles qui ne sont pas déjà détenues par la Partie qui reçoit les informations ou ses entrepreneurs.

5.3. La Partie qui, conformément au présent Arrangement, reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété en respecte le caractère à condition que la Partie qui transmet les informations les accompagne clairement de la mention appropriée ou de la mention suivante (ou d'une mention sensiblement similaire) à caractère restrictif :

« Sauf exception prévue dans l'Arrangement en date du ..... entre l'USNRC et le BMFT, le présent document qui contient des informations faisant l'objet d'un droit de propriété ne doit pas être diffusé en dehors de l'organisme du destinataire sans l'autorisation préalable de ..... ».

5.4. Les informations faisant l'objet d'un droit de propriété fournies par l'une des Parties contractantes à l'autre en vertu du présent Arrangement ne servent qu'à promouvoir les programmes de sûreté nucléaire dans le pays destinataire. A moins d'autres dispositions définies d'un commun accord, elles peuvent être communiquées seulement :

a) A des personnes relevant de la Partie contractante qui reçoit les informations ou employées par cette Partie, et à des organismes publics de ladite Partie;

b) A des entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie qui reçoit les informations afin d'être utilisées exclusivement sur le territoire de cette Partie ou dans le cadre des contrats qu'ils peuvent avoir avec ladite Partie qui exécute des travaux liés à l'objet des informations ainsi communiquées;

c) Exceptionnellement, selon les besoins, à des organismes habilités, par la Partie contractante qui reçoit les informations, à construire ou exploiter des installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, sous réserve que ces informations ne soient utilisées que dans les conditions et aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

d) Aux entrepreneurs d'organismes habilités visés au sous-paragraphe *c* du présent paragraphe, uniquement aux fins pour lesquelles l'habilitation est délivrée; sous réserve que les informations diffusées aux personnes visées aux sous-paragraphe *b*, *c* et *d* du présent paragraphe fassent l'objet d'un accord qui en reconnaisse le caractère confidentiel et qui soit conclu entre l'une des Parties contractantes et un bénéficiaire ou entre le propriétaire et un bénéficiaire.

5.5. L'une et l'autre Parties ne ménagent aucun effort pour faire en sorte que les informations faisant l'objet d'un droit de propriété qu'elles reçoivent dans le cadre du présent Arrangement sont traitées conformément aux dispositions de celui-ci. Si l'une des Parties constate qu'elle ne peut plus ou risque de ne plus pouvoir protéger les informations comme le prévoit le présent article, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consultent ensuite pour arrêter les mesures à prendre.

5.6. Les informations faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont communiquées oralement à l'occasion de séminaires ou de congrès organisés dans le cadre du présent Arrangement ou qui sont communiquées du fait de détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets conjoints sont traitées par les Parties contractantes conformément aux principes énoncés dans le présent article, sous réserve que la Partie qui les communique appelle l'attention de la Partie qui les reçoit sur leur caractère particulier.

5.7. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les Parties contractantes sous couvert du présent Arrangement incombe à la Partie qui le reçoit. La Partie qui l'envoie ne garantit pas que le renseignement communiqué est susceptible d'une utilisation ou d'une application particulière.

5.8. Aucune disposition du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

## Article 6

### BREVETS

6.1. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite en premier pendant la durée du présent Arrangement :

6.1.1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs à l'occasion d'un échange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes :

6.1.1.1. La Partie hôte acquiert tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers,

6.1.1.2. La Partie procédant aux affectations acquiert tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays.

6.1.2. Si l'invention ou la découverte a été conçue ou faite par une Partie contractante ou ses entrepreneurs directement du fait de l'emploi d'informations communiquées conformément au présent Arrangement par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, mais n'a pas fait l'objet d'un accord quelconque dans le cadre d'un projet commun visé au sous-paragraphe 6.1.3 du présent article :

6.1.2.1. La Partie auteur de l'invention ou de la découverte acquiert tous titres et intérêts sur cette invention ou cette découverte et sur toute demande de brevet ou sur tout brevet qui pourrait en résulter dans son propre pays et dans des pays tiers;

6.1.2.2. L'autre Partie acquiert tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou cette découverte, sur les demandes de brevet et les brevets dans son pays.

6.1.3. En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, y compris les échanges d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants pour des projets spéciaux de recherche conjointe, les Parties prévoient un partage approprié des droits d'invention. En général, toutefois, chaque Partie détermine normalement ses droits à ses inventions dans son propre pays, et les droits d'invention dans les pays tiers sont déterminés entre les Parties d'un commun accord sur une base équitable.

6.1.4. Indépendamment des dispositions applicables aux droits énoncés aux sous-paragraphes 6.1.1 et 6.1.2 du présent article, les Parties contractantes veillent à une juste répartition des droits sur les inventions faites en premier par l'une d'elles après l'exécution du présent Arrangement, et découvertes ou conçues par l'autre Partie avant l'exécution du présent Arrangement, ou faites ou conçues par l'autre Partie en dehors des activités de coopération visées par le présent Arrangement, compte tenu des engagements existant auprès de tiers; toutefois, chaque Partie détermine l'attribution des droits à cette invention dans son pays.

6.2. La Partie qui possède un brevet sur une invention visée au paragraphe 1 du présent article octroie une licence aux ressortissants ou aux preneurs de licence

de l'autre Partie, à la demande de celle-ci, dans des conditions non discriminatoires eu égard aux circonstances. Lors du dépôt de la demande, cette autre Partie est informée de toutes les licences déjà accordées sur ce brevet.

6.3. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que ses inventeurs coopèrent à l'application des dispositions du présent article. Chaque Partie contractante s'engage à payer à ses salariés les prestations ou allocations prévues par sa législation.

### Article 7

#### COÛTS

A moins de disposition contraire expressément convenue entre les Parties, tous les coûts résultant de l'application du présent Arrangement sont à la charge de la Partie qui les engage. Il est entendu que les Parties contractantes ne peuvent s'acquitter de leurs engagements que si les crédits nécessaires leur sont alloués.

### Article 8

#### DISPOSITIONS FINALES

8.1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le dernier jour de la signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, le restera pendant une période de dix ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord entre les Parties.

8.2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement sur notification écrite communiquée à l'autre avec un préavis de six mois.

8.3. Le présent Arrangement s'applique aussi au Land de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas une déclaration contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

FAIT à Washington, en langue anglaise. Un texte authentique en langue allemande sera établi et signé par échange de correspondance à une date ultérieure<sup>1</sup>.

Pour la Commission  
de réglementation nucléaire  
des Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [JOSEPH M. HENDRIE]

*Titre* : Président

*Date* : 30 avril 1981

Pour le Ministère fédéral  
de la recherche et de la technique  
de la République fédérale d'Allemagne :

*Par* : [HANS H. HAUNSCHILD]

*Titre* : Secrétaire d'Etat

*Date* : 30 avril 1981

<sup>1</sup> Le texte authentique allemand a été signé le 21 janvier et le 8 mars 1983.

## APPENDICE A

## DOMAINES DE LA RECHERCHE RELATIVE À LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS FAISANT L'OBJET DE L'ÉCHANGE ET DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE TECHNIQUE ENTRE L'USNRC ET LE BMFT

- A. Recherche sur la sûreté des réacteurs à eau légère
1. Comportement et conséquences en cas d'accident
    - 1.1. Examen de chaque effet (transitoire de chaleur en cas de perte de liquide de refroidissement, circuit de refroidissement d'urgence, réinjection de liquide de refroidissement, effets 3D, caractéristiques des pompes)
    - 1.2. Examen de tout le système en cas de perte de liquide de refroidissement (perte de liquide de refroidissement, Semiscale, PKL, LOBI)
    - 1.3. Analyse du circuit de refroidissement d'urgence en cas de perte du liquide de refroidissement (en cas de grande et de petite rupture)
    - 1.4. Comportement du combustible en cas d'accident (perte de liquide de refroidissement, transitoire de comportement, libération des produits de fission, fusion du combustible, développement et code)
    - 1.5. Essai et analyse du confinement (charges dynamiques, suppression de pression, production de H<sub>2</sub>)
  2. Intégrité du système primaire
    - 2.1. Problèmes matériels et mécaniques
    - 2.2. Assurance de qualité (méthodes non destructives)
  3. Mécanique et structure
    - 3.1. Comportement et intégrité des composants mécaniques et structurels en cas d'exploitation normale et en cas d'accident
  4. Sûreté du site
    - 4.1. Impacts externes (séismes, explosions chimiques, chute d'aéronefs)
    - 4.2. Libération et transport de produits de fission
  5. Sûreté d'exploitation
    - 5.1. Analyses de bruits pour l'évaluation de sûreté
    - 5.2. Facteurs humains
    - 5.3. Evaluation des examens d'homologation
    - 5.4. Protection contre les incendies
    - 5.5. Conception et essai des vannes
  6. Analyse de risques et de fiabilité
- B. Recherche concernant la sûreté des réacteurs surgénérateurs rapides
1. Accident hypothétique affectant le cœur (analyse des accidents et élaboration d'un modèle analytique)
    - 1.1. Analyses de sûreté
    - 1.2. Méthodes et instruments théoriques
      - 1.2.1. Phases précédant la destruction du cœur, pendant la destruction du cœur et phases transitoires
      - 1.2.2. Comportement du système pendant le transitoire



- 1.2.3. Intégrité du système, y compris critères de défaillance applicables à la cuve, à l'intérieur de la cuve, ainsi qu'aux circuits, et applications
  - 1.3. Expérimentation à l'appui des méthodes théoriques
    - 1.3.1. Expériences hors pile
    - 1.3.2. Examens, à l'intérieur de la pile, des comportements transitoires des éléments combustibles
  - 1.4. Elimination de la chaleur après l'accident
  - 1.5. Aérosols
    - 1.5.1. Source, production d'aérosols
    - 1.5.2. Comportement des aérosols
    - 1.5.3. Effets des incendies au sodium
  2. Défaillances locales
    - 2.1. Perturbations localisées du liquide de refroidissement et leur propagation
    - 2.2. Déformation de l'ensemble hexagonal des éléments combustibles à la suite de pressions locales
    - 2.3. Expériences à l'intérieur du réacteur
  3. Installations pour les essais de sûreté
  4. Etudes liées à l'évaluation du risque et études de fiabilité
-



No. 27594

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade  
in textiles and textile products (with annexes). Washing-  
ton, 21 December 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles et des produits textiles (avec annexes). Wash-  
ington, 21 décembre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 21, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, with Annexes, done at Geneva on December 20, 1973<sup>2</sup> and extended by the Protocol adopted on December 22, 1981<sup>3</sup> at Geneva (hereinafter referred to as "the Arrangement"). I have also the honor to refer to various discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of India concerning exports of Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles and Textile products from India to the United States of America. As a result of those discussions, I have the honor to propose the following Agreement under Article 4 of the Arrangement relating to Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles and Textile Products between the Government of the United States of America and the Government of India.

1. (a) This Agreement will apply for four calendar year periods commencing on January 1, 1983 and ending on December 31, 1986. For the period August 1 to December 31, 1986

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 January 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1281, p. 472.

this Agreement is subject to both parties being free to request, at any time, consultations with a view to proposing revisions in the light of any successor agreement to the Arrangement.

(b) This Agreement may be extended by mutual consent to apply for a fifth year commencing on January 1, 1987 to December 31, 1987 subject to any modifications which either side may propose in the light of any successor agreement to the Arrangement.

2. For purposes of this Agreement, the expression "textiles" will have the meaning ascribed to the expression in Article 12.1 of the Arrangement.

(a) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, man-made fibers or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or fifty percent (50%) or more by weight (or seventeen percent (17%) or more by weight of wool) of the product, are subject to the terms of this Agreement.

(b) For purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered in sub-paragraph (a) of this paragraph but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

(i) Cotton textiles, if containing fifty percent (50%) or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber content.

(ii) Wool textiles, if not cotton, and the wool equals or exceeds seventeen percent (17%) by weight of all component fibers.

(iii) Man-made fiber textiles, if neither of the foregoing applies.

3. (a) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent (SYE) listed in Annex "A" shall apply in implementing this Agreement, except as provided for in paragraph 11 below.

(b) For purposes of this Agreement, the categories listed below are merged and treated as single categories as indicated:

<u>Categories merged</u>	<u>Designation in the Agreement</u>
(i) 338, 339 and 340	338/339/340
(ii) 347 and 348	347/348

4. Textiles and textile products covered by this Agreement will be classified in two groups, as follows:

<u>Group</u>	<u>Definition</u>
I	Yarns, fabrics, made-up goods and miscellaneous textile products of cotton, wool and man-made fiber (categories 300-320, 360-369, 400-429, 460-469, 600-627, 660-669)
II	Apparel products of cotton, wool and man-made fibers (categories 330-359, 431-459, 630-659)

5. For the duration of this Agreement, the Government of India will restrain its exports to the United States of America of the textiles and textile products described in Annex "B" to the limits and applicable growth rates specified therein, as modified by paragraphs 11 and 12 below.

6. (a) In accordance with Article 12, paragraph 3 of the Arrangement, handloom fabrics of the cottage industry, hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics and "India Items" will not be subject to the provisions of this Agreement, provided such products conform to the descriptions set out in Annex "C" and are certified by the competent Indian authorities in accordance with the provisions of the mutually agreed visa and certification systems. A list of "India Items" which are traditional folklore handicraft textiles products, is appended to this Agreement at Annex "D". Additional items may subsequently be added to this list by mutual agreement.

(b) In recognition of the difficulties that may arise in classifying certain "India Items", both parties agree to consult where differences of opinion may occur.

7. The mutually agreed visa and certification systems to facilitate the implementation of this Agreement are attached as Annex "E".

8. For purposes of implementing this Agreement, date of export from the Republic of India will be used to determine the Agreement year to which textiles and textile products subject to this Agreement will be charged.

9. The Government of India will maintain a control system to regulate its exports of textiles and textile products under the provisions of this Agreement. The Government of the United States of America will admit imports of textiles and textile products subject to limits under the provisions of this Agreement, up to the applicable limits, including adjustments in accordance with paragraphs 11 and 12 below, provided they are authorized by the competent Indian authorities in accordance with the visa and certification systems at Annex "E".

10. (a) Imports from India in excess of applicable limits, as adjusted pursuant to paragraphs 11 and 12 below, in any Agreement year may be denied entry into the United States. Any such shipments denied entry may be permitted entry into the United States in the succeeding Agreement year. Any shipments in excess of applicable limits for any agreement year will be charged to the applicable limits for the succeeding year pending:

(i) exchange of relevant information between the Government of the United States of America and the Government of India with a view to facilitating the identification of discrepancies, if any, between the data maintained by the Government of the United States of America and the Government of India; and

(ii) consultations as provided for in paragraph 17 below with a view to resolution of the problem, including adjustment of charges to the relevant limits, if necessary.



(b) Pending the conclusion of consultations under sub-paragraph (c) of paragraph 16 below, exports from India in excess of the level referred to in sub-paragraph (d) thereof may be denied entry by the Government of the United States of America.

11. (a) During any Agreement year and within the Group Limit for such Agreement year, if applicable, the Specific Limits set out in Annex "B" applicable to such Agreement year may be exceeded by not more than the percent shown in column E thereof, provided that the amount of the increase in one Specific Limit is compensated for by an equivalent decrease, in terms of square yards equivalent, in another Specific Limit within the same Group. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 12 below.

(b) For purposes of this paragraph, the conversion factor for the merged category 338/339/340 shall be 21.8 square yards equivalent per dozen. Either Government may request, in accordance with the provisions of paragraph 17 below, revisions in the conversion factor for the merged category 338/339/340. Such a request shall be based on a change in the distribution of trade between these categories and the revised conversion factor shall be based on the weighted average of individual conversion factors applicable to these categories. In such an event, the revised conversion factor will be applied beginning in the Agreement year succeeding the one in which the revision is effected.

12. (a) In any Agreement year, in addition to any adjustment pursuant to paragraphs 10 (overshipments) and 11 (swing) above, exports may exceed the Group and Specific

Limits set out in Annex "B" applicable for such Agreement year as follows:

(i) by a maximum of 11% of the receiving Agreement year's applicable limits, by allocating to those limits an unused portion, that is shortfall, of the corresponding applicable limits for the previous Agreement year, which will be decreased by the same amount (carryover);

(ii) by a maximum of 6% of the receiving Agreement year's applicable limits, by allocating to those limits a portion of the corresponding applicable limits for the succeeding Agreement year, which will be deducted from the succeeding Agreement year's applicable limits (carry-forward);

(iii) the combination of carryover and carry-forward may not exceed 11% of the receiving Agreement year's relevant applicable limits in any Agreement year.

(b) For purposes of this Agreement, applicable limits are base restraint levels established under the Agreement increased by applicable growth rates.

(c) (i) Unused portions of any applicable group and specific limits for the Agreement year from January 1, 1982 to December 31, 1982 (as covered by the preceding Agreement) may be carried over and added to the applicable group and specific limits for the Agreement year commencing on January 1, 1983.

(ii) Portions of any applicable group and specific limits for the Agreement year commencing on January 1, 1983 may be carried forward and added to the applicable group and specific limits for the Agreement year from January 1, 1982 to December 31, 1982 (as covered by the preceding Agreement).

(iii) The percentage limits and conditions applicable to (i) and (ii) above will be as set out in sub-paragraph (a) above.

13. (a) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of India with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products into the United States of America from India for categories and groups for which limits are established under this Agreement.

(b) The Government of India shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products from India to the United States of America for categories and groups for which limits are established under this Agreement.

(c) Each Government agrees to supply promptly any other relevant available statistical data requested by the other Government.

14. Until systems are developed to resolve data discrepancies expeditiously, such discrepancies will be resolved through consultations in accordance with the provisions of

paragraph 17 below. In such consultations the date of consignment to the carrier will be taken into consideration.

15. The Government of India will endeavour to ensure that exports of all textiles and textile products under restraint are spaced as evenly as possible during each restraint period, taking into account normal seasonal factors.

16. Exports of textiles and textile products from India to the United States of America in categories listed in Annex "A" to this Agreement and not subject to specific limits are subject to the consultation mechanism set forth below:

(a) In the event that the Government of the United States of America believes that, in relation to exports from India, in any category or categories not subject to specific limits under this Agreement a situation of market disruption or threat thereof has arisen, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of India with a view to ameliorating or avoiding such market disruption. The statistics used shall be those recorded in U.S. General Imports.

(b) Any request for consultations made by the Government of the United States of America shall be accompanied by the latest available and relevant specific factual information which, in the view of the Government of the United States of America, demonstrates the existence of a situation of market disruption or the threat thereof and the real and actual role of exports from India in that disruption.

- (c) The Government of India shall respond promptly to the request for consultations. Both sides agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory resolution of the issue within 90 days of the receipt of the request for consultations.
- (d) During the 90 day consultation period if, in the opinion of the Government of the United States of America, imports from India in the category or categories in question would, in relation to market disruption, give rise to damage difficult to repair, the Government of India agrees, if so requested by the Government of the United States of America and without prejudice to the outcome of the consultations, to hold its exports to the United States in the category or categories subject to these consultations to a level no greater than 35 percent of the amount entered from India, as reported in U.S. General Imports during the first 12 of the most recent 14 months preceding the month in which the request for consultations was made. This amount will be adjusted to exclude trade in items which are exempt from the provisions of this Agreement.
- (e) During the consultations the two Governments agree that they shall also take into account the following factors:
- (i) the factors listed in paragraph III of "Annex A" of the Arrangement; and
  - (ii) the provisions of the Arrangement, in particular those of Articles 4 and 6, and the provis-

ions of paragraph 12 of the December 22, 1981 Protocol of Extension.

(f) In the event that consultations do not result in a mutually satisfactory solution within 90 days of the receipt of the request for consultations, the Government of the United States of America may request the Government of India to limit its further exports of the products in the category or categories in question to such a level that exports from the date of receipt of the request for consultations until the end of the Agreement year do not exceed a level prorated as set out in sub-paragraph (g) below. The annual base level shall not be less than the higher of:

- (i) the highest level of exports from India to the United States of America in the category or categories in question in any previous calendar year since January 1, 1978; or
- (ii) the amount entered from India, as reported in U.S. General Imports, during the first 12 of the most recent 14 months preceding the month in which the request for consultations was made, plus 20 percent for cotton and man-made fiber products and 6 percent for wool products.

The provisions of (i) above will, however, not apply to non-apparel categories. Both (i) and (ii) above will be adjusted to exclude trade in items which are exempt from the provisions of this Agreement. The Government of India agrees that it will honor such a request.

(g) Pursuant to sub-paragraph (f) above, if the Government of the United States of America requests the Government of India to restrain its exports during an Agreement year, the level at which the Government of India may be asked to restrain its exports shall be prorated to correspond to the number of months between the receipt of the request for consultations and the end of that Agreement year.

(h) Pursuant to sub-paragraphs (f) and (g) above, the Government of the United States of America may establish a Specific Limit for the category or categories in question which shall not be less than the level provided for therein.

(i) Swing of 7% for cotton and man-made fiber products and 5% for wool products will be available in the Agreement year in which the Specific Limit is established and in each succeeding Agreement year.

(ii) Any Specific Limit established under the provisions of this sub-paragraph will be eligible for carryover and carryforward in accordance with the provisions of subparagraphs (a) and (b) of paragraph 12, above.

(iii) For the Agreement year following that in which the request for consultations is made, and for each succeeding Agreement year, the annual base level described in sub-paragraph (f) shall be increased by seven percent annual growth for cotton and man-made fiber products and one percent growth for wool products.

(i) It is agreed that consultations under this paragraph will be approached by both sides in a manner consistent with the principles and objectives of the Arrangement.

17. (a) Either Government has the right to request consultations with the other Government on any matter arising from the implementation or operation of this Agreement or on any matter germane thereto. Such consultations will be governed by the following:

- Any request for consultations will be notified in writing to the other Government;
- The request for consultations will be accompanied by a statement setting out the reasons and circumstances which, in the opinion of the requesting Government, justify the submission of such a request;
- The other Government will respond promptly to the request for consultations;
- Both Governments will enter into consultations with a view to reaching a mutually acceptable conclusion within thirty days of the date on which actual consultations commence.

(b) Any consultations held under these provisions will be approached by both Governments in a spirit of cooperation and with a desire to reconcile the differences between them.



18. In conformity with Article 8 of the Arrangement, the Government of the United States of America and the Government of India shall cooperate to avoid circumvention of this Agreement.

19. Each Government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement. For textiles and textile products covered by this Agreement, it is agreed that either of the parties may have recourse to any and all of the provisions of the Arrangement, save that the Government of the United States of America waives its rights under Article 3 of the Arrangement with respect to products covered by this Agreement as long as this Agreement remains in effect.

20. Either Government may at any time propose revisions to the terms of this Agreement having regard to the provisions of the Arrangement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to this Agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

21. Annexes "A" to "E" shall form an integral part of this Agreement.

22. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any Agreement year by written notice to the other Government to be given at least ninety (90) days prior to the end of the Agreement year.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on January 1, 1983.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Kocharil Raman Narayanan  
Ambassador of India

---

<sup>1</sup> Signed by Robert J. Morris — Signé par Robert J. Morris.

ANNEX "A"

<u>Category</u>	<u>Description</u>	<u>Conversion Factor</u>	<u>Unit of Measure</u>
<u>YARN</u>			
<u>Cotton</u>			
300	Carded	4.6	LB.
301	Combed	4.6	LB.
<u>Wool</u>			
400	Tops and Yarn	2.0	LB.
<u>Man-made Fiber</u>			
600	Textured	3.5	LB.
601	Cont. cellulosic	5.2	LB.
602	Cont. noncellulosic	11.6	LB.
603	Spun cellulosic	3.4	LB.
604	Spun noncellulosic	4.1	LB.
605	Other yarns	3.5	LB.
<u>FABRIC</u>			
<u>Cotton</u>			
310	Ginghams	1.0	SYD.
311	Velveteens	1.0	SYD.
312	Corduroy	1.0	SYD.
313	Sheeting	1.0	SYD.
314	Broadcloth	1.0	SYD.
315	Printcloths	1.0	SYD.
316	Shirtings	1.0	SYD.
317	Twills and Sateens	1.0	SYD.
318	Yarn-dyed	1.0	SYD.
319	Duck	1.0	SYD.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	SYD.
<u>Wool</u>			
410	Woolens and worsted	1.0	SYD.
411	Tapestries and upholstery	1.0	SYD.
425	Knit	2.0	LB.
429	Other fabrics	1.0	SYD.

-----

M and B = Men's and Boys'  
W, G and I = Women's, Girls' and Infants  
n.k. = not knit

## ANNEX "A"

<u>Category</u>	<u>Description</u>	<u>Conversion Factor</u>	<u>Unit of Measure</u>
<u>Man-made Fiber</u>			
610	Continuous Cellulosic, n.k.	1.0	SYD.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	SYD.
612	Continuous Non-cellulosic, n.k.	1.0	SYD.
613	Spun Non-cellulosic, n.k.	1.0	SYD.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	SYD.
625	Knit	7.8	LB.
626	Pile and tufted	1.0	SYD.
627	Specialty	7.8	LB.
<u>Apparel Cotton</u>			
330	Handkerchiefs	1.7	DZ.
331	Gloves	3.5	DPR.
332	Hosiery	4.6	DPR.
333	Suit-type Coats, M and B	36.2	DZ.
334	Other Coats, M and B	41.3	DZ.
335	Coats, W G and I	41.3	DZ.
336	Dresses (including uniforms)	45.3	DZ.
337	Playsuits, Sun suits, Washsuits, Creepers, Rompers, etc.	25.0	DZ.
338	Knit Shirts (including T-shirts, other and Sweatshirts) M and B	7.2	DZ.
339	Knit Shirts and Blouses (in- cluding T-shirts, other and Sweatshirts) W, G and I	7.2	DZ.
340	Shirts, n.k.	24.0	DZ.
341	Blouses, n.k.	14.5	DZ.
342	Skirts	17.8	DZ.
345	Sweaters	36.8	DZ.
347	Trousers, Slacks and Shorts (outer), M and B	17.8	DZ.
348	Trousers, Slacks and Shorts (outer), W, G and I	17.8	DZ.
349	Brassieres, etc.	4.8	DZ.
350	Dressing Gowns, Including Bath- robes, and Beach Robes, Lounging gowns, House Coats, and Dusters	51.0	DZ.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	DZ.
352	Underwear (including Union Suits)	11.0	DZ.
353	Down and Feather filled Coats, Jackets, Vests M and B	41.3	DZ.
354	Down and Feather filled Coats, Jackets, Vests W, G and I	41.3	DZ.
359	Other Apparel	4.6	LB.

ANNEX "A"

<u>Category</u>	<u>Description</u>	<u>Conversion Factor</u>	<u>Unit of Measure</u>
<u>Wool</u>			
431	Gloves	2.1	DPr.
432	Hosiery	2.8	DPr.
433	Suit-type coats, M and B	36.0	DZ.
434	Other Coats, M and B	54.0	DZ.
435	Coats, W, G and I	54.0	DZ.
436	Dresses	49.2	DZ.
438	Knit Shirts and Blouses	15.0	DZ.
440	Shirts and Blouses, n.k.	24.0	DZ.
442	Skirts	18.0	DZ.
443	Suits, M and B	54.0	DZ.
444	Suits, W, G and I	54.0	DZ.
445	Sweaters, M and B	14.88	DZ.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	DZ.
447	Trousers, Slacks, and Shorts (outer), M and B	18.0	DZ.
448	Trousers, Slacks, and Shorts(outer), W, G and I	18.0	DZ.
459	Other Wool Apparel	2.0	LB.
<u>Man-made Fiber</u>			
630	Handkerchiefs	1.7	DZ.
631	Gloves	3.5	DPr.
632	Hosiery	4.6	DPr.
633	Suit-type Coats, M and B	36.2	DZ.
634	Other Coats, M and B	41.3	DZ.
635	Coats, W, G and I	41.3	DZ.
636	Dresses	45.3	DZ.
637	Playsuits, Sun suits, Washesuits, etc.	21.3	DZ.
638	Knit Shirts (including T-Shirts), M and B	18.0	DZ.
639	Knit Shirts and Blouses (including T-Shirts), W, G and I	15.0	DZ.
640	Shirts, n.k.	24.0	DZ.
641	Blouses, n.k.	14.5	DZ.
642	Skirts	17.8	DZ.
643	Suits, M and B	54.0	DZ.
644	Suits, W, G and I	54.0	DZ.
645	Sweaters, M and B	36.8	DZ.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	DZ.
647	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	DZ.

ANNEX "A"

<u>Category</u>	<u>Description</u>	<u>Conversion Factor</u>	<u>Unit of Measure</u>
<u>Man-made Fiber (cont.)</u>			
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	DZ.
649	Brassieres, etc.	4.8	DZ.
650	Dressing Gowns, including Bathrobes and Beach Robes	51.0	DZ.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	DZ.
652	Underwear	16.0	DZ.
653	Down and Feather-filled coats, jackets, vests, M and B	41.3	DZ.
654	Down and Feather-filled coats, jackets, vests, W, G and I	41.3	DZ.
659	Other apparel	7.8	Lb.
<u>MADE-UPS AND MISC.</u>			
<u>Cotton</u>			
360	Pillowcases	1.1	No.
361	Sheets	6.2	No.
362	Bedspreads and Quilts	6.9	No.
363	Terry and Other Pile Towels	0.5	No.
369	Other Cotton Manufactures	4.6	Lb.
<u>Wool</u>			
464	Blankets and Auto Robes	1.3	Lb.
465	Floor Coverings	0.1	Sft.
469	Other Wool Manufactures	2.0	Lb.
<u>Man-made Fiber</u>			
665	Floor Coverings	0.1	Sft.
666	Other Furnishings	7.8	Lb.
669	Other Man-Made Manufactures excluding Luggage, Handbags and Flat Goods, wholly or in part of Braid; other Man-made Fiber Handbags; other Man-made Fiber luggage; and other Flat goods of Materials other than cotton.	7.8	Lb.

## ANNEX "B" RESTRAINT LEVELS

(A) CATEGORY/GROUP NUMBER	(B) PRODUCT DESCRIPTION	(C) BASE LEVEL FOR FIRST AGREEMENT YEAR	(D) Growth	(E) Swing
Group I	Yarns, fabrics, made-up goods and miscellaneous textile products of cotton, wool and man-made fiber (categories 300-320, 360-369, 400-429, 460-469, 600-627, 660-669).	--	--	--
363	Terry and other Pile Towels.	15,000,000 (No)	7%	--
Group II	Apparel products of cotton, wool and man-made fibers (categories 330-359, 431-459, 630-659)	100,000,000 (Square Yards Equivalent)	7%	--
335	Coats, Women's, Girls' and Infants'	130,000 (DOZ)	6%	6%
336	Dresses	235,895 (DOZ)	7%	7%
338/339/340	Knit Shirts, Men's and Boys', Women's, Girls' and Infants'. Men's and Boys' Shirts not knit	1,065,780 (DOZ)	3%	6%
341	Women's, Girls' and Infants' Blouses, not knit	2,332,595 (DOZ)	3%	5%
342	Skirts	310,866 (DOZ)	6%	7%
347/348	Trousers, Men's and Boys', Trousers, Women's, Girls' and Infants'	200,000 (DOZ)	7%	7%

ANNEX "C"

1. The exemption provided for in paragraph 6 of the Agreement shall apply only to the following products:

- (a) Handloom fabrics of the cottage industry of India.
- (b) Hand-made textile products made in the cottage industry of India from fabrics referred to in (a) above.
- (c) Hand-made apparel products made in the cottage industry of India from fabrics referred to in (a) above.
- (d) Traditional folklore handicraft textiles products made in the cottage industry of India as defined in the list of "India Items" agreed between both the parties and attached herewith at Annex "D".

2. Exemption shall be granted only for products covered by an exempt certificate issued by the competent Indian authorities in accordance with the visa and certification systems agreed to between the two parties and attached to this Agreement at Annex "E". However, for the duration of the current Agreement, exports of products, referred to in paragraph 1(c) above will be included in the quantitative limits established under the Agreement.



ANNEX "D"AGREED LIST OF TRADITIONAL FOLKLORE HANDICRAFT  
TEXTILES PRODUCTS OF INDIA - "INDIA ITEMS"Head Note

"India Items" are traditional folklore handicraft textiles products made in the cottage industry. They comprise clothes, clothing accessories and decorative furnishings whose shape and design are traditionally and historically Indian.

These products should not include zip fasteners and must be ornamented in the characteristic Indian folk styles using one of the following methods:

- (a) handpainting (including Kalamkari) or handprinting or handicraft tie and dye or handicraft Batik,
- (b) embroidered or crocheted ornamentation,
- (c) applique work of sequins, glass or wooden beads, shells, mirrors or ornamental motif of textile and other materials,
- (d) extra weft ornamentation of cotton, silk, zari (metal thread in gold/silver) wool or any other fibre yarn.

Exceptions: Churidar pyjama, salwar and gararra need not be ornamented.

DEFINITIONS

1. Kurta            A loose, almost straight cut tunic of any length from the hips to the ankles with quarter, half or full length narrow or loose sleeves, with or without buttons at the neck or cuff but without out-turned shirt-style cuffs or out-turned shirt collar.
2. Churidar Pyjama or Churidar set        A pair of trousers, loose at waist, with either draw string or hooks and tapering tight fit from mid-calf to ankle. It is traditionally a Moghul costume worn by Indian women since the 16th century along with a Kurta and Dupatta (an oblong scarf).
3. Jawahar Jacket        A loose-fitting coat or vest of waist or hip length with or without buttons traditionally worn over kurtas or kameez by men and women.
4. Pherron            A full-length loose dress with long loose sleeves. Intricate embroidery depicting floral designs is done around the neck of this costume.

5. Angharkha A traditional garment extending from the neck to knee length or below with long sleeves but no out-turned collar. It has a full frontal opening with decorative string or ribbon used as closures at the sides or centre. This garment can be of quilted material also.
6. Bagal Bandini A garment similar to Angharkha, hip length or longer, with a wrap-around effect and tied at the sides.
7. Ghagra/Lahnga An ankle length very wide skirt with draw-string or hooks at the waist.
8. Pavadai An ankle-length gathered skirt, often in two-piece ensemble, as an accessory worn with sari or Dupatta.
9. Choli A short blouse ending at or above the waist, with or without sleeves, without an out-turned collar.
10. Lungi or Lungi set A long garment worn as a wrap around the lower half of the body, with or without a Kurta, or a loose fit blouse or a choli.
11. Salwar Loose-fitting trousers secured with drawstring or hooks, with legs that are straight or baggy with extra fullness at the thighs.
12. Gararra A trouser, straight from waist to knee, and shaped like a gathered skirt below the knee.
13. Dupatta A scarf usually about 4 ft. long, wrapped by women along with Kurta and Churidar. This also includes other types of scarves worn in varied sizes, the characteristics being the same as above.
14. Ohdhani An oblong cloth about 6 to 7 ft. long and 3 to 4 ft. wide with overall embroidery or a woven jacquard weave with traditional designs like himroo shawl or made-up of a fabric decorated with cotton/silk/zari or any other fiber yarn used to cover the body.
15. Chola An ankle length, loose-fit, long Kurta traditionally worn by religious priests.
16. Safa Headwear made up of printed or embroidered fabrics.
17. Aba An over-garment close-fit at the upper part with a Ghagra type skirt touching the ankles.
18. Burka Loose-fitting over-garment worn by Muslim women which covers the head and extends to the ankles.

19. Jama A coat, close-fitting above the waist, long-sleeved and with a full gathered skirt. The coat has a sloping cross-over neckline fastened near the armpit but no out-turned collar.
20. Patka A long traditional stole with Indian designs ornamented with art work of various types.
21. Tamba/  
Tambi Loose-fit trousers usually worn in North India.
22. Thailis Totebags, purses, pouch bags and similar accessories to traditional Indian dresses.
23. Toran A long embroidered strip of cloth elegantly embroidered with plain or applique work embroidery, used for decorating the entrance doors of Indian residences. This represents a wide variety of fine embroidered pieces connected with folk art, particularly from Kathiawar in Gujarat (West Coast of India).
24. Phulkari Decorative, embroidered, rough-spun cotton fabric with close darning stitch employed with strands of untwisted silk to make the flower-like embroidery.
25. Thombai Cylindrical hanging with hand-made applique work of hand-printed/hand-painted/hand-embroidered fabrics. These are traditionally used in South Indian temples as decorative hangings from ceilings or in doorways for gala affairs.
26. Puri  
Chatra Flat, highly decorative umbrella with applique work.
27. Gabba Embroidered floor covering using waste rags. Usually embroidered or made in applique work on old woolen blankets or jute base with cotton backing peculiar to Kashmir region.
28. Shamiana Canopy or awning used as ceiling decoration.
29. Kalamkari Hand painted/printed (wax resist) wall pieces depicting mythological characters.
30. Chakla Wall hangings with folk embroidery, with or without mirror work, framed or unframed. The stitches are interspersed and interplaced.
31. Batik  
wall pieces Wall hangings made of cotton fabrics hand painted with batik technique. The designs are usually mythological narrations.
32. Chahdani  
Posh A protective covering used normally in rural areas to keep tea or coffee pots warm.

33. Takia  
Gilaf A cushion cover in oblong, square, round or other shape using indigenous materials and motifs.
34. Ghandai/  
Gaddiposh A decorative floor covering also used sometimes as cover on wooden Takhat (sort of Divan).
35. Temple  
Hangings Made of hand woven, hand-painted/print traditional textiles with Indian motifs.
36. Gulubandk Traditionally decorative piece of cloth worn around the neck, with Indian traditional art work.
37. Kamar-  
bandh Traditional decorative item worn round the waist.
38. Matha-  
patti A decorative piece used to decorate the forehead in varying lengths and widths.
39. Bazuband A decorative piece worn round the arm.

ANNEX "E"

## Visa and Certification Systems

1. Each shipment of textiles and textile products subject to the terms of the Agreement and not covered by paragraphs 2 or 3 below shall be visaed by the Government of India with a circular shaped stamp (the "Visa") before entry, or withdrawal from warehouse, for consumption into the United States ("Entry").
2. Any shipment of handloom fabric, hand-made handloom made-up articles, "India Items " as included in Annex "D" of the Agreement, or shipments valued at \$250 or less, and not covered by paragraph 3 below, shall be certified by the Government of India with a rectangular shaped stamp (the "Exempt Certification") prior to the shipment leaving India. The basis of exemption shall be stated on the Exempt Certification by use of the description "Handloom fabric", "hand-made handloom made-up articles", "\$250 or less", or the name of a particular item included in Annex "D" of the Agreement.
3. Merchandise in TSUSA numbers 360.06, 360.10, 360.15, 360.76, 360.78, 361.42, 361.45 and 361.54 as well as merchandise for the personal use of the importer and not for resale does not require a visa or certification for Entry and shall not be charged to Agreement levels.
4. A shipment shall be visaed or certified by the placing of original stamped markings (the Visa or Exempt Certification) in blue ink on the front of the invoice (Special Customs Invoice form 5515, successor document, or commercial invoice when such form is used). Each Visa and Exempt Certification will include its number and date and the signature of the issuing official. Each Visa shall also state the correct categories and quantities in the shipment in applicable categories and units. Invoices for merchandise covered by the Exempt Certification shall not include any merchandise that is not covered by paragraph 2 above. Attachments I and II are mutually agreed facsimilies of the Visa and Exempt Certification stamps. Any amendments to these stamps will be by mutual agreement.
5. The Government of India shall provide the Government of the United States of America each month with a list of all shipments certified exempt by the Government of India during the previous month. The list shall contain the following information for each shipment: categories, description of items, units, quantities and value.
6. The Government of the United States of America shall publish a notice in the Federal Register regarding the visa and certification systems hereby established. The Visa and Exempt Certification stamped markings and the issuing officials' signatures in use on December 31, 1982 will continue in use. The Government of India shall notify the Government of the United States of America of any changes of authorized officials and will provide originals in duplicate of the newly authorized officials' signatures. A minimum number of officials shall be so authorized.

ANNEX "E"

7. Any shipment which is not accompanied by a Visa or Exempt Certification in accordance with the foregoing provisions shall be denied Entry by the Government of the United States of America on and after January 1, 1983, unless the Government of India specifically authorizes Entry and appropriate charges to Agreement levels. The foregoing notwithstanding, if the quantity indicated on a Visa or Exempt Certification is more than that of the shipment, Entry shall be permitted. Textile and apparel products visaed or certified for exemption in accordance with the previous Administrative Arrangement which have been exported to the United States prior to January 1, 1983 shall not be denied Entry.

**GOVERNMENT OF INDIA**

TEXTILE VISA

CATEGORY	QUANTITY
_____	_____
_____	_____
_____	_____

GRI No.....

SIGNATURE.....

TITLE.....

No..... DATED.....

GOUVERNEMENT OF INDIA

EXEMPT CERTIFICATE

DESCRIPTION

G R I No .....

SIGNATURE .....

TITLE .....

No ..... DATE .....



## II

EMBASSY OF INDIA  
COMMERCE WING  
WASHINGTON, D.C.

December 21, 1982

No. COM/105/2/82

Excellency,

I have the honour to refer to your note dated December 21, 1982, regarding the Arrangement relating to international trade in textiles done at Geneva on December 20, 1973, and extended by the Protocol adopted on December 22, 1981, at Geneva, and the Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between the United States of America and India for the period January 1, 1983 through December 31, 1986.

2. I am to confirm on behalf of the Government of India that the note mentioned above, and the text of the annexures which are appended to that note, correctly set out the terms of the Indo-US Bilateral Textile Agreement for the period January 1, 1983 through December 31, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of India:

*[Signed]*

NARESHWAR DAYAL  
Minister of the Embassy

His Excellency Hon'ble Mr. George Shultz  
Secretary of State  
Washington D.C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU COM-  
MERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 décembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (avec annexes) conclu à Genève le 20 décembre 1973<sup>2</sup> et prorogé par le Protocole adopté à Genève le 22 décembre 1981<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'« Arrangement »). J'ai aussi l'honneur de me référer aux différents entretiens entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Inde au sujet des exportations d'Inde vers les Etats-Unis de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles. Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant conformément à l'article 4 de l'Arrangement relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde.

1. *a)* Le présent Accord s'appliquera pendant une période de quatre années civiles débutant le 1<sup>er</sup> janvier 1983 et se terminant le 31 décembre 1986. Entre le 1<sup>er</sup> août et le 31 décembre 1986, les deux parties pourront librement et à tout moment demander des consultations en vue de proposer des révisions au présent Accord compte tenu de tout accord éventuel qui succèderait à l'Arrangement.

*b)* Le validité du présent Accord pourra être prorogée par accord mutuel pour une cinquième année débutant le 1<sup>er</sup> janvier 1987 et se terminant le 31 décembre de la même année, sous réserve des modifications que l'une ou l'autre des parties pourrait proposer compte tenu de tout accord éventuel qui succèderait à l'Arrangement.

2. Aux fins du présent Accord, le terme « textiles » a le sens qui lui est attribué à l'article 12.1 de l'Arrangement.

*a)* Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles manufacturés, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, laine ou fibres synthétiques et artificielles ou mélanges de ces produits, où ces fibres combinées ou l'une quelconque d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit cinquante pour cent (50 p. 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1281, p. 477.

ou plus en poids [ou dix-sept pour cent (17 p. 100) ou plus en poids dans le cas de la laine] du produit sont visés par le présent Accord.

*b)* Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles de coton, de laine ou de fibres synthétiques ou artificielles s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe mais dont la valeur principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou une fibre synthétique ou artificielle seront classés comme suit :

i) Textiles de coton s'ils contiennent cinquante pour cent (50 p. 100) en poids ou plus de coton, ou si le poids de celui-ci dépasse celui de la laine et/ou des fibres synthétiques et artificielles;

ii) Textiles de laine s'ils ne sont pas des textiles de coton et si le poids de la laine égale ou dépasse dix-sept pour cent (17 p. 100) du poids total de toutes les fibres;

iii) Textiles de fibres synthétiques et artificielles dans les autres cas.

3. *a)* Sous réserve des dispositions du paragraphe 11 ci-dessous, les catégories et facteurs de conversion en équivalents yards carrés (Sye) figurant dans l'annexe A seront utilisés pour l'application du présent Accord.

*b)* Aux fins du présent Accord, les catégories ci-après seront réunies et considérées comme des catégories uniques :

<i>Catégories réunies</i>	<i>Appellation dans l'Accord</i>
i) 338, 339 et 340	338/339/340
ii) 347 et 348	347/348

4. Les textiles et produits textiles visés par le présent Accord seront classés en deux groupes :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I.	Fils, tissus, articles de confection simple et produits textiles divers en coton, en laine et en fibres chimiques (catégories 300-320, 360-369, 400-429, 460-469, 600-627, 660-669)
II.	Articles d'habillement en coton, en laine et en fibres chimiques (catégories 330-359, 431-459, 630-659)

5. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement de l'Inde limitera ses exportations vers les Etats-Unis d'Amérique des textiles et produits textiles énumérés dans l'annexe B aux limites et aux taux de croissance applicables spécifiés dans ladite annexe, tels que modifiés en vertu des paragraphes 11 et 12 ci-dessous.

6. *a)* Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux tissus artisanaux fabriqués sur métier à main, aux articles artisanaux faits à la main à partir de ces tissus et aux « articles indiens », sous réserve que ces produits soient conformes aux descriptions données dans l'annexe C et soient certifiés par les autorités compétentes de l'Inde conformément aux dispositions des systèmes de visa et de certification convenus d'un commun accord. Une liste des « articles indiens » qui sont des produits textiles artisanaux traditionnels du folklore est jointe au présent Accord dans l'annexe D. Des articles supplémentaires pourront être ajoutés ultérieurement à la liste, par accord mutuel.

b) Compte tenu des difficultés que pourrait poser le classement de certains « articles indiens », les deux parties conviennent de se consulter en cas de divergences d'opinion.

7. Les systèmes de visa et de certification convenus d'un commun accord pour faciliter l'application du présent Accord sont joints à celui-ci en tant qu'annexe E.

8. Aux fins de l'application du présent Accord, c'est la date d'exportation de la République de l'Inde qui servira à déterminer l'année à laquelle seront imputés les textiles et produits textiles soumis aux dispositions de l'Accord.

9. Le Gouvernement de l'Inde organisera un système de contrôle permettant de réglementer ses exportations de textiles et de produits textiles régies par les dispositions du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique admettra les importations de textiles et de produits textiles soumis à limitation en vertu des dispositions du présent Accord, à concurrence des limites applicables, y compris les ajustements prévus aux paragraphes 11 et 12 ci-dessous, sous réserve que ces importations aient été autorisées par les autorités indiennes compétentes conformément aux systèmes de visa et de certification de l'annexe E.

10. a) Les importations d'Inde excédentaires par rapport aux limites applicables, compte tenu des ajustements prévus aux paragraphes 11 et 12 ci-dessous, au cours d'une année donnée de validité de l'Accord pourront se voir refuser l'entrée aux Etats-Unis. Les expéditions auxquelles il aura été ainsi refusé l'entrée pourront être admises au cours de l'année suivante de validité de l'Accord. Toute expédition excédentaire par rapport aux limites applicables pour une année donnée de validité de l'Accord sera imputée aux limites applicables pour l'année suivante en attendant que :

i) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde se communiquent les informations pertinentes en vue de faciliter l'identification des éventuels décalages entre les données émanant de l'un et l'autre des deux Gouvernements;

ii) Les consultations prévues au paragraphe 17 ci-dessous aient eu lieu en vue de résoudre le problème, y compris, si besoin est, par ajustement des imputations aux limites pertinentes.

b) En attendant la conclusion des consultations visées à l'alinéa c du paragraphe 16 ci-dessous, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra refuser l'entrée des exportations d'Inde excédentaires par rapport au niveau indiqué dans l'alinéa d du paragraphe susmentionné.

11. a) Au cours de toute année de validité de l'Accord, et dans le cadre de la limite par groupe correspondante, le cas échéant, les limites spécifiques figurant dans l'annexe B applicables à cette année peuvent être dépassées d'un pourcentage n'excédant pas celui indiqué dans la colonne E de ladite annexe, sous réserve que le relèvement d'une limite spécifique soit compensé, en termes d'équivalents yards carrés, par une diminution équivalente d'une autre limite spécifique dans le même groupe. Les ajustements opérés en vertu du présent paragraphe s'ajoutent à ceux faits en vertu du paragraphe 12 ci-dessous.

b) Aux fins du présent paragraphe, le facteur de conversion applicable à la catégorie fusionnée 338/339/340 sera de 21,8 équivalents yards carrés par douzaine. Chacun des deux Gouvernements pourra demander, conformément aux disposi-

tions du paragraphe 17 ci-dessous, la révision de ce facteur de conversion. Cette demande se fondera sur une modification de la répartition des échanges commerciaux entre ces catégories, et le facteur de conversion révisé sera établi sur la base de la moyenne pondérée des différents facteurs de conversion applicables à ces catégories. En pareil cas, le nouveau facteur de conversion s'appliquera à compter de l'année de validité de l'Accord qui suit l'année où la révision est effectuée.

12. *a)* Au cours de toute année de validité de l'Accord, outre les ajustements éventuels autorisés en vertu des paragraphes 10 (expéditions excédentaires) et 11 (transferts intra-groupes) ci-dessus, les exportations pourront dépasser comme suit les limites par groupe et les limites spécifiques de l'annexe B applicables à l'année considérée :

i) A concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à l'année de réception, en attribuant à ces limites une partie inutilisée, ou déficit, des limites correspondantes pour l'année précédente de validité de l'Accord, qui seront diminuées d'autant (report);

ii) A concurrence de 6 p. 100 des limites applicables à l'année de réception, en attribuant à ces limites une partie des limites correspondantes pour l'année suivante de validité de l'Accord, partie qui sera déduite des limites applicables de l'année suivante (utilisation anticipée);

iii) Pour toute année de validité de l'Accord, la somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 p. 100 des limites applicables pertinentes de l'année de réception.

*b)* Aux fins du présent Accord, on entend par limites applicables les niveaux de restriction de base majorés par les taux de croissance applicables.

*c)* i) Les parties inutilisées de toute limite de groupe ou spécifique applicable pour l'année de validité de l'Accord allant du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1982 (couverte par l'Accord précédent) pourront être reportées et ajoutées aux limites de groupe ou spécifiques applicables pour l'année de validité de l'Accord débutant le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

ii) Pour toute limite de groupe ou spécifique applicable pour l'année de validité de l'Accord débutant le 1<sup>er</sup> janvier 1983, une partie pourra être reportée et ajoutée aux limites de groupe ou spécifiques applicables pour l'année de validité de l'Accord allant du 1<sup>er</sup> janvier 1982 au 31 décembre 1982 (couverte par l'Accord précédent).

iii) Les pourcentages maxima et conditions applicables aux sous-alinéas i et ii ci-dessus seront ceux fixés à l'alinéa *a* ci-dessus.

13. *a)* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira rapidement au Gouvernement de l'Inde les données mensuelles sur les importations aux Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles provenant de l'Inde pour les groupes et catégories pour lesquels des limites ont été fixées en vertu du présent Accord.

*b)* Le Gouvernement de l'Inde fournira rapidement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les données sur les exportations mensuelles de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles provenant de l'Inde vers les Etats-Unis d'Amérique pour les groupes et catégories pour lesquels des limites ont été fixées en vertu du présent Accord.

c) Chaque gouvernement s'engage à fournir rapidement toutes autres données statistiques disponibles pertinentes demandées par l'autre gouvernement.

14. En attendant la mise en place de systèmes permettant de résoudre rapidement les décalages entre données, ces décalages seront réglés par le biais de consultations conformément aux dispositions du paragraphe 17 ci-dessous. Dans ces consultations, la date de consignation au transporteur sera prise en considération.

15. Le Gouvernement de l'Inde s'efforcera de veiller à ce que les exportations de tous textiles et produits textiles soumis à restriction soient échelonnées aussi régulièrement que possible tout au long de chaque période de restriction, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

16. Les exportations de textiles et produits textiles de l'Inde vers les Etats-Unis d'Amérique qui relèvent des catégories énumérées dans l'annexe A au présent Accord et ne font pas l'objet de limites spécifiques sont soumises au mécanisme de consultation décrit ci-après :

a) Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que, concernant des exportations de l'Inde, une situation de désorganisation ou de menace de désorganisation du marché est apparue pour une ou plusieurs catégories ne faisant pas l'objet de limites spécifiques, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander des consultations avec le Gouvernement de l'Inde en vue d'améliorer cette situation ou d'éviter cette désorganisation du marché. Les statistiques utilisées seront celles consignées dans *U.S. General Imports*.

b) Toute demande de consultation formulée par le Gouvernement des Etats-Unis sera accompagnée des derniers renseignements factuels disponibles pertinents qui, de l'avis du Gouvernement des Etats-Unis, prouvent l'existence d'une situation de désorganisation ou de menace de désorganisation du marché et le rôle réel et effectif des exportations de l'Inde dans cette désorganisation.

c) Le Gouvernement de l'Inde répondra rapidement à cette demande de consultations. Les deux parties conviennent de tout faire pour parvenir à un accord sur une solution mutuellement satisfaisante du problème dans les 90 jours qui suivent la réception de la demande de consultations.

d) Si pendant la période de consultations de 90 jours, de l'avis du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les importations provenant de l'Inde dans la ou les catégories en question créeraient, en ce qui concerne la désorganisation du marché, un préjudice difficile à réparer, le Gouvernement de l'Inde accepte, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le lui demande et sans préjudice du résultat des consultations, de maintenir ses exportations vers les Etats-Unis dans la ou les catégories faisant l'objet des consultations à un niveau n'excédant pas 35 p. 100 de la quantité entrée aux Etats-Unis en provenance de l'Inde, sur la base des chiffres de *U.S. General Imports*, durant les 12 premiers mois sur les 14 mois précédant immédiatement le mois où la demande de consultations a été formulée. Cette quantité sera ajustée pour en exclure le commerce des articles non visés par les dispositions du présent Accord.

e) Durant les consultations, les deux Gouvernements conviennent qu'ils tiendront aussi compte des facteurs suivants :

i) Les facteurs énumérés au paragraphe III de l'annexe A à l'Arrangement; et

ii) Les dispositions de l'Arrangement, en particulier celles des articles 4 et 6, et les dispositions du paragraphe 12 du Protocole de prorogation du 22 décembre 1981.

f) Dans le cas où les consultations ne débouchent pas sur une solution mutuellement satisfaisante dans les 90 jours qui suivent la réception de la demande de consultations, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander au Gouvernement de l'Inde de limiter ses nouvelles exportations de produits relevant de la ou des catégories en question à un niveau tel que les exportations effectuées entre la date de réception de la demande de consultations et la fin de l'année de validité de l'Accord ne dépassent pas un niveau établi comme indiqué dans l'alinéa g ci-dessous. Le niveau de base annuel ne sera pas inférieur à la plus importante des deux quantités suivantes :

i) Le niveau le plus élevé atteint par les exportations annuelles de l'Inde vers les Etats-Unis d'Amérique pour la ou les catégories en question et pour toute année civile depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1978; ou

ii) La quantité entrée aux Etats-Unis en provenance d'Inde, selon les chiffres de *U.S. General Imports*, durant les 12 premiers mois sur les 14 mois précédant immédiatement le mois où la demande de consultations a été formulée, majorée de 20 p. 100 pour les produits en coton et en fibres synthétiques et artificielles et de 6 p. 100 pour les produits en laine.

Toutefois, les dispositions du sous-alinéa i ne s'appliqueront pas aux catégories autres que les vêtements. Les quantités visées aux deux sous-alinéas i et ii ci-dessus seront ajustées pour en exclure le commerce d'articles non visés par les dispositions du présent Accord. Le Gouvernement de l'Inde s'engage à honorer une telle demande.

g) En application des dispositions de l'alinéa f ci-dessus, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande au Gouvernement de l'Inde de restreindre ses exportations dans le courant d'une année de validité de l'Accord, le niveau auquel il sera demandé au Gouvernement de l'Inde de limiter ses exportations sera établi au prorata du nombre de mois entre la réception de la demande de consultations et la fin de ladite année de validité de l'Accord.

h) En application des alinéas f et g ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra fixer, pour la ou les catégories en cause, une limite spécifique qui ne pourra pas être inférieure au niveau stipulé dans lesdits alinéas.

i) Un transfert intra-groupe de 7 p. 100 pour les produits en coton et en fibres synthétiques et artificielles et de 5 p. 100 pour les produits en laine sera possible durant l'année de validité de l'Accord où la limite spécifique a été établie et durant chacune des années suivantes.

ii) Toute limite spécifique établie en vertu des dispositions du présent alinéa pourra donner lieu à report et à utilisation anticipée conformément aux dispositions des alinéas a et b du paragraphe 12 ci-dessus.

iii) Pour l'année de validité de l'Accord qui suit celle où la demande de consultations a été faite, et pour chaque année suivante, le niveau de base annuel décrit à l'alinéa f augmentera à un rythme annuel de 7 p. 100 pour les produits en coton et en fibres synthétiques et artificielles et de 1 p. 100 pour les produits en laine.

i) Il est convenu que les deux parties aborderont les consultations visées au présent paragraphe d'une manière conforme aux principes et objectifs de l'Arrangement.

17. a) Chacun des deux Gouvernements aura le droit de demander à l'autre Gouvernement des consultations sur toute question posée par la mise en œuvre ou le fonctionnement du présent Accord ou sur toute question s'y rapportant. Ces consultations seront régies par les dispositions ci-après :

- Toute demande de consultations sera notifiée par écrit à l'autre Gouvernement;
- La demande de consultations sera accompagnée d'une déclaration exposant les raisons et circonstances qui, de l'avis du Gouvernement demandeur, justifient la présentation de la demande;
- L'autre Gouvernement répondra rapidement à la demande de consultations;
- Les deux Gouvernements engageront les consultations en vue de parvenir à un résultat mutuellement acceptable trente jours au plus tard après la date à laquelle les consultations effectives auront débuté.

b) Les deux Gouvernements aborderont toutes consultations en vertu des présentes dispositions dans un esprit de coopération et avec le souci de concilier leurs points de vue.

18. Conformément à l'article 8 de l'Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde coopèreront en vue d'éviter que le présent Accord ne soit tourné.

19. Chacun des deux Gouvernements réserve ses droits en vertu de l'Arrangement en ce qui concerne les textiles et produits textiles non visés par le présent Accord. Pour ce qui est des textiles et produits textiles visés par le présent Accord, il est convenu que l'une ou l'autre des parties pourra invoquer tout ou partie des dispositions de l'Arrangement, étant entendu toutefois que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique renonce à ses droits en vertu de l'article 3 de l'Arrangement en ce qui concerne les produits visés par le présent Accord tant que ce dernier demeurera en vigueur.

20. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications aux dispositions du présent Accord compte tenu des dispositions de l'Arrangement. Chaque Gouvernement convient de consulter l'autre Gouvernement sans délai au sujet de telles propositions en vue de modifier le présent Accord ou de prendre toute mesure appropriée qui pourrait être décidée d'un commun accord.

21. Les annexes A à E feront partie intégrante du présent Accord.

22. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une année de validité, en adressant une notification écrite à l'autre Gouvernement quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la fin de ladite année de validité.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, la présent note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de l'Inde constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1983.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[ROBERT J. MORRIS]

Son Excellence Monsieur Kocharil Raman Narayanan  
Ambassadeur de l'Inde



## ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
<i>Fils</i>			
<i>Coton</i>			
300	Cardé	4,6	Lb <sup>1</sup>
301	Peigné	4,6	Lb
<i>Laine</i>			
400	Peignés et fils	2,0	Lb
<i>Fibres synthétiques et artificielles</i>			
600	Texturées	3,5	Lb
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	Lb
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	Lb
603	Cellulosiques filées	3,4	Lb
604	Non cellulosiques filées	4,1	Lb
605	Autres fils	3,5	Lb
<i>Tissus</i>			
<i>Coton</i>			
310	Guingans	1,0	Syd
311	Veloutines	1,0	Syd
312	Velours à côtes	1,0	Syd
313	Toiles à draps de lit	1,0	Syd
314	Popelines	1,0	Syd
315	Toiles imprimées	1,0	Syd
316	Toiles à chemises	1,0	Syd
317	Croisés et satins	1,0	Syd
318	Tissus en fils teints	1,0	Syd
319	Coutils	1,0	Syd
320	Autres tissus non de bonnetterie	1,0	Syd
<i>Laine</i>			
410	Tissus cardés et peignés	1,0	Syd
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1,0	Syd
425	Tissus de bonnetterie	2,0	Lb
429	Autres tissus	1,0	Syd
<i>Fibres synthétiques et artisanales</i>			
610	Cellulosiques de forme continue non de bonnetterie	1,0	Syd
611	Cellulosiques filées non de bonnetterie	1,0	Syd
612	Non cellulosiques de forme continue non de bonnetterie	1,0	Syd
613	Non cellulosiques filées non de bonnetterie	1,0	Syd
614	Autres tissus non de bonnetterie	1,0	Syd
625	Tissus de bonnetterie	7,8	Lb
626	Tissus à poils et à touffes	1,0	Syd
627	Spécialités	7,8	Lb

<sup>1</sup> Lb = Livre; Syd = Yard carré; Dz = Douzaine; Dzp = Douzaine de paires.

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
<i>Articles d'habillement</i>			
<i>Coton</i>			
330	Mouchoirs	1,7	Dz
331	Gants	3,5	Dzp
332	Bas	4,6	Dzp
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Dz
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	Dz
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	Dz
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	Dz
337	Vêtements de jeu, de plage, peignoirs de bain, barboteuses, etc.	25,0	Dz
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	Dz
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris chemisettes, chemises diverses et sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	7,2	Dz
340	Chemises non de bonneterie	24,0	Dz
341	Chemisiers non de bonneterie	14,5	Dz
342	Jupes	17,8	Dz
345	Sweaters	36,8	Dz
347	Paralons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	Dz
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessous) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	Dz
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Dz
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, robes de plage, robes et blouses d'intérieur et cache-poussière	51,0	Dz
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Dz
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11,0	Dz
353	Manteaux, vestes et gilets rembourrés de duvet ou plumes pour hommes et garçonnets	41,3	Dz
354	Manteaux, vestes et gilets rembourrés de duvet ou plumes pour femmes fillettes et jeunes enfants	41,3	Dz
359	Autres articles d'habillement	4,6	Lb
<i>Laine</i>			
431	Gants	2,1	Dzp
432	Bas	2,8	Dzp
433	Vestons pour hommes et garçonnets	36,0	Dz
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	54,0	Dz
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54,0	Dz
436	Robes	49,2	Dz
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15,0	Dz

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie	24,0	Dz
442	Jupes	18,0	Dz
443	Complets pour hommes et garçonnets	54,0	Dz
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54,0	Dz
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	Dz
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	14,88	Dz
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	18,0	Dz
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	18,0	Dz
459	Autres articles d'habillement en laine	2,0	Lb
<i>Fibres synthétiques et artificielles</i>			
630	Mouchoirs	1,7	Dz
631	Gants	3,5	Dzp
632	Bas	4,6	Dzp
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	Dz
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	Dz
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	Dz
636	Robes	45,3	Dz
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine, etc.	21,3	Dz
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18,0	Dz
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15,0	Dz
640	Chemises non de bonneterie	24,0	Dz
641	Chemisiers non de bonneterie	14,5	Dz
642	Jupes	17,8	Dz
643	Complets pour hommes et garçonnets	54,0	Dz
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants	54,0	Dz
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	Dz
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants	36,8	Dz
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	Dz
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	Dz
649	Soutiens-gorges, etc.	4,8	Dz
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51,0	Dz
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Dz
652	Sous-vêtements	16,0	Dz
653	Manteaux, vestes et gilets rembourrés de duvet ou plumes pour hommes et garçonnets	41,3	Dz
654	Manteaux, vestes et gilets rembourrés de duvet ou plumes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	Dz
659	Autres articles d'habillement	7,8	Lb

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
<i>Divers</i>			
<i>Coton</i>			
360	Taies d'oreiller	1,1	Nombre
361	Draps de lit	6,2	Nombre
362	Dessus de lit	6,9	Nombre
363	Essuie-mains en tissu éponge	0,5	Nombre
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	Lb
<i>Laine</i>			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	Lb
465	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2,0	Lb
<i>Fibres synthétiques et artificielles</i>			
665	Revêtements de sol	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	Lb
669	Articles manufacturés, à l'exception des bagages, sacs à main et produits plats tressés en tout ou partie; autres sacs à main et bagages en fibres synthétiques et artificielles; et autres produits en matières autres que le coton	7,8	Lb

## ANNEXE B

## NIVEAUX DE LIMITATION

(A) Catégorie Groupe Numéro	(B) Description	(C) Base pour 1 <sup>re</sup> année de l'Accord	(D) Croissance	(E) Transfert
Groupe I	Fils, tissus, articles manufacturés et divers produits textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles (catégories 300-320, 360-369, 400-429, 460-469, 600-627, 660-669)	—	—	—
363	Essuie-mains en tissu éponge	15 000 000	7%	—
Groupe II	Articles d'habillement en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles (catégories 330-359, 431-459, 630-659)	100 000 000 équivalents yard carré	7%	
335	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	130 000 douzaines	6%	6%
336	Robes	235 895 douzaines	7%	7%
338/339/340	Chemises de bonneterie pour hommes, garçons, femmes, fillettes et jeunes enfants; chemises non de bonneterie pour hommes et garçons	1 065 780 douzaines	3%	6%
341	Chemisiers non de bonneterie pour femmes, fillettes et jeunes enfants	2 332 595 douzaines	3%	5%
342	Jupes	310 866 douzaines	6%	7%
347/348	Pantalons pour hommes et garçons et pour femmes, fillettes et jeunes enfants	200 000 douzaines	7%	7%

## ANNEXE C

1. L'exemption prévue au paragraphe 6 de l'Accord s'appliquera uniquement aux produits suivants :

- a) Tissus obtenus sur métier à main dans des exploitations familiales de l'Inde.
- b) Produits textiles fabriqués à la main dans des exploitations familiales de l'Inde à partir des tissus visés à l'alinéa *a* ci-dessus.
- c) Produits d'habillement fabriqués à la main dans des exploitations familiales de l'Inde à partir des tissus visés à l'alinéa *a* ci-dessus.
- d) Produits textiles artisanaux traditionnels du folklore fabriqués dans des exploitations familiales de l'Inde, tels que définis dans la liste des « Articles indiens » établie d'un commun accord par les deux parties et jointe à l'Accord en tant qu'annexe D ci-après.

2. L'exemption ne sera accordée qu'aux produits munis d'un certificat d'exemption délivré par les autorités indiennes compétentes conformément aux systèmes de visa et de certification convenus entre les deux parties et joints à l'Accord en tant qu'annexe E ci-après. Toutefois, pour la durée de l'Accord en cours, les exportations de produits visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus seront incluses dans les limites quantitatives fixées en vertu de l'Accord.

## ANNEXE D

LISTE CONVENUE DE PRODUITS TEXTILES ARTISANAUX TRADITIONNELS  
DU FOLKLORE DE L'INDE — « ARTICLES INDIENS »*Note liminaire*

Les « articles indiens » sont des produits textiles artisanaux traditionnels du folklore fabriqués dans des exploitations familiales. Ils comprennent les vêtements, les accessoires d'habillement et les articles d'ameublement décoratifs qui sont historiquement et traditionnellement indiens de par leur forme et leurs motifs.

Ces produits ne doivent pas comporter de fermeture éclair et doivent être ornés dans les styles typiques du folklore indien, selon l'une des méthodes suivantes :

a) Peinture à la main (y compris kalamkari), impression à la main, teinture artisanale par la méthode nouer-lier-teindre, batik artisanal;

b) Ornementation brodée ou crochétée;

c) Applications de paillettes, perles de verre ou de bois, coquillages, miroirs ou motifs ornementaux en textile et autres matériaux;

d) Ornementation surtramée en coton, soie, zari (fil métallique d'or/argent), laine, ou toute autre fibre.

*Exceptions* : l'ornementation n'est pas nécessaire pour le pyjama Churidar, le salwar et le gararra.

*Définitions*

1. *Kurta*. Tunique floue et presque droite de longueur variable entre la hanche et la cheville, avec des manches (quart, moitié ou pleine longueur) serrées ou floues, avec ou sans boutons au cou ou au poignet mais sans col ou poignets retournés comme ceux d'une chemise.

2. *Pyjama ou ensemble Churidar*. Pantalon, lâche à la taille, retenu soit par un cordon que l'on tire, soit par des crochets et qui va se rétrécissant à partir du mi-mollet jusqu'à serrer la cheville. Ce costume moghol porté traditionnellement par les femmes indiennes depuis le 16<sup>e</sup> siècle consiste en un kurta, un churidar et une dupatta (écharpe de forme oblongue).

3. *Gilet de Jawahar*. Veston ou gilet non ajusté allant jusqu'à la taille ou aux hanches, avec ou sans boutons, traditionnellement porté par dessus le kurta ou le kameez par les hommes et les femmes.

4. *Pherron*. Robe longue ample à manches également longues et amples. L'encolure est ornée de broderies compliquées reproduisant des motifs floraux.

5. *Angharkha*. Habit traditionnel qui va du cou au genou ou en dessous, à manches longues mais sans col retourné. Entièrement ouvert sur le devant, il comporte un cordon ou un ruban décoratif servant à l'attacher sur le côté ou au milieu. Habit pouvant aussi être en matériau molletonné.

6. *Bagal Bandini*. Vêtement analogue à l'angharkha, descendant jusqu'à la hanche ou plus bas, avec un effet de drapé, attaché sur les côtés.

7. *Ghagra/Lahnga*. Jupe très large descendant jusqu'à la cheville, avec un cordon ou des crochets à la ceinture.

8. *Pavadai*. Jupe froncée descendant jusqu'à la cheville, souvent faisant partie d'un deux-pièces; accessoire porté avec un sari ou une dupatta.

9. *Choli*. Chemisier court ne dépassant pas la ceinture, avec ou sans manches, sans col retourné.

10. *Lungi ou ensemble Lungi*. Long vêtement enroulé autour de la moitié inférieure du corps, avec ou sans un kurta, un chemisier ample ou un choli.
11. *Salwar*. Pantalon ample retenu par un cordon ou des crochets, dont les jambes peuvent être droites ou bouffantes aux cuisses.
12. *Gararra*. Pantalon droit de la ceinture au genou, et en forme de jupe froncée en dessous du genou.
13. *Dupatta*. Echarpe oblongue mesurant en général environ 4 pieds, que les femmes drapent sur un kurta et un churidar. Cette définition comprend aussi d'autres types d'écharpes de différentes tailles ayant les mêmes caractéristiques.
14. *Odhani*. Pièce de tissu d'environ 6 à 7 pieds de long et 3 à 4 pieds de large, entièrement brodée ou tissée jacquard, avec des motifs traditionnels comme le châle himroo ou en tissu décoré de coton, de soie, de zari ou de toute autre fibre, servant à couvrir le corps.
15. *Chola*. Kurta long et ample, descendant aux chevilles, porté traditionnellement par des prêtres.
16. *Safa*. Couvre-chef en tissus imprimés ou brodés.
17. *Aba*. Vêtement de dessus ajusté couvrant la partie supérieure du corps, porté avec une jupe du type ghagra, descendant aux chevilles.
18. *Burka*. Vêtement ample de dessus porté par les musulmanes, qui couvre la tête et descend aux chevilles.
19. *Jama*. Manteau ajusté au-dessus de la ceinture, à manches longues et avec une jupe longue froncée. Encolure croisée descendante avec attache près de l'aisselle, mais sans col retourné.
20. *Patka*. Longue écharpe traditionnelle ornée de divers motifs artistiques indiens.
21. *Tamba/Tambi*. Pantalon ample porté d'ordinaire dans le nord de l'Inde.
22. *Thailis*. Petits sacs fourre-tout, bourses, sacoches et accessoires analogues de vêtements traditionnels indiens.
23. *Toran*. Longue bande brodée ou ornée d'appliques brodées, servant à décorer les portes d'entrée des maisons. Ce sont des broderies fines, très variées, représentant l'art folklorique, venant en particulier de Kathiawar dans le Gujarat (côte occidentale de l'Inde).
24. *Phulkari*. Tissu décoratif en coton grossièrement tissé. Les motifs floraux sont brodés à points de reprise serrés exécutés avec des brins de soie détors.
25. *Thombaï*. Article cylindrique avec des appliques faites à la main de tissus imprimés à la main, peints à la main ou brodés à la main. Objet décoratif traditionnel des temples de l'Inde du Sud, suspendu au plafond ou dans l'encadrement des portes dans les grandes occasions.
26. *Puri Chatta*. Parapluie plat très décoré avec applications.
27. *Gabba*. Revêtement de sol brodé réalisé au moyen de pièces d'étoffe usagées. On emploie d'ordinaire de vieilles couvertures de laine ou de jute brodées ou revêtues d'applications avec thibaude en coton particulier au Cachemire.
28. *Shamiana*. Dais ou baldaquin, utilisé comme décoration de plafond.
29. *Kalamkari*. Tenture peinte à la main ou imprimée à la main par une technique à la cire représentant des personnages mythologiques.
30. *Chakla*. Tenture brodée à la main, avec ou sans miroirs, encadrée ou non. Les points sont entrelacés.
31. *Tentures en batik*. Tentures en coton peintes à la main au moyen de teintures végétales. Les thèmes s'inspirent en général de la mythologie.



32. *Chahdani Posh*. Housse protectrice brodée utilisée habituellement dans les régions rurales pour conserver les théières ou les cafetières au chaud.

33. *Takia Gilaf*. Enveloppe de coussin de forme oblongue, carrée, ronde ou autre, utilisant des matières premières et des motifs indigènes.

34. *Ghandai/Gaddiposh*. Revêtement de sol décoratif, parfois utilisé aussi pour couvrir un takhat (espèce de divan) en bois.

35. *Tentures de temple*. Faites de textiles traditionnels tissés à la main, avec des motifs indiens peints ou imprimés à la main.

36. *Gulubahdk*. Pièce d'étoffe portée autour du cou, décorée de motifs indiens traditionnels.

37. *Kamarbandh*. Ceinture décorative traditionnelle.

38. *Mathapatti*. Bandeau frontal décoré, de longueur et de largeur variables.

39. *Bazuband*. Brassard décoratif.

## ANNEXE E

## SYSTÈMES DE VISA ET DE CERTIFICATION

1. Chaque expédition de textiles et de produits textiles soumise aux dispositions du présent Accord et non couverte par les paragraphes 2 ou 3 ci-dessous sera visée par le Gouvernement de l'Inde, par apposition d'un tampon circulaire (le « Visa »), avant son entrée, ou son retrait de l'entrepôt, pour consommation aux Etats-Unis (« Entrée »).

2. Toute expédition de tissus et d'articles manufacturés obtenus sur métier à main et d'« articles indiens » inclus dans l'annexe D de l'Accord, ou expédition d'une valeur ne dépassant pas 250 dollars, non visée par les dispositions du paragraphe 3 ci-dessous sera certifiée par le Gouvernement de l'Inde, par apposition d'un tampon rectangulaire (le « Certificat d'exemption »), avant que l'expédition ne quitte l'Inde. Le motif d'exemption sera indiqué sur le Certificat d'exemption, à savoir « Tissu obtenu sur métier à main », « Articles manufacturés obtenus sur métier à main », « Ne dépasse pas 250 dollars » ou nom d'un article parmi ceux figurant dans l'annexe D à l'Accord.

3. Le visa ou la certification ne seront pas requis pour l'entrée des articles dont le numéro TSUSA est 360.06, 360.10, 360.15, 360.76, 360.78, 361.42, 361.45 et 361.54, ainsi que des articles à l'usage personnel de l'importateur et non destinés à être revendus, et ces articles ne seront pas imputés aux quantités fixées dans l'Accord.

4. Les expéditions seront visées ou certifiées par apposition d'un tampon original (Visa ou Certificat d'exemption) à l'encre bleue sur le recto de la facture (formulaire spécial de facture en douane n° 5515, document successeur, ou facture commerciale le cas échéant). Chaque visa ou certificat d'exemption portera un numéro, la date de délivrance et la signature du fonctionnaire qui l'a délivré. Chaque visa indiquera également les catégories et quantités exactes expédiées, en utilisant les catégories et unités applicables. Les factures de marchandises couvertes par un certificat d'exemption ne comporteront aucun article non visé au paragraphe 2 ci-dessus. Les pièces I et II jointes à la présente annexe sont les facsimilés convenus d'un commun accord du tampon « Visa » et du tampon « Certificat d'exemption ». Toute modification de ces tampons se fera par accord mutuel.

5. Le Gouvernement de l'Inde fournira tous les mois au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une liste de toutes les expéditions dont le Gouvernement de l'Inde a certifié l'exemption au cours du mois précédent. Cette liste contiendra les renseignements suivants pour chaque expédition : catégories, description des articles, unités, quantités et valeur.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique publiera dans le *Federal Register* un avis concernant les systèmes de visa et de certification établis par la présente. Les tampons de visa et de certification et les signatures des fonctionnaires habilités à les délivrer qui étaient utilisés au 31 décembre 1982 demeureront valables. Le Gouvernement de l'Inde notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tout changement des fonctionnaires habilités et fournira, en double exemplaire, les signatures des nouveaux fonctionnaires habilités. L'habilitation sera accordée à un nombre minimum de fonctionnaires.

7. Toute expédition qui ne sera pas accompagnée d'un visa ou d'un certificat d'exemption conformément aux dispositions qui précèdent se verra, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1983, interdire l'entrée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à moins que le Gouvernement de l'Inde n'autorise spécifiquement cette entrée et son imputation aux quantités fixées dans l'Accord. Nonobstant ce qui précède, si la quantité indiquée sur le visa ou le certificat d'exemption est supérieure à celle de l'expédition, l'entrée sera autorisée. Les produits textiles et articles d'habillement visés ou certifiés exemptés conformément à l'arrangement administratif précédent qui ont été exportés aux Etats-Unis avant le 1<sup>er</sup> janvier 1983 ne se verront pas refuser l'entrée.

**GOUVERNEMENT DE L'INDE**

VISA TEXTILE

CATÉGORIE	QUANTITÉ
_____	_____
_____	_____
_____	_____

GRI N° .....

SIGNATURE .....

TITRE .....

N° ..... DATE .....

GOUVERNEMENT DE L'INDE

CERTIFICAT D'EXEMPTION

DESCRIPTION

G R I N° .....

SIGNATURE .....

TITRE .....

N° ..... DATE .....

## II

AMBASSADE DE L'INDE  
SECTION COMMERCIALE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 21 décembre 1982

N° COM/105/2/82

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 21 décembre 1982 relative à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973 et prorogé par le Protocole adopté à Genève le 22 décembre 1981, ainsi qu'à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1983 au 31 décembre 1986.

2. Je confirme, au nom du Gouvernement de l'Inde, que la note ci-dessus et ses annexes énoncent correctement les termes de l'Accord bilatéral sur les textiles conclu entre l'Inde et les Etats-Unis pour la période indiquée.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de l'Inde :

[Signé]

NARESHWAR DAYAL  
Ministre de l'Ambassade

Son Excellence l'honorable George Shultz  
Secrétaire d'Etat  
Washington (D.C.)

---



**No. 27595**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at  
Antananarivo on 28 December 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MADAGASCAR**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à  
Antananarivo le 28 décembre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Madagascar agree to the sale of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble and Parts I and III of the P. L. 480 Title I Agreement signed August 19, 1981,<sup>2</sup> together with the following Part II:

**PART II - PARTICULAR PROVISIONS**

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (U.S. Fiscal Year)	Approximate Quantity (Metric Tons)	Maximum Export Market Value (\$ Millions)
Rice	1983	11,000	3.0

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit (CLCC) - Twenty (20) years.

- A. Initial payment - None;
- B. Currency use payment - Five (5) percent for Section 104 (A) purposes;
- C. Number of installment payments - Thirteen (13);
- D. Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1982 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26579.



- E. Due date of the first installment payment - Eight (8) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- F. Initial interest rate - Two (2) percent;
- G. Continuing interest rate - Four (4) percent.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (U.S. Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Rice	1983	107,000

Item IV. Export Limitations:

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be United States fiscal year 1983, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of Part I, Article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are for rice -- rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. Self-Help Measures:

A. The Government of the Democratic Republic of

Madagascar agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing

agricultural production through small farm agriculture.

- B. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to undertake the activities of Items V and VI of Part II of this agreement and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation, as can be financed by the sales proceeds.
1. Continue to support improved food production, particularly rice, through efforts to:
    - (A) Increase the quantity of fertilizers available to small producers by inter alia improving the distribution system. Reinforce and expand the extension system to promote wider acceptance and better utilization of fertilizers.
    - (B) Increase the supply and distribution of small agricultural implements including plows, hoes, harrows, weeders and sprayers to farmers through existing distribution systems including the Fokonolona; and creation of new distribution systems as appropriate.
    - (C) Increase support necessary for completion of repairs and rehabilitation of irrigation canals and structures serving 40,000 Ha over an eighteen (18) month period.
  2. Increase support for micro-development projects selected, planned and implemented by participating members at the Fokonolona levels with emphasis on their efforts to improve construction/maintenance

of storage facilities and improvement/construction of village water supply systems. At least forty (40) Fokontany will be targeted to receive benefits by August 1984.

3. Increase support for micro-hydrological projects executed with the participation of communities at the Fokonolona levels with emphasis on construction of small irrigation dams and structures and installation of small-scale irrigation/water control systems. A minimum of one hundred fifty (150) micro-hydrological projects will be completed within twelve (12) months.
  4. Improve access to isolated agricultural areas, and areas with strong agricultural potential through construction/rehabilitation of roads and bridges. Particular emphasis will be directed to those areas where lack of access or deterioration of access has contributed to shortages of commercially available domestic production.
  5. Increase support for rural health projects in agricultural areas. Establish/reconstruct, equip and make operational small medical facilities where need is perceived to stem rural exodus.
- C. Use of Sales Proceeds:
1. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to deposit Malagasy Francs (FMG) proceeds from the sale of commodities

in a special account. The amount of proceeds must be equivalent to the amount of credit provided by CCC converted to FMG at the most favourable exchange rate available to foreign governments.

2. The Government of the Democratic Republic of Madagascar agrees to release such sales proceeds from the special account for the purposes outlined in Item V, Self-Help measures, and for such other agricultural and rural development purposes as may be agreed upon with the Government of the United States of America.
3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Government of the United States of America agree to convene twice each year to: consult on the agreed purposes for which the sales proceeds generated under this agreement will be used; review actual disbursements from special account and physical progress against benchmarks; and discuss such other matters as may be agreed.

Item VI. Economic Development Purposes For Which Proceeds  
Accruing To Importing Country Are To Be Used:

- A. The proceeds accruing to the Government of the Democratic Republic of Madagascar from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement, and for development in the

agricultural and rural development sectors, in a manner designed to increase the access of the poor in Madagascar to an adequate, nutritious, and stable food supply.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of Madagascar's people and their capacity to participate in the development of their country.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. Done at Antananarivo, in duplicate, the twenty-eighth day of December, 1982.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

FERNANDO ENRIQUE RONDON  
Ambassador

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Madagascar:

*[Signed]*

PASCAL RAKOTOMAVO  
Ministre auprès de la Présidence  
chargé des finances<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Minister to the Presidency in charge of Finances.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première et de la troisième partie de l'Accord signé le 19 août 1981<sup>2</sup> conformément au programme du Titre I de la Public Law 480 et de la deuxième partie ci-dessous :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Riz .....	1983	11 000	3,0

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (CMLC), vingt (20) ans.

- A. Paiement initial, néant;
- B. Paiement afférent aux opérations en devises, 5 p. 100 aux fins de la section 104, a;
- C. Nombre de versements, treize (13);
- D. Montant de chaque versement, annuités approximativement égales;
- E. Date d'échéance du premier versement, huit (8) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
- F. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100;
- G. Taux d'intérêt ordinaire, 4 p. 100.

*Point III.* TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (tonnes métriques)</i>
Riz .....	1983	107 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe B de la partie III.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26579.

*Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION*

*A. Période de restriction des exportations*

La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

*B. Produits touchés par les restrictions à l'exportation*

Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont, pour le riz : riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance en vue d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre de manière à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre une participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar s'engage à entreprendre les activités mentionnées aux points V et VI de la deuxième partie du présent Accord et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre dans la mesure où elles peuvent être financées par les recettes tirées de la vente des produits considérés.

1. Continuer de soutenir le renforcement de la production vivrière, en particulier du riz, par les mesures ci-après :

A) Accroître la quantité des engrais mis à la disposition des petits exploitants, notamment en améliorant le circuit de distribution. Renforcer et étendre le dispositif de vulgarisation en vue d'encourager une plus grande acceptation et une meilleure utilisation des engrais.

B) Accroître l'approvisionnement et la distribution des petits outils agricoles, y compris charrues, houes, herses, sarcloirs et pulvérisateurs au bénéfice des exploitants par le canal des circuits de distribution en place, y compris la Fokonolona; et création, le cas échéant, de nouveaux circuits de distribution.

C) Accroître le soutien nécessaire à l'achèvement des réparations et de la remise en état des canaux et structures d'irrigation desservant 40 000 hectares, sur une période de 18 mois.

2. Accroître le soutien en faveur des micro-projets de développement choisis, planifiés et exécutés par les membres participant à l'échelon de la Fokonolona en mettant l'accent sur les efforts en vue de renforcer la construction et l'entretien des installations d'entreposage ainsi que l'aménagement et la construction des réseaux de distribution d'eau des villages. Au moins 40 Fokontany seront retenus comme bénéficiaires de ces activités d'ici août 1984.

3. Accroître le soutien en faveur des micro-projets hydrologiques exécutés avec la participation des collectivités à l'échelon de la Fokonolona en mettant l'accent sur la construction de petits barrages et structures d'irrigation ainsi que sur l'installation de petits systèmes d'irrigation/contrôle des eaux. Un minimum de 150 micro-projets hydrologiques seront achevés dans un intervalle de 12 mois.

4. Améliorer l'accès aux régions agricoles isolées ainsi qu'aux régions présentant un fort potentiel agricole au moyen de la construction et de la rénovation de routes et de ponts. Un accent particulier sera mis sur les régions où le manque de voies d'accès ou leur détérioration ont contribué à des pénuries de produits locaux sur le marché.

5. Renforcer le soutien en faveur des projets sanitaires ruraux dans les régions agricoles. Etablir, reconstruire, équiper et rendre opérationnelles de petites installations médicales pouvant contribuer à enrayer l'exode rural.

#### *C. Utilisation du produit des ventes*

1. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar s'engage à déposer dans un compte spécial les recettes en franc malgache (FMG) tirées de la vente des produits considérés. Le montant des recettes doit correspondre au montant du crédit fourni par CCC, converti en francs malgaches au taux de change le plus favorable offert aux gouvernements étrangers.

2. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar s'engage à débloquent du compte spécial les recettes tirées des ventes nécessaires à la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance énumérées au point V ainsi que des autres objectifs de développement agricole et rural qui pourraient être convenus avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent de se réunir deux fois par an en vue de : se consulter sur les objectifs d'utilisation convenus du produit des ventes obtenu dans le cadre du présent Accord; examiner les décaissements effectifs du compte spécial et comparer les progrès matériels accomplis par rapport à des critères de réalisation; et s'entretenir de toute autre question dont ils pourraient convenir.

#### *Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR*

A. Les recettes que le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar tirera de la vente des produits financés dans le cadre du présent Accord seront employées au financement des mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord ainsi qu'au développement des secteurs agricole et rural en vue d'accroître l'accès des populations pauvres de Madagascar à un approvisionnement alimentaire suffisant, nutritif et régulier.

B. L'accent sera mis, dans l'utilisation de ces recettes à ces fins, sur l'amélioration directe des conditions de vie des populations les plus déshéritées de Madagascar et sur leur capacité à participer au développement de leur pays.



EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Antananarivo en double exemplaire, le 28 décembre 1982.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

FERNANDO ENRIQUE RONDON

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
de Madagascar :

Le Ministre auprès de la Présidence  
chargé des finances,

[*Signé*]

PASCAL RAKOTOMAVO

---



No. 27596

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MAURITIUS**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with  
minutes of the negotiating meeting). Signed at Port Louis  
on 30 December 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAURICE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-  
verbal de la réunion de négociation). Signé à Port-Louis  
le 30 décembre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Mauritius agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the June 29, 1979 Agreement<sup>2</sup> together with the following Part II.

### Part II PARTICULAR PROVISIONS:

#### Item I. Commodity Table:

COMMODITY	SUPPLY PERIOD (US FISCAL YEAR)	APPROXIMATE MAXIMUM QUANTITY (METRIC TONS)	MAXIMUM EXPORT MARKET VALUE (MILLIONS)
RICE	1983	8,700	2.5
WHEAT FLOUR	1983	4,200	1.0
		TOTAL	3.5

#### Item II. Payment Terms:

Dollar Credit (DC) - Twenty (20) years

- (A) Initial payment - five (5) percent;
- (B) Currency use payment - five (5) percent for Section 104(A) purposes;
- (C) Number of installment payments - nineteen (19);
- (D) Amount of each installment payment - Approximately equal annual amounts;
- (E) Due date of first installment payment - two (2) years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
- (F) Initial interest rate - three (3) percent;
- (G) Continuing interest rate - four (4) percent.

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1982 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1180, p. 421.

Item III. Usual Marketing Table:

COMMODITY	IMPORT PERIOD (US FISCAL YEAR)	USUAL MARKETING REQUIREMENTS (METRIC TONS)
RICE	1983	60,000
WHEAT/WHEAT FLOUR (GRAIN EQUIVALENT BASIS)	1983	63,700

Item IV. Export Limitations:

(A) The Export Limitation Period: The export limitation period shall be the United States Fiscal Year 1983 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

(B) Commodities to which Export Limitations apply: For the purpose of Part I, article III (A) (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: For rice--rice in the form of paddy, brown or milled; and for wheat/wheat flour--wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, bulgur, or the same products under different names.

Item V. Self-Help Measures:

(A) The Government of Mauritius agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage, and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to the development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

(B) The Government of Mauritius will undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Agricultural Diversification, 5 year program.  
(Estimated Budget FY 83, Pending).
  - (A) Organization of a livestock census to establish the present status of the country's livestock population and to identify its potential for development in the medium term. This census is expected to be started in mid-1983 and would take about 2 months.
  - (B) Planting of uncommitted Crown Lands to food crops. Scheduled to start in 1983.
  - (C) Setting up a livestock transit station at La Ferme. Construction plans and tender documents to be ready by end of 1983.
  - (D) Renewing the stock of animals reared on government breeding stations. To start in 1983.
  - (E) Reorganizing the Government Veterinary Service to make it more mobile and accessible to breeders. To start in 1983.

- (F) Increasing the efficiency of the existing irrigation network through the improvement of existing feeder canals. To start in 1983.
- (G) The improvement of small-scale irrigation projects. Action will be initiated to bring under irrigation the following areas for fruit and vegetable cultivation: Plaisance North, 66HA; Trou D'Eau Douce, 21HA; Belle Mare, 364HA; Arsenal, 25HA; Pointe Aux Caves, 25HA; Riche Terre, 30HA.
- (H) Extending guarantee price schemes and storage facilities for a large number of food crops. Studies will be carried out to cover the following crops in 1983: ginger, groundnuts, peas, dried chillies, coriander seeds and tamarin.
2. Sericulture. To encourage small scale production of silkworm cocoons. Activities include the maintenance of mulberry plantations and the purchase of cocoons and herbicides. 82/83 Estimated budget: MR 550,000.
  3. Livestock Breeding Centers. To provide young stock to animal breeders. Activities include the maintenance and rearing of parent stock on three livestock breeding stations and one poultry station. MR 9,500,000.
  4. Subsidization of Cattle Feed. To subsidize the cost of concentrate feed to small cow-keepers. Activities include the purchase and distribution of feed. MR 400,000.
  5. Milk Production and Processing Experimental Station. To provide young breeding stock to animal breeders. Activities include the maintenance of one livestock breeding station. MR 3,000,000.
  6. Fisheries Development. To develop the fisheries sector. Activities include protection service, research and experimentation and equipping the research vessel. MR 1,300,000.
  7. Schemes of Development Bank of Mauritius (DBM). To assist small planters/entrepreneurs and to encourage young, educated unemployed to undertake small scale industrial and agricultural activities. MR 5,000,000.
  8. Irrigation Authority: Subsidy to small planters and tenants. To subsidize irrigation dues of small planters and thus encourage them to crop their land more intensively. MR 4,400,000.
  9. Subsidy on Foodcrops--Potatoes. To encourage production of potatoes so as to reduce import of staples and thus improve balance of payments. MR 9,000,000.
  10. Cooperative Food Crop Production Centers. For more intensive agricultural production on a cooperative basis. MR 15,500,000.

Item VI. Economic Development Purposes For Which Proceeds  
Accruing To Importing Country Are To Be Used:

(A) The proceeds accruing to the Government of Mauritius from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for development in the agriculture and rural development sectors, in a manner designed to increase the access of the poor in Mauritius to an adequate, nutritious, and stable food supply.

(B) In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the Mauritian people and their capacity to participate in the development of their country.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. Done at Port Louis in duplicate this 30th day of December 1982.

For the Government  
of Mauritius:

*By:* PAUL RAYMOND BERENGER  
*Title:* Minister of Finance  
*Signature:* [Signed]

For the Government  
of the United States of America:

*By:* ROBERT C. F. GORDON  
*Title:* American Ambassador  
*Signature:* [Signed]

Minutes of the Negotiating Meeting  
Between the Parties to the Proposed  
P.L. 480 Title I, FY 1983, Agricultural  
Commodity Sales Agreement

Date: 23 December, 1982 10:30 hours

Place: Ministry of Finance, Port Louis, Mauritius

Participating:

For the Government of Mauritius:

Mr. R. Maugendre Permanent Secretary, Ministry of  
Commerce and Industry

Mr. D. Manna Principal Assistant Secretary,  
Ministry of Finance

Mr. P. Ujoodha Economist, Ministry of Economic  
Planning and Development

For the Government of the United States of America:

Mr. Robert Kidd Assistant Regional P.L. 480 Officer  
U.S. Regional Economic Development  
Service Office, Nairobi

Mr. M. D'Andrea Economic and Commercial Officer,  
American Embassy, Port Louis

Mr. S. Jathoonia Assistant to Economic and Commercial  
Officer, American Embassy, Port Louis

Negotiating Minutes

1. The export market value of U.S. \$3.5 million specified in Part II, Item I may not be exceeded. If commodity prices increase over those used in Part II of the proposed agreement, the quantity to be financed under the agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. However, should actual prices be lower at the time of purchase, the GOM may purchase up to maximum export market value.

2. In order to expedite implementation of this agreement, GOM is encouraged to make an early request through their Embassy in Washington, for the Purchase Authorization (PA). The GOM is also encouraged to open letters of credit promptly for both commodities and freight after the Purchase Authorization is issued, commodity is purchased and vessel booked. Ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable letters of credit for commodities or ocean freight are not available at time of loading. This can result in costly claims by vessel owners (demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges). If a purchasing team is needed to handle commodity purchasing arrangements, it should be developed at an early date to assure its timely arrival in Washington. With further reference to Letter of Credit:



-- (A) The GOM must open Letters of Credit for one hundred (100) percent of ocean freight not later than forty-eight (48) hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment or in U.S. Dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of tonnage and rates specified in the applicable charter party or booking note.

-- (B) Where the ocean freight contract provides for demurrage/dispatch, ninety (90) percent of the ocean freight must be paid promptly on arrival of cargo. The remaining ten (10) percent, less despatch if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not be deducted from the ocean freight.

3. Under the provisions of Public Law 480 (Section 103, paragraph O), the importing country is informed that the U.S. must take steps to assure that the United States obtains a fair share of any increases in commercial purchases of agricultural commodities by the purchasing country on competitive terms.

4. The Government of the United States insists that in the use of the resources made available through this agreement that (1) specific emphasis should be placed upon the implementation of the self-help measures of the agreement so as to contribute directly to development progress in the rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture; and (2) the use of the sales proceeds will be for purposes which directly improve the lives of the poorest people and their capacity to participate in the development of their own country. Particular attention is to be given to assisting small farmers by providing incentives to increase food production.

5. The Government of Mauritius accepts responsibility for (a) quarterly compliance reporting on progress in meeting the usual marketing requirements (UMR) of the agreement; (b) arrival and shipping information reporting; (c) progress reports on implementing self-help measures (reports to be submitted to American Embassy not later than 15 November); and (d) report the use of sales proceeds, to include annual certified report on the amounts of local currency sales proceeds used for economic development purposes. This provision is in compliance with Part I, Article II (F) of the basic agreement of June 29, 1979.

6. The Government of Mauritius is advised that at least 50 percent of commodities purchased under the proposed Agreement must be moved on U.S. flag vessels if available at fair and reasonable rates.

7. If the Invitation for Bids (IFB) which is used by GOM requires a performance bond, the requirement must be fair to both buyer and seller. The United States Department of Agriculture has developed performance bond language which satisfies these concerns and which may be used in commodity Invitations for Bids.

8. Under current regulatory and legislative requirements the GOM is reminded that:

-- (A) Purchase of food commodities under the Agreement must be made on the basis of Invitations for Bids (IFB's) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which shall conform to the IFB. Bids are to be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

-- (B) Terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, FAS, USDA, prior to issuance.

-- (C) If the GOM nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the GOM is required to notify the General Sales Manager, FAS, USDA, in writing of such nomination and attach a copy of the proposed agency Agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager, FAS, USDA, in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

9. Commodities have been made available under the proposed agreement only after the U.S. Secretary of Agriculture has determined that (1) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent spoilage or waste of the commodity, and (2) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in substantial disincentive to or interference with domestic production or marketing. Should either of these two conditions change, the GOM and U.S. Embassy have the responsibility to so report in order to reschedule commodity arrivals.

10. The parties agreed that the Currency Use Payment (5%) for the 1982 Agreement, now due, would be paid in Rupees at the same exchange rate used for the Initial Payment (5%) for the same agreement. The U.S. Embassy will confirm its Note No. 124 to the Ministry of External Affairs, November 9, 1982, immediately upon endorsement of this proposed action by the Department of State, Washington, D.C. For purposes of the FY 1983 Agreement, the 5% Currency Use Payment will be based upon the rate of exchange in effect on the date the U.S. Embassy, Port Louis, presents the request for the Currency Use Payment.

For the Government  
of Mauritius:

*By:* PAUL RAYMOND BERENGER  
*Title:* Minister of Finance  
*Date:* December 30, 1982

For the Government  
of the United States of America:

*By:* ROBERT C. F. GORDON  
*Title:* American Ambassador  
*Date:* December 30, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Maurice sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 29 juin 1979<sup>2</sup> ainsi que la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (millions de dollars)</i>
Riz . . . . .	1983	8 700	2,5
Farine de blé . . . . .	1983	4 200	<u>1,0</u>
TOTAL			\$3,5

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars (20 ans)

- A) Paiement initial : Cinq (5) p. 100.
- B) Loyer de l'argent utilisé : Cinq (5) p. 100 aux fins de la section 104 A).
- C) Nombre d'échéances de remboursement : Dix-neuf (19).
- D) Montant de chaque échéance : annuités approximativement égales.
- E) Date d'échéance du premier remboursement partiel : deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F) Taux d'intérêt initial : Trois (3) p. 100.
- G) Taux d'intérêt continu : Quatre (4) p. 100.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe B de la partie III.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1180, p. 421.

*Point III. MARCHÉ ORDINAIRE*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins du marché ordinaire (en tonnes métriques)</i>
Riz.....	1983	60 000
Blé/farine de blé (Base équivalent grain).....	1983	63 700

*Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS*

A) La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur au cours duquel les produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés;

B) Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article 3 de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : dans le cas du riz — le riz sous forme de paddy, brun ou usiné; dans le cas du blé et de la farine de blé — le blé, la farine de blé, le blé en flocons, la semoule, la farine, le bulgur ou les mêmes produits sous une autre appellation.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A) Le Gouvernement de Maurice s'engage à prendre des mesures d'auto-assistance afin d'améliorer la production, l'entreposage et la distribution des produits agricoles. Les mesures d'auto-assistance ci-après seront mises en œuvre en vue de contribuer directement au développement des régions rurales pauvres et de permettre aux déshérités de participer activement à l'accroissement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles;

B) Le Gouvernement mauricien s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir des ressources financières, techniques et administratives adéquates pour leur mise en œuvre :

1. *Diversification agricole, programme quinquennal.* (Prévisions de l'exercice budgétaire 1983 en instance).

A. Organisation d'un recensement du cheptel afin de déterminer le nombre de bêtes dans le pays et d'établir les possibilités de développement à moyen terme. Le recensement sera entrepris à la mi-1983 et sa durée sera de deux mois;

B. Culture des terres domaniales libres à des fins de production vivrières à compter de 1983;

C. Création à « La Ferme » d'une station de transit pour le bétail. Les plans de construction et les appels d'offres devront être établis d'ici à la fin de 1983;

D. Renouvellement des troupeaux élevés dans les stations zootechniques gouvernementales. Début 1983;

E. Réorganisation des services vétérinaires du Gouvernement afin de les rendre plus mobiles et plus accessibles aux éleveurs. Début 1983;

F. Renforcement de l'efficacité du réseau d'irrigation existant par la remise en état des canalisations. Début 1983;

G. Amélioration de petits projets d'irrigation. Des mesures seront prises en vue de l'irrigation des zones suivantes qui seront consacrées à la culture des fruits et légumes : Plaisance nord, 66HA; Trou d'eau douce, 21HA; Belle Mare, 364HA; Arsenal, 25HA; Pointe aux Caves, 25HA; Riche Terre, 30HA;

H. Application à un plus grand nombre de cultures vivrières des systèmes de garantie des prix et construction de nouveaux entrepôts pour ces récoltes. Des études seront effectuées en 1983 visant à appliquer ces mesures aux cultures suivantes : gingembre, arachides, pois, piments séchés, graines de coriandre et tamarins.

2. *Sériciculture.* Afin d'encourager la production à petite échelle des cocons de vers à soie. Ces activités comprendront l'entretien de plantations de mûriers et l'achat de cocons et d'herbicides. Prévisions budgétaires 82/83 : 550 000 roupies mauriciennes.

3. *Centres d'élevage du bétail.* Afin de fournir de jeunes souches aux éleveurs. Les activités comprendront l'entretien et l'élevage de souches apparentées dans trois centres d'élevage du bétail et dans un centre d'aviculture. 9 500 000 roupies mauriciennes.

4. *Subvention des aliments du bétail.* Afin de subventionner le coût d'aliments concentrés en faveur de petits vachers. Les activités comprendront l'achat et la distribution d'aliments. 400 000 roupies mauriciennes.

5. *Production laitière et station expérimentale de traitement.* Afin de fournir des souches d'élevage aux éleveurs de bétail. Les activités comprendront l'entretien d'une station d'élevage du bétail. 3 000 000 de roupies mauriciennes.

6. *Développement des pêcheries.* Afin de développer le secteur de la pêche. Les activités comprendront le service de protection, la recherche et l'expérimentation de même que l'équipement d'un navire de recherche. 1 300 000 roupies mauriciennes.

7. *Programmes de la Banque de développement de Maurice (BDM).* Afin d'aider les petits planteurs et entrepreneurs et à encourager les jeunes qui sont éduqués mais sans emploi à entreprendre, sur une petite échelle, des activités industrielles et agricoles. 5 000 000 de roupies mauriciennes.

8. *Service de l'irrigation : subventions aux petits planteurs et aux métayers.* Afin de subventionner les redevances d'irrigation des petits planteurs, les encourageant ainsi à cultiver leurs terres de façon plus intensive. 4 400 000 roupies mauriciennes.

9. *Subvention des cultures vivrières — pommes de terre.* Afin d'encourager la production de la pomme de terre de manière à réduire les importations des aliments de base, améliorant ainsi la balance des paiements. 9 000 000 de roupies mauriciennes.

10. *Coopératives de production de cultures vivrières.* Pour une production agricole plus intensive au moyen de coopératives. 15 500 000 roupies mauriciennes.

**Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE  
AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR**

A) Les recettes que le Gouvernement de Maurice tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance énumérées dans l'Accord aux fins du

développement de l'agriculture et du développement rural, d'une manière conçue pour faciliter l'accès des pauvres de Maurice à un approvisionnement alimentaire adéquat, nutritif et stable;

B) Lors de l'utilisation des recettes à cette fin, on se préoccupera particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des habitants les plus défavorisés de Maurice et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait à Port-Louis, en double exemplaire, le 30 décembre 1982.

Pour le Gouvernement  
de Maurice :

*Par :* PAUL RAYMOND BERENGER

*Titre :* Ministre des finances

*Signature :* [Signé]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* ROBERT C. F. GORDON

*Titre :* Amhassadeur des Etats-Unis

*Signature :* [Signé]

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DE NÉGOCIATION ENTRE LES  
DEUX PARTIES AU PROJET D'ACCORD DE VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA PL-480 (EXERCICE  
BUDGÉTAIRE 1983)

*Date* : 23 décembre 1982 (10 heures 30)

*Lieu* : Ministère des finances, Port-Louis (Maurice)

*Présents* :

Pour le Gouvernement mauricien :

M. R. Maugendre : Secrétaire permanent, Ministère du commerce et de l'industrie

M. D. Manna : Principal Secrétaire adjoint, Ministère des finances

M. P. Ujoodha : Economiste, Ministère de la planification et du développement économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

M. Robert Kidd : Responsable régional adjoint pour la PL-480, Service américain du développement économique régional, Nairobi

M. M. D'Andrea : Agent économique et commercial, Ambassade des Etats-Unis à Port-Louis

M. S. Jathoonia : Agent économique et commercial adjoint, Ambassade des Etats-Unis à Port-Louis

*Procès-verbal de négociation*

1. La valeur marchande maximale à l'exportation, d'un montant de 3,5 millions de dollars des Etats-Unis, visée au point I de la partie II, ne peut être excédée. Si les prix des produits devaient venir à dépasser ceux qui figurent à la partie II de l'Accord proposé, la quantité des produits destinée à être financée en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative visée à la partie II. Toutefois, si les prix pratiqués devaient s'avérer inférieurs au moment de l'achat, il sera loisible au Gouvernement de Maurice de procéder à des achats s'élevant à la valeur marchande maximale à l'exportation.

2. Afin d'activer l'application de l'Accord, le Gouvernement de Maurice est invité à présenter dès que possible, par l'entremise de son Ambassade à Washington, une demande d'autorisation d'achat. Le Gouvernement est aussi invité à faire émettre rapidement des lettres de crédit pour les deux produits et leur transport dès que les autorisations d'achat auront été accordées, qu'il aura été procédé aux achats et que les navires auront été réservés. Les entreprises de fret maritime peuvent refuser le chargement des navires tant que des lettres de crédit acceptables relatives aux marchandises concernées n'ont pas été émises. Il peut en résulter de coûteuses réclamations de la part des armateurs (surestaries) et des fournisseurs des produits (frais de stockage). Si un groupe d'achat devait s'avérer nécessaire pour les arrangements relatifs à l'achat des produits, un tel groupe devrait être constitué dès que possible de manière à permettre son arrivée à Washington en temps opportun. En ce qui concerne la lettre de crédit :

A) Le Gouvernement de Maurice doit veiller à faire émettre les lettres de crédit pour le plein montant du fret maritime au plus tard 48 heures avant la présentation

des marchandises au chargement; les lettres doivent prévoir le paiement à vue ou en dollars des Etats-Unis au bénéfice de l'entreprise de transport maritime sur la base du tonnage et des taux mentionnés à la charte-partie ou au contrat de location;

B) Lorsque le contrat de fret maritime prévoit les frais de surestaries et d'expédition, 90 p. 100 du fret maritime doit être réglé sans retard dès l'arrivée du navire. Le solde de 10 p. 100, moins l'expédition selon le cas, devra être réglé rapidement au transporteur sur présentation de la déclaration de désarmement. Les réclamations à l'encontre du transporteur pour dommages ou perte de la cargaison doivent être instruites par les voies normales; elles ne sont pas déductibles du montant du fret maritime.

3. En vertu des dispositions du paragraphe O de la section 103 de la PL-480, le pays importateur est informé que les Etats-Unis doivent prendre des mesures pour s'assurer de recevoir leur juste part de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles par le pays acquéreur, à des conditions concurrentielles.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis tient à ce que dans l'emploi des ressources obtenues grâce au présent Accord, on accorde particulièrement d'importance aux deux éléments ci-après : 1) l'application des mesures d'auto-assistance de l'Accord afin de contribuer directement au progrès des zones rurales et de permettre aux déshérités de participer activement au développement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles; 2) l'affectation des recettes des ventes à une amélioration directe des conditions d'existence des habitants les plus défavorisés, qu'il faut mieux mettre à même de participer au développement de leur propre pays. On s'attachera particulièrement à aider les petits agriculteurs en fournissant des stimulants à l'augmentation de la production agricole.

5. Le Gouvernement mauricien accepte la responsabilité : a) de fournir des rapports trimestriels sur le respect de la clause de l'Accord concernant les importations commerciales habituelles; b) de fournir des rapports sur les arrivages et les mouvements maritimes; c) de fournir des rapports d'activité sur l'application des mesures d'auto-assistance (ces rapports doivent être soumis à l'Ambassade d'Amérique pas plus tard que le 15 novembre); et d) de rendre compte de l'utilisation des recettes tirées des ventes, y compris des rapports annuels certifiés indiquant les montants provenant du produit des ventes en monnaie locale qui auront été consacrés au développement économique. La présente disposition est conforme au paragraphe F de l'article II de la partie I de l'Accord de base en date du 29 juin 1979.

6. Le Gouvernement mauricien est avisé qu'au moins 50 p. 100 des produits achetés en vertu de l'Accord proposé doivent être transportés dans des navires battant pavillon des Etats-Unis, si ces navires sont disponibles à un tarif juste et raisonnable.

7. Si l'appel d'offres utilisé par le Gouvernement de Maurice comporte une caution de bonne fin, cette obligation devra être équitable tant à l'égard de l'acquéreur que du vendeur. Le Département de l'agriculture des Etats-Unis a mis au point le texte d'une telle caution qui rencontre cette préoccupation et qui peut être utilisé à l'occasion d'appel d'offres de produits agricoles.

8. Il est rappelé au Gouvernement de Maurice qu'en vertu des prescriptions législatives et réglementaires en vigueur aux Etats-Unis :

A) Les achats de produits alimentaires en vertu de l'Accord devront se faire sur la base d'appels d'offres publics ainsi que de soumissions conformes aux appels



d'offres. Les soumissions devront être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés sur la base des soumissions devront être conformes à des procédures ouvertes, compétitives et responsables;

B) Les conditions de tous les appels d'offres publics (y compris pour le fret maritime) doivent être approuvées par le General Sales Manager, Foreign Agriculture Service, U.S. Department of Agriculture, avant publication;

C) Si le Gouvernement mauricien désigne un agent d'achat ou un courtier maritime pour acheter les produits ou organiser le transport maritime au titre de l'Accord, il doit en informer par écrit le General Sales Manager, Foreign Agriculture Service, U.S. Department of Agriculture, et fournir une copie du contrat proposé avec l'agence. Tous les agents d'achats et les courtiers maritimes doivent être approuvés par le Foreign Agriculture Service (FAS) conformément aux normes réglementaires établies pour éviter certains conflits d'intérêts potentiels.

9. Les produits ne seront livrés au titre de l'Accord proposé que lorsque le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis aura établi que : 1) des installations d'entreposage adéquates sont disponibles dans le pays bénéficiaire au moment de l'exportation afin d'éviter la détérioration ou le gaspillage des produits; 2) la distribution des produits dans le pays bénéficiaire n'aura pas pour effet de décourager sensiblement ou de perturber la production nationale ou la commercialisation. Si l'une ou l'autre des conditions ci-avant devaient connaître des modifications, le Gouvernement de Maurice et l'Ambassade des Etats-Unis auront la responsabilité d'en faire rapport de manière à ce que le calendrier d'arrivée des produits soit modifié.

10. Les Parties sont convenues que le loyer de l'argent utilisé (5 p. 100) en vertu de l'Accord de 1982, maintenant échu, sera réglé en roupies au même taux de change que celui utilisé pour le paiement initial (5 p. 100) en vertu dudit Accord. L'Ambassade des Etats-Unis adressera une confirmation de sa note n° 124 adressée au Ministère des affaires extérieures le 9 novembre 1982, dès qu'elle aura reçu l'accord du Département d'Etat à Washington concernant la mesure proposée. Aux fins de l'Accord relatif à l'exercice budgétaire 1983, le taux de 5 p. 100 du loyer de l'argent utilisé sera basé sur le taux de change en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade des Etats-Unis à Port-Louis aura présenté sa demande de paiement à cet égard.

Pour le Gouvernement  
de Maurice :

*Par :* PAUL RAYMOND BERENGER

*Titre :* Ministre des finances

*Date :* Le 30 décembre 1982

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* ROBERT C. F. GORDON

*Titre :* Ambassadeur des Etats-Unis

*Date :* Le 30 décembre 1982



No. 27597

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ITALY**

**General Administrative Agreement relating to ENEA participation in the USNRC programme of severe accident research. Initiated at Rome on 23 December 1982 and signed at Washington on 25 February 1983**

*Authentic texts: English and Italian.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ITALIE**

**Accord administratif général relatif à la participation de L'ENEA au programme de recherche sur les accidents graves de l'USNRC. Initié à Rome le 23 décembre 1982 et signé à Washington le 25 février 1983**

*Textes authentiques : anglais et italien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

GENERAL ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA E PER LO SVI-  
LUPPO DELLA ENERGIA NUCLEARE E DELLE ENERGIE AL-  
TERNATIVE (ENEA) AND THE UNITED STATES NUCLEAR  
REGULATORY COMMISSION (USNRC) RELATING TO ENEA  
PARTICIPATION IN THE USNRC PROGRAM OF SEVERE ACCI-  
DENT RESEARCH

This agreement is made this 23 DIC. 1982<sup>2</sup> between the Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative (ENEA) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC).

Whereas subject to the availability of personnel, material, and appropriated funds, the USNRC is carrying out programs of research into the effects of severe accidents on nuclear power reactors which includes, among other programs, a program for the investigation of severe fuel damage and a program for the investigation of fission product release and transport. The NRC severe accidents programs are outlined in NUREG-0900.

Whereas ENEA has an interest in access to information which has been developed and continues to arise from these programs of USNRC and wishes to collaborate with USNRC, by discussion and exchanges of reports and data and by sponsoring the assignment of personnel to these programs.

Now it is agreed as follows:

*1.—Objective*

As outlined in the recitals, the objective of the present agreement is to provide for collaboration between the parties on the USNRC's severe accidents programs, in particular those for investigation of severe fuel damage and fission product release and transport, but with broad periodic collaboration on other NRC severe accidents programs. It is recognized from the outset that USNRC's programs may be subject to change as the work progresses.

*2.—Obligation of USNRC*

2.1.— The USNRC shall:

- a) Provide ENEA with copies of all pertinent technical program documents such as quick-look reports, technical memoranda and notes, and laboratory reports as soon as they have received appropriate management review.

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1983 by definitive signature, with effect from 23 December 1982, the date on which it was initiated.

<sup>2</sup> Should read "23 Dec. 1982" — Devrait se lire « 23 Dec. 1982 ».

- b) Transmit to ENEA relevant codes and accommodate reasonable requests from ENEA for support in their implementation.
  - c) Permit Italian personnel sponsored by ENEA to attend technical program review meetings and technical progress meetings except for those meetings concerned with administrative and fiscal matters.
  - d) Facilitate visits by Italian personnel sponsored by ENEA to sites at which work relevant to the objective is being carried out.
  - e) Organize, in consultation with ENEA, the active participation of Italian side, by the assignment of Italian personnel sponsored by ENEA (up to 3 people at each time) to participate and work in the USNRC's program and to have full and ready access to relevant documentation, codes, and results. Make appropriate arrangements with USNRC's contractors and other parties where this is necessary to arrange assignments.
- 2.2.— The USNRC shall also:
- a) Provide ENEA from time to time with more general information relevant to progress in other areas of its program so that a broad appreciation may be made.
  - b) This information of 2.2.(a) may be conveyed by transfer of reports and other documentation and by discussions.

### *3.—Obligation of ENEA*

In addition to the financial obligations of ENEA set forth in Article 4, the ENEA shall, subject to the provisions of Article 9 below, provide the USNRC with:

- a) Copies of reports, technical memoranda, and notes derived from its analyses using codes and data obtained from the USNRC's program.
- b) Timely access to the results of ENEA research corresponding to those technical areas which constitute the scope of this Agreement.

### *4.—Price and Payment*

In consideration of the Commission carrying out the obligations specified in this Agreement, ENEA shall pay to the USNRC the firm fixed price of \$750,000 US dollars (US \$750,000) per year in two semiannual installments.

### *5.—Duration and Termination*

This Agreement shall endure for a period of 4 years unless extended by mutual agreement. Either party may withdraw from the present arrangement at the end of each 6 months period covered

by a prior ENEA payment after providing the other party written notice not less than 3 months prior to its intended date of withdrawal.

*6.—Points of Contact*

Each party shall nominate a representative of its staff and an alternate to be responsible for carrying out day-to-day administration of the Agreement.

*7.—Assignment of Staff*

Assignment of staff by one party to the other shall be the subject of a separate agreement between the parties. The costs of travel by assigned personnel for the purposes of the assigning party shall be at the expense of the assigning party. The cost of travel by assigned US personnel for the purposes of the USNRC shall be at the expense of the USNRC.

*8.—Responsibility for Information*

Information furnished by one party to the other under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the party supplying the information. However, neither party gives any warranty as to the accuracy of such information or shall have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other party or by any third party.

*9.—Use of Information*

- A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedures in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.
- B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature". Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:
  - a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;

- b) Not generally known or publicly available from other sources;
  - c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
  - d) Not already in possession of the receiving party or its contractors.
- C. Recognizing that “industrial property of a proprietary nature”, as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:
- a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and
  - b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contracts with the respective party engaged in work relating to the subject matter or the information so disseminated, and
  - c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
  - d) To contractors of licensed organizations in subparagraph c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license.

PROVIDED that the information disseminated to any person under subparagraphs b), c), and d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

- D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use of application.

#### 10.—*Patents and Copyright*

- A. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement for ENEA participation in the USNRC Severe Accident Research program, the USNRC on behalf of the United States Govern-

ment, as recipient party, and the ENEA, as assigning party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:
    - a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own Country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
    - b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own Country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
  2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
- B. Neither party shall discriminate against citizens of the Country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.
- C. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its Country.



*11.—Disputes*

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

In witness whereof this Agreement has been entered into the day and year first before written.

ENEA  
COMITATO NAZIONALE PER LA  
RICERCA E PER LO SVILUPPO  
DELL'ENERGIA NUCLEARE E  
DELLE ENERGIE ALTERNATIVE :

UMBERTO COLOMBO

USNRC  
UNITED STATES NUCLEAR  
REGULATORY COMMISSION :

WILLIAM J. DIRCKS

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO GENERALE TRA IL COMITATO NAZIONALE PER LA RICERCA E LO SVILUPPO DELL'ENERGIA NUCLEARE E DELLE ENERGIE ALTERNATIVE (ENEA) E LA UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) RIGUARDANTE LA PARTECIPAZIONE DELL'ENEA AL PROGRAMMA USNRC DI RICERCA SUGLI INCIDENTI GRAVI

Il presente accordo viene concluso il 23 Dic. 1982, tra il Comitato Nazionale per la Ricerca e per lo Sviluppo dell'Energia Nucleare e delle Energie Alternative, (ENEA) e la United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC).

Considerato che, compatibilmente con la disponibilità di personale, di materiale e di finanziamenti adeguati, la USNRC svolge programmi di ricerca sugli effetti degli incidenti gravi sui reattori nucleari di potenza, comprendenti, tra gli altri, un programma per lo studio dei danneggiamenti gravi del combustibile e un programma per lo studio del rilascio e del trasporto dei prodotti di fissione. I programmi dell'USNRC concernenti gli incidenti gravi sono descritti nel documento NUREG-0900;

Considerato che l'ENEA è interessato ad accedere alle conoscenze che sono emerse e continuano ad emergere da tali programmi USNRC, e desidera collaborare con l'USNRC mediante la discussione e lo scambio di rapporti e di dati, nonchè mediante l'assegnazione di proprio personale ai suddetti programmi;

Si concorda quanto segue:

*1.—Oggetto*

Come detto nel preambolo, il presente accordo ha per oggetto la regolamentazione della collaborazione fra le parti nei programmi USNRC sugli incidenti gravi ed in particolare nei programmi destinati allo studio dei danneggiamenti gravi del combustibile e del rilascio e trasporto dei prodotti di fissione, nonchè dell'ampia collaborazione periodica fra le stesse parti in altri programmi della USNRC concernenti gli incidenti gravi. Si conviene sin d'ora che i programmi USNRC potranno subire variazioni a mano a mano che il lavoro progredirà.

*2.—Obblighi dell'USNRC*

*2.1. L'USNRC s'impegna:*

- a) a fornire all'ENEA copia di tutti i pertinenti documenti tecnici relativi ai programmi, quali rapporti preliminari, note e memoranda tecnici e rapporti di laboratorio, non appena essi siano stati opportunamente visti dalla direzione;

- b) a trasmettere all'ENEA i codici di calcolo relativi ed a soddisfare le ragionevoli richieste di appoggio fatte dall'ENEA nella fase di utilizzazione di tali dati;
- c) a permettere a personale italiano designato dall'ENEA di partecipare alle riunioni tecniche di esame del programma ed alle riunioni tecniche di avanzamento, ad eccezione delle riunioni concernenti questioni amministrative e fiscali;
- d) a facilitare le visite da parte del personale italiano designato dall'ENEA alle sedi ed agli impianti nei quali si svolgono lavori relativi all'oggetto del presente accordo;
- e) ad organizzare, d'intesa con l'ENEA, il coinvolgimento attivo della Parte italiana, permettendo che personale italiano designato dall'ENEA (per una presenza massima contemporanea di tre persone) partecipi e lavori ai programmi dell'USNRC ed abbia pieno e tempestivo accesso alla documentazione, ai codici di calcolo ed ai relativi risultati, nonché provvedendo agli opportuni accordi, ove ciò sia necessario al fine dell'assegnazione di detto personale, con i propri "contractors" od altri enti nell'ambito del programma.

#### 2.2. L'USNRC s'impegna inoltre:

- a) a fornire periodicamente all'ENEA informazioni più generali relative all'avanzamento in altri settori del suo programma, in modo tale che questo possa essere adeguatamente valutato nel suo complesso;
- b) le informazioni di cui al 2.2.a) potranno essere fornite mediante l'invio di rapporti o di altra documentazione, nonché mediante contatti diretti fra persone.

#### 3.—*Obblighi dell'ENEA*

Oltre agli adempimenti finanziari di cui allo art. 4, l'ENEA s'impegna ad assicurare, all'USNRC, fermo restando quanto stabilito nell'art. 9 del presente accordo, quanto segue:

- a) copia dei rapporti, dei memoranda tecnici e delle note, desunti dalle analisi effettuate mediante l'uso di codici di calcolo e di dati ottenuti dal programma USNRC;
- b) tempestivo accesso ai risultati delle ricerche dell'ENEA nell'ambito di quelle aree tecniche che formano oggetto del presente accordo.

#### 4.—*Prezzo e modalità di pagamento*

A fronte dell'adempimento da parte dell'USNRC degli obblighi specificati nel presente accordo, l'ENEA corrisponderà alla USNRC un prezzo globale di 750.000. dollari USA all'anno, in rate semestrali.

#### 5.—*Durata e termine*

Il presente accordo avrà la durata di 4 anni, e potrà essere prorogato di comune accordo. Ciascuna parte potrà recedere dal presente accordo al termine di ciascun periodo di sei mesi coperto da un pa-

gamento da parte dell'ENEA, previa comunicazione scritta all'altra parte non meno di tre mesi prima della data in cui si intende recedere.

*6.—Contatti*

Ciascuna parte nominerà un proprio rappresentante ed un sostituto, che avranno il compito, insieme con quelli dell'altra parte di provvedere, a mano a mano, agli adempimenti previsti dal presente accordo.

*7.—Assegnazione di personale*

L'assegnazione del personale da una parte all'altra formerà oggetto di un accordo separato tra le parti. Le spese di viaggio sostenute dal personale assegnato ai fini e per conto della parte che lo invia saranno a carico di questa stessa parte. Le spese di viaggio sostenute da personale degli USA per conto della USNRC saranno a carico di quest'ultima.

*8.—Responsabilità per le informazioni fornite*

Le informazioni fornite da una parte all'altra nell'ambito del presente accordo saranno controllate dalla parte che le fornisce con la massima perizia e diligenza possibili. Nessuna delle due parti fornisce alcuna garanzia riguardo all'accuratezza di tali informazioni, nè assume alcuna responsabilità per le conseguenze di qualsiasi uso che delle informazioni possa essere fatto dall'altra parte o da terzi.

*9.—Uso delle informazioni*

- A. Le parti convengono che, in attesa del consenso della parte fornitrice alla pubblicazione, le informazioni sviluppate e trasmesse nel quadro del presente accordo saranno a disposizione delle autorità governative e delle organizzazioni che collaborano con le parti. Tali informazioni, con le eccezioni di cui ai seguenti punti B e C potranno essere messe a disposizione del pubblico da una qualsiasi delle parti in base alle procedure amministrative in essa vigenti attraverso i canali tradizionali e conformemente alle normali procedure in vigore presso le parti.
- B. Le parti riconoscono che nel corso dello scambio di informazioni o nel quadro di altre forme di collaborazione esse potranno scambiarsi reciprocamente "proprietà industriali formanti oggetto di un diritto privato". Tali "proprietà industriali", inclusi i segreti commerciali, le invenzioni, le informazioni brevettate ed il know-how, che siano rese disponibili nel quadro del presente accordo ma formino oggetto di diritti privati, saranno rispettate dalla parte ricevente e non saranno usate per scopi commerciali nè rese pubbliche senza il consenso della parte che le ha fornite. Tali proprietà industriali sono:

- a) quelle del tipo abitualmente trattato come riservato dalle aziende commerciali;
  - b) quelle generalmente non note, nè disponibili al pubblico attraverso altre fonti;
  - c) quelle non rese precedentemente disponibili dalla parte che le ha fornite o da altri senza esigere un impegno di riservatezza;
  - d) quelle che non siano già in possesso della parte ricevente o dei suoi "contractors".
- C. Riconoscendo che "proprietà industriali formanti oggetto di diritti privati", come definite sopra, possono rivelarsi necessarie per lo svolgimento di uno specifico programma di collaborazione o possono essere incluse in uno scambio di informazioni, tali proprietà industriali saranno utilizzate esclusivamente per l'avanzamento dei programmi di sicurezza nucleare nel paese ricevente. A meno che non sia, concordato altrimenti, la loro diffusione sarà limitata:
- a) a persone impiegate o comunque operanti nello ambito della parte ricevente, e ad altri enti governativi interessati della parte ricevente; nonché
  - b) a "contractors" e "subcontractors" della parte ricevente per esclusivo impiego all'interno del suo paese e nell'ambito dei suoi contratti con la parte impiegata in attività connesse con l'argomento o con le informazioni in questione; nonché,
  - c) a seconda delle necessità e caso per caso, a organizzazioni autorizzate dalla parte ricevente a costruire o gestire impianti di produzione o utilizzazione nucleare, purchè le informazioni siano usate esclusivamente entro i limiti dell'autorizzazione ed in attività connesse con l'argomento o con le informazioni in questione; nonché
  - d) ai fornitori delle organizzazioni autorizzate di cui al sottoparagrafo c), e che ricevano tali informazioni, ma soltanto per l'impiego nell'ambito dell'autorizzazione. PURCHE' le informazioni fornite a qualunque persona in base ai precedenti sottoparagrafi b), c) e d) siano fornite con il vincolo della riservatezza.
- D. Dell'applicazione e dell'uso di qualsiasi informazione scambiata o trasferita fra le parti nell'ambito del presente accordo sarà responsabile la parte ricevente le informazioni stesse, e la parte fornitrice non garantirà l'idoneità dell'informazione per alcun uso od applicazione speciale.

#### 10.—*Brevetti e Invenzioni*

- A. Riguardo a qualsiasi invenzione o scoperta fatta o concepita nello svolgimento e nell'ambito del presente Accordo di partecipazione dell'ENEA al programma di ricerca dell'USNRC

sugli incidenti gravi, l'USNRC per conto del Governo degli Stati Uniti, quale parte ricevente, e l'ENEA, quale parte inviante concordano quanto segue:

1. Se fatta o concepita dal personale di una parte (parte inviante) o dai suoi "contractors" durante la sua assegnazione all'altra parte (parte ricevente) o ai suoi "contractors":
    - a) la parte ricevente acquisirà ogni diritto, titolo ed interesse su ciascuna di tali invenzioni, scoperte, domande di brevetto o brevetti nel proprio paese e nei paesi terzi, salva la concessione di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita alla parte inviante, con il diritto di concedere sub-licenze, sulla invenzione, scoperta, domanda di brevetto e brevetto per l'uso nella produzione o nell'impiego di materiale nucleare speciale o di energia atomica; e
    - b) la parte inviante acquisirà ogni diritto, titolo ed interesse su ciascuna di tali invenzioni, scoperte, domande di brevetto o brevetti nel proprio paese, salva la concessione di una licenza non esclusiva, irrevocabile e gratuita alla parte ricevente, con il diritto di concedere sub-licenze su ogni invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto per l'uso nella produzione o nell'impiego di materiale nucleare speciale o di energia atomica.
  2. Se fatta o concepita da altri che il personale di cui al precedente paragrafo 1. e durante la partecipazione a riunioni o utilizzando informazioni comunicate da una parte o dai suoi "contractors" nel quadro del presente accordo all'altra parte o ai suoi "contractors," la parte inventrice acquisirà ogni diritto, titolo e interesse in ogni invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto di tal fatta in tutti i paesi salvo a concedere all'altra parte una licenza gratuita non esclusiva ed irrevocabile, con il diritto di concedere sub-licenze su ogni invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto in tutti i paesi per l'uso nella produzione o nell'impiego di materiale nucleare speciale o di energia atomica.
- B. Nessuna delle parti discriminerà ai danni di cittadini del Paese dell'altra parte riguardo alla concessione di licenze o sub-licenze sulle invenzioni di cui ai sottoparagrafi precedenti A(1) e A(2).
- C. Ciascuna parte sarà responsabile del pagamento di premi o compensi da corrispondere ai propri cittadini conformemente alle leggi del proprio Paese.

*11.—Controversie*

La cooperazione nell'ambito del presente accordo sarà effettuata dalle due parti, in conformità alle norme e alle leggi vigenti nei rispettivi Paesi. Ogni questione relativa al presente Accordo che sorga nel corso della sua durata sarà regolata dalle parti di comune accordo.

In fede di che il presente accordo è stato concluso alla data menzionata in precedenza.

ENEA  
COMITATO NAZIONALE  
PER LA RICERCA E PER LO  
SVILUPPO DELL'ENERGIA  
NUCLEARE E DELLE  
ENERGIE ALTERNATIVE :  
UMBERTO COLOMBO

UMBERTO COLOMBO

USNRC  
UNITED STATES NUCLEAR  
REGULATORY COMMISSION :

WLLIAM J. DIRCKS

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ADMINISTRATIF GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LE COMITÉ NATIONAL POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE ET DES ÉNERGIES DE SUBSTITUTION (ENEA) ET LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (USNRC) RELATIF À LA PARTICIPATION DE L'ENEA AU PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LES ACCIDENTS GRAVES DE L'USNRC

Le présent Accord est conclu le 23 décembre 1982 entre le Comité national pour la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire et des énergies de substitution (ENEA) et la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (USNRC).

Considérant que, sous réserve de la disponibilité du personnel, des matières et de l'ouverture de crédit, la USNRC réalise des programmes de recherche sur les effets des accidents graves survenus à des réacteurs nucléaires qui comprennent, entre autres, un programme d'études sur les dégâts graves causés par les combustibles et un programme d'études sur la cession et le transport des produits de fission. Les programmes de la NRC relatifs aux accidents graves sont décrits au document NUREG-0900.

Considérant que l'ENEA est intéressé à obtenir des informations qui ont été mises au point et dont le développement se poursuit grâce auxdits programmes de la USNRC, et qu'il désire collaborer avec la Commission au moyen de discussions et d'échanges de rapports et de données, ainsi qu'en affectant un personnel à ses programmes.

Il est en conséquence convenu ce qui suit :

1. *Objectif*

Tel qu'énoncé dans les attendus, l'objectif du présent Accord consiste à assurer une collaboration entre les Parties dans le domaine des programmes de la USNRC relatifs aux accidents graves, notamment ceux qui portent sur les dégâts graves causés par les combustibles ainsi que sur la cession et le transport des produits de fission, tout en prévoyant une collaboration plus générale et périodique en ce qui concerne d'autres programmes de la Commission relatifs aux accidents graves. Il est, dès l'abord, admis que les programmes de la USNRC peuvent faire l'objet de modifications selon la progression des travaux.

2. *Obligations de la USNRC*

2.1. La Commission :

a) Communique à l'ENEA des exemplaires de tous les documents techniques relatifs au programme, tels que les rapports succincts, les mémoranda et notes tech-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1983 par la signature définitive, avec effet à compter du 23 décembre 1982, date à laquelle il a été initié.



niques et les rapports de laboratoire dès qu'ils ont fait l'objet d'un examen de la part des gestionnaires;

b) Transmet à l'ENEA les codes pertinents et satisfait aux demandes d'assistance de celui-ci en ce qui concerne leur application;

c) Autorise le personnel italien de l'ENEA à assister aux réunions techniques d'examen du programme ainsi qu'à celles qui ont pour objet d'examiner les progrès accomplis, à l'exception des réunions portant sur des questions d'ordre administratif ou budgétaire;

d) Facilite les visites du personnel italien de l'ENEA aux lieux où les travaux qui portent sur l'objectif du présent Accord sont poursuivis;

e) En consultation avec l'ENEA, organise la participation active de la partie italienne en affectant le personnel italien de l'ENEA (ne dépassant pas trois personnes dans chaque cas) aux travaux relatifs au programme de la USNRC, tout en permettant audit personnel d'avoir un accès rapide et non restreint à la documentation, aux codes et aux résultats des travaux. La Commission veille à prendre, avec les entrepreneurs et autres intéressés, les dispositions nécessaires afin d'assurer ces affectations.

2.2. En outre, la USNRC :

a) Communique périodiquement à l'ENEA des renseignements plus généraux concernant les progrès réalisés dans d'autres domaines de son programme de manière à permettre une évaluation plus globale;

b) Les renseignements visés à l'alinéa 2.2 a) peuvent être transmis au moyen de rapports ou d'autres éléments de documentation, ainsi qu'à l'occasion d'entretiens.

3. *Obligations de l'ENEA*

Outre les obligations financières visées à l'article 4 et sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-après, l'ENEA doit :

a) Communiquer à la USNRC des exemplaires de rapports, des mémoranda techniques et des notes établis à la suite de ses analyses effectuées grâce aux codes et aux données provenant du programme de la Commission;

b) Fournir à la USNRC, dans des délais raisonnables, les résultats des recherches effectuées par lui dans les domaines techniques couverts par le présent Accord.

4. *Prix et mode paiement*

En contrepartie de l'exécution par la Commission des obligations visées au présent Accord, l'ENEA versera annuellement à la USNRC un montant fixe s'élevant à 750 000 dollars des Etats-Unis en deux versements semestriels.

5. *Durée et extinction de l'Accord*

A moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel, le présent Accord est conclu pour une période de quatre ans. L'une ou l'autre des Parties peut y mettre fin à l'expiration de chaque semestre pour lequel paiement aura été effectué par l'ENEA, sous réserve d'un préavis écrit adressé à l'autre Partie au moins trois mois avant la date prévue du retrait.

6. *Liaisons*

Chaque Partie désigne un représentant choisi au sein de son personnel, ainsi qu'un suppléant, chargé de veiller à l'application au jour le jour de l'Accord.

### 7. *Affectation du personnel*

L'affectation du personnel de l'une des Parties auprès de l'autre Partie fera l'objet d'un accord distinct entre les Parties. Les frais de transport dudit personnel aux fins de son affectation sont à la charge de la Partie d'envoi. Les frais de transport du personnel des Etats-Unis qui est affecté aux fins de la USNRC sont à la charge de celle-ci.

### 8. *Responsabilité en matière d'information*

L'information communiquée par une Partie à l'autre Partie aux termes du présent Accord sera exacte, à la connaissance et croyance de la Partie qui fournit l'information. Toutefois, aucune des Parties ne garantit l'exactitude de l'information et n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne les conséquences de quelque usage qui peut en être fait par la Partie qui reçoit l'information ou par une tierce Partie.

### 9. *Utilisation de l'information*

A. Les deux Parties conviennent que, dans l'attente d'une autorisation de publier accordée par la Partie qui transmet l'information, l'information mise au point et transmise aux termes du présent Accord sera placée à la disposition des autorités gouvernementales et des organisations qui collaborent avec les Parties. Sous réserve des dispositions des paragraphes B et C ci-après, l'information peut aussi être portée à la connaissance du public par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles et conformément aux procédures normales, et ce, conformément aux pratiques administratives de chaque pays.

B. Les Parties reconnaissent que, dans le courant de l'échange d'informations ou de toute autre coopération, elles peuvent se communiquer des renseignements considérés comme étant « propriété industrielle faisant l'objet d'un droit exclusif d'usage ». La Partie qui reçoit cette propriété, y compris les secrets commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et les connaissances techniques qui sont communiqués dans le cadre du présent Accord, accompagnés d'une mention indiquant qu'ils ne peuvent être librement divulgués, en respecte le caractère et ne les utilise pas à des fins commerciales ni ne les rend publics sans le consentement de la Partie qui les transmet. On entend par ce type de propriété :

a) Celle qui est habituellement tenue confidentielle par les entreprises commerciales;

b) Celle qui n'est pas généralement connue ou n'est pas autrement à la disposition du public;

c) Celle que la Partie contractante qui transmet les renseignements, ou qui-conque, n'a pas communiquée auparavant sans en avoir mentionné le caractère confidentiel;

d) Celle qui n'est pas déjà détenue par la Partie qui reçoit les renseignements ou ses entrepreneurs.

C. Il est entendu que cette « propriété industrielle qui fait l'objet d'un droit exclusif d'usage », telle que définie ci-avant, qui peut s'avérer nécessaire pour la réalisation d'un projet de coopération particulier ou qui est susceptible d'être inclus dans un échange de renseignements, ne servira qu'à promouvoir les programmes de sûreté nucléaire dans le pays destinataire. A moins d'autres dispositions définies d'un commun accord, elle ne peut être communiquée qu' :

a) A des personnes relevant de la Partie contractante qui reçoit les informations ou employées par cette Partie, et à des organismes publics de ladite Partie;

b) A des entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie qui reçoit les informations afin d'être utilisées exclusivement sur le territoire de cette Partie ou dans le cadre des contrats qu'ils peuvent avoir avec ladite Partie qui exécute des travaux liés à l'objet des informations ainsi communiquées;

c) Exceptionnellement, selon les besoins, à des organismes habilités, par la Partie contractante qui reçoit les informations, à construire ou exploiter des installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, sous réserve que ces informations ne soient utilisées que dans les conditions et aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

d) Aux entrepreneurs d'organismes habilités visés au sous-paragraphe c du présent paragraphe, uniquement aux fins pour lesquelles l'habilitation est délivrée.

Sous réserve que les informations diffusées aux personnes visées aux alinéas b, c et d du présent paragraphe fassent l'objet d'un accord qui en reconnaisse le caractère confidentiel.

D. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les Parties contractantes sous couvert du présent Arrangement incombe à la Partie qui le reçoit. La Partie qui l'envoie ne garantit pas que le renseignement communiqué est susceptible d'une utilisation ou d'une application particulière.

#### 10. *Brevets et droits d'auteur*

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue pendant la durée ou dans le cadre du présent Accord relatif à la participation de l'ENEA au programme de recherche de la USNRC sur les accidents graves; la USNRC, agissant pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis en qualité de Partie hôte, et l'ENEA, en qualité de Partie procédant aux affectations, sont convenus de ce qui suit :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;

b) La Partie procédant aux affectations acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par un personnel autre que celui qui est visé au paragraphe 1 ci-avant au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Accord d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chacune des Parties assume la responsabilité des indemnités qui doivent être versées à ses ressortissants en vertu de la législation de son pays.

#### 11. *Différends*

La coopération prévue par le présent Accord sera conforme à la législation et à la réglementation des pays respectifs. Toutes questions relatives à l'Accord qui pourraient surgir pendant sa durée seront réglées par accord mutuel entre les Parties.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu à la date indiquée ci-avant.

Pour le Comité national pour la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire et des énergies de substitution (ENEA) :

UMBERTO COLOMBO

Pour la Commission  
de réglementation nucléaire  
des Etats-Unis d'Amérique (USNRC) :

WILLIAM J. DIRCKS

No. 27598

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Memorandum of Understanding relating to the operation of  
the landsat system (with annex as revised on 30 Sep-  
tember 1983). Signed at Washington on 5 July 1983 and  
at Tokyo on 11 August 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Mémoire d'accord relatif au fonctionnement du système  
landsat (avec annexe telle que révisée le 30 septembre  
1983). Signé à Washington le 5 juillet 1983 et à Tokyo le  
11 août 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE NATIONAL SPACE DEVELOPMENT AGENCY OF JAPAN AND THE UNITED STATES DEPARTMENT OF COMMERCE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION

Section I: Purpose

This agreement, consisting of a main text and one annex, establishes the terms and conditions under which the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the U.S. Department of Commerce will provide and the National Space Development Agency of Japan (NASDA), established by Law No. 50 of 1969, will receive, process, archive, and distribute data from the U.S. civil land remote sensing satellite program (hereafter referred to as the Landsat system), which is managed by NOAA.

Section II: Undertakings of the Parties

A. NOAA, as manager of the Landsat system, through its National Environmental Satellite, Data, and Information Service (NESDIS), will use its best efforts to provide operational Landsat service for the duration of this agreement and will:

1. Program, as requested by NASDA, the Landsat system Multi-Spectral Scanner to cover areas within the acquisition radius of the NASDA ground station and transmit the data acquired directly to this station. Programming details will be arranged by mutual agreement of the technical representatives responsible for the implementation of this agreement;
2. Program, as requested by NASDA, the Landsat system Thematic Mapper to cover areas within the acquisition radius of the NASDA ground station and transmit the data acquired directly to this station to the extent that such requests can be accommodated by the U.S. National Aeronautics and Space Administration's (NASA) experimental Thematic Mapper program. Programming details to meet such requests will be arranged by mutual agreement of the technical representatives responsible for implementation of this agreement, based on arrangements between NOAA and NASA;

<sup>1</sup> Came into force on 11 August 1983 by signature, in accordance with section III (A).

3. Provide the NASDA ground station with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat system spacecraft transmitted signal and for processing the data acquired; and
  4. Reserve the right to curtail or terminate transmission of data to the NASDA ground station in the event of spacecraft or NOAA ground equipment limitations requiring such actions. In this case, NOAA will notify NASDA and discuss the planned action in the most expeditious manner possible.
- B. NASDA, as manager of the ground station, will:
1. Operate a ground station at Hatoyama, Saitama for the reception, processing, archiving and distribution of Landsat data at its own cost, including the cost of establishing and operating the necessary communication links with NOAA's Landsat Operations Control Center located at the NASA Goddard Space Flight Center, Greenbelt, Maryland;
  2. Produce Landsat computer compatible tapes and image products in accordance with such formats as may be agreed;
  3. Ensure that all Landsat data acquired and archived by the NASDA ground station are available for sale or distribution on a public, non-discriminatory basis. This applies to all Landsat data acquired under this agreement, as well as Landsat data acquired under previous Memoranda of Understanding with NASA. Copies of any agreements signed by NASDA concerning the distribution of Landsat data from the NASDA ground station shall be made available to NOAA upon request and shall be consistent with the above provisions;
  4. Pay to NOAA the fees contained in Annex I to this Memorandum of Understanding for the direct reception and distribution of all Landsat data acquired and archived after October 1, 1982. However, the distribution fees are payable to NOAA by the agency designated by NASDA;
  5. Provide to NOAA quarterly listings, in an agreed format, of all Landsat data acquired by the NASDA ground station. These catalog listings will be made available publicly through NOAA data facilities;

6. Use its best efforts, with the cooperation of other Japanese agencies, to ensure that any radio frequency problem occurring in relation to data reception by the NASDA ground station is resolved to the satisfaction of the parties to this Memorandum of Understanding. Questions concerning radio frequency interference by the Landsat system spacecraft raised by parties in third countries will be referred to the U.S. Government and NOAA for reply. NOAA will use the following frequencies for sensor data transmission from the Landsat system spacecraft:

Multi-Spectral Scanner - S-Band (2200 - 2300 MHz) and X-Band (8025 - 8400 MHz)

Thematic Mapper - X-Band (8025 - 8400 MHz); and

7. Acquire, on a limited basis as/if requested by NOAA and in support of U.S. Government Landsat system program objectives, reasonable quantities of Landsat data in the form of station tapes or high density digital tapes in accordance with such formats as may be agreed. Such requests will be made and the data provided in the framework of mutual cooperative arrangements defined through exchanges of letters between the NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services and the President of NASDA.
- C. It is further understood and agreed that:
1. NOAA and NASDA will each designate technical representatives to be responsible for implementation of this Memorandum of Understanding. The technical representatives, or their deputies, will participate in the Landsat Ground Station Operations Working Group. This group, chaired by NOAA, will serve as a forum for the exchange of technical and management information among station operators and NOAA. For example, through this group, stations and NOAA may exchange, as mutually agreed, limited numbers of Landsat data tapes and related documentation for the purpose of intercomparison of equipment performance. Supplemental meetings between NASDA and NOAA will be held by mutual agreement;
  2. The ability of NASDA and NOAA to carry out their obligations under this Memorandum of Understanding is subject to relevant laws and



- regulations of the respective countries and the availability of appropriated funds;
3. NOAA does not warrant the suitability for any purpose of Landsat data, and shall not be liable for any damage or injury brought about by the use of the Landsat system;
  4. The NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services and the President of NASDA are authorized to enter into and modify as necessary technical, financial, and management implementing agreements within the guidance specified in this agreement; and
  5. NOAA will include with all responses to requests for Landsat data acquired in the NASDA ground station's coverage zone a statement noting that the NASDA ground station should have available more complete data. In the event that NOAA receives requests for specific Landsat scenes, products, or specific information on its holdings, NOAA will supply the data and/or information requested. When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the NASDA Landsat station, NOAA will inform NASDA before finalizing any agreement with the prospective station operator. NOAA will encourage NASDA and the prospective station operator to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area.

Section III: Entry into Force

- A. This Memorandum of Understanding shall enter into force after signature by both parties and remain in force for a period of three years or until NOAA no longer retains management responsibility for the Landsat system should that occur first. It is understood that this Memorandum may be extended by mutual agreement of the parties should NOAA's management responsibility for the Landsat system extend beyond the three year period.

- B. In the event that either NOAA or NASDA is unable to comply with the agreed terms and conditions of this Memorandum of Understanding, either party, after consultation with the other, shall have the option of terminating or suspending the activities under this Memorandum, providing that reasonable notification of such action is forwarded in writing by one party to the other.

*Approved:*

For the U.S. National Oceanic  
and Atmospheric Administration:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

*Date:* 5 July 1983

For the National Space Development  
Agency of Japan:

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

*Date:* 11 August, 1983

---

<sup>1</sup> Signed by John V. Byrne — Signé par John V. Byrne.

<sup>2</sup> Signed by Masao Yamanouchi — Signé par Masao Yamanouchi.

ANNEX I1 to the Memorandum of Understanding  
between the  
National Space Development Agency of Japan  
and the  
United States Department of Commerce  
National Oceanic and Atmospheric Administration  
for the Direct Reception and Distribution  
of Landsat Data

I. Fees

Pursuant to Section II.B.4 of the above Memorandum of Understanding (MOU), beginning October 1, 1983, the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) has implemented an annual access fee of U.S. \$600,000 for the direct reception of Landsat data at each ground station and a distribution fee of U.S. \$5.00 for each photographic product and U.S. \$65.00 for each Computer Compatible Tape (CCT) derived from all Multi-Spectral Scanner (MSS) data and a fee of U.S. \$300 for each full scene of Thematic Mapper (TM) digital data and U.S. \$25.00 for each TM photographic product sold, transferred or otherwise distributed by the National Space Development Agency of Japan (NASDA) or its agent(s) to users. The distribution fees will apply to all data received and distributed after October 1, 1982. The above provisions do not apply to data exchanged under Section II.B.7.

Reasonable notification of any proposed change to these fees, taking into account the budget cycles of the parties to this agreement, shall be provided in writing by the NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services to the President of NASDA prior to the implementation of the proposed change.

II. Payment Schedule

Payments for each station will be made payable to the U.S. Department of Commerce, National Oceanic and Atmospheric Administration, in U.S. Dollars and to any U.S. bank according to the following schedule:

<u>Date</u>	<u>Payments Due</u>
September 30, 1983	\$150,000 access fee for each station for October 1, 1983-December 31, 1983.

<sup>1</sup> As revised by exchange of notes Sept. 30, 1983.

December 31, 1983

Distribution fee for July 1,  
1983 - September 30, 1983, based  
on report submitted October 15,  
1983.

\$150,000 access fee for each  
station for January 1, - March 31,  
1984.

March 31, 1984

Distribution fee for October 1,  
1983 - December 31, 1983 based  
on report submitted January 15,  
1984.

\$150,000 access fee for each  
station for April 1, - June 30,  
1984.

June 30, 1984

Distribution fee for January 1,  
1984 - March 31, 1984 based on  
report submitted April 15, 1984.

\$150,000 access fee for each  
station for July 1, - September 30,  
1984.

September 30, 1984

Distribution fee for April 1,  
1984 - June 30, 1984 based on  
report submitted July 15, 1984.

\$150,000 access fee for each  
station for October 1, - December 31,  
1984.

All payments must be received within 30 days from the date of invoice. Charges for late payment will be at the U.S. Treasury Department prevailing rate on the overdue balance for each 30-day period or portion thereof that payment is delayed. Payments should be sent to:

U.S. Department of Commerce  
National Oceanic and Atmospheric Administration  
AT/GSM331 Attn: NOAA Collection Official  
6010 Executive Boulevard  
Rockville, Maryland 20852  
U.S.A.

Distribution fee payments will be based on quarterly distribution reports delivered via air mail or cable to NOAA from NASDA or its designated agent within two weeks after the end of each quarter. Detailed definition of the contents of the quarterly distribution reports will be arranged by the technical representatives responsible for the implementation of this agreement.

#### III. Contingencies

Should spacecraft or NOAA ground equipment limitations degrade or preclude regular transmission of Landsat data to the NASDA ground station, NOAA, in consultation with NASDA, will appropriately adjust fee payments.

NOAA reserves the right to terminate transmission of Landsat data to NASDA at any time NASDA is in arrears in its payments to NOAA provided that NOAA notifies NASDA 30 days in advance of its intention to terminate transmission for this reason.

#### IV. Duration of Annex

This Annex will remain in effect until September 30, 1984, and may be extended or revised by mutual agreement of NOAA and NASDA through exchanges of letters between the NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services and the President of NASDA. NOAA will provide reasonable notification in writing of financial terms and conditions proposed for the period beginning October 1, 1984, which take into account the budget cycles of the parties to this agreement.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AGENCE NATIONALE  
JAPONAISE DE L'ESPACE ET LE DÉPARTEMENT DU COM-  
MERCE DES ÉTATS-UNIS ADMINISTRATION NATIONALE DE  
L'OcéAN ET DE L'ATMOSPHÈRE

*Article I. BUT*

Le présent Accord, qui se compose d'un descriptif et d'une annexe, fixe les conditions et modalités selon lesquelles l'Administration nationale de l'océan et de l'atmosphère (NOAA) du Département du commerce des Etats-Unis fournira des informations provenant du programme civil américain de télédétection des ressources terrestres par satellite (ci-après dénommé le système Landsat), géré par la NOAA, et l'Agence nationale japonaise de l'espace (NASDA), créée par la loi n° 50 de 1969, recevra, traitera, archivera et distribuera ces informations.

*Article II. ENGAGEMENTS DES PARTIES*

A. La NOAA, en qualité d'exploitant du système Landsat par l'intermédiaire de son Service national d'exploration par satellite et d'information sur l'environnement (NESDIS), ne négligera aucun effort afin d'assurer un service Landsat opérationnel pour toute la durée du présent Accord et :

1. Programmera, comme l'a demandé la NASDA, le Multi-Spectral Scanner Landsat de façon à couvrir les zones qui se trouvent dans le rayon d'acquisition de la station terrestre de la NASDA et à lui transmettre directement les informations ainsi acquises. Les modalités détaillées de cette programmation seront convenues d'un commun accord par les techniciens représentant les deux organismes qui auront la responsabilité de mettre en œuvre le présent Accord;

2. Programmera, comme l'a demandé la NASDA, le Thematic Mapper Landsat de façon à couvrir les zones qui se trouvent dans le rayon d'acquisition de la station terrestre de la NASDA et à lui transmettre directement les informations ainsi acquises, dans la mesure où l'Administration nationale américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA) pourra répondre à ces demandes au moyen de son programme expérimental de cartographie thématique. Les modalités détaillées de cette programmation seront convenues d'un commun accord par les techniciens représentant les deux organismes qui auront responsabilité de la mise en œuvre du présent Accord, sur la base de conventions conclues entre la NOAA et la NASA;

3. Fournira à la station terrestre de la NASDA les éléments orbitaux pour le calcul des angles d'orientation de l'antenne nécessaires pour capter le signal transmis par le satellite Landsat et pour l'exploitation de l'information acquise; enfin

4. Se réserve le droit de limiter ou d'arrêter la transmission d'informations à la station terrestre de la NASDA au cas où des limitations du matériel du satellite ou des installations terrestres de la NOAA l'exigeraient. Dans ce cas, la NOAA infor-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 août 1983 par la signature, conformément au paragraphe A de la section III.

mera la NASDA de la décision prévue et en débattrà avec elle dans les meilleurs délais.

B. La NASDA, en tant qu'administratrice de la station terrestre :

1. Exploitera à Hatoyama, Saitama, une station terrestre en vue de recevoir, traiter, archiver et distribuer les informations Landsat, cela à ses propres frais, y compris le coût de la mise en place et de l'exploitation des canaux de communication nécessaires avec le Centre de contrôle des opérations Landsat de la NOAA au Goddard Space Flight Center de la NASA, Greenbelt, Maryland;

2. Produira dans la présentation qui sera convenue des bandes magnétiques et des images informatiques compatibles Landsat;

3. Veillera à ce que toutes les informations Landsat réunies et archivées par la station terrestre de la NASDA soient mises en vente ou distribuées au public sur une base non discriminatoire. La présente disposition s'applique à toutes les informations Landsat réunies en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux informations Landsat réunies au titre de mémorandums d'accord antérieurs avec la NASA. Des copies de toute convention signée par la NASDA concernant la distribution des informations Landsat réunies à la station terrestre de la NASDA seront communiquées à la NOAA sur sa demande et seront conformes aux dispositions qui précèdent;

4. Paiera à la NOAA les redevances indiquées à l'annexe I au présent Mémorandum d'accord pour la réception directe et la distribution de toutes les informations Landsat réunies et archivées après le 1<sup>er</sup> octobre 1982. Cependant, les redevances de distribution seront payées à la NOAA par l'organisme désigné par la NASDA;

5. Remettra chaque trimestre à la NOAA des listings, dans une présentation convenue, de toutes les informations Landsat réunies par la station terrestre de la NASDA. Ces listings seront mis à la disposition du public par les services d'information de la NOAA;

6. Fera tout ce qui est en son pouvoir, avec la coopération d'autres organismes japonais, pour que tout problème de fréquences radio lié à la réception des informations par la station terrestre de la NASDA soit résolu à la satisfaction des parties au présent Mémorandum d'accord. Les problèmes d'interférences de fréquences radio provoquées par le satellite Landsat dont feraient état des parties de pays tiers seront soumis, pour réponse, au Gouvernement des Etats-Unis et à la NOAA. La NOAA utilisera les fréquences suivantes pour la transmission des informations à partir du satellite Landsat :

Multi-Spectral Scanner : S-Band (2200-2300 MHz) et X-Band (8025-8400 MHz)

Thematic Mapper : X-Band (8025-8400 MHz);

7. Et procurera, jusqu'à un certain point, sur la demande éventuelle de la NOAA et pour contribuer aux objectifs du programme Landsat du Gouvernement des Etats-Unis, des quantités raisonnables d'informations Landsat sous la forme de bandes magnétiques ou de bandes digitales à haute densité, dans les présentations qui pourront être convenues. Les demandes seront adressées et les informations fournies dans le cadre de conventions de coopération mutuelles définies par échanges de lettres entre l'Administrateur adjoint du Service d'exploration par satellites et d'information sur l'environnement de la NOAA et le Président de la NASDA.

C. Il est également entendu et convenu que :

1. La NOAA et la NASDA désigneront l'une et l'autre les techniciens les représentant qui auront pour responsabilité la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord. Les techniciens, ou leurs mandataires, feront partie du Groupe de travail de l'exploitation de la station terrestre Landsat. Ce Groupe, sous la présidence de la NOAA, servira de lieu d'échange d'informations techniques et administratives entre les exploitants des stations et la NOAA. C'est ainsi par exemple que les stations NOAA pourront, par l'entremise de ce Groupe et comme elles en seront convenues entre elles, échanger en quantité limitée des bandes magnétiques d'informations Landsat et des documents apparentés aux fins de comparaison du fonctionnement des matériels. Des rencontres supplémentaires entre la NASDA et la NOAA seront organisées par accord mutuel;

2. La capacité donnée à la NASDA et la NOAA de s'acquitter de leurs obligations en vertu du présent Mémoire d'accord dépend des lois et règlements des deux pays et de l'ouverture des crédits nécessaires;

3. La NOAA ne garantit pas l'adéquation à n'importe quelle fin des informations Landsat et décline toute responsabilité pour tout dommage ou accident de personne résultant de l'emploi du système Landsat;

4. L'Administrateur adjoint du Service d'exploration par satellites et d'information sur l'environnement de la NOAA et le Président de la NASDA sont habilités à conclure et à modifier selon que de besoin des conventions techniques, financières et de gestion pour la mise en œuvre du présent Accord et dans le cadre de ses dispositions; enfin

5. Dans toutes ses réponses à des demandes d'informations Landsat acquises dans la zone de couverture de la station terrestre de la NASDA, la NOAA indiquera que cette station devrait disposer d'informations plus complètes. Si la NOAA reçoit des demandes concernant des images, des produits ou des informations particulières provenant de Landsat, elle fournira les informations demandées. Lorsque le rayon d'acquisition prévu d'une éventuelle station terrestre Landsat chevauchera celui de la station Landsat de la NASDA, la NOAA informera au préalable la NASDA avant de conclure un accord définitif avec l'exploitant de la station envisagée. La NOAA encouragera la NASDA et l'exploitant de la station envisagée à se concerter afin de se mettre d'accord de façon satisfaisante sur la façon de répondre aux demandes d'informations concernant la zone couverte par les deux stations.

*Article III. ENTRÉE EN VIGUEUR*

A. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur une fois signé par les deux parties et continuera de prendre effet pendant trois ans ou jusqu'au moment où la NOAA n'aurait plus la responsabilité de la gestion du système Landsat si ceci intervenait avant l'expiration des trois ans en question. Il est entendu que le présent Mémoire d'accord peut être reconduit par accord mutuel entre les parties au cas où la responsabilité de la gestion du système Landsat continuerait d'être confié à la NOAA au-delà des trois ans.



B. Au cas où la NOAA, ou bien la NASDA, ne pourrait se conformer aux conditions et modalités convenues dans le présent Mémorandum d'accord, chacune des parties aura la faculté, après avoir consulté l'autre, de mettre fin aux activités prévues par le présent Mémorandum, ou de les suspendre, à condition qu'elle en donne notification dans un délai raisonnable et par écrit à l'autre partie.

*Lu et approuvé :*

Pour l'Administration nationale américaine  
de l'océan et de l'atmosphère :

[JOHN V. BYRNE]

*Date* : le 5 juillet 1983

Pour l'Agence nationale japonaise de l'espace :

[MASAO YAMANOUCHI]

*Date* : 11 août 1983

## ANNEXE I<sup>1</sup> AU MÉMORANDUM D'ACCORD CONCLU ENTRE L'AGENCE NATIONALE JAPONAISE DE L'ESPACE ET LE DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS ADMINISTRATION NATIONALE DE L'OcéAN ET L'ATMOSPHÈRE POUR LA RÉCEPTION DIRECTE ET LA DISTRIBUTION D'INFORMATIONS LANDSAT

### I. *Redevances*

Conformément à l'article II.B.4 du Mémorandum d'accord ci-dessus, l'Administration nationale de l'océan et de l'atmosphère (NOAA) applique depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1983 une redevance annuelle de 600 000 dollars EU pour la réception directe d'informations Landsat par chaque station terrestre et une redevance de distribution de 5,00 dollars EU pour chaque produit photographique, une redevance de 65,00 dollars EU pour chaque bande magnétique compatible sur ordinateur établie à partir de toutes les données du Multi-Spectral Scanner (MSS), ainsi qu'une redevance de 300 dollars EU pour chaque image complète de données digitales fournies par le Thematic Mapper (TM) et une autre de 25,00 dollars EU pour chaque produit photographique tiré de ces données qui sera vendu, cédé ou autrement distribué à des usagers par l'Agence nationale japonaise de l'espace (NASDA) ou ses agents. Les redevances de distribution seront applicables à toutes les données reçues ou distribuées après le 1<sup>er</sup> octobre 1982. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux informations échangées au titre de l'article II.B.7.

L'Administrateur adjoint du Service d'exploration par satellites et d'information sur l'environnement donnera notification dans des délais raisonnables de toute modification proposée de ces redevances, compte tenu des cycles budgétaires des parties au présent Accord, au Président de la NASDA avant l'application de la modification proposée.

### II. *Calendrier des paiements*

Les paiements au titre de chacune des stations seront adressés au Département du commerce des Etats-Unis, Administration nationale de l'océan et de l'atmosphère, en dollars des Etats-Unis et remis à n'importe quelle banque des Etats-Unis conformément à l'échéancier suivant :

<i>Date</i>	<i>Echéances</i>
30 septembre 1983	Redevance d'accès payable par chaque station pour la période du 1 <sup>er</sup> octobre 1983 au 31 décembre 1983 : 150 000 dollars.
31 décembre 1983	Redevance de distribution pour la période du 1 <sup>er</sup> juillet 1983 au 30 septembre 1983, sur la base du rapport remis le 15 octobre 1983. Redevance d'accès payable par chaque station pour la période du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars 1984 : 150 000 dollars.
31 mars 1984	Redevance de la distribution pour la période du 1 <sup>er</sup> octobre 1983 au 31 décembre 1983, sur la base du rapport déposé le 15 janvier 1984. Redevance d'accès payable par chaque station pour la période du 1 <sup>er</sup> avril au 30 juin 1984 : 150 000 dollars.
30 juin 1984	Redevance de distribution pour la période du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 mars 1984, sur la base du rapport déposé le 15 avril 1984. Redevance d'accès payable par chaque station pour la période du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1984 : 150 000 dollars.
30 septembre 1984	Redevance de distribution pour la période du 1 <sup>er</sup> avril au 30 juin 1984, sur la base du rapport déposé le 15 juillet 1984. Redevance d'accès payable par chaque station pour la période du 1 <sup>er</sup> octobre au 31 décembre 1984 : 150 000 dollars.

<sup>1</sup> Révisée par échange de notes le 30 septembre 1983.

Tous les versements devront être reçus dans les 30 jours suivant la date de la facture. Les pénalités pour retard seront calculées au taux établi par le Département du Trésor des Etats-Unis sur l'arriéré, pour chaque période de 30 jours ou fraction de 30 jours de retard. Les versements doivent être adressés à :

U.S. Department of Commerce  
National Oceanic and Atmospheric Administration  
AT/GSM331 Attn : NOAA Collection Official  
6010 Executive Boulevard  
Rockville, Maryland 20852  
U.S.A.

Les redevances de distribution seront calculées sur la base de rapports trimestriels envoyés à la NOAA par la NASDA ou son représentant désigné par courrier aérien ou par câble dans les deux semaines suivant la fin de chaque trimestre. La définition détaillée du contenu des rapports trimestriels sera mise au point par les techniciens représentant les deux organismes qui ont la responsabilité de la mise en œuvre du présent Accord.

### III. *Imprévus*

Si des problèmes liés au matériel du satellite ou des installations terrestres de la NOAA compromettent ou empêchent la transmission régulière d'informations Landsat à la station terrestre de la NASDA, la NOAA ajustera comme il convient le montant des redevances en concertation avec la NASDA.

La NOAA se réserve le droit de mettre fin à la transmission d'informations Landsat à la NASDA dès le moment où la NASDA serait en retard dans ses paiements à la NOAA, à condition que celle-ci fasse connaître à la NASDA avec un préavis de 30 jours son intention de mettre fin aux transmissions pour cette raison.

### IV. *Durée d'application des dispositions de l'annexe*

Les dispositions de la présente Annexe prendront effet jusqu'au 30 septembre 1984 et pourront être reconduites ou révisées par accord mutuel entre la NOAA et la NASDA, moyennant échanges de lettres entre l'Administrateur adjoint du Service d'exploration par satellites et d'information sur l'environnement de la NOAA et le Président de la NASDA. La NOAA donnera notification dans un délai raisonnable et par écrit des conditions et modalités financières proposées pour la période commençant le 1<sup>er</sup> octobre 1984, compte tenu des cycles budgétaires des parties au présent Accord.



No. 27599

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Understanding on the participation of the  
United Kingdom in the ocean drilling programme as a  
candidate member. Signed at Swindon, United Kingdom,  
on 30 August 1983**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Mémorandum d'accord relatif à la participation du  
Royaume-Uni au programme de forage des océans en  
tant que membre candidat. Signé à Swindon (Royaume-  
Uni) le 30 août 1983**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., FOR THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL IN SWINDON ON THE PARTICIPATION OF THE UNITED KINGDOM IN THE OCEAN DRILLING PROGRAM AS A CANDIDATE MEMBER

The Ocean Drilling Program (ODP) is a program of scientific ocean drilling designed to improve fundamental understanding of the physical, chemical and biological processes that determine the geological history, structure and evolution of the oceanic lithosphere (sediments and crust). The Ocean Drilling Program is a successor to the Deep Sea Drilling Project, which began in 1968, and the International Phase of Ocean Drilling, which began in 1975.<sup>2</sup> The program will involve a change of the drilling platform from the Glomar Challenger to a larger drillship with at least a limited riser capability.

During the period October 1983 - October 1984, the National Science Foundation intends to award contracts necessary to refit an existing drillship for scientific ocean drilling and for subsequent program operations. During this same period, all regular and candidate member countries will participate in science planning activities to establish the areas of priority for drilling operations. In October 1984, a nine-year program of Ocean Drilling is scheduled to begin.

The Ocean Drilling Program will be conducted by one or more contractors, responsible to the National Science Foundation, who will carry out the functions of science planning, science operations, and vessel operations. The Joint Oceanographic Institutions for Deep Earth Sampling (JOIDES) is the international body responsible for developing scientific plans and providing general scientific direction for the Ocean Drilling Program. The Science Planning Contractor will organize and provide administrative support to JOIDES.

Accordingly, the National Science Foundation and the Natural Environment Research Council agree to cooperate in the Ocean Drilling Program, as outlined above, in accordance with the following articles:

### Article 1 - MEMBERSHIP STATUS

The Natural Environment Research Council of The United Kingdom elects to be a candidate member with rights, privileges, and financial commitments as defined.

### Article 2 - OCEAN DRILLING PROGRAM EXTENSION OPTION

The Natural Environment Research Council endorses, in principle, a ten-year program of Ocean Drilling including the first-year planning period followed by a nine-year drilling and coring program. This Memorandum of Understanding ensures United Kingdom involvement in all scientific planning activities that take place between October 1, 1983, and September 30, 1984. In the event drilling begins later than October 1, 1984, the planning period is understood to be extended to cover the resultant interval without any increase in The United Kingdom's contributions. At the end of

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1983 by signature.

<sup>2</sup> See "Memorandum of Understanding on the participation of the United Kingdom in the International Phase Ocean Drilling (IPOD), an extension of the Deep Sea Drilling Project (DSDP). Signed at London on 29 September 1975", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 75.

the planning period, The United Kingdom will elect either to become a regular member participant in the Ocean Drilling Program either singly or as a member of a consortium, or to resign from the Program.

Article 3 - SCIENTIFIC PLANNING

Scientific planning and direction of the Ocean Drilling Program shall be the responsibility of JOIDES. The Natural Environment Research Council will be a member of JOIDES, and will be represented on each committee, panel, or working group thereof. International membership and representation in JOIDES is restricted to regular and candidate members, including consortia, but excluding the individual members of consortia. Candidate members will be members of JOIDES during the planning period only. JOIDES shall have the right to comment and advise on the annual program plans and budgets prepared by the contractors, prior to their adoption by the National Science Foundation.

Article 4 - OCEAN DRILLING COUNCIL

The United Kingdom will be a member of the Ocean Drilling Council. The members of the Council will be representatives of each country contributing to the support of the Ocean Drilling Program, regardless of whether it is participating as an individual member or as a member of a consortium. Members of the Council and their alternates will be designated by the participating countries. There will be one representative of each participating country, except that additional representation from the United States may be appropriate.

The Council shall serve as a consultative body reviewing financial, managerial, and other matters involving the overall support of the Ocean Drilling Program. The Council shall provide a forum for exchange of views among the contributing countries. No formal voting procedures will be established.

The National Science Foundation representative will serve as permanent Chairman of the Council. A formal agenda will be prepared for each meeting and written records of each meeting will be kept. The National Science Foundation will provide secretariat services to the Council.

The Council will normally meet once each year. The annual meeting shall include a financial report and discussion, an audit report, a review of scientific and technical achievements for the past year, draft program plans and budgets for the coming year, and other topics of mutual interest. Normally, all regular meetings of the Council will take place in Washington, D.C.

Liaison representatives of prime contractors and important scientific planning entities will be available to the Council.

Article 5 - RIGHT TO MAKE PROPOSALS; DATA PRIVILEGES

The Natural Environment Research Council will have the right:

- a) to make proposals to JOIDES of scientific projects or objectives of special interest to The United Kingdom.
- b) to participate in the analysis, and have access to the data, of geophysical and other site surveys performed in support of the program.

Additional site surveys may be contributed by The United Kingdom as its scientific interests and available resources allow. Site surveying will be coordinated by JOIDES.

Article 6 - VISA AND CUSTOMS FACILITATION

The National Science Foundation will facilitate, to the extent feasible, through collaboration with the appropriate authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from the United States of personnel, equipment, and supplies when required for participation or utilization in the Ocean Drilling Program.

Article 7 - FINANCIAL CONTRIBUTION

The Natural Environment Research Council will support the Ocean Drilling Program with a total contribution of United States two hundred thousand dollars (U.S. \$200,000) in cash payable to the National Science Foundation for the planning period. Should the Ocean Drilling Program be terminated before September 30, 1984, The United Kingdom will be reimbursed on the basis of one-twelfth of its total contribution for each month of curtailment. Should The United Kingdom withdraw from the Program, under the provisions of Article 10 below, no refund of contributions will be made.

The financial contributions of all participants will be commingled to support the total program costs. "Program costs" are determined by the National Science Foundation, and are those costs incurred in support of contractors performing functions for joint planning and operations of the Ocean Drilling Program, and program direction and management costs incurred by the National Science Foundation which relate to international participation. Activities which may be carried out by the National Science Foundation's contractors in direct support of United States scientific undertakings are not program costs and will not be funded from commingled accounts.

Article 8 - SALARIES, TRAVEL AND EXPENSES

Salaries, travel and expenses for participants representing The United Kingdom will be borne by The United Kingdom.

Article 9 - CONSULTATION

Meetings of the National Science Foundation and the Natural Environment Research Council representatives may be held at any time upon the request of either party to discuss the terms and conditions of this Memorandum and other matters of mutual interest.

Article 10 - TERMINATION NOTICE

Obligations arising from this Memorandum of Understanding may be terminated by either party giving the other party written notice at least six months in advance.

Done in *Swindon, U.K.*

By: [Signed]  
JOHN C. BOWMAN  
Secretary  
Natural Environment Research Council

By: [Signed]  
M. GRANT GROSS  
Acting Director  
Office of Scientific Ocean Drilling  
National Science Foundation

On: 30.8.83

On: 30 August 1983



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION À WASHINGTON (D.C.) POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NATURAL ENVIRONMENT RESEARCH COUNCIL À SWINDON RELATIF À LA PARTICIPATION DU ROYAUME-UNI AU PROGRAMME DE FORAGE DES OCÉANS EN TANT QUE MEMBRE CANDIDAT

Le Programme de forage des océans (PFO) est un programme de forage scientifique des océans qui vise à améliorer les connaissances fondamentales des processus physique, chimique et biologique qui déterminent l'histoire, la structure et l'évolution de la lithosphère océanique (sédiments et croûte). Le Programme de forage des océans succède au Projet de forage en eau profonde qui a débuté en 1968 et à la Phase internationale de forage des océans entrepris en 1975<sup>2</sup>. Le PFO entraînera un changement de la plate-forme de forage, le *Glomar Challenger* étant remplacé par un navire de forage possédant au minimum une capacité limitée de montage.

Au cours de la période allant d'octobre 1983 à octobre 1984, la National Science Foundation se propose de passer des contrats pour la remise en état d'un navire de forage existant, en vue du forage scientifique des océans et d'activités ultérieures liées au programme. Au cours de cette même période, tous les pays membres, réguliers ou candidats, participeront aux activités de planification scientifique en vue de l'établissement des domaines prioritaires des opérations de forage. En octobre 1984, il est prévu d'entreprendre un programme de forage d'une durée de neuf ans.

Le Programme de forage des océans sera exécuté par un ou plusieurs entrepreneurs qui relèveront de la National Science Foundation et qui seront chargés de la planification et de l'exécution des activités scientifiques ainsi que de l'exploitation du navire. Le Joint Oceanographic Institution for Deep Earth Sampling (JOIDES) est l'organisme international qui aura la responsabilité de l'élaboration des programmes scientifiques et de la direction scientifique d'ensemble du Programme de forage des océans. L'entrepreneur chargé de la planification scientifique organisera et assurera l'appui administratif au JOIDES.

En conséquence, la National Science Foundation et le Natural Environment Research Council conviennent de coopérer au Programme de forage des océans décrit ci-avant et ce conformément aux dispositions suivantes :

*Article premier*

## APPARTENANCE

Le Natural Environment Research Council du Royaume-Uni a opté pour la condition de membre candidat avec tous les droits, privilèges et obligations financières qui découlent de ce statut.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1983 par la signature.

<sup>2</sup> Voir « Mémoire d'accord relatif à la participation du Royaume-Uni à la Phase internationale de forage des océans (PIFO) qui constitue un prolongement du Projet de forage à grande profondeur (PFGP). Signé à Londres le 29 septembre 1975 », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1084, p. 75.

## Article 2

### POSSIBILITÉ DE PROLONGATION DU PROGRAMME DE FORAGE DES OCÉANS

Le Natural Environment Research Council souscrit, en principe, à un programme décennal de forage des océans, y compris une première année de planification suivie de neuf années de forage et de sondage. Le présent mémorandum d'accord assure la participation du Royaume-Uni dans toutes les activités de planification scientifique qui se dérouleront entre le 1<sup>er</sup> octobre 1983 et le 30 septembre 1984. Au cas où le forage débiterait après le 1<sup>er</sup> octobre 1984, il est entendu que la période de planification serait prolongée de manière à comprendre l'intervalle qui résulterait de ce report sans entraîner pour autant une augmentation des contributions du Royaume-Uni. A la fin de la période de planification, le Royaume-Uni optera soit pour l'appartenance en qualité de membre régulier au Programme de forage des océans à titre individuel ou comme participant à un consortium, soit pour son retrait dudit Programme.

## Article 3

### PLANIFICATION SCIENTIFIQUE

La responsabilité de la planification et de la direction du Programme de forage des océans sera confiée au JOIDES. Le Natural Environment Research Council sera membre du JOIDES et se fera représenter dans chaque comité, table ronde ou groupe de travail. Au plan international, l'adhésion et la représentation au JOIDES sont réservées aux membres réguliers et aux membres candidats, y compris les consortiums, mais à l'exclusion des membres individuels des consortiums. Les membres candidats ne seront membres du JOIDES que pendant la période de planification. Le JOIDES aura le droit de présenter des commentaires et des avis sur les plans et budgets des programmes annuels préparés par les entrepreneurs avant leur adoption par la National Science Foundation.

## Article 4

### CONSEIL DU FORAGE DES OCÉANS

Le Royaume-Uni adhérera au Conseil du forage des océans qui sera composé des représentants des pays qui contribuent au Programme de forage des océans, soit à titre de membres individuels ou comme membres d'un consortium. Les membres du Conseil et leurs suppléants seront nommés par les pays participants. Chaque pays participant aura droit à un représentant à moins qu'une représentation additionnelle des Etats-Unis n'apparaisse souhaitable.

Le Conseil remplira les fonctions d'organe consultatif dans les domaines des finances et de la gestion et en ce qui concerne d'autres questions intéressant l'appui d'ensemble au Programme de forage des océans. Le Conseil servira d'instance où pourront avoir lieu des échanges de vues entre les pays contributeurs. Aucune procédure formelle de vote ne sera instituée.

Le représentant de la National Science Foundation agira comme Président du Conseil. Un ordre du jour officiel sera préparé pour chaque réunion et un procès-

verbal écrit sera rédigé pour chacune d'elle. La National Science Foundation assurera le secrétariat du Conseil.

Le Conseil se réunira normalement une fois l'an. La réunion annuelle comportera un rapport financier et une discussion de celui-ci, un rapport sur la vérification des comptes, un examen des réalisations scientifiques et techniques au cours de l'année écoulée, un projet de programme et un projet de budget pour l'année suivante ainsi que des discussions sur des questions d'intérêt commun. En règle générale, toutes les réunions ordinaires du Conseil se tiendront à Washington, D.C.

Le Conseil aura à sa disposition des représentants de liaison des principaux entrepreneurs et des organisations de planification scientifique.

#### *Article 5*

##### DROIT DE FAIRE DES PROPOSITIONS ET PRIVILÈGES RELATIFS AUX DONNÉES

Le Natural Environment Research Council aura le droit de :

a) Faire des propositions au JOIDES concernant des projets ou des objectifs scientifiques qui revêtent un intérêt particulier pour le Royaume-Uni;

b) De prendre part aux analyses et d'avoir accès aux données relatives aux enquêtes géophysiques et aux autres enquêtes sur place effectuées dans le cadre du programme.

Des enquêtes complémentaires sur place pourront être effectuées par le Royaume-Uni à la lumière de ses propres intérêts scientifiques et dans la mesure où ses moyens le lui permettent. Lesdites enquêtes seront coordonnées avec le JOIDES.

#### *Article 6*

##### FACILITATION DOUANIÈRE ET EN MATIÈRE DE VISAS

Dans toute la mesure du possible et par l'intermédiaire des autorités compétentes, la National Science Foundation facilite la délivrance des visas et d'autres autorisations d'entrée aux Etats-Unis et de sortie de ce pays à l'intention du personnel, du matériel et des fournitures qui s'avèrent nécessaires en vue de la participation au Programme de forage des océans et d'utilisation dans ce contexte.

#### *Article 7*

##### CONTRIBUTION FINANCIÈRE

Le Natural Environment Research Council apporte son soutien au Programme de forage des océans au moyen d'une contribution totale des Etats-Unis d'un montant de deux cent mille dollars (200 000 dollars E.-U) en espèces payable à la National Science Foundation pour la période de planification. Au cas où le Programme serait achevé avant le 30 septembre 1984, le Royaume-Uni se verra rembourser sur la base d'un douzième de sa contribution totale pour chaque mois d'abrégement. En cas de retrait du Programme par le Royaume-Uni en vertu des dispositions de l'article 10 ci-après, aucun remboursement des contributions ne sera effectué.

Les contributions financières de tous les participants seront confondues de manière à apporter un soutien à l'ensemble des coûts du programme. Les « coûts du programme » sont établis par la National Science Foundation; il s'agit des paiements aux entrepreneurs responsables des activités de planification et d'exécution relatives au Programme de forage des océans, et des frais de direction et de gestion encourus par la National Science Foundation qui concernent la participation internationale. Le coût des activités susceptibles d'être exécutées par les entrepreneurs de la National Science Foundation et qui concernent des initiatives scientifiques purement américaines n'est pas inclus dans les coûts du Programme et fera l'objet d'une comptabilité distincte.

#### *Article 8*

#### SALAIRES, VOYAGES ET DÉPENSES

Les salaires, frais de déplacement et dépenses des participants qui représentent le Royaume-Uni seront pris en charge par le Royaume-Uni.

#### *Article 9*

#### CONSULTATION

Des réunions communes de la National Science Foundation et du Natural Environment Research Council peuvent avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des Parties aux fins de discuter les clauses et conditions du présent Mémorandum ainsi que d'autres questions d'intérêt mutuel.

#### *Article 10*

#### DÉNONCIATION

Il peut être mis fin aux obligations résultant du présent Mémorandum d'accord moyennant un préavis d'au moins six mois adressé par l'une des Parties à l'autre Partie.

FAIT à Swindon, Royaume-Uni.

*Par :* Le Secrétaire du Natural  
Environment Research Council,

*Par :* Le Directeur par intérim du Bu-  
reau des forages scientifiques des  
océans de la National Science  
Foundation,

[*Signé*]

JOHN C. BOWMAN

*Le :* 30 août 1983

[*Signé*]

M. GRANT GROSS

*Le :* 30 août 1983

No. 27600

---

**SPAIN**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Madrid on 15 October 1990**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 29 October 1990.*

---

**ESPAGNE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Madrid le 15 octobre 1990**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistrée d'office le 29 octobre 1990.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY SPAIN RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

DÉCLARATION<sup>1</sup> DE L'ESPAGNE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DECLARACION DEL GOBIERNO ESPAÑOL RECONOCIENDO COMO OBLIGATORIA LA JURISDICCION DEL TRIBUNAL INTERNACIONAL DE JUSTICIA

Excmo. Sr.:

1.- Tengo el honor de declarar en nombre del Gobierno español, que el Reino de España reconoce como obligatoria ipso facto y sin necesidad de convenio específico, la jurisdicción del Tribunal Internacional de Justicia, conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 36 del Estatuto de dicho Tribunal, respecto a cualquier otro Estado que haya aceptado la misma obligación, bajo condición de reciprocidad, en las controversias de orden jurídico no comprendidas en los supuestos y excepciones siguientes:

a) Controversias respecto de las cuales el Reino de España y la otra u otras partes hayan convenido o convengan recurrir a un medio pacífico distinto de arreglo de la controversia.

b) Controversias en las que la otra parte o partes hayan aceptado la jurisdicción obligatoria del Tribunal únicamente en lo que concierne a la controversia de que se trate o para los fines exclusivos de la misma.

<sup>1</sup> The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 29 October 1990, to take effect on the same date.

<sup>1</sup> La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 29 octobre 1990, pour prendre effet à la même date.

c) Controversias en las que la otra parte o partes hayan aceptado la jurisdicción obligatoria del Tribunal con menos de doce meses de antelación a la fecha de presentación de la solicitud escrita incoando el procedimiento correspondiente ante el Tribunal.

d) Controversias surgidas antes de la fecha de remisión de la presente Declaración al Secretario General de las Naciones Unidas para su depósito o relativas a hechos o situaciones acaecidas con anterioridad a dicha fecha, aunque dichos hechos o situaciones puedan seguir manifestándose o surtiendo efectos con posterioridad a la misma.

2.- El Reino de España podrá completar, modificar o retirar en cualquier momento, en todo o en parte, las reservas arriba mencionadas, así como cualesquiera otras que pudiese formular en el futuro, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. Estas modificaciones tendrán efectos a partir de la fecha de su recepción por el Secretario General de las Naciones Unidas.

3.- La presente Declaración, que se remite para su depósito al Secretario General de las Naciones Unidas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 36 del Estatuto del Tribunal Internacional de Justicia, permanecerá en vigor mientras no sea retirada por el Gobierno español o reemplazada por otra declaración de dicho Gobierno.

La retirada de la Declaración tendrá efectos una vez transcurrido un periodo de seis meses contados a partir de la recepción por el Secretario General de las Naciones Unidas de la notificación correspondiente del Gobierno español. Sin embargo, respecto a Estados que hubieran establecido un periodo inferior a seis meses entre la notificación y la producción de efectos de la retirada de su Declaración, la retirada de la Declaración española surtirá efectos una vez transcurrido dicho plazo más breve.

En Madrid, a quince de octubre de mil novecientos noventa.

El Ministro de asuntos exteriores,  
[Signed — Signé]  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Excmo. Sr. D. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretario General de Naciones Unidas

## [TRANSLATION]

## MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Sir,

1. On behalf of the Spanish Government, I have the honour to declare that the Kingdom of Spain accepts as compulsory *ipso facto* and without special agreement, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, in relation to any other State accepting the same obligation, on condition of reciprocity, in legal disputes not included among the following situations and exceptions:

(a) Disputes in regard to which the Kingdom of Spain and the other party or parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement of the dispute;

(b) Disputes in regard to which the other party or parties have accepted the compulsory jurisdiction of the Court only in relation to or for the purposes of the dispute in question;

(c) Disputes in regard to which the other party or parties have accepted the compulsory jurisdiction of the Court less than 12 months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court;

(d) Disputes arising prior to the date on which this Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations or relating to events or situations which occurred prior to that date, even if such events or situations may continue to occur or to have effects thereafter.

2. The Kingdom of Spain may at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES

Excellence :

1. J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement espagnol, de déclarer que le Royaume d'Espagne, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, reconnaît comme obligatoire de plein droit, et sans qu'une convention spéciale soit nécessaire, la juridiction de la Cour internationale de Justice vis-à-vis de tout autre Etat ayant accepté la même obligation, sous condition de réciprocité, en ce qui concerne les différends d'ordre juridique autres que :

a) Les différends au sujet desquels le Royaume d'Espagne et l'autre partie ou les autres parties en cause seraient convenus ou conviendraient de recourir à un autre moyen pacifique de règlement;

b) Les différends dans lesquels l'autre partie ou les autres parties en cause ont accepté la juridiction de la Cour uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou exclusivement aux fins de ceux-ci;

c) Les différends dans lesquels l'autre partie ou les autres parties en cause ont accepté la juridiction obligatoire de la Cour moins de 12 mois avant la date de présentation de la requête écrite introduisant l'instance devant la Cour;

d) Les différends nés avant la date de la remise de la présente Déclaration au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour qu'il en soit dépositaire ou relatifs à des faits ou des situations survenus avant cette date, quand bien même lesdits faits ou situations continueraient à exister ou à produire des effets après cette date.

2. Le Royaume d'Espagne pourra à tout moment compléter, modifier ou retirer tout ou partie des réserves formu-



United Nations, add to, amend or withdraw, in whole or in part, the foregoing reservations or any that may hereafter be added. These amendments shall become effective on the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Declaration, which is deposited with the Secretary-General of the United Nations in conformity with Article 36, paragraph 4, of the Statute of the International Court of Justice, shall remain in force until such time as it has been withdrawn by the Spanish Government or superseded by another declaration by the latter.

The withdrawal of the Declaration shall become effective after a period of six months has elapsed from the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the relevant notification by the Spanish Government. However, in respect of States which have established a period of less than six months between notification of the withdrawal of their Declaration and its becoming effective, the withdrawal of the Spanish Declaration shall become effective after such shorter period has elapsed.

Madrid, 15 October 1990

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Javier Pérez de Cuéllar  
Secretary-General of the United Nations

lées ci-dessus ou de toute autre réserve qu'il pourrait formuler ultérieurement, moyennant une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. De telles modifications prendront effet à la date de réception de ladite notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Déclaration, qui est remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice pour qu'il en soit dépositaire, demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été retirée par le Gouvernement espagnol ou remplacée par une autre déclaration dudit gouvernement.

Le retrait de la Déclaration prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la réception par le Secrétaire général des Nations Unies de la notification à cet effet du Gouvernement espagnol. Néanmoins, à l'égard des Etats qui auraient fixé à moins de six mois le délai séparant la date où le retrait de leur déclaration est notifié et celle où il prend effet, le retrait de la Déclaration espagnole prendra effet à l'expiration de ce délai plus bref.

Madrid, le 15 octobre 1990

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Excellence  
Monsieur Javier Pérez de Cuéllar  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies



**No. 27601**

---

**FRANCE  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Agreement concerning cooperation in the field of justice.  
Signed at Paris on 24 April 1961**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
interpretation of the above-mentioned agreement. Paris,  
13 July 1989**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération en matière de justice. Signé à Paris le  
24 avril 1961**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'inter-  
prétation de l'Accord susmentionné. Paris, 13 juillet  
1989**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JUSTICE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République Française d'une part,  
Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire d'autre part,  
Considérant leur volonté de coopération en matière de justice,  
Considérant le même idéal de justice et de liberté qui anime les deux Etats,  
Considérant leur désir commun de maintenir et de resserrer les liens qui les  
unissent dans les matières juridiques et judiciaires,  
Sont convenus des dispositions qui suivent.

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1*

La République Française et la République de Côte d'Ivoire instituent un échange régulier d'informations en matière d'organisation judiciaire, de législation et de jurisprudence.

#### *Article 2*

Les transmissions de documents judiciaires relatives à l'exécution du présent accord, sous réserve des dispositions contraires qui y sont établies, se feront par la voie diplomatique.

Toutefois, en cas d'urgence, elles pourront se faire directement entre les Ministres de la Justice des deux Etats.

### TITRE II. ENTR'AIDE JUDICIAIRE

#### CHAPITRE I. TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

#### *Article 3*

Les commissions rogatoires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, à exécuter sur le territoire de l'un des Etats contractants seront transmises par la voie diplomatique pour être exécutées par les autorités judiciaires de l'Etat requis.

#### *Article 4*

L'Etat requis pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire si celle-ci n'est pas de sa compétence ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public dudit Etat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1961, date de l'entrée en vigueur du Traité de coopération signé à la même date\*, conformément à l'article 67.

\* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 113.

*Article 5*

Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif. Si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise usera des moyens de contrainte prévus par la loi de l'Etat où a lieu la comparution.

*Article 6*

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise fera toutes diligences pour :

1° Exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat où a lieu l'exécution de cette commission;

2° Informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister dans le cadre de la législation de l'Etat requis.

*Article 7*

L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

*Article 8*

Les dispositions du présent chapitre n'excluent pas la faculté pour les Etats contractants de faire exécuter directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise sera déterminée par la loi de l'Etat où la commission rogatoire doit être exécutée, au moment de sa délivrance.

## CHAPITRE II. COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 9*

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement de l'Etat où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin, seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition devra avoir lieu. Il lui sera fait sur sa demande, par les soins de l'autorité consulaire de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

*Article 10*

Aucun témoin qui, cité dans l'un des deux Etats, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Etat, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour faits ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'Etat requis. Cette immunité cessera quinze jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

*Article 11*

Les demandes d'envoi de témoins détenus seront acheminées par la voie diplomatique.

Il sera donné suite à la demande à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

### CHAPITRE III. CASIER JUDICIAIRE

#### *Article 12*

Les Etats contractants se donneront réciproquement avis des condamnations inscrites au casier judiciaire prononcées par leurs juridictions respectives à l'encontre des ressortissants de l'autre Etat et des personnes nées sur le territoire dudit Etat.

#### *Article 13*

En cas de poursuites devant une juridiction de l'un des Etats contractants, le parquet de ladite juridiction pourra obtenir directement des autorités compétentes de l'autre Etat, un bulletin du casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

#### *Article 14*

Hors le cas de poursuites, lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'un des Etats contractants désireront se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre partie, elles pourront l'obtenir des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de celle-ci.

### CHAPITRE IV. ÉTAT CIVIL ET LÉGALISATION

#### *Article 15*

La République Française remettra à la République de Côte d'Ivoire, aux époques déterminées ci-après, une expédition des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés sur le territoire de la République Française ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus sur le territoire de la République Française, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire.

Les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis à la République de Côte d'Ivoire lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées dans cet Etat.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par la République Française à la République de Côte d'Ivoire.

La République de Côte d'Ivoire fera opérer, au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés. La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'*exequatur*, faite à titre de simple renseignement.

#### *Article 16*

La République de Côte d'Ivoire remettra à la République Française, aux époques déterminées ci-après, une expédition des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire, ainsi que des extraits de juge-

ments et arrêts rendus sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de la République Française.

Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis à la République Française lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées dans cet Etat.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par la République de Côte d'Ivoire à la République Française.

La République Française fera opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'Etat civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés. La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'*exequatur*, faite à titre de simple renseignement.

#### *Article 17*

La République Française remettra, tous les trois mois, à la République de Côte d'Ivoire un exemplaire de l'original ou une expédition des actes de naissance concernant les ressortissants de cet Etat dressés sur le territoire français pendant le trimestre précédent.

La République de Côte d'Ivoire remettra, tous les trois mois, à la République Française un exemplaire de l'original ou une expédition des actes de naissance concernant les ressortissants français dressés sur le territoire de Côte d'Ivoire pendant le trimestre précédent.

#### *Article 18*

La République Française et la République de Côte d'Ivoire délivreront sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur leurs territoires respectifs lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif dûment spécifié et en faveur de leurs citoyens indigents.

Elles délivreront également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats lorsque ces actes concerneront des étrangers de nationalité tierce et seront demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques ou consulaires seront assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats.

La délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux Etats.

#### *Article 19*

Les demandes respectivement faites par la République Française et par la République de Côte d'Ivoire seront transmises aux autorités locales ivoiriennes et aux autorités locales françaises par les représentants des Etats contractants.

La demande spécifiera sommairement le motif invoqué.

*Article 20*

Par acte de l'état civil, au sens des articles 18 et 19 ci-dessus, il faut entendre :

Les actes de naissance,

Les actes de déclaration d'un enfant sans vie,

Les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil,

Les avis de légitimation,

Les actes de mariage,

Les actes de décès,

Les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil,

Les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps.

*Article 21*

Seront admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs de la République Française et de la République de Côte d'Ivoire les documents suivants établis par les autorités administratives et judiciaires de chacun des deux Etats :

Les expéditions des actes de l'état civil,

Les expéditions des décisions, ordonnances, jugements, arrêts et autres actes judiciaires,

Les affidavits, déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans les tribunaux des deux Etats,

Les actes notariés,

Les certificats de vie des rentiers-viagers.

Les documents énumérés ci-dessus devront être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

**CHAPITRE V. « CAUTION JUDICATUM SOLVI » ET ASSISTANCE JUDICIAIRE***Article 22*

Les ressortissants français de la République de Côte d'Ivoire et les ressortissants de la République de Côte d'Ivoire en France ne pourront se voir imposer ni caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un des deux Etats.

*Article 23*

Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront, sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance sera demandée.



Le certificat attestant l'insuffisance des ressources sera délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, s'il réside sur le territoire de l'un des deux Etats.

Ce certificat sera délivré par le consul de son pays territorialement compétent, si l'intéressé réside dans un Etat tiers.

Lorsque l'intéressé résidera dans l'Etat où la demande sera formée, des renseignements pourront, à titre complémentaire, être pris auprès des autorités de l'Etat dont il est ressortissant.

#### CHAPITRE VI. TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES

##### *Article 24*

Les actes judiciaires et extra-judiciaires tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants, seront acheminés directement entre les Ministres de la Justice des deux Etats.

##### *Article 25*

L'autorité requise se bornera à effectuer la remise de l'acte au destinataire.

Si celui-ci l'accepte, la preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, le mode et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera transmis à l'autorité requérante.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise renverra immédiatement celui-ci à l'autorité requérante, en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

##### *Article 26*

La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais.

##### *Article 27*

Les dispositions du présent chapitre n'excluent pas la faculté pour les Etats contractants de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci, les actes judiciaires et extra-judiciaires destinés à leur ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte sera déterminée par la loi de l'Etat où la remise doit avoir lieu.

##### *Article 28*

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile et commerciale, à la faculté pour les intéressés résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants, de faire effectuer dans l'autre Etat, par les soins des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

## CHAPITRE VII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 29*

Tout ressortissant de l'un des deux Etats contractants, condamné à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave, doit, à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, être remis aux autorités de l'Etat dont il est ressortissant.

Les frais de transfèrement sont laissés à la charge de l'Etat demandeur.

*Article 30*

La décision en matière de libération conditionnelle appartient à l'Etat où la peine est exécutée, sur avis de l'Etat dont relève la juridiction de condamnation.

*Article 31*

La grâce et l'amnistie sont de la compétence de l'Etat dont relève la juridiction de condamnation.

*Article 32*

Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un des deux Etats contre un national de l'autre Etat, un recours en grâce sera toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet Etat en sera immédiatement avisée.

*Article 33*

Les décisions de condamnation à des peines pécuniaires sont exécutées sur demandes présentées par les services financiers de l'Etat requérant. Ces demandes doivent être appuyées d'expéditions des décisions et reproduire les textes appliqués et ceux qui sont relatifs à la prescription de la peine.

Les services financiers de l'Etat requis, après visa pour exécution du Ministre de la Justice, procèdent au recouvrement pour le compte de l'Etat requérant.

Il est fait application de la législation de l'Etat requis relative à l'exécution des condamnations de même nature.

*Article 34*

Les avocats inscrits au Barreau de Côte d'Ivoire pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions françaises, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux français. A titre de réciprocité, les avocats inscrits aux barreaux français pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions ivoiriennes, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits au Barreau de Côte d'Ivoire.

Toutefois, l'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les parties devant une juridiction de l'autre Etat, devra pour la réception de toutes notifications prévues par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit Etat.

*Article 35*

La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux Etats sera apportée devant les juridictions de l'autre Etat sous forme de « certificats de coutume », délivrés par les autorités consulaires intéressées.

### TITRE III. « EXEQUATUR » EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE ET ADMINISTRATIVE

#### Article 36

En matière civile et commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les juridictions siégeant sur le territoire de la République Française et sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire ont, de plein droit, l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre Etat, si elles réunissent les conditions suivantes :

a) La décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises dans l'Etat où la décision est exécutée,

b) La décision est, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution,

c) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes,

d) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat. Elle ne doit pas non plus être contraire à une décision judiciaire prononcée dans cet Etat et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée.

#### Article 37

Les décisions visées à l'article précédent ainsi que les décisions déclarées exécutoires par provision, ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat, ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

#### Article 38

L'*exequatur* est accordé, quelle que soit la valeur du litige par le président du tribunal de grande instance ou de la juridiction correspondante du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

Le président est saisi et statue suivant la forme prévue pour les référés.

La décision ne peut faire l'objet que d'un recours en cassation.

#### Article 39

Le président se borne à vérifier si la décision dont l'*exequatur* est demandé remplit les conditions prévues à l'article 36 pour avoir de plein droit l'autorité de la chose jugée.

Il procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans sa décision.

Il ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision soumise à *exequatur* reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

#### Article 40

La décision d'*exequatur* a effet entre toutes les parties à l'instance en *exequatur*, et sur toute l'étendue des territoires où le présent accord est applicable.

Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire à partir de la date de l'obtention de l'*exequatur*, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'*exequatur* à la date de l'obtention de celui-ci.

#### Article 41

La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;

b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;

c) Un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition ni appel;

d) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

#### Article 42

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat, selon les dispositions de la Convention de New-York du 10 juin 1958<sup>1</sup> pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

#### Article 43

Les actes authentiques, notamment les actes notariés exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre par le président de la juridiction visée à l'alinéa 1 de l'article 38, d'après la loi de l'Etat où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'*exequatur* est requis ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat.

#### Article 44

Les hypothèques terrestres conventionnelles, consenties dans l'un des deux pays, seront inscrites et produiront effet dans l'autre seulement lorsque les actes qui en contiennent la stipulation auront été rendus exécutoires par l'autorité compétente, d'après la loi du pays où l'inscription est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes et les procurations qui en sont le complément réunissent toutes les conditions nécessaires pour leur validité dans le pays où ils ont été reçus.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans l'un des deux pays.

#### *Article 45*

L'exécution des décisions rendus en matière administrative est poursuivie comme il est dit au présent titre, sous la réserve que le président de la juridiction compétente pour connaître au premier degré des litiges de plein contentieux est substitué au président de la juridiction visée à l'alinéa 1 de l'article 38.

### TITRE IV. EXTRADITION ET EXÉCUTION DES COURTES PEINES

#### CHAPITRE I. EXTRADITION

#### *Article 46*

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

#### *Article 47*

Les Etats contractants n'extraderont pas leurs ressortissants respectifs. La qualité de ressortissant s'appréciera à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Toutefois la partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à poursuivre ses propres ressortissants qui auront commis, sur le territoire de l'autre Etat, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats, lorsque l'autre partie lui adressera par la voie diplomatique une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

#### *Article 48*

Seront sujets à extradition:

1° Les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois de l'un et l'autre des Etats contractants d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement;

2° Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

#### *Article 49*

L'extradition pourra être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Ne seront pas considérés comme infraction politique les crimes d'homicide volontaire et d'empoisonnement.

### Article 50

En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par le présent accord, dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignées.

### Article 51

L'extradition sera refusée :

a) Si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'Etat requis;

b) Si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis;

c) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis;

d) Si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation du pays requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;

e) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou dans l'Etat requis.

L'extradition pourra être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

### Article 52

La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiquées le plus exactement possible. Il sera joint également une copie des dispositions légales applicables, ainsi que, dans toute la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

### Article 53

En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il sera procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 52.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle sera en même temps confirmée par la voie diplomatique.

Elle devra mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 52 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

Elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé. L'autorité requérante sera informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

#### *Article 54*

Il pourra être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de 20 jours après l'arrestation, les autorités requises n'ont pas été saisies de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 52.

La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

#### *Article 55*

Lorsque des renseignements complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par le présent accord sont réunies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui apparaîtra susceptible d'être réparée, avertira l'Etat requérant par la voie diplomatique avant de rejeter la demande. Un délai pourra être fixé par l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

#### *Article 56*

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

#### *Article 57*

Lorsqu'il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement seront, sur la demande de l'Etat requérant, saisis et remis aux autorités de cet Etat.

#### *Article 58*

L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant par la voie diplomatique sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de la remise. Faute d'accord à cet égard, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'Etat requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'Etat requérant.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'Etat requérant devra faire recevoir par ses agents, l'individu à extradier, dans un délai d'un mois à compter de la date déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article. Passé ce délai, l'individu sera remis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extradier, l'Etat intéressé en informera l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettront d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent seront applicables.

### Article 59

Si l'individu est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui motive la demande d'extradition, ce dernier Etat devra néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues aux alinéas 1 et 2 de l'article précédent. La remise de l'inculpé sera toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.

Elle sera effectuée à une date qui sera déterminée conformément aux dispositions de l'article précédent.

Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, sous la condition expresse qu'il sera renvoyé dès que ces autorités auront statué.

### Article 60

L'individu qui aura été livré ne pourra être ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

1° Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;

2° Lorsque l'Etat qui l'a livré y consent. Une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 52 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

### Article 61

Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'Etat requis sera nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui aura été remis.

### Article 62

Les frais occasionnés par les procédures prévues au présent chapitre seront à la charge de l'Etat requérant, étant entendu que ne seront réclamés ni les frais de procédure ni les frais d'incarcération.

## CHAPITRE II. EXÉCUTION DES COURTES PEINES

### Article 63

Pourront être exécutées sur le territoire de l'un des Etats contractants, dans les conditions définies aux articles 64 et 65, les condamnations définitives à une peine inférieure à deux mois d'emprisonnement prononcées par les juridictions de l'autre Etat :



1° Pour une infraction punie par les lois de l'un et l'autre Etat d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement,

2° Pour les infractions de coups et blessures volontaires ou de blessures involontaires.

#### *Article 64*

La demande d'exécution est présentée par la voie diplomatique à l'autorité judiciaire de l'autre Etat.

L'Etat qui présente une demande d'exécution doit produire :

- a) Un exposé des faits et des charges retenues,
- b) Les textes qui ont été appliqués et ceux qui sont relatifs à la prescription de la peine prononcée,
- c) Une expédition de la décision,
- d) Un bulletin du casier judiciaire.

#### *Article 65*

L'exécution de la décision est poursuivie à la diligence du Ministre de la Justice de l'Etat requis qui vise pour exécution la décision, après avoir vérifié son authenticité et l'identité de la personne. Il s'assure de la possibilité de l'exécution, eu égard à la situation judiciaire de ladite personne et au trouble que ladite exécution est susceptible d'apporter à l'ordre public de l'Etat requis.

A l'expiration de la peine, un avis est adressé directement au parquet de la juridiction de condamnation.

### DISPOSITION FINALES

#### *Article 66*

Les dispositions du présent accord resteront applicables pour la liquidation des procédures qu'il prévoit, commencées antérieurement au jour où l'un des Etats contractants aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

#### *Article 67*

Le présent accord entrera en vigueur en même temps que le Traité de coopération<sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Paris, le 24 avril 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Voir la note 1 à la p. 174 du présent volume.

<sup>2</sup> Signé par Debré — Signed by Debré.

<sup>3</sup> Signé par Houphouet-Boigny — Signed by Houphouet-Boigny.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE  
D'IVOIRE RELATIF À L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD DU  
24 AVRIL 1961<sup>2</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JUSTICE

I

AMBASSADE DE CÔTE D'IVOIRE EN FRANCE  
PARIS

Paris, le 13 juillet 1989

N° 1584/SP/07-89

Monsieur le Ministre d'Etat,

Lors de la conclusion de l'Accord de Coopération en matière de justice signé le 24 avril 1961 entre la République Française et la République de Côte d'Ivoire, les parties contractantes ont entendu, par l'Article 36 *a* dudit Accord, exclure, pour l'appréciation de la compétence de la juridiction qui a rendu une décision passée en force de chose jugée dans un Etat, toute application dans l'autre Etat de ses propres règles de conflit de compétence ou de tout privilège de juridiction reconnu par cet Etat à ses ressortissants en raison de leur nationalité lorsque la décision définitive rendue dans le premier Etat y a déjà été complètement exécutée et qu'elle n'est invoquée dans le deuxième Etat qu'en vue de la reconnaissance de son autorité.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que telle était bien la commune intention des Parties. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse vaudront accord entre nos deux Gouvernements sur l'interprétation de l'Accord du 24 avril 1961.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire  
de la République de Côte d'Ivoire en France,

[Signé]

EUGÈNE AIDARA

Son Excellence Monsieur le Ministre d'Etat  
Ministre des Affaires Etrangères  
Paris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1989 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 174 du présent volume.

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE DIRECTEUR DES AFFAIRES JURIDIQUES

Paris, le 13 juillet 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 juillet 1989 dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la teneur de cette lettre recueille l'accord de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre d'Etat,  
Ministre des affaires étrangères  
Le directeur des affaires juridiques,

*[Signé]*

JEAN-PIERRE PUISSOCHET

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Côte d'Ivoire  
Paris

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF JUSTICE

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of the Ivory Coast,  
Considering their desire to cooperate in the field of justice,  
Considering that the two States are imbued with the same ideal of justice and liberty,  
Considering their common desire to maintain and strengthen the ties which link them in the legal and judicial fields,  
Have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

The French Republic and the Republic of the Ivory Coast shall establish a regular exchange of information in the field of judicial organization, legislation and jurisprudence.

*Article 2*

The judicial documents in implementation of this Agreement shall be transmitted, except where provided otherwise, through the diplomatic channel.

In urgent cases, however, they may be transmitted directly between the Ministers of Justice of the two States.

TITLE II. RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

CHAPTER I. TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

*Article 3*

Letters rogatory both in civil and commercial and in penal and administrative matters to be executed in the territory of one of the Contracting States shall be transmitted through the diplomatic channel for execution by the judicial authorities of the requested State.

*Article 4*

The requested State may refuse to execute a letter rogatory if the letter rogatory does not fall within its competence or is liable to impair the sovereignty, security or public policy of that State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1961, the date of entry into force of the Treaty on co-operation signed on the same date,\* in accordance with article 67.

\* United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 113.

*Article 5*

Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by a regular administrative notice. If they refuse to comply with such notice, the requested authority shall use the means of coercion provided for in the legislation of the State where the person is to appear.

*Article 6*

The requested authority shall, at the express wish of the requesting authority, with all due dispatch:

1. Execute the letter rogatory by means of a special formality, if that formality does not conflict with the legislation of the State where the letter is to be executed;
2. Inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letter rogatory, so that the interested parties may be present, in accordance with the legislation of the requested State.

*Article 7*

The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

*Article 8*

The provisions of this chapter shall be without prejudice to the right of the Contracting States to cause letters rogatory concerning the hearing of their nationals to be executed direct by their representatives or deputies.

Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the law of the State in which the letter rogatory is to be executed at the time it is issued.

## CHAPTER II. APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

*Article 9*

If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall call upon him to answer the summons. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place. At his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the requesting State.

*Article 10*

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State may be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions antedating his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease 15 days after the date on which the testimony has been completed and the return of the witness has become possible.

*Article 11*

Requests for the sending of witnesses who are in custody shall be transmitted through the diplomatic channel.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, on the understanding that the said persons in custody are returned promptly.

### CHAPTER III. JUDICIAL RECORDS

#### *Article 12*

The Contracting States shall report to each other all convictions entered in the judicial records pronounced by their respective courts against nationals and persons born in the territory of the other State.

#### *Article 13*

In proceedings before a court of one of the Contracting States, the *parquet* of that court may obtain direct from the competent authorities of the other State an extract from the judicial records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

#### *Article 14*

Where, other than in the case of proceedings, the judicial or administrative authorities of one of the Contracting States wish to receive an extract from the judicial records of the other Party, they may obtain it direct from the competent authorities in the instances and within the limits prescribed in the legislation of that Party.

### CHAPTER IV. CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

#### *Article 15*

The French Republic shall, at the times specified below, transmit to the Republic of the Ivory Coast, copies of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in France, as well as extracts of judgements and decisions rendered in the territory of the French Republic in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the Republic of the Ivory Coast.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Republic of the Ivory Coast when they concern persons who were married in that State.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the French Republic to the Republic of the Ivory Coast.

The Republic of the Ivory Coast shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned. In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

#### *Article 16*

The Republic of the Ivory Coast shall, at the times specified below, transmit to the French Republic copies of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in the ter-

ritory of the Republic of the Ivory Coast, as well as extracts of judgements and decisions rendered in the Ivory Coast in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the French Republic.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the French Republic when they concern persons who were married in that State.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions, issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Republic of the Ivory Coast to the French Republic.

The French Republic shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned. In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

#### *Article 17*

Each quarter, the French Republic shall transmit to the Republic of the Ivory Coast an original or a copy of birth certificates concerning nationals of that State issued in French territory during the preceding quarter.

Each quarter, the Republic of the Ivory Coast shall transmit to the French Republic an original or a copy of birth certificates concerning French nationals issued in the territory of the Ivory Coast during the preceding quarter.

#### *Article 18*

The French Republic and the Republic of the Ivory Coast shall issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, when so requested, for a duly specified administrative reason or for needy citizens.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States, where such extracts relate to aliens who are nationals of a third country and are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed in diplomatic and consular posts shall be equated with extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

Issue of copies of extracts from the civil register shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned so far as the two States are concerned.

#### *Article 19*

Requests made by the French Republic or by the Republic of the Ivory Coast shall be transmitted to the Ivory Coast local authorities and the French local authorities by the representatives of the Contracting States.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

*Article 20*

Extracts from the civil register, as referred to in articles 18 and 19 above, mean:

- Birth certificates;
- Declarations of still-birth;
- Certificates of recognition of natural children made out by civil registrars;
- Certificates of legitimation;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register;
- Transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation.

*Article 21*

The following documents, made out by the administrative and judicial authorities in either State, shall be accepted, without need of authentication, in the respective territories of the French Republic and the Republic of the Ivory Coast:

- Copies of extracts from the civil register;
- Copies of decisions, orders, judgements and other judicial documents;
- Affidavits, written statements or other judicial documents registered or filed in the courts of the two States;
- Notarized documents;
- Certificates of entitlement for annuitants.

The foregoing documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, they shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

CHAPTER V. SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS  
("CAUTIO JUDICATUM SOLVI") AND LEGAL AID

*Article 22*

No security or deposit of any kind may be imposed on French nationals in the Republic of the Ivory Coast and nationals of the Republic of the Ivory Coast in France by reason of their status as foreigners or the absence of domicile or residence in the country.

The foregoing paragraph shall apply to bodies corporate set up or authorized under the law of one of the two States.

*Article 23*

Nationals of either State shall, in the territory of the other State, be entitled to legal aid on the same basis as nationals of that State, provided they comply with the law of the country in which the aid is requested.

Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities at their normal place of residence, if they are resident in the territory of one of the two countries.



If the person concerned is resident in a third State, the certificates shall be issued by the appropriate consul for the territory.

Where the person concerned is resident in the State in which the request is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

#### CHAPTER VI. TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

##### *Article 24*

Writs and extrajudicial documents, both in civil and commercial and in criminal and administrative matters, to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting States, shall be sent direct between the Ministers of Justice of the two States.

##### *Article 25*

The requested authority shall confine itself to having the document served on the addressee.

If the addressee accepts it voluntarily, proof of service shall consist either of a dated receipt signed by him, or of a certificate by the requested authority confirming that service has been effected and indicating the manner and date of service. One or other of these documents shall be sent to the requesting authority.

If an addressee refuses to accept the document, the requested authority shall return it to the requesting authority forthwith, and shall state the reason why service could not be effected.

##### *Article 26*

The costs of serving writs and extrajudicial documents shall not be refunded.

##### *Article 27*

The provisions of this chapter shall be without prejudice to the right of the Contracting States to cause writs and extrajudicial documents addressed to their own nationals to be served direct by their representatives or deputies. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

##### *Article 28*

The provisions of the preceding articles shall, in civil and commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the Contracting States to have documents served on persons in the other State through law officials.

#### CHAPTER VII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 29*

Any national of either Contracting State who has been given a sentence involving imprisonment or a more serious sentence may, at the request of either Government, be transferred to the authorities of the State of which he is a national.

The costs of the transfer shall be borne by the requesting State.

*Article 30*

The State in which the sentence is enforced shall decide in matters concerning conditional release, notice being given to the State to which the court that has pronounced the sentence belongs.

*Article 31*

Reprieve and amnesty shall be within the competence of the State to which the court that has pronounced the sentence belongs.

*Article 32*

Where a court of one of the two States pronounces the death sentence on a national of the other State, a petition for a reprieve shall be entered automatically and the diplomatic representatives of that State shall be informed forthwith.

*Article 33*

Decisions relating to fines shall be enforced at the request of the financial authorities of the requesting State. Such requests must be supported by copies of the decisions and should reproduce the texts which have been applied and those relating to the statute of limitation for the sentence.

The financial authorities of the requested State shall, after receiving an authorization for enforcement from the Minister of Justice, proceed to effect recovery on behalf of the requesting State.

The legislation of the requested State concerning the enforcement of similar convictions shall be applied.

*Article 34*

*Avocats* members of the Ivory Coast bar may assist or represent parties before all French courts, whether in preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* members of the French bar. As a reciprocal measure, *avocats* members of the French bar may assist or represent parties before all Ivory Coast courts, whether in preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* members of the Ivory Coast bar.

However, *avocats* who choose to assist or represent parties before a court of the other State shall, for the purpose of receiving any notification provided for by law, elect as their domicile the office of an *avocat* of that State.

*Article 35*

Evidence of the legislative provisions and customary law of either State shall be presented to the courts of the other State in the form of "certificates of custom" made out by the consular authorities concerned.

TITLE III. GRANT OF EXECUTION IN CIVIL, COMMERCIAL  
AND ADMINISTRATIVE MATTERS

*Article 36*

In civil and commercial matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by the courts in the territory of the French Republic or the terri-

tory of the Republic of the Ivory Coast shall automatically have the force of *res judicata* in the territory of the other State provided that they satisfy the following conditions:

(a) The decision was rendered by a court competent under the rules concerning conflicts of competence which are admitted in the State in which the decision is executed;

(b) The decision has, under the law of the State in which it was rendered, acquired the force of *res judicata* and is enforceable;

(c) The parties have been duly summoned, represented or declared in default;

(d) The decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked or to the principles of public law applicable in that State. Moreover, it must not conflict with a judicial decision which has been rendered in that State and has the force of *res judicata*.

#### Article 37

The decisions referred to in the preceding article and decisions which have been declared provisionally enforceable may be enforced by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, for example, by entries or corrections in the civil registers, only if they have been declared enforceable.

#### Article 38

Whatever the value of the dispute, execution shall be granted by the president of the high court or the court of the place where execution is to be carried out.

The president shall proceed and take a decision in the way provided for exceptional proceedings.

There may be no appeal from this decision except to the court of cassation.

#### Article 39

The president shall confine himself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article 36 in order to have *ipso facto* the force of *res judicata*.

He shall automatically proceed with such an examination and record the outcome in the decision.

He shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision for a grant of execution is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

#### Article 40

The decision granting execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territory to which this Agreement applies.

It shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court which has granted execution on the date on which execution was granted.

#### *Article 41*

The party invoking the authority of a judicial decision or requesting its execution shall produce:

(a) A duly certified copy of the decision;

(b) The original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;

(c) A certificate of the clerk of court establishing that there is no objection to or appeal against the decision;

(d) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

#### *Article 42*

Arbitral awards rendered in either State shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of the New York Convention of 10 June 1958<sup>1</sup> on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

#### *Article 43*

Legal instruments, including notarized documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other by the president of the court referred to in the first paragraph of article 38 in accordance with the law of the State in which they are to be executed.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions are not contrary to the public policy of the State where enforcement is requested or to the principles of public law of that State.

#### *Article 44*

Land mortgages contracts concluded in either country shall be registered and shall be valid in the other only when the document containing the agreement has been rendered enforceable by the competent authority in accordance with the law of the country in which registration is requested.

The said authority shall merely ascertain that the documents and the pertinent power of attorney meet all the requirements for validity in the country in which they are received.

The preceding provisions shall also apply to documents recording the satisfaction or reduction of mortgages signed in either country.

#### *Article 45*

Decisions rendered in administrative matters shall be enforced as specified in this title, subject to the condition that the president of the competent court for the first hearing of strictly adversary proceedings shall replace the president of the court referred to in the first paragraph of article 38.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

## TITLE IV. EXTRADITION AND EXECUTION OF SHORT SENTENCES

## CHAPTER I. EXTRADITION

*Article 46*

The Contracting States undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

*Article 47*

The Contracting States shall not extradite their own nationals. Nationality shall mean the nationality at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

The requested Party undertakes, however, in so far as it is competent to judge them, to institute proceedings against any of its nationals who, in the territory of the other State, have committed offences which are punishable as crimes or correctional offences in the two States, when it has received from the other Party through the diplomatic channel a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession. The requesting Party shall be informed of the results of the request.

*Article 48*

The following shall be subject to extradition:

1. Persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the laws of both Contracting States by at least two years' imprisonment;
2. Persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

*Article 49*

Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or as an offence allied to a political offence.

Voluntary homicide and poisoning shall not be considered political offences.

*Article 50*

Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Agreement, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters for each specially designated offence or category of offences.

*Article 51*

Extradition shall be refused:

- (a) If the offences in respect of which it is requested have been committed in the requested State;

(b) If a final judgement on the offences has been rendered in the requested State;

(c) If the act or the sentence falls under the statute of limitation in accordance with the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request;

(d) If the offences have been committed outside the territory of the requesting State by a person who is not a national of that State and the legislation of the requested country does not authorize proceedings in connection with such offences when they are committed outside its territory by an alien;

(e) If an amnesty has been declared in the requesting State or in the requested State.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or judgement on them has been rendered in a third State.

#### *Article 52*

A request for extradition shall be sent through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of either an enforceable sentence or a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

The circumstances of the acts in respect of which extradition is requested, the time and place of their commission, their designation in law and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible. A copy of the relevant legal provisions shall also be attached and, so far as possible, the particulars of the person claimed and any information which will help to establish his identity and nationality.

#### *Article 53*

In an emergency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State, pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in the second paragraph of article 52.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested State either direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall, at the same time, be confirmed through the diplomatic channel.

It shall state that one of the documents mentioned in the second paragraph of article 52 exists and that it is intended to send a request for extradition.

It shall state the offence in respect of which extradition is requested, when and where it was committed, and the particulars of the person claimed, which shall be as accurate as possible. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

#### *Article 54*

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authorities have not received any of the documents mentioned in the second paragraph of article 52.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

*Article 55*

Where supplementary information is essential to ensure that the conditions laid down in this Agreement are fulfilled, the requested State, when it feels that the omission can be rectified, shall advise the requesting State through the diplomatic channel before it refuses the request. A time-limit may be set by the requested State for the receipt of such information.

*Article 56*

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision freely, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, the relative seriousness and the place of commission of the offences.

*Article 57*

Where there are grounds for extradition, all property which has been acquired as a result of the offence or may serve as evidence and is found at the time of his arrest in the possession of the person claimed, or is discovered subsequently, shall, upon demand of the requesting State, be confiscated and handed over to the authorities of that State.

*Article 58*

The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender. Unless otherwise agreed, the person extradited shall be conducted by the requested State to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

Except as provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall have its agents take over the person to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the third paragraph of this article. Once that period has expired, the person shall be released and cannot be claimed again for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State concerned shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on another date for surrender and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

*Article 59*

If the person claimed is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence of other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall none the less take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding the extradition, in the manner prescribed in the first and second paragraphs of the preceding article. If the request

is agreed to, surrender shall, however, be deferred until the legal requirements of the requested State have been met.

Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of the preceding article.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent temporarily to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned once those authorities have rendered their judgement.

#### *Article 60*

A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than the offence which has given rise to the extradition, except in the following cases:

1. When the person who is extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within thirty days of his final discharge or has returned to that State after leaving it;
2. When the State which has surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents referred to in the second paragraph of article 52 and by a legal record of any statement by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity afforded him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State. When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of proceedings or sentenced only in so far as the factors constituting the newly designated offence would permit extradition.

#### *Article 61*

Except in cases where the person concerned has remained in the territory of the requesting State under the conditions laid down in the preceding article or is returned to that territory under such conditions, the consent of the requested State shall be required to enable the requesting State to hand over the person surrendered to it to a third State.

#### *Article 62*

Expenses incurred under the procedures described in this chapter shall be borne by the requesting State, it being understood that no claim shall be made for the costs of proceedings or of imprisonment.

### CHAPTER II. EXECUTION OF SHORT SENTENCES

#### *Article 63*

Final sentences involving less than two months' imprisonment imposed by the court of one State may be executed in the territory of the other Contracting State in the conditions specified in articles 64 and 65:

1. For offences punishable under the law of both States by at least two years' imprisonment;
2. For wilful assault and battery or unintentional bodily injury.



*Article 64*

The request for execution shall be submitted through the diplomatic channel to the judicial authority of the other State.

The State which submits a request for execution must produce:

- (a) A statement of the facts and charges made;
- (b) The laws that have been applied and those relating to the statute of limitations for the sentence imposed;
- (c) A copy of the decision;
- (d) An extract from the judicial records.

*Article 65*

The decision shall be enforced at the request of the Minister of Justice of the requested State who shall sign the decision for execution after having verified its authenticity and the identity of the person concerned. He shall ascertain that execution is possible in the light of the legal status of the person in question and any adverse effects which execution might have on the public policy of the requested State.

The *parquet* of the court which imposed the penalty shall be notified directly when the sentence expires.

## FINAL PROVISIONS

*Article 66*

The provisions of this Agreement shall remain in force until the procedures for which it makes provision and which have been initiated before the day on which either Contracting Party expresses the wish that it should lapse have been completed.

*Article 67*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Treaty on cooperation signed on today's date.<sup>1</sup>

DONE at Paris, on 24 April 1961.

For the Government  
of the French Republic:  
[DEBRÉ]

For the Government  
of the Republic of the Ivory Coast:  
[HOUPHOUET-BOIGNY]

---

<sup>1</sup> See note 1 on p. 190 of this volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING THE INTERPRETATION OF THE AGREEMENT OF 24 APRIL 1961<sup>2</sup> CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF JUSTICE

---

I

EMBASSY OF CÔTE D'IVOIRE IN FRANCE  
PARIS

Paris, 13 July 1989

No. 1584/SP/07-89

Sir:

At the time of the conclusion of the Agreement between the French Republic and the Republic of the Ivory Coast concerning cooperation in the field of justice, signed on 24 April 1961, it was the intention of the Contracting Parties, by article 36 (a) of the Agreement, for the purpose of establishing the competence of a court which has rendered a decision that has acquired the force of *res judicata* in one State, to exclude the application in the other State of its own rules concerning conflicts of competence and of any privileges as regards jurisdiction granted by that State to its nationals by virtue of their nationality, where the final decision rendered in the first State has already been fully executed there and has been invoked in the second State only in order to secure recognition of its authority.

I would be grateful if you would confirm that such was the common intention of the Parties. If so, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments concerning the interpretation of the Agreement of 24 April 1961.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

EUGÈNE AIDARA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Côte d'Ivoire in France

His Excellency the Minister of State  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1989 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 190 of this volume.

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIRECTOR OF LEGAL AFFAIRS

Paris, 13 July 1989

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 13 July 1989 reading as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the contents of that letter are acceptable to my Government.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

JEAN-PIERRE PUISSOCHET  
For the Minister of Foreign Affairs  
Director of Legal Affairs

His Excellency the Ambassador of Côte d'Ivoire  
Paris

---



**No. 27602**

---

**FRANCE  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Protocol of Agreement on the establishment of the International Institute on Scientific Research for Development.  
Signed at Paris on 3 March 1988**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Protocole d'accord sur la création de l'Institut international de recherche scientifique pour le développement. Signé à Paris le 3 mars 1988**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

PROTOCOLE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE SUR LA CRÉATION  
DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHE SCIENTIFI-  
QUE POUR LE DÉVELOPPEMENT

---

Les Gouvernements de la République Française et de la République de Côte d'Ivoire :

Constatant que la coopération dans le domaine de la recherche est particulièrement impérieuse pour tous les pays ;

Constatant que la recherche exige parfois des investissements considérables alors que les résultats sont incertains ;

Estimant que la maîtrise de la recherche conditionne le développement ;

Déterminés à mettre en oeuvre une recherche compétitive pour une coopération compatible avec les obligations découlant de leur participation à d'autres organisations internationales ou régionales ;

Se référant :

- à la convention n° 16/C/60/E relative à l'aide et à la coopération en matière de recherche scientifique conclue le 13 avril 1962 entre la République de Côte d'Ivoire et la République Française<sup>2</sup>,
- à l'accord-cadre du 25 avril 1984 relatif à l'aide et à la coopération en matière de recherche scientifique entre les Gouvernements de la République de Côte d'Ivoire et de la République Française<sup>3</sup>,
- à la déclaration conjointe du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et du Gouvernement de la République Française, du 16 novembre 1987, sur la création d'un centre international de recherche scientifique en Côte d'Ivoire ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1.-

Il est fondé à Adiopodoumé (Côte d'Ivoire) sous le nom de "INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT" un centre de recherche francophone.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Non enregistré à la date d'enregistrement du Protocole d'Accord publié ici.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1573, n° 1-27480.

Article 2.-

L'Institut servira de cadre à une coopération internationale en vue de promouvoir les recherches appropriées particulièrement dans les domaines de l'agronomie et de la santé.

Article 3.-

Le siège de l'Institut est à Adiopodoumé en Côte d'Ivoire.

Article 4.-

La République Française fait apport à l'Institut d'une somme de 25 millions de francs français, soit 1.250.000.000 francs CFA.

La République de Côte d'Ivoire fait apport à l'Institut des biens sis à Adiopodoumé qui lui sont transférés en application de l'accord précité du 25 avril 1984. En cas de dissolution ces biens reviennent à l'Etat ivoirien

Article 5.-

Pour assurer l'ouverture internationale nécessaire à la recherche scientifique, technique et technologique, les deux Etats fondateurs invitent les autres Etats ou Gouvernements à devenir membres de l'Institut.

Article 6.-

Un accord de siège définira la capacité juridique, les privilèges et immunités de l'Institut.

Ses statuts sont établis par accord entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Ivoirien.

Le retrait des membres fondateurs ne peut résulter que d'une dissolution de l'Institut.

Article 7.-

Les dispositions du présent accord prennent effet à compter de sa signature./

FAIT à Paris, le 3 mars 1988.

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,  
[Signé]  
M. SIMÉON AKÉ

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
Le Ministre de la Coopération,  
[Signé]  
M. MICHEL AURILLAC

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE ON SCIENTIFIC RESEARCH FOR DEVELOPMENT

The Governments of the French Republic and of the Republic of Côte d'Ivoire:

Noting that in all countries there is an urgent need for cooperation in the field of research;

Noting that research sometimes requires substantial investments even though the results may be uncertain;

Considering that the extent to which a country is able to conduct its own research will determine the pace of its development;

Determined to carry out competitive research in order to allow for cooperation in line with the obligations deriving from their participation in other international or regional organizations;

Referring to:

Agreement No. 16/C/60/E, on aid and cooperation in the field of scientific research, signed on 13 April 1962 by the Republic of Côte d'Ivoire and the French Republic;<sup>2</sup>

The basic agreement concerning aid and cooperation in the field of scientific research, between the Governments of the Republic of Côte d'Ivoire and of the French Republic, of 25 April 1984;<sup>3</sup>

The joint statement issued on 16 November 1987 by the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the French Republic, on the establishment of an international scientific research centre in Côte d'Ivoire;

Have agreed as follows:

*Article 1*

A research centre, to be known as the "Institut international de recherche scientifique pour le développement" (International Institute on Scientific Research for Development), shall be established at Adiopodoumé, Côte d'Ivoire. Its official language shall be French.

*Article 2*

The Institute shall provide a framework for international cooperation aimed at promoting appropriate research, especially in the areas of agronomy and health.

*Article 3*

The headquarters of the Institute shall be at Adiopodoumé, Côte d'Ivoire.

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1988 by signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> Not registered at the date of registration of the Protocol of Agreement published herein.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1573, No. 1-27480.



*Article 4*

The French Republic shall contribute to the Institute the amount of 25 million French francs, i.e., 1,250,000,000 CFA francs.

The Republic of Côte d'Ivoire shall contribute to the Institute certain properties located at Adiopodoumé, which shall be transferred to it under the terms of the aforementioned agreement of 25 April 1984. Should the Institute close down, these properties shall revert to the State of Côte d'Ivoire.

*Article 5*

In order to ensure that the scientific, technical and technological research has the necessary international scope, the two founding States shall invite other States or Governments to become members of the Institute.

*Article 6*

The legal status and the privileges and immunities of the Institute shall be established in a headquarters agreement.

The Institute's regulations shall be drawn up by agreement between the French Government and the Ivorian Government.

The only grounds for withdrawal of the founding members shall be the closing down of the Institute.

*Article 7*

The provisions of this agreement shall enter into effect as of the date of its signature.

DONE at Paris on 3 March 1988.

For the Government  
of the Republic of Côte d'Ivoire:

[Signed]

SIMÉON AKÉ  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL AURILLAC  
Minister of Cooperation



**No. 27603**

---

**FRANCE  
and  
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention of accession for participation in the International  
Institute of Scientific Research for Development (with  
statute). Signed at Paris on 5 May 1988**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention d'adhésion portant participation à l'Institut  
international de recherche scientifique pour le dévelop-  
pement (avec statuts). Signée à Paris le 5 mai 1988**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 30 octobre 1990.*

## CONVENTION<sup>1</sup> D'ADHÉSION PORTANT PARTICIPATION À L'INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements signataires

Se référant au Protocole sur la création de l'Institut international de recherche scientifique pour le développement en date du 3 mars 1988 entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République Française<sup>2</sup> dénommés ci-après membres fondateurs;

Rappelant en particulier que pour assurer l'ouverture internationale nécessaire à la recherche scientifique technique et technologique, les deux membres fondateurs invitent les autres Etats ou Gouvernements à devenir membres de l'Institut,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

L'Institut international de recherche scientifique pour le développement est doté des statuts qui figurent en annexe à la présente convention.

### *Article II*

La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout Etat ou Gouvernement, dénommé ci-après membre participant.

### *Article III*

La présente convention peut être dénoncée à tout moment par tout membre participant moyennant un préavis d'un an.

### *Article IV*

La capacité juridique, les immunités et privilèges dont bénéficie l'Institut, sont définis par l'Accord de Siège.

### *Article V*

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.

Elle entre en vigueur à la date de la dernière notification par l'un des deux membres fondateurs, constatant qu'il a été satisfait aux obligations constitutionnelles requises pour cette entrée en vigueur.

La notification est adressée au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, dépositaire de la convention.

Pour tout autre Etat ou Gouvernement signataire la présente convention entre en vigueur à la date de la notification constatant qu'il a été satisfait aux obligations constitutionnelles requises pour cette entrée en vigueur.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 septembre 1989, date de la dernière des notifications (des 17 octobre 1988 et 25 septembre 1989) par lesquelles les membres fondateurs se sont informés de l'accomplissement des obligations constitutionnelles requises, conformément à l'article V.

<sup>2</sup> Voir p. 207 du présent volume.

Néanmoins, les dispositions de la présente convention reçoivent une application provisoire dès la date de sa signature.

FAIT à Paris, le 5 mai 1988.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
Le Ministre de la Coopération,  
[Signé]  
M. MICHEL AURILLAC

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,  
[Signé]  
M. SIMÉON AKÉ

## STATUTS POUR L'INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT

### *Article I. OBJET*

Il est créé, sous le nom d'Institut international de recherche scientifique pour le développement, un centre international de recherche francophone.

Il est doté de la personnalité juridique.

Il a pour objet de :

- 1) Réaliser tous travaux de recherche scientifique et technologique susceptibles de contribuer au développement économique, social et culturel;
- 2) Participer à la formation des chercheurs;
- 3) Assurer la diffusion de l'information scientifique et technique;
- 4) Contribuer à l'application et à la valorisation des résultats de la recherche;

### *Article II. DOMAINE D'ACTIVITÉ*

Le domaine d'activité de l'Institut comprend plus particulièrement la recherche agronomique et la recherche médicale et de santé.

### *Article III. MISSIONS*

L'Institut est habilité à accomplir tous actes concourant à la réalisation de son objet et particulièrement :

- a) Conduire des programmes de recherche;
- b) Constituer un centre de documentation et d'information scientifique et technique et notamment dresser périodiquement et diffuser des inventaires des ressources du monde francophone dans ses domaines d'activités;
- c) Assurer par l'organisation de colloques et de séminaires, une animation scientifique internationale;
- d) Assurer l'accueil des chercheurs et personnels de recherche, en vue de leur formation et de leur perfectionnement;
- e) Accueillir des chercheurs visiteurs et des chercheurs associés, selon des protocoles à établir;
- f) Prendre toute disposition pour assurer la concertation entre les organismes de recherche intervenant dans les mêmes domaines et pour valoriser les résultats des programmes de recherche qu'il conduit;
- g) Assurer toute autre mission relevant de l'objet de l'Institut, qui pourrait lui être confiée par le Conseil d'Administration.

### *Article IV*

Pour accomplir ses missions, l'Institut engage deux catégories de programmes :

- a) Ceux qu'il conduit de sa seule initiative et avec ses moyens propres,
- b) Les programmes qui procèdent d'accords conclus avec différents partenaires et qui prévoient l'objet et les modalités de réalisation des opérations de

recherche au plan scientifique, administratif et financier ainsi que les éventuelles contributions en moyens et en personnel des participants au programme.

*Article V. MEMBRES*

Sont membres fondateurs : le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République Française qui apportent la dotation initiale et contribuent au budget général de l'Institut.

Sont membres participants : les Etats et Gouvernements qui sont partie à la convention d'adhésion et contribuent au budget général de l'Institut.

*Article VI. LANGUE DE TRAVAIL*

La langue de travail de l'Institut et de tous ses organes est le français.

*Article VII. SIÈGE*

Le Siège de l'Institut est à Adiopodoumé en Côte d'Ivoire.

*Article VIII. ORGANISATION*

L'organisation de l'Institut comprend :

Le Conseil d'Administration,

La Direction Générale,

Le Conseil Scientifique,

Les comités de programmes,

Le comité des donateurs,

Tout autre organe subsidiaire que le Conseil d'Administration peut juger utile au bon fonctionnement de l'Institut.

*Article IX. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION*

Le Conseil d'Administration comprend au minimum dix sièges; ils sont attribués à parité aux membres fondateurs.

Il comprend en outre :

Sept sièges, attribués selon un barème arrêté par le Conseil d'Administration aux membres participants qui contribuent au budget général.

Deux sièges attribués par rotation tous les trois ans aux membres participants auxquels le barème ne permet pas d'attribuer l'un des sièges visés à l'alinéa précédent.

*Désignation*

Les administrateurs du Conseil d'Administration sont nommés par les membres pour trois (3) ans et ne peuvent exercer plus de deux mandats consécutifs. Ils sont désignés parmi des personnalités scientifiques ou des personnalités exerçant ou ayant exercé des responsabilités publiques ou privées dans le domaine du développement ou de l'administration de la recherche.

Il est pourvu dans un délai de trois mois aux vacances survenues en cours de mandat. Les nouveaux membres siègent au Conseil jusqu'à la date où auraient normalement expiré les mandats de ceux qu'ils remplacent.

### *Missions*

Le Conseil d'Administration définit la politique générale de l'Institut et exerce son contrôle sur son activité.

Il délibère et statue notamment sur :

- 1) Le programme général des travaux et études,
- 2) Le règlement intérieur et l'organisation administrative,
- 3) L'effectif et les profils des postes à pourvoir,
- 4) Le statut du personnel propre à l'Institut,
- 5) Le budget de l'exercice,
- 6) Les comptes financiers,
- 7) La passation de conventions, contrats, baux et marchés,
- 8) Les actions en justice,
- 9) Les acquisitions et aliénations immobilières,
- 10) Les emprunts,
- 11) Les modalités de représentation au sein du Conseil d'Administration des membres participants.

### *Fonctionnement*

Il se réunit au moins une fois par an et chaque fois qu'il est convoqué par son Président ou sur demande d'un tiers de ses membres.

Un quorum des deux tiers des administrateurs en exercice du Conseil d'Administration est nécessaire pour la validité des délibérations. Si ce quorum n'est pas atteint, il est procédé à une nouvelle convocation. Lors de cette réunion le quorum est ramené à la majorité des membres.

Un administrateur présent ne peut détenir qu'un seul pouvoir.

En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

Il est tenu un procès-verbal des séances. Les procès verbaux sont signés par le Président.

La fonction de membre du Conseil d'Administration ne donne lieu au versement d'aucune rémunération. Toutefois, les administrateurs reçoivent le remboursement de leurs frais de mission et de déplacement.

### *Article X. LE PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION*

Le Président est élu par le Conseil d'Administration parmi ses membres.

Le Président du Conseil d'Administration est élu pour trois (3) ans. Son mandat est renouvelable une fois, nonobstant la durée de sa présence au Conseil d'Administration.



Il représente l'Institut dans tous les actes de la vie civile.

Il peut déléguer une partie de ses pouvoirs au Directeur Général.

En cas de représentation en justice, le Président ne peut être représenté que par un mandataire agissant en vertu d'une procuration spéciale.

Il recrute les personnels sur proposition du Directeur Général et agréé les chercheurs mis à disposition.

#### *Article XI. LA DIRECTION GÉNÉRALE*

L'Institut est dirigé par un Directeur Général assisté d'un Directeur Général Adjoint.

Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint sont nommés par le Président sur proposition du Conseil d'Administration qui se prononce à la majorité des deux tiers parmi des personnalités choisies en raison de leur compétence scientifique et de leur expérience administrative.

Le Président et le Directeur Général d'une part, le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint d'autre part, doivent être de nationalité différente et ressortissants d'un des États membres.

Le Directeur Général et le Directeur Général Adjoint sont nommés pour une période de quatre (4) ans, renouvelable deux fois.

Sous le contrôle du Conseil d'Administration, le Directeur Général assure la direction scientifique, administrative et financière de l'Institut dont il est l'ordonnateur principal.

Il peut déléguer tout ou partie de ses attributions au Directeur Général Adjoint.

Il établit le rapport annuel et le soumet au Conseil d'Administration.

#### *Article XII. LE CONSEIL SCIENTIFIQUE*

Le Conseil Scientifique est composé du Directeur Général et du Directeur Général Adjoint, de dix (10) personnalités désignées par le Conseil d'Administration en raison de leurs compétences scientifiques dans les domaines d'activités dévolus à l'Institut, et de deux représentants des comités de programme désignés par le Directeur Général.

Il est présidé par le Directeur Général.

Les membres nommés du Conseil Scientifique sont désignés pour quatre (4) ans et ne peuvent exercer plus de deux (2) mandats consécutifs. Ces renouvellements ont lieu tous les quatre (4) ans par moitié.

Il est pourvu dans un délai de trois (3) mois aux vacances survenues en cours de mandat. Les nouveaux membres siègent au Conseil jusqu'à expiration normale des mandats de ceux qu'ils remplacent.

Le Conseil Scientifique

Propose les orientations scientifiques;

Examine les programmes scientifiques élaborés dans les différents secteurs par les comités de programme et veille à leur cohérence;

Evalue les résultats obtenus et les présente au Conseil d'Administration;

Donne un avis sur la répartition et l'utilisation des moyens affectés aux programmes;

Propose au Directeur Général après avis des comités des programmes concernés, les candidats à recruter;

Définit les modalités de publication des travaux de recherche.

#### *Article XIII. LES COMITÉS DE PROGRAMMES*

Les comités de programmes sont créés sur proposition du Conseil Scientifique par le Conseil d'Administration pour chacun des secteurs du domaine d'activité de l'Institut.

Chaque comité de programme comprend des responsables scientifiques du secteur concerné.

Les comités élaborent les projets de programmes et assurent le suivi des programmes retenus.

Ils définissent les profils des postes à pourvoir.

Ils donnent un avis sur les candidatures.

#### *Article XIV. LE COMITÉ DES DONATEURS*

Tout Etat, tout Gouvernement, toute organisation internationale, toute association internationale non gouvernementale, tout organisme public ou privé contribuant sur une base volontaire au budget général ou au budget de programmes de l'Institut désigne un (1) représentant au Comité des Donateurs.

Ce Comité est appelé à donner des avis et à faire des suggestions au Conseil d'Administration et à la Direction Générale sur les orientations de l'Institut en matière de politique générale et de programmes.

Il se réunit une fois par an.

#### *Article XV. MOYENS ET RESSOURCES*

##### *Dotation initiale*

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République Française apportent à l'Institut sa dotation initiale, en application du protocole du 3 mars 1988.

##### *Ressources*

Les ressources de l'Institut sont constituées par :

Les contributions des membres au budget général;

Les subventions des donateurs au budget général et au budget des programmes.

Les produits résultant de l'exploitation des résultats de recherche, tels que redevances pour cession de licences, ou de services à caractère scientifique ou technique rendus sur contrats à des tiers.

Les dons et legs sous réserve de leur acceptation par le Conseil d'Administration.

Le budget général est destiné à couvrir les dépenses d'investissement, de fonctionnement et d'administration générale qui ne sont pas imputées au budget des programmes.

#### *Article XVI. CONTRÔLE FINANCIER*

Le contrôle financier est exercé par un contrôleur nommé par le Conseil d'Administration.

Il fait l'objet d'un rapport annuel soumis au Conseil d'Administration.

#### *Article XVII. DISPOSITIONS CONCERNANT LE PERSONNEL DE RECHERCHE*

1) Le personnel de recherche comprend :

a) Les personnels recrutés et gérés directement par l'Institut; ils bénéficient du statut de personnel de l'Institut.

b) Les personnels mis à la disposition de l'Institut par tout Etat, Gouvernement ou organisme; ces personnels bénéficient des avantages et privilèges reconnus aux personnels recrutés et gérés directement par l'Institut.

Ces personnels, tout en restant gérés et évalués dans leur carrière scientifique par leur organisme d'origine, sont soumis au règlement intérieur de l'Institut au même titre que les autres personnels.

Les mises à dispositions font l'objet de conventions.

c) Des personnels mis à disposition dans le cadre de la réalisation d'un programme en référence aux dispositions visées au paragraphe *b* de l'article IV.

Leur mise à disposition est soumise à l'agrément du Président du Conseil d'Administration sur proposition du Directeur Général.

2) La sélection des personnels de recherche visés aux paragraphes *1.a* et *1.b* est effectuée, après avis des comités de programmes concernés par le Conseil Scientifique, qui propose au Directeur Général, pour chaque poste le classement des trois meilleures candidatures.

Le Directeur Général propose au Président du Conseil d'Administration le candidat à recruter ou à agréer.

3) Le règlement intérieur prévoit que les personnels de recherche participant à des programmes ou travaux susceptibles de valorisation économique, ou ayant eu connaissance de leurs résultats à l'occasion de leur collaboration avec l'Institut, s'engagent à conserver confidentielles toutes informations relatives à ces recherches qui ne seraient pas du domaine public ou n'auraient pu bénéficier de l'autorisation de publication.

#### *Article XVIII. PUBLICATIONS*

Les modalités de publication des programmes et résultats de travaux sont du ressort du Comité Scientifique. Elles peuvent faire l'objet de dispositions particulières.

Le refus de publication du Conseil Scientifique ne pourra être justifié que par la nécessité de préserver le secret en vue d'une valorisation économique des résultats ou par des raisons touchant à l'intérêt national de l'un des membres.

Dans ce dernier cas le Conseil Scientifique saisit le Conseil d'Administration pour décision.

Toute publication portant sur des travaux menés à l'Institut ou avec son appui devra obligatoirement porter mention de son origine, sauf décision contraire du Conseil Scientifique. Il sera fait mention du nom de l'Institut ainsi que des organismes et personnels ayant participé aux travaux ainsi publiés.

#### *Article XIX.* VALORISATION DES RÉSULTATS; BREVETS

Les membres de l'Institut bénéficient d'un droit d'utilisation scientifique prioritaire et gratuit des résultats de recherche sur leur territoire.

Les organismes et inventeurs ayant participé à un programme, bénéficient du même droit sur le territoire de l'Etat dont ils sont ressortissants, pour le programme considéré.

Le Conseil d'Administration décide, lorsqu'il l'estime nécessaire, de protéger tout résultat ou invention, en son nom et à ses frais, sous réserve de dispositions incluses dans les conventions le liant à ses partenaires visés à l'article IV, par la prise de brevet ou de tout autre type de protection légale en Côte d'Ivoire et dans tous autres Etats où cette protection paraît utile.

Le Conseil d'Administration décide lorsqu'il l'estime souhaitable, de l'octroyer gratuitement aux Etats membres des licences d'exploitation des résultats protégés.

#### *Article XX.* RÈGLEMENT INTÉRIEUR

Le règlement intérieur adopté par le Conseil d'Administration arrête les conditions d'application des présents statuts.

#### *Article XXI.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES MEMBRES

Tout différend entre les Etats membres relatifs à l'interprétation et à l'application des présents statuts et des textes subséquents est réglé par le Conseil d'Administration.

A défaut le différend est soumis à une commission arbitrale suivant une procédure arrêtée d'un commun accord par les membres.

#### *Article XXII.* MODIFICATION DE STATUTS

Les présents statuts peuvent être modifiés par le Conseil d'Administration statuant à la majorité des trois-quarts.

Les modifications entreront en vigueur quatre mois après leur adoption par le Conseil d'Administration si aucun des membres n'a fait connaître d'objection au gouvernement dépositaire.

#### *Article XXIII.* DISSOLUTION

La dissolution de l'Institut ne peut résulter que d'une décision du Conseil d'Administration prise à la majorité des trois-quarts.

Le Conseil d'Administration désigne un liquidateur.

En cas de dissolution de l'Institut, sur la base du principe de souveraineté, l'ensemble des biens immobiliers revient à l'Etat Ivoirien.

Les membres de l'Institut et le liquidateur déterminent par ailleurs les modalités de répartition de l'actif et du passif.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> OF ACCESSION FOR PARTICIPATION IN THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF SCIENTIFIC RESEARCH FOR DEVELOPMENT

---

The signatory Governments

Referring to the Protocol on the establishment of the International Institute of Scientific Research for Development dated 3 March 1988 between the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the French Republic<sup>2</sup> hereinafter referred to as "founding members";

Recalling in particular that in order to ensure that scientific, technical and technological research receives the necessary international exposure, the two founding members invite other States or Governments to become members of the Institute,

Have agreed as follows:

*Article I*

The International Institute of Scientific Research for Development shall be endowed with the statute annexed to this Convention.

*Article II*

This Convention shall be open to accession by any State or Government, hereinafter referred to as "participating member".

*Article III*

This Convention may be denounced at any time by any participating member subject to a year's notice.

*Article IV*

The legal capacity, immunities and privileges granted to the Institute shall be laid down in the Headquarters Agreement.

*Article V*

This Convention is concluded for an indefinite period.

It shall enter into force on the date of the last notification by one of the two founding members attesting that it has complied with the constitutional obligations required for such entry into force.

The notification shall be addressed to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, depositary of the Convention.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 September 1989, the date of the last of the notifications (of 17 October 1988 and 25 September 1989) by which the founding members informed each other of the completion of the required constitutional obligations, in accordance with article V.

<sup>2</sup> See p. 207 of this volume.

For any other signatory State or Government, this Convention shall enter into force on the date of the notification attesting that it has complied with the constitutional obligations required for such entry into force.

Nevertheless, the provisions of this Convention shall be provisionally applicable on the date of signature.

DONE at Paris on 5 May 1988.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

MICHEL AURILLAC  
Minister for Cooperation

For the Government  
of the Republic of Côte d'Ivoire:

*[Signed]*

SIMÉON AKÉ  
Minister for Foreign Affairs

## STATUTE OF THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF SCIENTIFIC RESEARCH FOR DEVELOPMENT

### *Article I. AIMS*

An international research centre for French-speaking countries, to be known as the “International Institute of Scientific Research for Development”, shall be established.

It shall possess legal personality.

Its aims are to:

- (1) Carry out any scientific and technological research work that is likely to contribute to economic, social and cultural development;
- (2) Participate in the training of researchers;
- (3) Disseminate scientific and technical information;
- (4) Help to apply and put to optimum use the results of the research.

### *Article II. AREAS OF ACTIVITY*

The areas of activity of the Institute shall include in particular agricultural research and medical and health research.

### *Article III. FUNCTIONS*

The Institute shall be authorized to take any action that will help it to realize its aims, and particularly:

- (a) To conduct research programmes;
- (b) To establish a scientific and technical documentation and information centre and to draw up periodically and disseminate inventories of resources of French-speaking countries in its areas of activity;
- (c) To provide international scientific leadership by organizing symposia and seminars;
- (d) To receive researchers and research staff with a view to their training and further training;
- (e) To receive visiting researchers and associate researchers, in accordance with protocols to be established;
- (f) To adopt any measure that will promote communication between research bodies active in the same areas and will put to optimum use the results of the research programmes it conducts;
- (g) To carry out such other tasks consistent with the aims of the Institute as are entrusted to it by the Board of Trustees.

### *Article IV*

The Institute shall use two categories of programmes in the performance of its functions:



(a) Programmes which it conducts on its own initiative and with its own resources.

(b) Programmes which stem from agreements concluded with different partners and which not only state in scientific, administrative and financial terms, the object of the research and the procedures for carrying out research activities but also provide for possible inputs of resources and staff by participants in the programme.

#### *Article V. MEMBERS*

The founding members shall be: the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the French Republic, which shall provide the initial endowment and contribute to the general budget of the Institute.

Participating members shall be: the States and Governments which are parties to the Convention of accession and contribute to the general budget of the Institute.

#### *Article VI. WORKING LANGUAGE*

The working language of the Institute and all its organs shall be French.

#### *Article VII. HEADQUARTERS*

The headquarters of the Institute shall be at Adiopodoumé in Côte d'Ivoire.

#### *Article VIII. ORGANS*

The organs of the Institute shall comprise:

The Board of Trustees,

The Directorate General,

The Scientific Council,

The programme committees,

The Committee of Donors,

Any other subsidiary body that the Board of Trustees may deem useful for the smooth functioning of the Institute.

#### *Article IX. THE BOARD OF TRUSTEES*

The Board of Trustees shall consist of at least 10 seats; they shall be divided evenly between the founding members.

It shall consist in addition of:

Seven seats allocated, according to a scale adopted by the Board of Trustees, to participating members who contribute to the general budget.

Two seats allocated on a rotating basis every three years to those participating members who are not eligible under the agreed scale for one of the seats referred to in the preceding subparagraph.

#### *Appointments*

Members of the Board of Trustees shall be appointed by the members for three years and shall not serve for more than two consecutive terms of office. They shall

be selected from among prominent scientists or persons who hold or have held posts in the public or private sector in the area of development or research administration.

Vacancies that occur during a term of office shall be filled within three months. New members shall sit on the Board until the term of office of those they replace expires.

#### *Functions*

The Board of Trustees shall establish the general policy of the Institute and supervise its activities.

In particular, it shall consider and rule on:

- (1) The general programme of work and research;
- (2) The rules of the Institute and the administrative arrangements;
- (3) The staffing table and the descriptions of posts to be filled;
- (4) The Institute's own staff regulations;
- (5) The budget for the financial period;
- (6) The financial accounts;
- (7) The conclusion of agreements, contracts and leases;
- (8) Legal proceedings;
- (9) The purchase and disposal of real estate;
- (10) Loans;
- (11) Procedures for representation on the Board of Trustees of participating members.

#### *Functioning*

It shall meet at least once a year and whenever it is convened by its Chairman or is requested to meet by one third of its members.

The deliberations of the Board of Trustees shall be valid only when a quorum of two thirds of its current members are present. If there is no quorum, another meeting of the Board must be convened. At such meeting the quorum needed shall be the majority of members.

Those members present shall each be entitled to only one vote.

If the votes are equally divided, the Chairman shall have the casting vote.

Records shall be kept of meetings. Such records shall be signed by the Chairman.

The members of the Board of Trustees shall receive no remuneration. However, members shall be reimbursed for their mission and transport expenses.

#### *Article X. THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF TRUSTEES*

The Chairman shall be elected by the Board of Trustees from among its members.

The Chairman of the Board of Trustees shall serve for three years. His term of office shall be renewable once, notwithstanding the length of his service on the Board of Trustees.

He shall represent the Institute in all matters of civil law.

He may delegate some of his powers to the Director-General.

In legal proceedings, the chairman may be represented by only an agent with written authorization in each case.

He shall recruit staff on the recommendation of the Director-general and shall approve visiting researchers.

#### *Article XI. THE DIRECTORATE-GENERAL*

The Institute shall be headed by a Directorate-General assisted by a Deputy Director-General.

The Director-General and the Deputy Director-General shall be appointed by the Chairman on the basis of a proposal by the Board of Trustees which, by a two-third majority, shall decide from among candidates selected for their scientific expertise and administrative experience.

The Chairman and the Director-General, on the one hand, and the Director-General and Deputy Director-General, on the other, must be of different nationalities and nationals of one of the member States.

The Director-General and the Deputy Director-General shall be appointed for a period of four years, which may be renewed twice.

Under the authority of the Board of Trustees, the Director-General shall be responsible for the scientific, administrative and financial management of the Institute, of which he is the chief certifying officer.

He may delegate all or some of these powers to the Deputy Director-General.

He shall draw up the annual report and submit it to the Board of Trustees.

#### *Article XII. THE SCIENTIFIC COUNCIL*

The Scientific Council shall consist of the Director-General and the Deputy Director-General, 10 members appointed by the Board of Trustees on the basis of their scientific expertise in the Institute's designated areas of activity, and two representatives of the programme committee appointed by the Director-General.

The Director-General shall preside.

Members of the Scientific Council shall be appointed for four years and may not serve for more than two consecutive terms of office. Half of the membership shall be renewed at four yearly intervals.

Vacancies that occur during a term of office shall be filled within three months. New members shall sit on the Council until the term of office of those they replace expires.

The Scientific Council shall:

Propose the scientific guidelines;

Consider the scientific programmes prepared in different sectors by the programme committees and ensure their coherence;

Assess the results and submit them to the Board of Trustees;

Advise on the allocation and use of the resources assigned to programmes;

Propose to the Director-General, on the advice of the programme committees concerned, the candidates to be recruited;

Determine arrangements for publishing research results.

*Article XIII.* THE PROGRAMME COMMITTEES

The programme committees shall be established by the Board of Trustees, on the proposal of the Scientific Council, for each of the Institute's areas of activity.

Each programme committee shall consist of scientists specialized in the area concerned.

The committees shall prepare the draft programmes and shall follow up the programmes selected.

They shall draw up the descriptions of posts to be filled.

They shall advise on candidates.

*Article XIV.* THE COMMITTEE OF DONORS

Any State, Government, international organization, non-governmental international association or public or private agency that contributes on a voluntary basis to the general budget or the programme budget of the Institute shall appoint one representative to sit on the Committee of Donors.

The Committee shall give opinions and make suggestions to the Board of Trustees and the Directorate-General regarding the policies of the Institute with respect to general matters and programmes.

It shall meet once a year.

*Article XV.* FUNDS AND RESOURCES

*Initial endowment*

The Government of the Republic of Côte d'Ivoire and the Government of the French Republic shall provide the initial endowment of the Institute in accordance with the protocol of 3 March 1988.

*Resources*

The resources of the Institute shall consist of:

Contribution of members to the general budget.

Subsidies of donors to the general budget and the programme budget.

Proceeds from the utilization of research results, such as licensing fees, or from the performance of scientific or technical services under contracts to third parties.

Grants and bequests, subject to their acceptance by the Board of Trustees.

The general budget shall cover investment, operating and general administration expenses which are not charged to the programme budget.

*Article XVI.* FINANCIAL CONTROL

Financial control shall be the responsibility of a controller appointed by the Board of Trustees.

Such control shall be the subject of an annual report submitted to the Board of Trustees.

*Article XVII.* PROVISIONS CONCERNING RESEARCH STAFF

(1) The research staff shall comprise:

(a) Staff recruited and administered directly by the Institute; they shall be covered by the staff regulations of the Institute.

(b) Staff assigned to the Institute by any State, Government or agency; such staff shall enjoy the advantages and privileges granted to staff recruited and administered directly by the Institute.

While their scientific careers shall continue to be administered and evaluated by their parent bodies, such staff shall be subject to the rules of the Institute in the same way as the other staff.

Staff assignments shall be the subject of agreements.

(c) Staff assigned to the Institute in connection with the implementation of a programme as provided for in article IV, paragraph (b).

Their assignments shall be subject to the approval of the Chairman of the Board of Trustees on the proposal of the Director-General.

(2) The research staff referred to in a paragraph (1) (a) and (1) (b) shall be selected, once the programme committees concerned have given their opinion, by the Scientific Council, which shall propose the top three candidates for each post to the Director-General.

The Director-General shall propose to the Chairman of the Board of Trustees the candidate to be recruited or accepted.

(3) The rules provide that research staff who participate in programmes or work of potential economic benefit or are acquainted with the results of such programmes or work through their cooperation with the Institute shall undertake to keep confidential any information relating to such research which is not in the public domain or whose publication has not been authorized.

*Article XVIII.* PUBLICATIONS

The Scientific Committee shall be responsible for making arrangements for the publication of research programmes and result. Such arrangements may be the subject of special provisions.

The Scientific Council shall refuse to publish only if secrecy needs to be maintained with a view to the enhancement of the economic value of the research results or for reasons that affect the national interests of one of the members.

In the latter case, the Scientific Council shall refer the matter to the Board of Trustees for its decision.

Any publication on research work performed either at the Institute or with the Institute's support must make mention of its origin, save as otherwise decided by the Scientific Council. It shall give the name of the Institute and the names of the agencies and staff members who participate in the research.

*Article XIX.* EXPLOITATION OF RESULTS; PATENTS

Members of the Institute shall have the right to priority use for scientific purposes of research results on their territory free of charge.

Agencies and inventors who have participated in any specific programme shall enjoy the same right, in respect of the particular programme, on the territory of the State of which they are nationals.

The Board of Trustees shall decide, when it deems it necessary, to protect any results or inventions, on the Board's behalf and at its expense, subject to the provisions of agreements concluded with its partners as referred to in article IV, by taking out a patent or any other type of legal protection in Côte d'Ivoire and in all other States where such protection would appear advisable.

The Board of Trustees shall, when it deems it desirable, decide to grant to member States, free of charge, licences for the use of protected research results.

#### *Article XX.* RULES

The rules adopted by the Board of Trustees shall lay down the conditions for the application of this statute.

#### *Article XXI.* SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN MEMBERS

Any dispute between member States with respect to the interpretation and application of this statute and of subsequent texts shall be settled by the Board of Trustees.

Failing this, the dispute shall be submitted to an arbitration commission in accordance with a procedure agreed to by the members.

#### *Article XXII.* AMENDMENT OF THE STATUTE

This statute may be amended by a three-quarters majority of the members of the Board of Trustees.

The amendment shall come into force four months after their adoption by the Board of Trustees if none of the members lodges an objection with the depositary Government.

#### *Article XXIII.* LIQUIDATION

The Institute may be closed down only as a result of a decision taken by a three-quarters majority of the members of the Board of Trustees.

The Board of Trustees shall appoint a liquidator.

Should the Institute be closed down, on the basis of the principle of sovereignty, all the immovable property shall revert to Côte d'Ivoire.

The members of the Institute and the liquidator shall also determine the details of the distribution of the assets and liabilities of the Institute.

**No. 27604**

---

**FRANCE  
and  
NIGER**

**Convention on the establishment of the France-Niger Cultural Centre. Signed at Niamey on 27 May 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
NIGER**

**Convention portant statut du Centre culturel franco-nigérien. Signée à Niamey le 27 mai 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 30 octobre 1990.*

## CONVENTION<sup>1</sup> PORTANT STATUT DU CENTRE CULTUREL FRANCO-NIGÉRIEN

### TITRE I : CONSTITUTION ET BUTS

#### ARTICLE PREMIER.-

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Niger désireux de donner sa pleine application à l'Accord de Coopération du 19 février 1977 en matière d'enseignement, de science et de culture<sup>2</sup>, décident de créer à NIAMEY un organisme dénommé Centre Culturel Franco-Nigérien, dont le but, l'organisation et l'administration sont régis par les présentes dispositions.

Cet organisme fonctionne comme un établissement public selon la loi nigérienne pour toutes les dispositions non prévues par la présente convention.

#### ARTICLE 2.-

Le siège de cet organisme est fixé à NIAMEY.

#### ARTICLE 3.-

Le Centre Culturel Franco-Nigérien est un lieu de rencontre apolitique à vocation purement culturelle. Il a pour but de :

- 1° - constituer un centre de rayonnement et d'échanges d'idées entre tous les hommes
- 2° - participer à l'épanouissement des sciences, des arts et des lettres
- 3° - mettre à la disposition des ressortissants français et nigériens les moyens de parvenir à une meilleure connaissance respective des patrimoines culturels de leurs deux pays.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1652, n° I-28420.



TITRE II : ORGANISATION - ADMINISTRATIONARTICLE 4.-

L'administration, la gestion, la direction du Centre Culturel sont assurées par :

- 1°) - un Conseil d'Administration mixte franco-nigérien
- 2°) - un Directeur assisté du personnel nécessaire.

ARTICLE 5.-

Le Conseil d'Administration est composé de six administrateurs dont trois seront désignés par le Gouvernement de la République Française et trois par le Gouvernement de la République du Niger, en fonction de leur résidence habituelle au Niger et de leur compétence particulière.

Ils sont nommés pour une période de un an renouvelable.

Si un administrateur vient à cesser ses fonctions pour quelque motif que ce soit, il est remplacé par l'autorité ayant pouvoir de désignation pour la durée du mandat restant à accomplir.

Les fonctions d'administrateur sont gratuites.

ARTICLE 6.-

Le Conseil d'Administration se réunit pour la première fois sous la présidence du plus âgé de ses membres et procède à l'élection de son bureau qui comprend :

- un Président
- un Vice-président
- un Secrétaire

Par la suite, il se réunit chaque fois qu'il est nécessaire et au moins deux fois par an.

Les membres du bureau sont élus pour une période de un an renouvelable.

ARTICLE 7. -

Le Conseil d'Administration fixe de manière générale les règles et modalités de fonctionnement du Centre Culturel. Il lui appartient notamment :

- 1° - d'en établir le règlement intérieur
- 2° - de tracer périodiquement le cadre de ses activités
- 3° - d'examiner et d'approuver son budget
- 4° - d'examiner, en fin d'année la gestion financière du Directeur et de lui en donner quitus.

ARTICLE 8. -

Le Directeur du Centre Culturel est désigné conjointement par le Gouvernement de la République Française et par le Gouvernement de la République du Niger. Il est assisté d'un Directeur-Adjoint désigné dans les mêmes conditions. Il est convenu que lorsque le Directeur sera Français, le Directeur-Adjoint sera Nigérien et vice-versa.

- Le Directeur anime toutes les activités culturelles du Centre
- Il assure l'exécution du budget
- Il est responsable de la gestion du personnel et du matériel
- Il nomme le personnel sous réserve de l'approbation du Conseil d'Administration et dans la limite des inscriptions budgétaires. Le personnel nigérien est soumis à la réglementation en vigueur au Niger.

TITRE III - RESSOURCESARTICLE 9. -

Le Centre Culturel Franco-Nigérien, organisme doté de l'autonomie financière dispose d'un budget de fonctionnement alimenté outre ses ressources propres par des subventions de la République Française et de la République du Niger. Le montant de ces subventions est arrêté annuellement par la Commission franco-nigérienne de coopération.

Ce budget est établi chaque année par le Directeur et approuvé par le Conseil d'Administration.

Le Centre peut également recevoir des dons et des legs.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Niger, chacun dans la mesure de ses disponibilités approvisionnent le Centre Culturel en livres, ouvrages, revues, journaux, films, disques, photographies et matériel culturel et éducatif.

#### TITRE IV - DISSOLUTION

##### ARTICLE 10. -

Cet organisme pourra être dissout si l'un des deux Gouvernements décide de s'en retirer pour des raisons dont il est seul juge.

Cette intention devra être portée à la connaissance de l'autre Gouvernement six mois avant la date envisagée pour la dissolution.

##### ARTICLE 11. -

En cas de dissolution, les droits de chaque partie sur l'actif immobilier et mobilier sont proportionnels à ses apports respectifs établis selon une évaluation contradictoire. En tout état de cause la République du Niger garde la nupropriété du terrain et des bâtiments.

##### ARTICLE 12. -

L'association créée par la Convention du 9 février 1963<sup>1</sup> est dissoute à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention.

A la date de la dissolution de cette association, la situation active ou passive est reprise en compte par le nouvel organisme.

---

<sup>1</sup> Non enregistrée à la date d'enregistrement de la Convention publiée ici.

ARTICLE 13. -

La présente convention abroge et remplace la convention du 9 février 1963. Elle est conclue pour une période de deux ans renouvelables par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 27 mai 1977.

[Signé]

Son Excellence  
Capitaine MOUMOUNI DJERMAKOYE  
ADAMOU  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération  
de la République du Niger

[Signé]

Son Excellence  
Monsieur HENRI COSTILHES  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire  
de la République Française

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF THE FRANCE-NIGER CULTURAL CENTRE

TITLE I. CONSTITUTION AND AIMS

*Article 1*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger, desiring fully to implement the Cooperation Agreement of 19 February 1977 concerning education, science and culture,<sup>2</sup> decide to establish at Niamey a body known as the France-Niger Cultural Centre, whose aim, organization and administration shall be governed by these provisions.

This body shall function as a public institution in accordance with the law of the Niger in all provisions not covered by this Convention.

*Article 2*

The headquarters of this body shall be at Niamey.

*Article 3*

The France-Niger Cultural Centre shall be a non-political meeting-place with a purely cultural function. It shall have as its aim:

1. To constitute a Centre for dissemination and exchanges of ideas between all peoples;
2. To participate in the encouragement of the sciences, arts and letters; and
3. To provide French nationals and nationals of the Niger with the means to achieve greater mutual understanding of the cultural heritages of their two countries.

TITLE II. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

*Article 4*

The administration, management and supervision of the Cultural Centre shall be provided by:

1. A joint France-Niger Governing Council; and
2. A Director assisted by the necessary staff.

*Article 5*

The Governing Council shall consist of six administrators, three of whom shall be appointed by the Government of the French Republic and three by the Government of the Niger, based on their habitual residence in the Niger and their individual competence.

They shall be appointed for a one-year period, which shall be renewable.

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1977 by signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1652, No. 1-28420.

Should an administrator relinquish his functions for any reason, he shall be replaced by the authority responsible for appointments for the remainder of his term of office.

The functions of administrator shall be without emoluments.

#### *Article 6*

The first time the Governing Council meets it shall be under the chairmanship of its most senior member, and shall elect its bureau, which shall consist of:

A President;

A Vice-President; and

A Secretary.

Subsequently, it shall meet whenever necessary, and at least twice a year.

The members of the bureau shall be elected for a one-year period, which shall be renewable.

#### *Article 7*

The Governing Council shall establish the general rules and operational procedures of the Cultural Centre. In particular, it shall be responsible for:

1. Establishing its rules of procedure;
2. Periodically reviewing the framework of its activities;
3. Considering and approving its budget;
4. Considering, at the end of the year, the Director's financial administration and giving him full discharge.

#### *Article 8*

The Director of the Cultural Centre shall be jointly appointed by the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger. He shall be assisted by a Deputy Director appointed on the same terms.

It is agreed that, if the Director is French, the Deputy Director shall be from the Niger, and vice versa.

The Director shall be the guiding force in all the cultural activities of the Centre; He shall ensure execution of the budget;

He shall be responsible for the administration of staff and equipment; and

He shall appoint staff, subject to the approval of the Governing Council and within the limits of the budgetary allocations. Staff from the Niger are subject to the regulations in force in the Niger.

### TITLE III. RESOURCES

#### *Article 9*

The France-Niger Cultural Centre, a body enjoying financial autonomy, shall have an operating budget which, in addition to its own resources, shall be funded by grants from the French Republic and the Republic of the Niger. The amount of those grants shall be determined annually by the France-Niger Cooperation Commission.

The budget shall be drawn up each year by the Director and approved by the Governing Council.

The Centre may also receive donations and bequests.

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger, each according to its available resources, shall provide the Cultural Centre with books, works, reviews, films, records, photographs and cultural and educational material.

#### TITLE IV. DISSOLUTION

##### *Article 10*

This body may be dissolved if either of the two Governments decides for whatever reason, it being the sole judge, to withdraw.

This intention shall be brought to the notice of the other Government six months prior to the proposed date of dissolution.

##### *Article 11*

In the event of dissolution, the rights of each Party to immovable and movable property shall be proportional to its respective contribution as established by an assessment after due hearing of the Parties. In any case, the Republic of the Niger shall retain the bare ownership of the land and buildings.

##### *Article 12*

The association established by the Convention of 9 February 1963<sup>1</sup> shall be dissolved on the date this Convention enters into force.

On the date this association is dissolved, its assets and liabilities shall be assumed by the new body.

##### *Article 13*

This Convention shall abrogate and supersede the Convention of 9 February 1963. It is concluded for a period of two years, which may be extended by tacit agreement unless denounced by either Contracting Party.

Notification of this denunciation must be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Convention shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 27 May 1977.

*[Signed]*

His Excellency  
Captain MOUMOUNI DJERMAKOYE  
ADAMOU  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation  
of the Republic of the Niger

*[Signed]*

His Excellency  
Mr. HENRI COSTILHES  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the French Republic

---

<sup>1</sup> Not registered at the date of registration of the Convention published herein.





**No. 27605**

---

**FRANCE  
and  
MOROCCO**

**Agreement on the co-production and exchange of films (with  
annex). Signed at Rabat on 27 July 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
MAROC**

**Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques  
(avec annexe). Signé à Rahat le 27 juillet 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COPRODUCTION ET D'ÉCHANGES CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC

Le Gouvernement de la République Française ,

Le Gouvernement du Royaume du Maroc ,

soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs cinématographies, décident de favoriser la réalisation en coproduction de films susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige, notamment sur le plan culturel, des deux pays et de développer leurs échanges de films, et à ces fins, sont convenus de ce qui suit :

### I - COPRODUCTION

Article 1er - Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux pays :

en France : Le Centre National de la Cinématographie,

au Maroc : Le Centre Cinématographique Marocain.

Article 2 - Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale dont ils relèvent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 octobre 1989 soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 29 mai et 20 septembre 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 17.

Article 3 - Tout film de coproduction doit comporter un négatif, soit un contretypé, soit un internégatif, soit un interpositif

Chaque coproducteur est propriétaire d'un des éléments de tirage énumérés ci-dessus ainsi que d'une bande sonore internationale.

Article 4 - Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70 %; dans des cas exceptionnels la participation minoritaire peut être ramenée à 10 %, avec l'accord des autorités compétentes des deux pays; tout film de coproduction doit comporter de part et d'autre une participation artistique et technique effective.

Article 5 - Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes soit possédant la nationalité française ou marocaine, soit ayant le statut de résident en France.

A titre exceptionnel, la participation d'un interprète n'ayant pas la nationalité de l'un ou de l'autre pays peut être acceptée.

L'obligation de tourner les extérieurs d'un film dans le territoire national peut être levée dans la mesure où le scénario le justifie.

Article 6 - La répartition des recettes se fait proportionnellement aux apports de chacun des coproducteurs.

Cette répartition doit comporter soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules; cette répartition est approuvée selon les procédures propres à chacun des deux pays.

Article 7 - En principe, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire.

Sauf convention particulière entre les coproducteurs, l'exportation est assurée, pour les films où les apports prévus à l'article 4 ci-dessus sont égaux, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène.

Dans le cas des pays appliquant des restrictions à l'importation, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportations ; en cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 8 - Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés dans le cadre du présent Accord doivent mentionner la coproduction entre la France et le Maroc.

Sauf disposition différente convenue d'un commun accord, la présentation dans les manifestations et festivals internationaux de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire, ou dans le cas de films où les apports sont égaux, par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Article 9 - Un équilibre général doit être recherché tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays, notamment des studios et laboratoires.

Article 10 - Les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la République Française et le Royaume du Maroc, et les pays avec lesquels l'un ou l'autre est lié par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

Article 11 - Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc ...).

## II - ECHANGE DE FILMS

Article 12 - Sous réserve des dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'exportation, l'importation et l'exploitation à des fins commerciales des films impressionnés ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

## III - DISPOSITIONS GENERALES

Article 13 - Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions et les échanges de films, comme en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Article 14 - Les autorités compétentes des deux pays facilitent sur leur propre territoire, dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires en vigueur, le tournage des films nationaux de l'autre pays.

Article 15 - Une commission mixte cinématographique a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette commission se réunit en principe chaque année, alternativement en France et au Maroc ; elle peut également se réunir en cas de modifi-

cations importantes, soit de la législation soit de la réglementation applicable à la cinématographie.

Article 16 - La liquidation des recettes afférentes à des films coproduits conformément au présent Accord, n'est pas affectée par la dénonciation de l'accord et se poursuit, dans ce cas, dans les conditions préalablement arrêtées en vertu des dispositions de l'article 6 ci-dessus.

Article 17 - Les deux Gouvernements se notifient réciproquement leur approbation du présent Accord ; celui-ci, ainsi que son annexe qui en fait partie intégrante, entre en vigueur trente jours après la dernière de ces notifications.

L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur ; il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant son échéance.

FAIT à Rabat, le 27 juillet 1977, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

JEAN-BERNARD RAIMOND  
Ambassadeur de France au Maroc

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

AHMED TALBI BENHIMA  
Ministre d'Etat chargé de l'Information

## A N N E X E

## PROCEDURE D'APPLICATION

Pour bénéficier des dispositions de l'Accord, les producteurs de chacun des deux pays doivent, un mois avant le tournage, joindre à leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées à leurs autorités respectives, un dossier qui comporte notamment :

- un scénario détaillé ,
- un document concernant la cession des droits d'auteur ,
- le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs ,
- un devis et un plan de financement détaillés ,
- la liste des éléments techniques et artistiques ,
- un plan de travail du film.

Les autorités du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités du pays à participation financière majoritaire.

[Signé]

JEAN-BERNARD RAIMOND  
Ambassadeur de France au Maroc

[Signé]

AHMED TALBI BENHIMA  
Ministre d'Etat chargé de l'Information

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE CO-PRODUCTION AND EXCHANGE OF  
FILMS BETWEEN FRANCE AND MOROCCO

The Government of the French Republic,  
The Government of the Kingdom of Morocco,

Being anxious to develop and expand cooperation between their film industries, have decided to encourage the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical merits, are likely to enhance the prestige of the two countries, especially in the cultural field, and to develop exchanges of films between them, and to this end have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

*Article 1*

Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall enjoy as of right the privileges accorded under the provisions which are in force or which may be enacted in each country.

The making of co-production films by the two countries shall require the approval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries:

In France: Le Centre National de la Cinématographie,

In Morocco: The Moroccan Cinematographic Centre.

*Article 2*

In order to enjoy co-production privileges, films must be made by producers who have a good technical and financial organization and professional experience recognized by their national authority.

*Article 3*

Each co-production film shall comprise one negative, duplicate, inter-negative or inter-positive.

Each co-producer shall be the owner of one of the above-mentioned items and of an international sound track.

*Article 4*

The making of films shall be subject to the following conditions:

The respective contributions of the producers of the two countries to each film may vary between 30 and 70 per cent; in exceptional cases, the minority participa-

<sup>1</sup> Came into force on 20 October 1989, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 29 May and 20 September 1989) by which the Parties had informed each other that it had been approved, in accordance with article 17.



tion may be reduced to 10 per cent, with the agreement of the competent authorities of the two countries; each co-production film must involve effective artistic and technical participation by both sides.

#### *Article 5*

Films must be made by directors, technicians and artists who are French or Moroccan nationals or have resident status in France.

By way of exception, the participation of a performer who is not a national of either country may be permitted.

The requirement to shoot the exterior scenes of a film in the national territory may be waived to the extent that the script so warrants.

#### *Article 6*

Receipts shall be divided in proportion to the contribution of each co-producer.

Such division shall take the form of either a sharing of receipts or a geographical division — in which case any difference in size between the markets of the signatory countries shall be taken into account — or a combination of the two; this division shall be approved according to each country's own procedures.

#### *Article 7*

In principle, export arrangements for co-production films shall be made by the majority co-producer.

Unless otherwise specifically agreed by the co-producers, export arrangements for films where the contributions referred to in article 4 are equal shall be made by the co-producer having the same nationality as the director.

In the case of countries which impose import restrictions, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities; in the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director is a national.

#### *Article 8*

Credits, trailers and advertising material for films made under this Agreement shall indicate that the film is a Franco-Moroccan co-production.

Unless otherwise mutually agreed, co-production films shall be presented at international showings and festivals by the country of the majority co-producer or, in the case of films where the contributions are equal, by the country of which the director is a national.

#### *Article 9*

An overall balance must be sought, both artistically and with regard to the use of the technical facilities of the two countries, especially studios and laboratories.

#### *Article 10*

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the making of co-production films of international quality by the French Republic and the Kingdom of Morocco and by countries with which either of them as co-production agreements.

The terms on which such films are approved shall be considered on a case-by-case basis.

*Article 11*

Every facility shall be afforded for the travel and stay of artistic and technical personnel working on these films and for the import and export to and from each country of material needed for the making and exploitation of co-production films (raw film, technical material, costumes, sets, advertising material, etc. . . .).

II. EXCHANGE OF FILMS

*Article 12*

Subject to the laws and regulations in force, the export, import and exploitation for commercial purposes of film prints shall not be subject to any restriction by either side.

III. GENERAL PROVISIONS

*Article 13*

The competent authorities of the two countries shall communicate to each other full information concerning co-productions and exchanges of films and, in general, all particulars concerning relations between the two countries in respect of films.

*Article 14*

The competent authorities of the two countries shall facilitate in their own territory, within the framework of the laws and regulations in force, the shooting of national films of the other country.

*Article 15*

A Mixed Cinematographic Commission shall have the task of considering methods of implementing this Agreement, resolving any difficulties and studying such amendments as may be desirable with a view to developing cooperation in the film industry in the common interest of the two countries.

For such time as this Agreement remains in force, this Commission shall meet in principle each year, alternately in France and Morocco; it may also meet in the event of any substantial amendments to either the laws or the regulations applicable to the film industry.

*Article 16*

The remittance of receipts in respect of co-production films made in accordance with this Agreement shall not be affected by the termination of the Agreement and shall, in that event, continue on the terms previously laid down under the provisions of article 6 above.

*Article 17*

The two Governments shall notify each other of their approval of this Agreement; the Agreement and its annex, which shall constitute an integral part thereof, shall enter into force 30 days after the second such notification.

The Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force; it shall be automatically renewed for successive periods of two years, unless denounced by one of the Parties three months before the date of its expiry.

DONE at Rabat, on 27 July 1977, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

JEAN-BERNARD RAIMOND  
Ambassador of France to Morocco

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

*[Signed]*

AHMED TAIBI BENHIMA  
Minister of State for Information

## ANNEX

## IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, producers of each country, one month before the shooting of the film is to begin, must attach to their co-production applications, submitted to their respective authorities, a set of documents including the following:

A detailed script;

A document concerning the acquisition of film rights;

The co-production contract between the co-producers;

A cost estimate and a detailed financing plan;

A list of the technical and artistic personnel;

A production schedule.

The authorities of the country having the minority financial participation shall give their consent only after receiving the views of the authorities of the country having the majority financial participation.

*[Signed]*

JEAN-BERNARD RAIMOND  
Ambassador of France to Morocco

*[Signed]*

AHMED TAIBI BENHIMA  
Minister of State for Information

---

**No. 27606**

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
pension scheme of clerks and employees in notaries'  
offices. Algiers, 22 December 1985**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
AIGÉRIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au régime de  
retraite des clercs et employés de notaires. Alger, 22 dé-  
cembre 1985**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF AU RÉGIME DE RETRAITE DES CLERCS ET EMPLOYÉS DE NOTAIRES

### I

#### AMBASSADE DE FRANCE À ALGER

Monsieur le Ministre,

Ainsi que vous le savez, le régime de retraites des clercs et employés de notaires institué sur le territoire de la France métropolitaine par la Loi du 12 juillet 1937 avait été étendu par le Décret n° 51-723 du 8 juin 1951 aux personnes exerçant en Algérie, comme profession principale, la fonction de clerc ou d'employé dans les études notariales et organismes professionnels assimilés.

Malgré l'accession de l'Algérie à l'indépendance, la gestion du régime spécial de retraites des clercs et employés de notaires d'Algérie était restée temporairement assurée par l'institution française compétente sur les bases de la réglementation française en vigueur après comme avant le 1<sup>er</sup> juillet 1962.

Le respect du principe de territorialité des législations de Sécurité sociale impose la recherche d'une solution concertée.

J'ai donc l'honneur de vous proposer de régler comme suit la situation des personnes intéressées :

1) Il est mis fin en Algérie, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966, au régime spécial de retraites institué par la Loi du 12 juillet 1937 précitée et géré par la Caisse de Retraites et de Prévoyance des Clercs et Employés de Notaires, 16, rue de la Pépinière à Paris.

2) La Caisse française mentionnée au paragraphe 1) conserve toutefois la charge :

a) Des droits acquis, correspondant à des services accomplis en Algérie dont peuvent justifier, quels que soient leur nationalité ou le lieu de leur résidence, les personnes qui bénéficient ou sont susceptibles de bénéficier d'une pension concédée avec une date d'effet antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1966, au titre du régime visé ci-dessus ou des règles de coordination en vigueur avant cette date.

b) Des droits en cours d'acquisition ou éventuels au titre des services accomplis en Algérie antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1966 par les personnes de nationalité française résidant en France à cette date.

3) Le régime algérien de Sécurité Sociale prend à sa charge les droits en cours d'acquisition ou éventuels auprès de la Caisse française mentionnée au paragraphe 1), correspondant à des services accomplis en Algérie antérieurement au 1<sup>er</sup> jan-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1990, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 11 avril 1986 et 7 janvier 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

vier 1966 par des personnes autres que celles visées au paragraphe 2) *b* ci-dessus, quels que soient la nationalité et le lieu de résidence des intéressés.

Le Gouvernement Algérien prendra toute mesure réglementaire utile en vue de désigner la ou les institutions algériennes appelées à valider les services accomplis en Algérie par les personnes visées à l'alinéa précédent et de définir le niveau des avantages accordés par cette ou par ces institutions d'accueil. Pour ce qui concerne les personnes de nationalité française, le niveau des avantages accordés au titre des services accomplis en Algérie antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1966 ne pourra être inférieur à celui des prestations qui seraient accordées par la Caisse française pour des services d'égale durée.

Les dossiers des personnes visées au présent alinéa seront transférés sous le contrôle des autorités administratives des deux pays par la Caisse de Retraites et de Prévoyance des Clercs et Employés de Notaires susvisée à l'institution ou aux institutions algériennes compétentes.

4) Le transfert des droits et obligations résultant de l'application du présent Accord ne donne lieu à aucun règlement financier particulier entre les Gouvernements français et algérien, ni entre les institutions française et algérienne intéressées.

5) Le Gouvernement Algérien s'engage à faire régler avant le 1<sup>er</sup> janvier 1986 l'arriéré des cotisations restant dues à la Caisse française mentionnée au paragraphe 1<sup>er</sup>, au titre des personnes intéressées en fonction en Algérie antérieurement au 1<sup>er</sup> janvier 1966.

6) Les dispositions du présent Accord sont applicables par analogie aux droits des survivants.

7) Toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément à ses dispositions. Les pensions prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et sont liquidées ou révisées, compte tenu de l'ensemble des revalorisations intervenues antérieurement à cette date.

8) Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent échange de lettres. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si ces propositions recueillent l'approbation du Gouvernement algérien. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

Alger, le 22 décembre 1985

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Madame Zhor Ounissi  
Ministre de la Protection sociale

<sup>1</sup> Signé par François Scheer — Signed by François Scheer.

## II

## MINISTÈRE DE LA PROTECTION SOCIALE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre ainsi libellée :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les termes de cette lettre emportent l'adhésion de mon gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre de la Protection Sociale,

Le Secrétaire Général,

[*Signé*]

M. S. BABES

Son Excellence M. François Scheer  
Ambassadeur de la République Française

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING THE PENSION SCHEME OF CLERKS AND EMPLOYEES IN NOTARIES' OFFICES

I

EMBASSY OF FRANCE

ALGIERS

Sir,

As you know, the pension scheme of clerks and employees in notaries' offices instituted in the territory of metropolitan France by the Law of 12 July 1937 was extended by Decree No. 51-723 of 8 June 1951 to persons performing in Algeria, as their main occupation, the function of clerk or employee in notaries' offices and similar professional bodies.

Despite Algeria's accession to independence, management of the special pension scheme of clerks and employees in notaries' offices in Algeria continued to be operated temporarily by the competent French institution on the basis of the French regulations in force both before and after 1 July 1962.

Respect for the principle of the territoriality of social security legislation requires that an agreed solution should be sought.

I therefore have the honour to propose to you that the situation of the persons concerned should be settled as follows:

(1) With effect from 1 January 1966, the special pension scheme instituted by the aforesaid Law of 12 July 1937 and managed by the Caisse de Retraites et de Prévoyance des Clercs et Employés de Notaires, 16, rue de la Pépinière, Paris, shall cease to be applicable in Algeria.

(2) The French Caisse referred to in paragraph 1 shall, however, retain responsibility for:

(a) Acquired rights, corresponding to services performed in Algeria which can be proved by persons, irrespective of their nationality or place of residence, who are in receipt of or are likely to be in receipt of a pension awarded with effect from a date prior to 1 January 1966 under the aforementioned scheme or under the coordination regulations in force prior to that date;

(b) Rights in course of acquisition or to be acquired in the future in respect of services performed in Algeria prior to 1 January 1966 by persons of French nationality residing in France on that date.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1990, i.e., the first day of the second month that followed the date of receipt of the last of the notifications (of 11 April 1986 and 7 January 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

(3) The Algerian social security system shall assume responsibility for rights in course of acquisition or to be acquired in the future in respect of the French Caisse referred to in paragraph 1, corresponding to services performed in Algeria prior to 1 January 1966 by persons other than those referred to in paragraph 2 (b) above, irrespective of the nationality and place of residence of those concerned.

The Algerian Government shall take all necessary regulatory measures with a view to designating the Algerian institution or institutions responsible for validating services performed in Algeria by the persons referred to in the preceding paragraph and for fixing the rates of the benefits payable by such institution or institutions assuming liability. In the case of persons of French nationality, the rates of the benefits payable in respect of services performed in Algeria prior to 1 January 1966 shall not be lower than those payable by the French Caisse in respect of services of equal duration.

The case files of the persons referred to in this paragraph shall be transferred, under the supervision of the administrative authorities of the two countries, by the aforementioned Caisse de Retraites et de Prévoyance des Clercs et Employés de Notaires to the competent Algerian institution or institutions.

(4) The transfer of rights and obligations resulting from the implementation of this Agreement shall not give rise to any particular financial settlement between the French and Algerian Governments, nor between the French and Algerian institutions concerned.

(5) The Algerian Government undertakes, prior to 1 January 1986, to settle the arrears of contributions remaining payable to the French Caisse referred to in paragraph 1, in respect of the persons concerned who were employed in Algeria prior to 1 January 1966.

(6) The provisions of this Agreement shall apply by analogy to the rights of survivors.

(7) Any period of insurance completed before the date of the entry into force of this Agreement shall be taken into consideration in the determination of rights acquired in accordance with its provisions. Pensions shall take effect on the date of the entry into force of this Agreement and shall be paid or revised, taking into account the overall re-evaluations which occurred prior to that date.

(8) Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this exchange of letters. The latter shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the approval of the Algerian Government. If such is the case, this letter and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc. .

Algiers, 22 December 1985

[FRANÇOIS SCHEER]

Mrs. Zhor Oumissi  
Minister of Social Security

## II

## MINISTRY OF SOCIAL SECURITY

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

*[See letter I]*

In response, I have the honour to inform you that the terms of that letter have the support of my Government.

Accept, Sir, etc.

For the Minister of Social Security:

*[Signed]*

M. S. BABES  
The Secretary-General

His Excellency Mr. François Scheer  
Ambassador of the French Republic

---



**No. 27607**

---

**FRANCE  
and  
BURKINA FASO**

**Convention concerning cooperation in the field of scientific  
and technical research. Signed at Paris on 4 February  
1986**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
BURKINA FASO**

**Convention relative à la coopération en matière de recherche  
scientifique et technique. Signée à Paris le 4 février 1986**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 30 octobre 1990.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont convenus de ce qui suit :

- Art. 1er - Entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso, la coopération en matière de recherche scientifique et technique s'effectue, pour chaque pays, dans le cadre et par l'intermédiaire de leurs institutions nationales compétentes.
- Art. 2 - Cette coopération se réalise sur la base de programmes généralement pluriannuels répartis en trois catégories.
- 1 - Les programmes conjoints, dont le choix et la définition font l'objet d'une concertation réciproque ;
  - 2 - Les programmes propres aux institutions burkinabe pour la réalisation desquels un concours français est demandé ;
  - 3 - Les programmes propres aux institutions françaises exécutés au sein des institutions burkinabe de recherche.
- Art. 3 - A la demande du Gouvernement du Burkina Faso, un concours à la réalisation de tout ou partie des programmes de recherche propres aux institutions burkinabe peut être apporté par le Gouvernement de la République Française sous forme d'experts, d'appui technique ou de participation financière.
- La nature et les modalités de ce concours sont définies dans chaque cas d'espèce.
- Art. 4 - Les programmes conjoints sont élaborés à partir de propositions présentées soit par le Burkina soit par la France et arrêtés d'accord parties. Ils comportent une participation de chacun des deux gouvernements.
- Dans le souci de disposer d'une programmation à moyen terme, les deux parties recherchent les moyens d'élaborer en commun des contrats de programmes pluriannuels.
- Des avenants à la présente convention fixent périodiquement la contribution de chacune des parties à la réalisation des programmes, en déterminent les modalités de financement et désignent les institutions françaises et burkinabé chargées de leur exécution.
- Art. 4 bis - Des protocoles particuliers fixent les conditions d'application des articles 2, 3, 4.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 août 1989, date de réception de la dernière des notifications (des 13 juin 1988 et 21 août 1989) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 14.

- Art. 5 - A l'occasion de l'importation temporaire ou définitive de tout matériel, document ou produit acquis sur financement français et destiné aux actions conduites dans le cadre de la présente convention, des franchises douanières, fiscales et parafiscales sont accordées aux Institutions concernées conformément aux accords existant en la matière entre les deux pays.
- Art. 6 - Les personnels expatriés à la charge du gouvernement ou des institutions françaises et employés aux dites actions, bénéficient des dispositions générales applicables aux personnels de coopération
- Ils sont soumis aux dispositions générales régissant le fonctionnement de l'institution auprès de laquelle ils sont placés et à la tutelle scientifique de leur organisation de recherche d'origine.
- Art. 7 - Les deux gouvernements reconnaissent qu'un effort particulier doit être accompli pour la formation des personnels de recherche.
- A cet effet, le gouvernement de la République Française s'engage à contribuer dans la mesure de ses moyens à la formation et au perfectionnement des chercheurs et techniciens du Burkina Faso.
- De son côté, le gouvernement du Burkina Faso accepte d'accueillir dans la mesure de ses moyens des chercheurs français en vue de complément de formation.
- Art. 8 - Outre les investissements liés aux programmes de recherche et financés dans le cadre de ces derniers, la partie française s'engage selon ses moyens à aider au renforcement du potentiel scientifique et technique burkinabe en soutenant financièrement les équipements et constructions.
- Art. 9 - En vue d'intensifier les relations entre les institutions scientifiques et techniques, leurs sociétés savantes et leurs chercheurs, les deux gouvernements s'engagent à encourager les jumelages et les associations et à faciliter une information réciproque ainsi que les échanges ou les prêts de documents et de collections scientifiques.
- Art. 10 - Conformément aux accords internationaux relatifs à la diffusion des connaissances, les deux gouvernements s'engagent à favoriser la circulation des documents d'information de caractère scientifique et technique.
- Quant aux applications de la recherche dans le domaine économique et sauf stipulations particulières prévues dans les contrats ou protocoles de recherche :
- les résultats obtenus dans le cadre des programmes conjoints peuvent être librement utilisés par chacune des deux parties sur son territoire ; elles se concertent pour toute utilisation dans les pays tiers.
  - Les résultats obtenus dans le cadre des programmes propres aux institutions françaises et réalisés au Burkina sont librement utilisés par celles-ci. Le Gouvernement du Burkina Faso en dispose en totalité et gratuitement pour leur utilisation sur son territoire.
  - les résultats obtenus dans le cadre des programmes propres aux institutions burkinabe ne peuvent être utilisés par les institutions françaises qu'avec l'autorisation expresse des autorités burkinabe ;
  - l'utilisation et l'exploitation des inventions et brevets font l'objet cas par cas d'un accord préalable entre les deux gouvernements.

Dans tous les cas, les publications scientifiques consécutives aux activités de recherche conduites dans le cadre des protocoles particuliers prévus à l'article 4 bis au Burkina et en France sont proposés pour être diffusés de manière prioritaire dans les revues spécialisées burkinabe.

Les deux gouvernements s'efforceront autant que possible de favoriser la publication conjointe, entre chercheurs français et burkinabe, de ces travaux.

Cependant si cette publication dans une revue burkinabe n'est pas effectuée dans un délai de six mois, elle pourra être réalisée au gré de la partie française dans une autre revue spécialisée.

- Art. 11 - Les orientations et le développement de la coopération dans ce domaine et l'évaluation de l'application seront examinés dans le cadre de la Grande Commission Paritaire.
- Art. 12 - Les modalités transitoires des actions en cours menées par des institutions françaises de recherche opérant au Burkina seront déterminées par un échange de lettres entre les deux gouvernements.
- Art. 13 - La présente convention est conclue pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction. Elle peut faire l'objet de révision partielle ou totale à la demande de l'une ou l'autre des parties. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.
- Art. 14 - La présente convention abroge la convention générale relative à l'aide et à la coopération en matière de recherche scientifique du 1er décembre 1960<sup>1</sup>. Elle entrera en vigueur lors de la réception de la dernière des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

FAIT à Paris en double exemplaire en langue française, le 4 février 1986.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI  
Ministre délégué à la Coopération  
et au Développement

Pour le Gouvernement  
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU  
Ministre des Relations Extérieures  
et de la Coopération

---

<sup>1</sup> Non enregistrée à la date d'enregistrement de la Convention publiée ici.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING COOPERATION IN SCIENTIFIC  
AND TECHNICAL RESEARCH BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT  
OF BURKINA FASO

---

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso have agreed as follows:

*Article 1*

Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso in the field of scientific and technical research shall be carried out in each country within the framework and through the intermediary of their competent national institutions.

*Article 2*

This cooperation shall be based on programmes generally covering several years which shall be of three types:

1. Joint programmes selected and defined by mutual agreement;
2. Programmes of institutions of Burkina Faso for the execution of which assistance from France is requested;
3. Programmes of French institutions carried out in research institutions of Burkina Faso.

*Article 3*

At the request of the Government of Burkina Faso, assistance to permit the total or partial execution of research programmes of institutions of Burkina Faso may be provided by the Government of the French Republic in the form of experts, technical support or financial participation.

The nature of and arrangements for such assistance shall be defined in each specific case.

*Article 4*

The joint programmes shall be drawn up on the basis of proposals submitted either by Burkina Faso or by France and shall be adopted upon the agreement of both Parties. They shall involve participation by both Governments.

With a view to ensuring programming over the medium term, the two Parties shall seek ways of jointly drawing up contracts for programmes covering several years.

Supplements to this Convention shall establish periodically the contribution to be made by each Party for the purpose of carrying out the programmes, shall deter-

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1989, the date of receipt of the last of the notifications (of 13 June 1988 and 21 August 1989) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional provisions, in accordance with article 14.

mine the methods of financing and shall designate the French and Burkina Faso executing institutions.

*Article 4 bis*

Special protocols shall establish the conditions for the application of articles 2, 3 and 4.

*Article 5*

On the occasion of the temporary or permanent importation of any materials, documents or goods acquired through French financing and intended for use in activities carried out under this Convention, exemptions from customs duties, taxes and special levies shall be granted to the institutions concerned, in accord with existing agreements between the two countries on this matter.

*Article 6*

Expatriate personnel paid by the French Government or by French institutions who are employed in such activities shall be governed by the general provisions applicable to personnel working under the cooperation agreement.

They shall be subject to the general provisions governing the operation of the institution to which they are assigned and to the scientific supervision of their research organization of origin.

*Article 7*

The two Governments recognize that a special effort must be made to train research personnel

To that end, the Government of the French Republic undertakes to contribute, to the best of its ability, to the training and advanced training of research workers and technicians from Burkina Faso.

For its part, the Government of Burkina Faso undertakes to receive French research workers, to the best of its ability, with a view to the provision of additional training.

*Article 8*

In addition to investments relating to research programmes and financed within the framework of such programmes, the French Party undertakes to assist, to the best of its ability, in enhancing the scientific and technical potential of Burkina Faso by providing financial support for equipment and buildings.

*Article 9*

With a view to strengthening ties between their scientific and technical institutions, learned societies and research workers, the two Governments undertake to encourage twinning arrangements and associations and to facilitate the reciprocal exchange of information, as well as exchanges or loans of documents and scientific collections.

### *Article 10*

In accordance with international agreements on the dissemination of information, the two Governments undertake to promote the circulation of information documents of a scientific and technical nature.

With respect to applications of the research in the economic field and, subject to special stipulations contained in research contracts or protocols:

The results obtained in the framework of the joint programmes may be freely utilized by each Party within its territory; their agreement shall be required for the utilization of such findings in third countries;

The results obtained in the framework of the programmes of French institutions carried out in Burkina Faso shall be freely utilized by those French institutions. The Government of Burkina Faso shall avail itself of them fully and free of charge for utilization within its territory;

The results obtained in the framework of the programmes of institutions of Burkina Faso may be utilized by French institutions only with the express authorization of the authorities of Burkina Faso;

The use and exploitation of inventions and patents shall be the subject of prior case-by-case agreement between the two Governments.

In all instances, scientific publications arising from research activities carried out in the framework of the special protocols provided for in article 4 *bis* in Burkina Faso and in France shall be proposed for dissemination on a priority basis in specialized journals of Burkina Faso.

The two Governments shall endeavour, to the best of their ability, to promote the joint publication of these works by French research workers and research workers of Burkina Faso.

However, if after a period of six months the work has not been published in a Burkina Faso journal, it may, at the wish of the French Party, be published in another specialized journal.

### *Article 11*

The orientations and the development of cooperation in this field and the evaluation of the implementation shall be examined by the High Commission consisting of an equal number of members from each country.

### *Article 12*

The transitional arrangements for work in hand carried out by French research institutions operating in Burkina Faso shall be determined by an exchange of letters between the two Governments.

### *Article 13*

This Convention is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed. It may be partially or totally revised at the request of one or the other Party. In the event of its being denounced, six months' notice of the intention to denounce it must be given through the diplomatic channel.

*Article 14*

This Convention abrogates the General Convention on aid and cooperation in the field of scientific research of 1 December 1960.<sup>1</sup> It shall enter into force upon the receipt of the last notification that the constitutional provisions in force in each of the two States have been complied with by both Parties.

DONE at Paris on 4 February 1986, in two copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

CHRISTIAN NUCCI  
Minister Delegate  
for Cooperation and Development

For the Government  
of Burkina Faso:

*[Signed]*

BASILE GUISSOU  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

---

<sup>1</sup> Not registered at the date of registration of the Convention published herein.

**No. 27608**

---

**FRANCE**  
**and**  
**BURKINA FASO**

**Agreement on technical cooperation in personnel matters  
(with annexes). Signed at Paris on 4 February 1986**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**BURKINA FASO**

**Accord de coopération technique en matière de personnel  
(avec annexes). Signé à Paris le 4 février 1986**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE BURKINA FASO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont convenus de ce qui suit :

- Art. 1er - Les deux gouvernements réaffirment leur volonté de coopérer en matière de personnel.
- Art. 2 - En référence à l'article 1er de l'accord général de coopération entre la République Française et le Burkina Faso<sup>2</sup>, les deux gouvernements décident d'organiser leur coopération en matière de personnel sous forme de projets ou de programmes impliquant la définition d'objectifs, la détermination des moyens à mettre en place et l'établissement de calendriers d'exécution.
- Chaque gouvernement met, dans la mesure de ses moyens, à la disposition de l'autre, les personnels que celui-ci estime nécessaire à la réalisation de ces objectifs.
- Cette prestation est indépendante des concours faisant l'objet de conventions spéciales, soit pour le fonctionnement de certains services ou établissements, soit pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.
- Art. 3 - En conformité avec les accords conclus entre les deux gouvernements, chaque partie facilitera, dans la mesure de ses moyens, la formation ou le perfectionnement professionnel des personnels des secteurs publics et privés nécessairement présentés par l'autre partie.
- Art. 4 - Chaque Gouvernement notifiera en cas de besoin à l'autre la liste des emplois qu'il désire pourvoir en faisant appel à des personnels pouvant être mis à sa disposition et auxquels ces emplois seront confiés pour une durée de deux ans.
- Chaque Gouvernement peut soumettre à l'autre des demandes nominatives des personnels qu'il désirerait voir mettre à sa disposition.
- Art. 5 - Chaque Gouvernement communique à l'autre les noms, titres et qualifications des agents qu'il envisage de mettre à la disposition de la partie demanderesse.
- A partir de ces candidatures, la partie demanderesse dispose d'un délai n'excédant pas deux mois pour les agréer ou faire connaître son refus.
- Passé ce délai ou en cas de refus, chaque Gouvernement reprend la libre disposition des personnels non agréés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 21 août 1989 et 5 février 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 26.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 171.

En cas de refus et dans la mesure des possibilités, de nouvelles propositions pourront être faites dans les mêmes conditions que ci-dessus.

- Art. 6 - L'agrément de toute candidature comportera l'indication de la nature de l'emploi offert et du ou des lieux d'affectation possibles, sans que le nombre de ceux-ci puisse être supérieur à deux.

Chaque Gouvernement bénéficiaire aura, sous réserve de l'accord de l'autre, la possibilité de modifier le lieu d'affectation du candidat agréé en fonction des nécessités de service.

La nomination des candidats agréés est prononcée par décision de l'autorité compétente de chaque partie pour une durée de deux ans à compter de la date d'arrivée des intéressés sur le territoire de l'autre partie.

Toute mutation des personnels visés par le présent accord et dont le résultat serait de changer le niveau ou la nature de l'emploi auquel ils ont été nommés en vertu de l'article 5 ci-dessus, fera l'objet d'une consultation entre les deux gouvernements et devra obtenir l'accord des intéressés.

- Art. 7 - La période de mise à disposition est en règle générale de deux ans ; elle couvre le temps de séjour dans le pays d'accueil et le temps de congé correspondant à ce séjour.

Ce temps de séjour peut être prolongé dans les conditions prévues au statut des intéressés, sauf avis contraire des autorités médicales compétentes, par simple échange de lettres intervenant entre les parties contractantes au moins un mois avant l'expiration du délai normal.

Toute prolongation supérieure à quatre mois devra recevoir l'accord des intéressés.

A l'expiration du séjour et du congé qui lui est afférent, le personnel se trouve de plein droit remis à la disposition de son pays d'origine.

- Art. 8 - Les agents bénéficient des congés administratifs annuels auxquels leur donne droit la réglementation à laquelle ils sont soumis dans leur pays d'origine.

En ce qui concerne le personnel enseignant, il bénéficie d'un congé annuel coïncidant avec les vacances de fin d'année scolaire tel que déterminé par la réglementation de l'Etat d'accueil. Toutefois, la durée de ce congé annuel ne pourra pas être inférieure à 70 jours consécutifs pour les agents exerçant des fonctions d'enseignement et à celle prévue par la règle générale visée au premier paragraphe pour ceux exerçant des fonctions administratives. Ce congé sera fixé par le Gouvernement de l'Etat d'accueil selon les nécessités du service.

- Art. 9 - La durée hebdomadaire de service due par les personnels enseignants mis par l'un des gouvernements à la disposition de l'autre est celle en vigueur au regard de la réglementation de ce dernier, pour la catégorie à laquelle ils sont assimilés, à la date de la signature de leur contrat.

Toute modification de cette réglementation sera notifiée au gouvernement qui met les enseignants à disposition ; elle ne pourra être appliquée au personnel enseignant en cours de contrat sans le consentement de celui-ci, ni sans concertation entre les deux gouvernements.

- Art. 10 - Les deux Gouvernements se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition ou à l'emploi, à charge de notification simultanée à l'autre Gouvernement et aux intéressés par voie diplomatique et moyennant un préavis d'un mois à compter de la date de la notification, sous réserve des dispositions de l'article 11.

Dans tous les cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal et par décision de l'un des deux Gouvernements, l'ensemble des frais résultant du passage de retour sera à la charge du Gouvernement ayant pris la décision.

Cette remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement des intéressés dans les conditions prévues à l'article 12 ci-dessous.

En cas de retour anticipé sur demande expresse des personnels intéressés, les frais en résultant ne sont pas supportés par le pays d'accueil.

- Art. 11 - Sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-dessus, l'octroi aux personnels d'un congé administratif au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si l'un des deux Gouvernements n'a pas l'intention d'utiliser les services des personnels intéressés pendant la période de la mise à disposition restant à couvrir à l'expiration du congé, il le leur notifie au moins deux mois avant le départ en congé. Copie de la notification est adressée à l'autre Gouvernement par voie diplomatique.

Les décisions de congé sont prises par le Gouvernement du pays dont l'agent est originaire après avis des autorités compétentes du Gouvernement du pays d'accueil.

Les frais de transport sont à la charge du Gouvernement du pays d'origine dans les conditions fixées à l'article 19 ci-dessous.

Pour certains emplois dont la liste sera dressée d'un commun accord entre les deux Gouvernements et dont les titulaires seront nominativement désignés par un échange de lettres, chaque partie sera libre d'aménager les congés en fonction de l'intérêt du service, à condition que les droits statutaires des intéressés en la matière soient respectés.

Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa trois de l'article 19 ci-dessous ne seront applicables qu'aux seuls voyages effectués par les personnels de coopération technique aux époques et après le temps de séjour effectif indiqué par leur statut.



L'évacuation sanitaire des personnels de coopération technique, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de chaque Gouvernement aux personnels considérés, mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même des congés de maladie lorsqu'ils comportent le rapatriement.

Art. 12 - En cas de cessation de service pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement intéressé prendra toutes les dispositions pour pourvoir au remplacement des personnels défaillants.

Art. 13 - Les personnels de coopération technique visés par le présent accord, exercent leurs fonctions sous l'autorité du Gouvernement du pays d'accueil et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République Française, soit le Gouvernement du Burkina Faso.

Les deux gouvernements s'interdisent également d'imposer aux personnels visés par le présent accord toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels objet du présent accord reçoivent aide et protection du Gouvernement du Burkina Faso et du Gouvernement de la République Française.

Art. 14 - Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition de chaque Gouvernement ne peuvent exercer aucune activité lucrative autre que celles qu'autorisent leurs statuts dans la mesure où les dispositions ne sont pas contraires à la législation des parties contractantes. Lorsque le conjoint d'un agent mis à la disposition du Gouvernement entend exercer une activité privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la demande préalable à ce Gouvernement qui décidera, après avis de l'autre partie qui sera informée de la décision prise.

Art. 15 - Chaque Gouvernement fait parvenir à l'autre, par voie diplomatique, des appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition en vertu du présent accord, suivant la périodicité fixée par les réglementations en vigueur dans chacun des Etats contractants. Les appréciations sont portées sur les bulletins de notes des intéressés.

Art. 16 - En cas de faute professionnelle les personnels mis à la disposition de chaque Gouvernement par le présent accord, seront remis à la disposition de leur Etat d'origine, avec un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés.

Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à la mise en jeu, par chaque Gouvernement, des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés.

Lorsque les faits imputés aux personnels remis à la disposition du Gouvernement de la République Française ou du Gouvernement du Burkina Faso motivent une sanction de la part de l'autorité compétente, le Gouvernement intéressé pourra obtenir de l'autre Gouvernement le remboursement des frais de leur voyage de retour.

- Art.17 - Chacun des Gouvernements prend à sa charge la réparation des dommages causés dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions par les personnels mis à sa disposition en vertu du présent accord. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, chacun des Gouvernements se substitue dans l'instance aux personnels en cause mis à sa disposition.

Au cas où le dommage résulterait d'une faute personnelle, le Gouvernement sur le territoire duquel il a été subi, peut en demander réparation à l'autre Gouvernement.

En cas de dommages subis dans le service ou à l'occasion du service par ces personnels, hormis le cas de faute personnelle, le Gouvernement bénéficiant de la mise à disposition de ces personnels versera des indemnités équitables. Les demandes d'indemnités lui seront transmises à la diligence de l'autre Gouvernement.

- Art.18 - En cas d'ouverture d'une information ou de poursuites judiciaires à l'encontre d'un agent de l'assistance technique, quel que soit le chef d'inculpation, le Gouvernement tient immédiatement informé l'autre partie.

- Art.19 - Chaque Gouvernement prend à sa charge la rémunération contractuelle des personnels visés par le présent accord.

En outre, sous réserve des dispositions des articles 10 et 11 ci-dessus, il incombe à chaque Gouvernement les charges financières correspondant :

- au transport des personnels mis à la disposition de l'autre Gouvernement et de leur famille, du lieu de leur résidence au lieu d'entrée dans leur pays d'affectation et, lors du rapatriement, du lieu de sortie au lieu fixé, en ce qui les concerne, par la réglementation en vigueur dans chaque Etat ;
- aux indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous les mêmes réserves ;
- à la contribution pour la constitution des droits à pension des personnels intéressés selon les taux en vigueur dans chaque Etat.

- Art.20 - Chaque Gouvernement assure aux personnels de coopération technique mis à sa disposition les avantages en nature attachés aux emplois définis dans les actes de nomination. Le logement et l'ameublement sont assurés sans retenue aux personnels mis à sa disposition en considération des emplois occupés, du classement indiciaire et de la situation de famille des intéressés.

Chaque Gouvernement assure à ces personnels et à leurs familles le bénéfice des soins et traitement médicaux dans ses formations sanitaires respectives dans des conditions fixées par échange de lettres.

Chaque Gouvernement garde à sa charge les rémunérations particulières et les indemnités spécifiques attachées aux emplois ou aux fonctions occupées telles qu'elles sont fixées par leurs réglementations respectives.

Les personnels de coopération technique jouissent du droit d'importer en franchise leurs biens personnels selon les clauses et conditions précisées à l'annexe au présent accord.

Art.21 - Le régime fiscal des personnels de la coopération envoyés par la France au Burkina est déterminé conformément aux règles de la convention fiscale entre la France et le Burkina-Faso en date du 11 Août 1965<sup>1</sup>, modifiée par l'avenant du 3 juin 1971, ou à celles de toute autre convention de même nature qui s'y substituerait.

Les rémunérations versées à ces personnels au titre de la coopération sont imposables au Burkina, dans des conditions précisées à l'annexe au présent accord.

Art.22 - Des conventions annexes pourront être conclues qui régissent les personnels de certains cadres ou groupes de cadres en fonction de leur statut particulier ou des fonctions particulières qu'ils auront à assumer pour autant qu'elles ne dérogent pas à l'esprit du présent accord.

Art.23 - Dans l'esprit du présent accord, un échange de lettres détermine les conditions d'application de tout ou partie des dispositions qui précèdent aux personnels d'assistance technique des organismes français qui effectuent au Burkina des missions de coopération en exécution de conventions ou accords particuliers, la liste de ces organismes étant établie et tenue à jour d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Art.24 - Les personnels des deux parties contractantes en cours de contrat à la date de l'entrée en vigueur du présent accord restent, et sauf avis contraire, à la disposition de chacune des parties. Ils conservent leur situation acquise jusqu'au terme du contrat en cours.

Art.25 - Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction. Il peut faire l'objet de révision partielle ou totale à la demande de l'une ou l'autre des parties. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1054, p. 3.

Art. 26 - Le présent accord abroge l'accord général de coopération en matière de personnel signé le 24 Avril 1961 et les annexes et modificatifs s'y rapportant.

Il entrera en vigueur lors de la réception de la dernière des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

FAIT à Paris le 4/2/86<sup>2</sup> en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI  
Ministre délégué à la Coopération  
et au Développement

Pour le Gouvernement  
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU  
Ministre des Relations Extérieures  
et de la Coopération

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 199.

<sup>2</sup> 4 février 1986 — 4 February 1986.

## A N N E X E I

à l'accord de coopération technique en matière de personnel concernant l'application de son article 20 relatif aux conditions de l'importation en franchise des biens personnels

Art. 1er - Les personnels de coopération bénéficient de l'exonération de tous droits de douane, impôts et taxes dans les conditions ci-après définies :

- franchise totale pour les mobiliers, effets personnels, appareils ménagers et autres importés dans le cadre du déménagement. L'acquisition de ces biens doit être antérieure à un an ;
- franchise totale à l'exception des taxes pour services rendus en ce qui concerne les mobiliers, effets personnels ménagers ou autres, neufs, importés ou acquis sur place dans un délai de six mois suivant la première installation au Burkina. Ces taxes pour services rendus sont actuellement les suivantes: taxe de statistique, droit de timbre, COVOC, ONAC, et taxe de péage ;
- importation temporaire en franchise totale des droits et taxes d'entrée à l'exception des taxes pour services rendus pour un véhicule automobile par famille, avec dispense de caution ;
- les biens importés ou acquis dans les conditions ci-dessus seront soumis aux droits et taxes en vigueur s'ils sont vendus au Burkina, sauf si le nouvel acquéreur bénéficie des mêmes droits.

Art. 2 - La présente annexe fait partie intégrante de l'accord de coopération technique en matière de personnel.

FAIT à Paris le 4/2/86<sup>1</sup> en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI  
Ministre délégué à la Coopération  
et au Développement

Pour le Gouvernement  
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU  
Ministre des Relations Extérieures  
et de la Coopération

<sup>1</sup> 4 février 1986 — 4 February 1986.

## A N N E X E I I

à l'accord de coopération technique en matière de personnel concernant l'application de l'article 21 relatif au régime fiscal.

- Art. 1er - Les personnels de coopération ne sont redevables, en matière d'impôts directs que :
- de l'Impôt Unique sur les Traitements et Salaires (IUTS) ;
  - de la Contribution Mobilière ;
  - des Centimes Additionnels Municipaux à la Contribution Mobilière ;
  - de la Taxe Municipale sur la Valeur Locative des locaux d'habitation ;
  - des taxes Municipales pour services rendus (voirie, balayage, etc...) ;
  - des Taxes sur les Armes à feu, Téléviseurs, Véhicules à moteur et les vélocipèdes.
- Art. 2 - La base annuelle imposable à l'Impôt Unique sur les Traitements et Salaires est déterminée à partir de l'ensemble des rémunérations perçues par les personnels d'assistance technique, déductions faites :
- des indemnités et majorations à caractère familial ;
  - des retenues ou versements volontaires pour constitution de retraite dans la limite de 7 % des sommes soumises à l'IUTS ;
  - d'un abattement forfaitaire de 10 % calculé sur l'ensemble des rémunérations soumises à l'IUTS.
- Art. 3 - Les déclarations des sommes perçues et soumises à l'IUTS sont faites annuellement d'une part par les contribuables avant le 31 mars de l'année qui suit celle au cours de laquelle les rémunérations ci-avant ont été perçues et au moyen des imprimés prévus à cet effet et d'autre part par les employeurs dans les mêmes conditions.
- Art. 4 - Le taux de l'impôt applicable aux sommes imposables déterminées par l'application des dispositions de l'article 2 ci-dessus sont les suivants, et par tranches de :
- |             |                |      |
|-------------|----------------|------|
| 0 à         | 150.000.....   | 2 %  |
| 150.001 à   | 300.000.....   | 4 %  |
| 300.001 à   | 500.000.....   | 6 %  |
| 500.001 à   | 700.000.....   | 8 %  |
| 700.001 à   | 1.000.000..... | 10 % |
| 1.000.001 à | 1.300.000..... | 12 % |
| 1.300.001 à | 1.800.000..... | 14 % |
| plus de     | 1.800.000..... | 16 % |

Art. 5 - L'imposition est individuelle et nominative. Ainsi, lorsque dans un même foyer plusieurs personnes sont soumises au régime de l'IUTS elles sont chacune en ce qui la concerne, imposées selon le barème ci-dessus. Seul le chef de famille peut bénéficier de déductions pour charges fiscales.

Sont considérées comme charges fiscales et pour une charge chacun :

- l'épouse non salariée
- l'enfant mineur n'ayant pas de revenus propres
- l'infirme
- l'étudiant âgé de moins de 25 ans
- sous les mêmes conditions, l'orphelin recueilli par le chef de famille et dont il assure entièrement l'entretien.

Les charges fiscales donnent droit aux atténuations d'impôt ci-après :

1 charge .....	27 %
2 charges .....	29 %
3 charges .....	31 %
4 charges .....	33 %
5 charges .....	35 %
6 charges .....	37 %
7 charges .....	39 %
plus de 7 charges .....	41 %

Pour l'application des dispositions ci-dessus, la situation à retenir est celle au 1er janvier de l'année d'imposition, ou, si elle est plus favorable pour le contribuable, celle du 1er Janvier de l'année au cours de laquelle les rémunérations ont été perçues.

Art. 6 - Les contribuables ont la faculté, comme le prévoit le régime de droit commun, d'acquitter leur impôts mensuellement au moyen des fiches de droits constatés prévues à cet effet.

Dans ce cas, leur déclaration annuelle ne constituera qu'une régularisation de leur situation fiscale.

Art. 7 - Les revenus autres que les salaires versés au titre de la coopération seront soumis au régime de droit commun.

Art. 8 - A l'exclusion de l'IUTS, les règles d'assiettes et les taux des impôts énumérés à l'article 1er sont celles en vigueur à la date de signature de la présente convention.

Toutefois, en cas de création de nouveaux impôts ou de modifications du système fiscal burkinabé, de nouvelles négociations seront engagées avec la partie française en vue de réajuster le régime fiscal appliqué aux coopérants.

Art. 9 - La présente annexe fiscale fait partie intégrante de l'accord de coopération technique en matière de personnel.

FAIT à Paris, 4/2/86<sup>1</sup> en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI  
Ministre délégué à la Coopération  
et au Développement

Pour le Gouvernement  
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU  
Ministre des Relations Extérieures  
et de la Coopération

---

<sup>1</sup> 4 février 1986 — 4 February 1986.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL COOPERATION IN PERSONNEL  
MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND BUR-  
KINA FASO

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso have agreed as follows:

*Article 1*

The two Governments reaffirm their desire to cooperate in personnel matters.

*Article 2*

With reference to article 1 of the General Agreement on Cooperation between the French Republic and Burkina Faso,<sup>2</sup> the two Governments decide to organize their cooperation in personnel matters through projects or programmes which shall focus on defining objectives, determining the procedures to be established and drawing up implementation schedules.

Each Government shall, as far as possible, make available to the other the personnel which the latter considers necessary for the attainment of those objectives.

The provision of such assistance shall be independent of any assistance forming the subject of particular conventions relating either to the operation of certain services or institutions, or to the execution of temporary missions with specific objectives.

*Article 3*

In accordance with the agreements concluded between the two Governments, each Party shall, as far as possible, facilitate the training or advanced training of such personnel in the public and private sectors as may be presented by the other Party.

*Article 4*

Each Government shall, as the need arises, transmit to the other a list of the posts to which it wishes to assign personnel made available to it, to be held by such personnel for a period of two years.

Each Government may submit to the other Government requests naming officials whom it wishes to be made available to it.

*Article 5*

Each Government shall inform the other of the names, titles and qualifications of the officials whom it intends to make available to the requesting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 21 August 1989 and 5 February 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional provisions, in accordance with article 26.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 171.

On receipt of the candidatures, the requesting Party shall have a period of up to two months in which to accept or reject them.

Once that time-limit has expired, or in the event of rejection, the personnel who have not been accepted shall revert to the jurisdiction of the Government concerned.

In the event of rejection, and to the extent possible, new proposals may be submitted in accordance with the conditions set forth above.

#### *Article 6*

The notification of acceptance of any candidate must indicate the nature of the employment offered and the possible duty station or stations, which may not be more than two.

Each recipient Government may, with the approval of the other, change the duty station of the accepted candidate when the exigencies of the service so require.

The appointment of accepted candidates shall be announced by decision of the competent authority of either Party for a duration of two years as from the date of arrival of the officials concerned in the territory of the other Party.

Any transfer of personnel covered by this Agreement which would result in a change in the level or nature of the post to which they have been appointed by virtue of article 5 above shall be the subject of consultations between the two Governments and shall require the consent of the officials concerned.

#### *Article 7*

The period of assignment shall normally be for two years; it shall include the tour of duty in the receiving country and the corresponding leave entitlement.

The tour of duty may be extended in the manner prescribed in the statutes to which the persons concerned are subject, unless the competent medical authorities advise otherwise, by a simple exchange of letters between the Contracting Parties at least one month before the expiry of the normal term.

Any extension for a period of more than four months shall require the consent of the officials concerned.

On the expiry of the tour of duty and the corresponding leave entitlement, personnel shall automatically revert to the jurisdiction of their country of origin.

#### *Article 8*

Officials shall be entitled to the annual official leave to which they are entitled under the statutes to which they are subject in their country of origin.

Teaching personnel shall be entitled to annual leave during the vacations at the end of school year, as determined by the regulations of the receiving State. The duration of such annual leave may not, however be less than 70 consecutive days, in the case of officials with teaching responsibilities, or than that established by the general regulations referred to in the first paragraph of this article, in the case of officials with administrative responsibilities. Such leave shall be determined by the Government of the receiving State in accordance with the requirements of the service.

### *Article 9*

The weekly hours of work required of the teaching personnel made available by one Government to the other shall be those applicable under the regulations of the latter Government to personnel of the equivalent category on the date on which they sign their contract.

Any change in those regulations shall be reported to the Government providing the teaching personnel; such changes may not be applied to teaching personnel currently under contract without their consent or the agreement of the two Governments.

### *Article 10*

The two Governments reserve the right to terminate the assignment or the post at any time provided that they notify the Government and the persons concerned simultaneously, through the diplomatic channel, giving one month's notice from the date of such notification, subject to the provisions of article 11.

Where the assignment is terminated prematurely by decision of either Government, all expenses connected with the return passage shall be borne by the Government which took the decision.

Such termination of assignment shall not preclude replacement of the officials concerned in the manner prescribed in article 12 below.

If the early return is at the express request of the personnel concerned, the resulting expenses shall not be borne by the receiving country.

### *Article 11*

Subject to the provisions of article 7 above, the granting of official leave to personnel during their assignment shall not terminate such assignment.

If, however, either Government does not intend to use the services of the officials concerned during the unexpired period of assignment following such leave, it shall notify them thereof at least two months before their departure on leave. A copy of the notification shall be addressed to the other Government through the diplomatic channel.

Decisions granting leave shall be taken by the Government of the country of origin of the official following consultations with the competent authorities of the Government of the receiving country.

The transport costs shall be borne by the Government of the country of origin following the procedure set forth in article 19 below.

For certain posts, a list of which shall be drawn up by agreement between the two Governments and the occupants of which shall be designated by name by an exchange of letters, each Party shall be free to arrange leave in accordance with the interests of the service, provided the statutory rights of the officials concerned in the matter are respected.

In that event, the provisions of the third paragraph of article 19 below shall apply only in respect of the travel of technical cooperation personnel at the time of and following the actual tour of duty specified in their statutes.

Evacuation of technical cooperation personnel for health reasons, convalescent leaves and extended leave granted outside the territory of each Government to the

personnel concerned shall terminate the assignment. The same shall apply in the case of sick leave involving repatriation.

*Article 12*

In the event of termination of service, for whatever reason, the Government concerned shall make the necessary arrangements to provide replacements for the outgoing personnel.

*Article 13*

Technical cooperation personnel covered by this Agreement shall carry out their duties under the authority of the Government of the receiving country and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act that may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of Burkina Faso.

The two Governments for their part undertake not to require of personnel covered by the Agreement any act or manifestation of a character alien to the service.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement applies shall receive aid and protection from the Government of Burkina Faso and the Government of the French Republic.

*Article 14*

Technical cooperation personnel made available to each Government may not engage in any gainful activity other than those authorized by their statutes in so far as the provisions thereof are compatible with the legislation of the Contracting Parties. When the spouse of an official assigned to a Government wishes to engage in any private gainful activity in the territory of that State, the official must make a prior request to that effect to that Government, which shall take a decision once it has received notification [of approval] from the other Party; the latter shall be informed of the decision taken.

*Article 15*

Each Government shall, at the regular intervals established under the regulations of the two Contracting States, forward to the other through the diplomatic channel reports on the manner in which the personnel made available to it under this Agreement are performing their duties. This report shall be included in the official reports on the persons concerned.

*Article 16*

In the case of professional misconduct, officials made available to either Government under this Agreement shall be returned to their State of origin, accompanied by a report specifying the nature and circumstances of the imputed facts.

The provisions of this article shall not preclude application by each Government of the disciplinary procedure provided for in the statutes to which the officials concerned are subject.

When, as a result of the acts imputed to personnel who are returned to the Government of the French Republic or the Government of Burkina Faso, a penalty is imposed by the competent authority, the Government concerned may obtain reimbursement of the costs of their return travel from the other Government.

#### *Article 17*

Each Government undertakes to make good any damages caused by personnel made available to it under this Agreement. If legal proceedings are instituted in connection with such damages, the officials against whom action has been brought shall be represented by the Government concerned.

The Government on whose territory the damage occurred may request the other Government to make good damage which is the result of personal misconduct.

In the case of damages suffered by such personnel in the performance of or because of the performance of their duties, except where there has been personal misconduct, the Government to which such personnel were made available shall pay fair compensation. Requests for compensation shall be transmitted to it through the other Government.

#### *Article 18*

In the event of an examination or judicial proceedings being instituted against technical assistance personnel, whatever the grounds, the Government shall immediately inform the other Party of that fact.

#### *Article 19*

Each Government shall bear the cost of the statutory remuneration of the personnel covered by this Agreement.

Each Government shall likewise, subject to the provisions of articles 10 and 11 above, bear the cost of:

Transport of the personnel made available to the other Government and their families from their place of residence to the point of entry into their country of assignment and, at the time of repatriation, from the point of departure to the place specified, in so far as they are concerned, in the regulations in force in each State;

The travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservations;

The contribution necessary to maintain the pension rights of the personnel concerned in accordance with the rates in force in each State.

#### *Article 20*

Each Government shall provide the technical cooperation personnel made available to it with the benefits in kind attaching to the posts specified in the letters of appointment. Housing and furniture shall be provided free of charge to the personnel made available to it, having regard to the posts occupied, the service grade and the family status of the officials concerned.

Each Government shall provide such personnel and their families with medical care and treatment in its health units, in accordance with provisions to be established by an exchange of letters.

Each Government shall bear the costs of special remuneration and specific allowances attaching to the posts held or functions exercised as laid down in their respective regulations.

Technical cooperation personnel shall have the right to import their personal property duty free, in accordance with the terms and conditions specified in annex I to this Agreement.

#### *Article 21*

The tax rules applicable to cooperation personnel sent by France to Burkina Faso shall be established in accordance with the rules laid down in the Tax Agreement between France and Burkina Faso dated 11 August 1965,<sup>1</sup> as modified by the amending agreement of 3 June 1971,<sup>1</sup> or in any other agreement that replaces it.

The remuneration paid to cooperation personnel shall be taxable in Burkina Faso in accordance with the provisions specified in annex II to this Agreement.

#### *Article 22*

Additional agreements may be concluded to cover officials in certain services or groups of services in consideration of their special status or the special functions which they may be called upon to assume, provided that such agreements do not run counter to the spirit of this Agreement.

#### *Article 23*

In keeping with the spirit of this Agreement, an exchange of letters shall determine the circumstances in which all or some of the foregoing provisions shall apply to technical assistance personnel from French bodies which carry out cooperation missions in Burkina Faso pursuant to specific conventions or agreements, and a list of such bodies shall be prepared and kept up to date by agreement between the two Governments.

#### *Article 24*

Personnel from the two Contracting Parties employed under contracts in force on the date of the entry into force of this Agreement shall, unless otherwise advised, remain available to each of the Parties. They shall hold their established position until the end of their current contract.

#### *Article 25*

This Agreement is concluded for a period of five years renewable by tacit agreement. It may be amended in part or in its entirety at the request of either Party. In the event of its denunciation, notice thereof shall be given through the diplomatic channel six months in advance.

#### *Article 26*

This Agreement abrogates the General Agreement for technical cooperation in personnel matters signed on 24 April 1961<sup>2</sup> as well as the annexes and amendments thereto.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1054, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 782, p. 199.

It shall enter into force upon receipt of the last notification stating that the constitutional provisions in force in each of the two States have been complied with.

DONE at Paris, on 4 February 1986, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

CHRISTIAN NUCCI  
Deputy Minister for Cooperation  
and Development

For the Government  
of Burkina Faso:

*[Signed]*

BASILE GUISSOU  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

ANNEX I TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION IN PERSONNEL MATTERS, CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 20 REGARDING THE DUTY FREE IMPORT OF PERSONAL PROPERTY

*Article 1*

Cooperation personnel shall be exempt from all customs duties, charges and taxes, as follows:

Total exemption with respect to furniture, personal effects, household appliances and other items imported at the time of their move. Such items must have been purchased more than one year earlier;

With the exception of taxes for services rendered, total exemption with respect to furniture, personal effects, household and other goods, whether new, imported or acquired in Burkina Faso within six months from the time of first installation in that country. The existing taxes for services rendered are as follows: clearance duties, stamp duties, taxes paid to the Shippers' Council of Upper Volta (COVOC) and the National External Trade Office (ONAC) and toll charges;

Total exemption from all charges and taxes, save taxes on services rendered, and waiver of deposit requirements with respect to the import, on a temporary basis, of one automobile per family;

Items imported or acquired as described above shall, if sold in Burkina Faso, be subject to the prevailing charges and taxes, unless the new owner is entitled to the same exemptions.

*Article 2*

This annex shall form an integral part of the Agreement on technical cooperation in personnel matters.

DONE at Paris, on 4 February 1986, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI  
Deputy Minister for Cooperation  
and Development

For the Government  
of Burkina Faso:

[Signed]

BASILE GUISSOU  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation



ANNEX II TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION IN PERSONNEL MATTERS, CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 21 WITH RESPECT TO TAX RULES

*Article 1*

Cooperation personnel shall be exempt from direct taxes other than the following:

The single tax on salaries and wages (IUTS);

The rented property tax;

Municipal surtaxes on the rented property tax;

The municipal tax on the rental value of housing;

Municipal taxes on services rendered (road maintenance, street cleaning, etc.);

Taxes on firearms, televisions, motorized vehicles and bicycles.

*Article 2*

The annual tax base subject to the single tax on salaries and wages shall be determined by combining all remuneration paid to technical assistance personnel, with the exception of:

Family allowances and supplementary payments;

Deductions or voluntary payments for retirement contributions of up to 7 per cent of the remuneration, subject to the single tax on salaries and wages;

Standard deduction of 10 per cent based on all remuneration subject to the single tax on salaries and wages.

*Article 3*

Returns pertaining to income received which is subject to the single tax on salaries and wages shall be filed annually by taxpayers prior to 31 March of the year following the year during which the income was received, using the forms provided for this purpose, and by employers, who shall follow the same procedure.

*Article 4*

The tax rate applicable to the taxable amounts calculated in accordance with the provisions of article 2 above shall be as follows, per segment from:

0 to 150,000	2 per cent
150,001 to 300,000	4 per cent
300,001 to 500,000	6 per cent
500,001 to 700,000	8 per cent
700,001 to 1,000,000	10 per cent
1,000,001 to 1,300,000	12 per cent
1,300,001 to 1,800,000	14 per cent
Over 1,800,000	16 per cent

*Article 5*

Taxes shall be payable by every individual listed on the assessment rolls. Accordingly, in the case of households with several individuals who are subject to the single tax on salaries and wages, each such individual shall be taxed in accordance with the above schedule. Only the head of household shall be entitled to deductions in respect of dependants.

Each of the following shall be considered a dependant:

A non-wage-earning spouse

Minor children who have no separate income

A disabled dependant

Children under 25 years

In the same circumstances, orphans living with the head of household and who are fully supported by the latter.

The following reductions are allowed in respect of dependants:

1 dependant .....	27 per cent
2 dependants .....	29 per cent
3 dependants .....	31 per cent
4 dependants .....	33 per cent
5 dependants .....	35 per cent
6 dependants .....	37 per cent
7 dependants .....	39 per cent
More than 7 dependants .....	41 per cent

For purposes of the implementation of the foregoing provisions, tax shall be paid as from 1 January of the tax year or, if it would be to the taxpayer's benefit, from 1 January of the year in which the remuneration was received.

#### *Article 6*

As provided under the ordinary law, taxpayers may pay their taxes monthly by filing the preliminary tax returns available for this purpose.

In such instances, the annual return shall serve simply as a final statement of the taxpayer's tax status.

#### *Article 7*

Income other than salaries paid in respect of cooperation activities shall be subject to the regime prescribed by the ordinary law.

#### *Article 8*

With the exception of the single tax on salaries and wages, the rules governing tax assessment and rates in respect of the taxes listed in article 1 shall be those in force on the date of signature of this Agreement.

However, in the event that new taxes are established or the tax regime of Burkina Faso is amended, further negotiations shall be undertaken with the French Party to adjust the tax rules applicable to cooperation personnel.

#### *Article 9*

This annex concerning taxation shall form an integral part of the Agreement on technical cooperation in personnel matters.

DONE at Paris, on 4 February 1986, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI  
Deputy Minister for Cooperation  
and Development

For the Government  
of Burkina Faso:

[Signed]

BASILE GUISSOU  
Minister for Foreign Affairs  
and Cooperation

**No. 27609**

---

**FRANCE  
and  
ZIMBABWE**

**Agreement on cultural and technical cooperation. Signed at  
Harare on 17 March 1986**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
ZIMBABWE**

**Accord de coopération culturelle et technique. Signé à Harare  
le 17 mars 1986**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Zimbabwe, désireux de resserrer les bonnes relations existant entre leurs deux pays et de définir le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel et technique sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

### ARTICLE I

Les parties s'accordent pour mettre en oeuvre une coopération culturelle et technique dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, aux niveaux intermédiaires et avancés, de la recherche et du développement.

Les modalités de cette coopération peuvent être précisées et mises en oeuvre par le moyen de protocoles particuliers, venant en complément du présent Accord qui leur servira de base.

### ARTICLE II

Afin de mettre en oeuvre cette coopération, le Gouvernement Français s'efforce d'assurer, à la demande du Gouvernement zimbabwéen, et dans le cadre de projets et de programmes qui font l'objet d'un accord particulier.

- a) la mise à la disposition du Gouvernement du Zimbabwe de formateurs et d'enseignants ;
- b) la mise à la disposition du Gouvernement du Zimbabwe d'experts chargés soit de participer à des recherches, soit de donner des avis techniques sur les problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1990, date de la dernière des notifications (des 1<sup>er</sup> septembre 1987 et 19 mars 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XVII.

c) l'aide au Zimbabwe pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique, ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements ou d'organismes spécialisés en ces matières ;

d) l'octroi de bourses d'études ou de stages ainsi que l'organisation en France ou au Zimbabwe de sessions d'études et de stages de formation professionnelle destinés aux ressortissants du Zimbabwe. En vue de la sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques du Gouvernement de la République Française, une commission mixte spéciale se réunit chaque année à Harare ;

e) l'envoi de documentation ou de tous autres moyens de diffusion d'information culturelle et technique (tels que livres, périodiques, bandes magnétiques, vidéo, etc ...).

### ARTICLE III

Les parties contractantes facilitent, dans le cadre de leur législation nationale respective :

a) l'entrée et la diffusion sur leur territoire :

- 1°) de livres, périodiques, et autres publications culturelles, scientifiques et techniques, et de catalogues qui les concernent ;
- 2°) d'oeuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisés ;
- 3°) d'oeuvres d'art et de leurs reproductions.

Les deux parties prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

b) le fonctionnement sur leur territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques que l'autre partie peut y établir avec l'accord de l'autorité nationale compétente. Ces institutions comprennent notamment les instituts scientifiques, centres culturels, associations culturelles, centres de recherches et établissements d'enseignement. Ces institutions peuvent bénéficier d'un statut juridique de droit local.

ARTICLE IV

Le Gouvernement Français peut aussi participer aux Projets et Programmes de Développement au Zimbabwe, sous des formes et selon des modalités qui font l'objet d'accords particuliers.

ARTICLE V

Afin de faciliter entre les deux Etats le développement de la coopération culturelle et technique, les parties recherchent les moyens de promouvoir la langue française au Zimbabwe.

ARTICLE VI

Une commission mixte, dont les membres sont désignés respectivement par les deux parties et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit alternativement à Paris et à Harare chaque fois que les deux parties le jugent souhaitable. Elle examine le programme de coopération culturelle et technique déjà en cours, définit les lignes directrices pour les programmes d'ensemble des années suivantes, et les soumet à l'approbation des deux Gouvernements.

ARTICLE VII

A) L'envoi du personnel français au Zimbabwe, dans le cadre des projets et programmes de coopération, est financé selon les modalités suivantes :

a) Le Gouvernement Français prend à sa charge :

- 1°) tous salaires et indemnités qu'il estime nécessaires ;
- 2°) le montant du voyage aller-retour de France au Zimbabwe, le transport des effets personnels de l'agent, les frais de voyage de sa famille ainsi que les frais de transport de son mobilier.

b) le Gouvernement zimbabwéen assure l'hébergement à l'hôtel pendant les quatorze premiers jours suivant la date d'arrivée de l'agent.

B) Dans certains cas, cependant, un accord de co-financement peut être conclu entre les deux parties pour des experts détachés auprès d'organismes zimbabwéens. Les modalités de financement sont alors les suivantes :

a) le Gouvernement zimbabwéen prend à sa charge :

- 1°) le salaire afférant à l'emploi correspondant, conformément à la réglementation en vigueur au Zimbabwe ;
- 2°) toutes indemnités normalement versées aux experts locaux de rang et d'expérience équivalents ;
- 3°) les indemnités de transport et de subsistance, conformément aux réglementations du Gouvernement zimbabwéen.

b) le Gouvernement français assure :

- 1°) un complément aux salaires et indemnités prévus au paragraphe a) ci-dessus, dans la mesure où il le juge nécessaire ;
- 2°) le montant du voyage aller-retour de France au Zimbabwe, le transport des effets personnels de l'agent, les frais de voyage de sa famille ainsi que les frais de transport de son mobilier.

c) En ce qui concerne les agents qui ne sont pas détachés auprès du Gouvernement zimbabwéen, mais travaillant pour des établissements ou sur des projets relevant du Gouvernement français, et exerçant leurs fonctions en accord avec le Gouvernement du Zimbabwe, celui-ci leur garantirait le même statut et les mêmes privilèges que ceux accordés aux experts mentionnés dans les paragraphes A) et B). Ceci concerne tous les centres culturels ou instituts dépendant de l'Ambassade de France, tels que :

1. l'Ecole Française de Harare ;
2. l'Alliance Française ;
3. le Centre de Recherches et d'Echanges Culturels Français ;
4. le Bureau Linguistique.

Lorsque les deux parties contractantes le jugent nécessaire celles-ci peuvent convenir, par un accord complémentaire, de dispositions particulières concernant le statut, les garanties et les avantages accordés aux agents visés par le présent Accord.

#### ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Zimbabwe assure au personnel français visé par l'article VII et dans les mêmes conditions que celles normalement accordées à ses fonctionnaires locaux :

- a) un bureau ou un laboratoire, l'équipement technique et le personnel appropriés ;

b) les moyens de transport nécessaires à ses déplacements pour raisons de service ou une indemnité kilométrique dans le cas où ces déplacements pour des raisons de service sont effectués au moyen d'un véhicule personnel.

#### ARTICLE IX

Dans le cas où le Gouvernement français fournit au Gouvernement du Zimbabwe ou à une collectivité ou un organisme désigné d'un commun accord en application du présent Accord, du matériel culturel, scientifique et technique ou des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement du Zimbabwe autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane et permet leur éventuelle réexportation sans taxes.

Les mêmes exemptions et autorisations sont accordées par le Gouvernement du Zimbabwe pour l'entrée des matériels culturels, scientifiques et techniques ainsi que de l'équipement nécessaire à l'accomplissement des missions du personnel visé par l'article VII. Les frais d'entrepôt et de transport de ces matériels et équipement sont pris en charge par le Gouvernement du Zimbabwe.

#### ARTICLE X

A tout agent visé par l'article VII de cet Accord, le Gouvernement du Zimbabwe accorde :

- a) l'exemption de l'impôt sur le revenu au Zimbabwe pour tous émoluments versés par le Gouvernement français, sous réserve qu'il puisse présenter à l'Inspecteur des Impôts une preuve que cet impôt a bien été acquitté dans son pays d'origine ;
- b) l'exemption de tous droits de douane sur son mobilier et effets personnels déclarés, ainsi que sur ceux de sa famille, lorsqu'ils auront été importés dans les six mois suivant sa date d'arrivée. Ces effets ne pourront être vendus pendant les deux années suivant la date d'arrivée sans l'accord du Contrôleur des Douanes et de la Règle. Cette exemption des droits de douane couvre l'importation d'un véhicule automobile par famille ou l'achat en entrepôt sous douane d'un véhicule automobile neuf dans les six mois suivant son arrivée au Zimbabwe.

#### ARTICLE XI

Tous les personnels français visés par l'article VII du présent Accord sont autorisés à transférer du Zimbabwe, sur une base mensuelle, selon les termes fixés par la loi et la politique sur le contrôle des changes, jusqu'à concurrence



de 33,3% de leur traitement brut. Ils peuvent de plus, à la résiliation de leur contrat de travail, exporter librement tous leurs capitaux personnels introduits au Zimbabwe par les voies bancaires normales.

ARTICLE XII

Selon les dispositions de cet Accord, le Gouvernement du Zimbabwe procure au personnel français nommé en vertu de l'article VII de l'Accord, les permis d'entrée et de travail temporaire nécessaires à la réalisation de leur mission, comme c'est le cas pour les autres experts internationaux.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement du Zimbabwe et toute autre organisation auprès de laquelle le personnel français, nommé en application de l'article VII du présent Accord, est affecté, indemnise à sa place et tient pour non responsable ce personnel pour toute obligation, poursuite, action, réclamation, demande de dommages et intérêts, dépenses et honoraires relatifs à ou liés à tout acte ou omission exécuté ou accompli dans le cadre des activités couvertes par le présent Accord, comme c'est le cas pour les autres experts techniques internationaux en poste au Zimbabwe.

ARTICLE XIV

Chaque partie peut, après consultation de l'autre partie, demander à tout moment le rappel de tout personnel français.

ARTICLE XV

Les protocoles particuliers conclus en application des dispositions du présent Accord précisent la nature et la durée des missions du personnel français ainsi que les moyens en personnel et matériel mis à la disposition de ces missions par le Gouvernement du Zimbabwe.

ARTICLE XVI

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au personnel français qui travaille déjà dans le cadre de programmes de coopération existant entre les deux Gouvernements ainsi que sur les projets visés par le présent Accord.

ARTICLE XVII

Cet Accord étant dûment signé, chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution avant qu'il n'entre en vigueur.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord, ainsi que tous protocoles complémentaires conclus en application de ses dispositions, peut être modifié au moyen d'un échange de lettres.

ARTICLE XIX

Chacune des deux parties peut mettre un terme au présent Accord. La résiliation prend effet avec un préavis de quatre-vingt dix jours.

Fait en double exemplaire, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, à Harare. *27 Mars 1986*

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République du Zimbabwe :

[Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Patrice Le Caruyer de Beauvais.

<sup>2</sup> Signé par Frédéric Shava.

AGREEMENT<sup>1</sup> OF CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ZIMBABWE

---

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Zimbabwe, wishing to strengthen the friendly relations existing between their two countries and to define the general framework of their cultural and technical co-operation on a basis of equality and partnership

Are agreed on the following :

ARTICLE I

The parties agree to initiate cultural and technical co-operation in the areas of education, administrative and technical personnel training, at both the intermediate and higher levels, and research and development.

Details of such co-operation may be specified and implemented by means of separate and subsidiary agreements concluded within the framework of this Agreement.

ARTICLE II

In order to implement this co-operation, the French Government will, at the request of the Zimbabwe Government, endeavour to ensure, in respect of projects and programmes covered by a separate agreement, that :

- a) trainers and teachers are put at the disposal of the Zimbabwe Government ;
- b) experts are put at the disposal of the Zimbabwe Government to participate in research, to offer technical advice if necessary and/or to organise training sessions ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1990, the date of the last of the notifications (of 1 September 1987 and 19 March 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional proceedings, in accordance with article XVII.

c) assistance is provided to the Zimbabwe Government for implementing scientific and technical programmes and economic and social programmes, particularly by collaborating with organisations or institutions specialising in these areas ;

d) academic and technical scholarships are awarded and vocational training courses organised in France or Zimbabwe for Zimbabwean citizens. The selection of candidates for these grants and scholarships will be determined by a Special Joint Committee which will meet every year in Harare ; and,

e) media through which cultural and technical information is normally disseminated (books, magazines, videos, etc.) be made available.

#### ARTICLE III

Within the framework of their respective national laws the parties will :

a) facilitate the importation and dissemination in their countries of :

1°) books, magazines and other cultural, scientific and technical publications, together with their relevant catalogues ;

2°) films, musical works (scores or sound recordings), radio and television programmes ; and,

3°) works of art and reproductions thereof. Both parties will, as far as possible, collaborate in events and exchanges organised in these fields ; and,

b) encourage the activities of the cultural, scientific and technical organisations which the other may set up in its territory with the authorisation of the relevant national authorities. These organisations may include scientific academies, cultural centres and associations, educational institutions and research centres. Such organisations may be accorded local legal status.

ARTICLE IV

The French Government may also participate in Zimbabwe Development Projects and Programmes according to forms and modes to be defined under specific agreements.

ARTICLE V

In order to facilitate the development of cultural and technical co-operation between the two countries, the parties will seek ways and means to promote the French language in Zimbabwe.

ARTICLE VI

The parties will appoint a Joint Commission, assisted where necessary by experts, composed of delegates from both countries to review existing programmes of cultural and technical co-operation and to lay down guidelines for the scope and direction of future programmes. Such programme guidelines will be submitted to both Governments for approval. Meetings of the Joint Commission will take place in Paris and Harare alternatively and when both parties deem it desirable.

ARTICLE VII

A) The financial arrangements for the secondment of French personnel to be engaged into co-operation projects and programmes in Zimbabwe will be as follows :

a) The French Government will pay :

1°) all salaries and allowances and insurance costs deemed necessary ;  
2°) the cost of travel to and from Zimbabwe for the expert, including his personal effects, and the cost of travel of his family.

b) The Zimbabwe Government may provide hotel accommodation for the first fourteen (14) days from the date of arrival.

B) In certain instances, however, co-financement may be agreed upon between the parties for an expert assigned to a Zimbabwe post and in such a case :

a) The Zimbabwe Government will pay :

- 1°) the salary applicable to the post in terms of Zimbabwe Government regulations ;
- 2°) any allowances normally paid to local experts of similar status and experience ; and,
- 3°) transport and subsistence allowances in accordance with Zimbabwe regulations.

b) The French Government will pay :

- 1°) such supplement to the salary and allowances specified in paragraph "a" above as may be considered necessary, and
- 2°) the cost of travel to and from Zimbabwe for the experts, their personal effects and the cost of travel for their family.

c) Regarding those agents not seconded to the Zimbabwe Government, but to institutions or projects responsible to the French Government and whose functions are carried out in agreement with the Zimbabwe Government, including all cultural centres of the Embassy of France, such as :

1. The French School in Harare ;
2. The Alliance Française ;
3. The French Research and Cultural Exchange Centre ;
4. The Educational Bureau,

the Zimbabwe Government shall grant them the same status and the same privileges as those accorded to the experts mentioned in paragraphs A) and B).

In the case of it being considered necessary by the two contracting parties, these two may intervene, through a complementary agreement, in establishing particular arrangements concerning status, guarantees and the advantages accorded to the agents covered by the present Agreement.

#### ARTICLE VIII

For French personnel appointed under article VII, the Zimbabwe Government will provide similar facilities normally made available to local experts, such as :

a) an office or laboratory, technical equipment and appropriate personnel, and

b) either transport for official journeys or pay a mileage allowance when a private motor vehicle is used on official journeys.

#### ARTICLE IX

Should the French Government supply the Zimbabwe Government or local government authority or institution, as selected by common assent within the framework of this Agreement, with educational, scientific and technical materials, or with machines, instruments or equipment, the Zimbabwe Government shall authorise the entry of such supplies, exempt them from all import and customs duties and permit their eventual re-exportation free of any charges.

The same exemptions and permission will be granted by the Zimbabwe Government for the importation of necessary educational, scientific and technical materials or equipment for the personnel mentioned under article VII.

The Zimbabwe Government shall bear any temporary storage costs for such materials and equipment at its point of arrival in Zimbabwe and also the cost of transportation to its eventual destination.

#### ARTICLE X

In respect of French personnel appointed under article VII of this Agreement, the Zimbabwe Government will permit :

- a) their exemption from income tax in Zimbabwe on emoluments paid to them by the French Government provided they prove to the satisfaction of the Commissioner of Taxes that they are being taxed on such emoluments in their country of permanent residence ;
  
- b) exemption from all customs and import duties on their declared household and personal effects imported by them and their families into Zimbabwe within six months of first arrival. Such effects may not be disposed of until two years after the date of their first arrival without the prior permission of the Controller of Customs and Excise. This duty free concession shall include one motor vehicle per family or the purchase, in bond, of one new motor vehicle within six months of their first arrival in Zimbabwe.

ARTICLE XI

All French personnel appointed under article VII of this Agreement will be permitted to remit from Zimbabwe, on a monthly basis, in terms of the exchange control law and policy, up to thirty-three and one-third percent of their gross emoluments. In addition to this, any personal funds having been brought into Zimbabwe through normal banking channels shall be freely exportable on termination of their contracts of employment.

ARTICLE XII

Subject to the provisions of this Agreement the Government of Zimbabwe shall provide French personnel, appointed under article VII of this Agreement, with Entry and Temporary Work Permits as necessary for the implementation of their assignments, as for other international experts.

ARTICLE XIII

The Government of Zimbabwe and any other organisation to which French personnel appointed under article VII of this Agreement, are assigned, shall indemnify and hold harmless French personnel against liability, suits, actions, demands, damages, costs and fees on account of, or connected with any act or omission performed or made in the course of operations covered by this Agreement, as applies to other international technical experts.

ARTICLE XIV

Either party, after consultation with the other, may request the recall of any French personnel at any time.

ARTICLE XV

All separate agreements entered into within the framework of this Agreement shall specify the nature and duration of the missions of the French personnel as well as the material and personal resources to be put at their disposal by the Zimbabwe Government.



ARTICLE XVI

The provisions of this Agreement shall apply to French personnel already employed on Government to Government co-operation programmes and projects similar to that herein mentioned.

ARTICLE XVII

Once this Agreement has been duly signed, each party will notify the other of any constitutional proceedings which might be required before it has full force and effect.

ARTICLE XVIII

This Agreement, as well as other agreements entered into within its framework, may be amended by means of an exchange of letters.

ARTICLE XIX

This Agreement may be terminated by either party. The termination will take effect ninety days from the date of notification of intent by a party.

Signed at Harare

In two originals, one in French and one in English, but equally binding.

For the Government  
of the Republic of France:

[Signed]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Patrice Le Caruyer de Beauvais.

<sup>2</sup> Signed by Frédéric Shava.



**No. 27610**

---

**FRANCE  
and  
SAINT LUCIA**

**Agreement for cultural, scientific and technical cooperation.  
Signed at Castries on 5 December 1987**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.  
Signé à Castries le 5 décembre 1987**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie,

Désireux de développer leur coopération aux fins de promouvoir le développement économique et social de Sainte-Lucie,

Mûs par la volonté commune d'encourager les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science,

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour améliorer la connaissance de leurs langue et culture respectives,

Soucieux de créer une structure générale de coopération plus étroite dans les domaines culturel, scientifique et technique sur une base d'égalité entre les deux Parties

sont convenus de ce qui suit :

### Article 1

Les Parties coopèrent dans les domaines du développement économique et social, de la recherche, de la formation de personnel administratif et technique, dans les conditions exposées ci-après. Ces conditions peuvent être définies dans des arrangements particuliers.

### Article 2

Afin de mettre en oeuvre cette coopération, la Partie française s'efforce, dans toute la mesure du possible, et à la demande de Sainte-Lucie, d'assurer :

A) une assistance pour la mise en oeuvre de projets décidés en commun pour le développement de Sainte-Lucie grâce au financement du Fonds d'Aide et de Coopération (FAC), de la Caisse Centrale de Coopération

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 17 juillet 1988 et 3 mai 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 15.

Economique (CCCE), ou de tout autre organisme français spécialisé. L'assistance sera orientée plus spécialement vers la réalisation d'études, la fourniture d'équipement, la réalisation de travaux publics et la fourniture d'experts et de techniciens ;

B) le détachement d'enseignants, d'experts, de conseillers et de chercheurs. Il peut s'agir de fonctionnaires en coopération ou de volontaires du service national (VSN). Si les fonctionnaires en coopération souhaitent occuper un emploi rémunéré distinct de celui pour lequel ils ont été recrutés par le Ministère français de la Coopération, ils doivent avoir l'autorisation préalable à la fois du Gouvernement français et du Gouvernement de Sainte-Lucie auprès duquel ils ont été détachés ;

C) l'organisation de programmes de formation classique et spécialisée et l'octroi de bourses ;

D) l'établissement d'échanges culturels, techniques et scientifiques.

### Article 3

Une Commission Mixte est créée. Elle est composée de chacune des deux Parties.

La Commission Mixte se réunit tous les deux ans alternativement en France et à Sainte-Lucie ou lorsque les Parties le jugent utile.

La Commission Mixte fixe les directives et procédures pour le Programme de Coopération, et surveillera tous les projets de coopération entre les deux Parties.

### Article 4

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie recherchent les meilleurs moyens d'améliorer à tous les niveaux l'enseignement de leurs littératures et civilisations respectives.

### Article 5

Le Gouvernement de Sainte-Lucie s'efforce d'encourager l'apprentissage du français dans les établissements publics de son territoire.

#### Article 6

Chaque Partie encourage la création et le fonctionnement, sur son propre territoire, d'organismes, de centres culturels, d'installations d'enseignement ou de recherche suivant les souhaits de l'autre Partie

Les Parties acceptent mutuellement l'exonération de taxes à l'importation en ce qui concerne tout matériel éducatif, culturel, scientifique, technique ou artistique devant être utilisé par les organismes susmentionnés. L'exonération est appliquée dans la mesure prévue par la réglementation de chacune des deux Parties.

#### Article 7

Les Parties échangent, dans la mesure du possible, enseignants, chercheurs, personnalités du monde culturel et scientifique, représentants d'associations culturelles, universitaires, extra-universitaires et estudiantines. Les Parties facilitent, si nécessaire, la rencontre de groupes de jeunes des deux pays ainsi que des échanges sportifs.

Les Parties facilitent, dans toute la mesure du possible, l'entrée et la répartition sur leurs territoires respectifs, de toutes publications et oeuvres culturelles ou scientifiques dues à leurs ressortissants.

Les Parties encourageront également l'organisation d'évènements artistiques et sportifs, afin d'approfondir la connaissance de leurs cultures respectives.

#### Article 8

Chaque Partie facilite les conditions de logement et les déplacements sur son propre territoire des ressortissants de l'autre Partie lorsqu'ils se livrent à l'une quelconque des activités prévues à l'article 7.

Chaque Partie autorise le transfert vers le pays de l'autre Partie de toute rémunération au titre de ces activités, ou de tous revenus liés aux droits d'auteur ou de représentation découlant des manifestations artistiques prévues à l'article 7.

#### Article 9

L'exemption de tous droits de douane, de toutes restrictions à l'importation ou à l'exportation, ou d'autres taxes sera accordée par le Gouvernement de Sainte-Lucie en ce qui concerne tout matériel ou équipement importé directement ou par l'intermédiaire de fournisseurs locaux aux fins d'actions menées en application de l'article 2 paragraphe A. Toutefois, si une partie de ce matériel ou de cet équipement était revendue à Sainte-Lucie à la suite de son importation, elle serait soumise aux taxes appropriées.

#### Article 10

Le personnel français détaché en vertu de l'article 2 exerce ses fonctions sous l'autorité du gouvernement de Sainte-Lucie. Il est tenu de respecter les règlements et procédures en vigueur dans l'Etat de Sainte-Lucie ainsi que les termes du présent Accord.

Toutefois, en ce qui concerne les Volontaires du Service National (V.S.N.), les termes du présent Accord s'appliqueront à condition qu'ils soient compatibles avec le Statut du VSN.

Pendant la durée de son affectation à Sainte-Lucie, ledit personnel jouit de l'immunité et des privilèges dans les conditions suivantes :

- a) immunité de juridiction pour tous les actes accomplis en application du présent Accord (y compris les paroles et écrits) dans ou pour l'exercice de ses fonctions ;
- b) exemption du permis de travail, et délivrance gratuite d'un permis de résidence à la fois à ce personnel et à sa famille,
- c) transfert gratuit du reliquat de ses économies personnelles.

#### Article 11

L'exemption de tous droits et taxes afférents aux effets personnels et aux meubles du personnel français détaché en vertu de l'article 2 est accordée par Sainte-Lucie. Ces dispositions s'appliqueront pour l'importation temporaire de l'automobile personnelle dudit personnel.

Des détaxes sont en outre accordées pour l'achat par ledit personnel d'un réfrigérateur, et de meubles jugés nécessaires à ses besoins.

Ces effets, cette automobile, et ces meubles peuvent être ré-exportés par le personnel français, dans les mêmes conditions, dans les Six (6) mois suivant la fin de son affectation à Sainte-Lucie.

Toute automobile, tout meuble ou appareil importés ou achetés hors taxes seront soumis à des droits de douane s'ils sont revendus à Sainte-Lucie à une personne ne jouissant pas des mêmes privilèges.

#### Article 12

Le revenu du personnel français détaché en vertu de l'article 2 sera imposable conformément aux dispositions contenues dans l'Accord de Double Imposition<sup>1</sup> en vigueur entre les deux Parties.

En l'absence d'Accord de Double Imposition entre les deux Parties, la rémunération dudit personnel et tout autre élément de celle-ci accordée directement ou indirectement par le Gouvernement français, l'une des collectivités territoriales ou l'un de ses corps constitués en vertu du Droit Public, seront imposables en France.

#### Article 13

Le personnel français détaché en vertu de l'article 2 se procure lui-même son logement. Les exemptions prévues à l'article 11 pour l'achat de tout équipement supplémentaire pour la maison ou l'appartement qu'il loue lui seront accordées.

Sainte-Lucie prend à sa charge tous les frais de voyage et indemnités journalières à l'occasion de missions décidées par elle-même dans les mêmes conditions que pour ses propres fonctionnaires.

<sup>1</sup> Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.



Article 14

Le présent accord remplace l'échange de lettres en date des 9 mars 1983 et 30 mars 1983 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie relatif à l'accès de ce dernier au Fonds d'Aide et de Coopération (FAC)<sup>1</sup>.

Article 15

Chaque Partie fera part à l'autre Partie de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente (30) jours après la date de la dernière notification.

Le présent Accord peut être dénoncé moyennant préavis écrit d'un (1) an émanant de l'une quelconque des Parties. Dans ce cas, les projets en cours seront menés à terme, conformément aux termes du présent Accord.

Fait à Castries, Sainte-Lucie      Le (date) 05 décembre 1987

En quatre (4) originaux, deux (2) en français et deux (2) en anglais. Les originaux français et les originaux en anglais feront également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

L'Ambassadeur de France,

[*Signé*]

GILBERT BOCHET

Pour le Gouvernement  
de Sainte-Lucie :

Le Premier Ministre,

[*Signé*]

JOHN G. M. COMPTON

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1358, p. 89.

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA

The Government of France and the Government of Saint Lucia,  
Desirous of fostering cooperation for the purpose of promoting the economic and social development of Saint Lucia,  
Prompted by a common desire to foster exchanges in the fields of education, culture and science,  
Committed to taking the necessary steps to improve the knowledge of their respective languages and cultures,  
Concerned with the establishment of a general framework for closer cooperation in the cultural, scientific and technical fields on the basis of equality between both Parties,  
Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

The Parties shall cooperate in the areas of economic and social development, research, administrative and technical staff training, under the conditions hereafter outlined. Such conditions may be specified, if and when required, through arrangements pursuant to this Agreement.

### ARTICLE 2

For the purpose of furthering this co-operation, the French Party shall endeavor, as far as possible, and at the request of the Saint Lucian Party, to ensure:

- a) Assistance towards the implementation of Projects, mutually agreed upon for the development of Saint Lucia through funding from the Aid and Co-operation Fund (FAC), the Caisse Centrale de Cooperation Economique (CCCE), or any other specialized French Agency. Assistance shall be geared particularly towards the conduct of studies, the procurement of equipment, the implementation of civil works, and the provision of experts and technicians;
- b) The secondment of teachers, experts, consultants, and researchers. These personnel may be Co-operation Officers or Volunteers under National Service (VSN). Should the Co-operation Officers wish to perform a gainful occupation distinct from that for which they have been recruited by the French Ministry for Co-operation, they should have the prior authorization of both the French Government and the Saint Lucian Government to whom they have been seconded.

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1990, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 17 July 1988 and 3 May 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 15.

- c) The organization of academic and specialized training programmes and the award of scholarships;
- d) The establishment of cultural, technical and scientific exchanges.

#### ARTICLE 3

A Joint Committee shall be established with equal representation from each Party.

The Joint Committee shall meet every other year, the meeting to alternate between France and Saint Lucia. The Joint Committee may also meet whenever it is deemed desirable, by either Party calling for a meeting of the Committee.

The Joint Committee shall lay down the guidelines and procedures for the Co-operation Programme, and review any co-operation projects between both Parties.

#### ARTICLE 4

The French and Saint Lucian Parties shall seek the best ways of promoting the understanding of their respective cultures at all levels.

#### ARTICLE 5

The Saint Lucian Party shall seek to encourage the learning of the French Language in Government or privately-run establishments on its territory.

#### ARTICLE 6

Each Party shall promote the establishment and operation on its own territory, of organizations, cultural centers, educational or research facilities, as so desired by the other Party.

The Parties shall ensure exemption from import duties in respect of any educational, cultural, scientific, technical, or artistic equipment for use by the aforementioned organizations. Exemption will be made applicable to the extent provided in the Parties' respective internal regulations.

#### ARTICLE 7

The Parties shall, as far as possible, exchange teachers, researchers, cultural and scientific personalities, representatives from cultural, university, extra-university and students' associations. The Parties shall, when appropriate, facilitate the meeting of youth groups from both countries, as well as sports exchanges.

The Parties shall, to the fullest extent possible, facilitate entry into, and dissemination in their respective territories, of any cultural or scientific publications and works undertaken by their nationals.

The Parties shall also promote the organization of artistic and sports events as a means of providing further insight into their respective cultures.

#### ARTICLE 8

Each Party shall facilitate the accomodation and movement on its own territory of the other Party's nationals when performing any of the activities provided for under Article 7.

Each Party shall authorize the transfer to the other Party's country of any remuneration from these activities, or any proceeds associated with copyright or performing rights as a result of the artistic events provided for under Article 7.

#### ARTICLE 9

Exemption from any customs duties, import or export restrictions, or other tax charges shall be granted by the Saint Lucian Party in respect of any materials and equipment imported directly or through local suppliers for purposes of operations under Article 2 para. (a). However, should any of these materials and equipment be re-sold in Saint Lucia following their importation, they would be subject to the appropriate duties.

#### ARTICLE 10

The French Personnel seconded under Article 2 shall perform their tasks under the authority of the Government of Saint Lucia. They shall be bound to abide by the latter's regulations and procedures, as well as the terms of this Agreement.

However, in respect of the Volunteers under National Service (VSN), the terms of this Agreement shall apply provided they are consistent with the VSN Statute.

For the duration of their assignment to Saint Lucia, the said personnel shall enjoy immunities and privileges as follows:

- a) Legal immunity for any acts performed pursuant to this Agreement (including those spoken or written) in or for the exercise of their functions;
- b) Exemption from work permit, and issuance of a residence permit to both the said personnel and their family at no cost;
- c) Free transfer of the balance of their personal savings.

ARTICLE 11

Exemption from any duties and taxes in respect of the personal effects and furniture of the French Personnel seconded under Article 2 shall be granted by the Saint Lucian Party. The same shall apply for the temporary importation of the personal automobile of the said personnel.

Duty-free concessions shall further be granted for the purchase by the said personnel of a refrigerator and furniture deemed to be necessary to their needs.

Such effects, automobile and furniture may be re-exported by the French Personnel on the same conditions, within six (6) months of the termination of their assignment to Saint Lucia.

Any vehicle, furniture or appliance imported or purchased free of duty shall be subject to custom duties if they are re-sold in Saint Lucia to a person who does not enjoy the same privileges.

ARTICLE 12

The income of the French Personnel seconded under Article 2 shall be taxable in accordance with the provisions contained in the Double Taxation Agreement<sup>1</sup> in effect between the two Parties.

Should there be no Double Taxation Agreement between the two Parties, the said personnel's remuneration and any other related components thereof granted directly or indirectly by the French Government, one of its territorial collectivities, or one of its corporate hodies under Public Law, shall be taxable in France.

ARTICLE 13

The French Personnel seconded under Article 2 shall be responsible for their own housing. Related to this, they shall be granted the exemptions provided for under Article 11 for the purchase of any additional equipment for their rented house or apartment.

The Saint Lucian Party shall bear all travel expenses and per diem on the occasion of assignments ordered by itself on the same conditions as for its own officers.

ARTICLE 14

This Agreement supersedes the exchange of letters of March 09, 1983 and March 30, 1983 between the Government of France and the Government of Saint Lucia in respect of the latter's access to the Aid and Co-operation Fund (FAC).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Not registered on the date of registration of the Agreement published herein.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1358, p. 89.

ARTICLE 15

Each Party shall notify the other of its own required procedures regarding the entry into force of this Agreement within thirty (30) days of the date of the last notification.

This Agreement may be terminated upon one (1) year's prior notice given in writing by any Party. In the latter event, ongoing projects shall be continued until completion, pursuant to the terms of this Agreement.

Executed in CASTRIES (Saint Lucia) on December 05, 1987  
in four (4) originals, two (2) in the French Language and two (2) in  
the English Language. Both the French originals and the English  
originals shall be binding.

For the Government  
of the Republic of France:  
The Ambassador of France,  
[Signed]  
GILBERT BOCHET

For the Government  
of Saint Lucia:  
The Rt. Hon. Prime Minister,  
[Signed]  
JOHN G. M. COMPTON

**No. 27611**

---

**FRANCE  
and  
DOMINICA**

**Agreement for cultural, scientific and technical cooperation.  
Signed at Roseau on 7 Decemher 1987**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
DOMINIQUE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.  
Signé à Roseau le 7 décembre 1987**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique,

Désireux de développer leurs relations de coopération aux fins de promouvoir le développement économique et social de la Dominique,

Mûs par la volonté commune d'encourager les échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science,

Désireux de prendre les mesures nécessaires pour améliorer la connaissance de leurs langue et civilisation respectives,

Soucieux de créer une structure générale de coopération plus étroite dans les domaines culturel, scientifique et technique sur une base d'égalité entre les deux Parties

sont convenus de ce qui suit :

### Article 1

Les Parties coopèrent dans les domaines du développement économique et social, de la recherche, de la formation en gestion administrative et technique, dans les conditions exposées ci-après. Ces conditions peuvent être définies dans des arrangements particuliers.

### Article 2

Afin de mettre en oeuvre cette coopération, la Partie française s'efforce, dans toute la mesure du possible, et à la demande de la Dominique, d'assurer :

A) une assistance pour la mise en oeuvre de projets décidés en commun pour le développement du Commonwealth de la Dominique grâce au financement du Fonds d'Aide et de Coopération (FAC), de la Caisse Centrale de Coopération Economique (CCCE), ou de tout autre organisme français spécialisé. L'assistance sera orientée plus spécialement vers la réalisation d'études, la fourniture d'équipement, d'experts et de techniciens, et d'aide financière pour mener à bien des projets sélectionnés et approuvés ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1990, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 24 juin 1988 et 3 avril 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 15.



B) le détachement d'enseignants, d'experts, de conseillers et de chercheurs. Il peut s'agir de fonctionnaires en coopération ou de volontaires du Service National (VSN). Si les fonctionnaires en coopération souhaitent occuper un emploi rémunéré distinct de celui pour lequel ils ont été recrutés par le Ministère français de la Coopération, ils doivent avoir l'autorisation préalable à la fois du Gouvernement français et du Gouvernement de la Dominique auprès duquel ils ont été détachés ;

C) l'organisation de programmes de formation classique et spécialisée ; l'octroi de bourses ;

D) l'établissement d'échanges culturels, techniques et scientifiques.

### Article 3

Une Commission Mixte est créée. Elle est composée de chacune des deux Parties.

La Commission Mixte se réunit tous les deux ans alternativement en France et en Dominique, ou lorsque les Parties le jugent utile.

La Commission Mixte fixe les directives et procédures pour le Programme de Coopération, et surveille tous les projets de coopération entre les deux Parties.

### Article 4

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Dominique recherchent les meilleurs moyens d'améliorer, à tous les niveaux, l'enseignement de leurs littératures et civilisations respectives.

### Article 5

Le Gouvernement de la Dominique s'efforce de développer l'apprentissage du français dans les établissements publics ou privés de son territoire.

### Article 6

Chaque Partie encourage la création et le fonctionnement, sur son propre territoire, d'organismes, de centres culturels, d'installations d'enseignement ou de recherche suivant les souhaits de l'autre Partie.

Les Parties acceptent mutuellement l'exonération de taxes à l'importation en ce qui concerne tout matériel éducatif, culturel, scientifique, technique ou artistique susmentionnés. L'exonération est appliquée dans la mesure prévue par la réglementation de chacune des deux Parties.

#### Article 7

Les Parties échangent, dans la mesure du possible, enseignants, chercheurs, personnalités du monde culturel et scientifique, représentants d'associations culturelles, universitaires, extra-universitaire et étudiantes. Les Parties facilitent, si nécessaire, la rencontre de groupes de jeunes des deux pays ainsi que des échanges sportifs.

Les Parties facilitent, dans toute la mesure du possible, l'entrée et la distribution sur leurs territoires respectifs, de toutes publications et oeuvres culturelles ou scientifiques.

Les Parties encourageront également l'organisation d'événements artistiques et sportifs, afin d'approfondir la connaissance de leurs cultures respectives.

#### Article 8

Chaque Partie facilite les conditions de logement et les déplacements sur son propre territoire des ressortissants de l'autre Partie lorsqu'ils se livrent à l'une quelconque des activités prévues à l'article 7.

Chaque Partie autorise le transfert vers le pays de l'autre partie de toute rémunération au titre de ces activités, ou de tous revenus liés aux droits d'auteur ou de représentation découlant des manifestations artistiques prévues à l'article 7.

#### Article 9

L'exemption de tous droits de douane, de toutes restrictions à l'importation ou à l'exportation, ou d'autres taxes sera accordée par le Gouvernement de la Dominique en ce qui concerne tout matériel ou équipement importé directement ou par l'intermédiaire de fournisseurs locaux aux fins de l'article 2 paragraphe A. Toutefois, si une partie de ce matériel ou de cet équipement était revendue à la suite de son importation, elle serait soumise aux taxes appropriées.

#### Article 10

Le personnel français détaché en vertu de l'article 2 exerce ses fonctions sous l'autorité du Gouvernement de la Dominique. Il est tenu de respecter les règlements et procédures en vigueur dans le Commonwealth de la Dominique, ainsi que les termes du présent Accord.

Toutefois, en ce qui concerne les volontaires du Service National (V.S.N.), les termes du présent Accord s'appliqueront à condition qu'ils soient compatibles avec le Statut du VSN.

Pendant la durée de son affectation dans le Commonwealth de la Dominique, ledit personnel jouit de l'immunité et des privilèges dans les conditions suivantes :

a) immunité de juridiction pour tous les actes accomplis en application du présent Accord (y compris les paroles et écrits) dans ou pour l'exercice de ses fonctions ;

- b) exemption du permis de travail, et délivrance gratuite d'un permis de résidence à la fois à ce personnel et à sa famille ;
- c) transfert gratuit du reliquat de ses économies personnelles.

#### Article 11

L'exemption de tous droits et taxes afférents aux effets personnels et aux meubles du personnel français détaché en vertu de l'article 2 est accordée par la Dominique. Ces dispositions s'appliquent pour l'importation temporaire de l'automobile personnelle dudit personnel.

Des détaxes sont en outre accordées pour l'achat par ledit personnel d'un réfrigérateur, ou de meubles jugés nécessaires à ses besoins.

[Ces effets, cette automobile, et ces meubles peuvent être ré-exportés par le personnel français, dans les mêmes conditions, dans les six (6) mois suivant la fin de son affectation auprès du Commonwealth de la Dominique.]<sup>1</sup>

Toute automobile, tout meuble ou appareil importés ou achetés hors taxes seront soumis à des droits de douane s'ils sont revendus sur le territoire de la Dominique à une personne ne jouissant pas des mêmes privilèges.

#### Article 12

Le revenu du personnel français détaché en vertu de l'article 2 sera imposable conformément aux dispositions contenues dans l'Accord de Double Imposition en vigueur entre les deux Parties.

En l'absence d'Accord de Double Imposition entre les deux Parties, la rémunération dudit personnel et tout autre élément de celle-ci accordée directement ou indirectement par le Gouvernement français, l'une de ses collectivités territoriales ou l'un de ses corps constitués en vertu du Droit Public, ne seront imposables qu'en France.

#### Article 13

Le personnel français détaché en vertu de l'article 2 se procure lui-même son logement. Les exemptions prévues à l'article 11 pour l'achat de tout équipement supplémentaire pour la maison ou l'appartement qu'il loue lui seront accordées.

La Dominique prend à sa charge tous les frais de voyage et indemnités journalières à l'occasion de missions décidées par la Dominique dans les mêmes conditions que pour ses propres fonctionnaires.

---

<sup>1</sup> Le paragraphe entre crochets ne figure pas dans le texte authentique anglais.

Article 14

Le présent Accord remplace l'Accord de Coopération culturelle, scientifique et technique signé par le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique le 3 décembre 1979<sup>1</sup>, ainsi que l'échange de lettres du 9 mars 1983 [et du 30 mars 1983]<sup>2</sup> entre les mêmes Parties relatif à l'accès du Gouvernement du Commonwealth de la Dominique au Fonds d'Aide et de Coopération (FAC)<sup>3</sup>.

Article 15

Chaque Partie fera part à l'autre Partie de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente (30) jours après la date de la dernière notification.

Le présent Accord peut être dénoncé moyennant préavis d'un (1) an. Dans ce cas, les projets en cours seront menés à terme, conformément aux termes du présent Accord.

Fait à Roseau, Commonwealth de la Dominique (Date) le 7 décembre 1987

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

GILBERT BOCHET

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth de la Dominique :

[Signé]

MARY E. CHARLES

---

<sup>1</sup> Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

<sup>2</sup> Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique anglais et a été traduit par le Secrétariat.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1435, p. 65.

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CULTURAL, SCIENTIFIC, AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE COM-  
MONWEALTH OF DOMINICA

The Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica,

Desirous of developing their co-operation relations for the purpose of promoting the economic and social development of the Commonwealth of Dominica,

Prompted by a common desire to foster exchanges in the fields of education, culture, and science,

Committed to taking the necessary steps to improve the knowledge of their respective language and civilization,

Concerned with the establishment of a general framework for closer co-operation in the cultural, scientific, and technical fields on a basis of equality between both Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall co-operate in the areas of economic and social development, research, administrative and technical management training on the conditions hereafter. Such conditions may be specified, if and when required, through arrangements pursuant to this Agreement.

ARTICLE 2

For the purpose of implementing this co-operation, the French Party shall endeavor, as far as possible, and at the request of the Dominican Party, to ensure:

A) assistance towards the implementation of mutually agreed projects for the development of the Commonwealth of Dominica through funding from the Aid and Co-operation Fund (FAC), Caisse Centrale de Cooperation Economique (CCCE), or any other specialized French agency. Assistance shall be geared particularly towards the conduct of studies, the procurement of equipment, the provision of experts and technicians, and the provision of financial assistance for carrying out projects identified and approved;

B) the secondment of teachers, experts, consultants, and researchers. These personnel may be Co-operation Officers or Volunteers under National Service (VSN). Should the Co-operation Officers wish to perform a gainful occupation distinct from that for which they have been recruited by the French Ministry for Co-operation, they should have the prior authorization of both the French Government and the Dominican Government to whom they have been seconded;

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1990, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 24 June 1988 and 3 April 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 15.

C) the organization of academic and specialized training programs; the award of scholarships;

D) the establishment of cultural, technical, and scientific exchanges.

#### ARTICLE 3

A Joint Committee shall be established with equal representation from each Party.

The Joint Committee shall meet theoretically every other year in France and in the Commonwealth of Dominica alternately, or when deemed desirable by the Parties.

The Joint Committee shall lay down the guidelines and procedures for the Co-operation Program, and review any co-operation projects between both Parties.

#### ARTICLE 4

The French and Dominican Parties shall seek the best ways of improving the teaching at all levels of their respective literature and civilization.

#### ARTICLE 5

The Dominican Party shall seek to develop the learning of the French language in government or privately-run establishments on its territory.

#### ARTICLE 6

Each Party shall promote the establishment and operation on its own territory of organizations, cultural centers, educational or research facilities as so desired by the other Party.

The Parties shall mutually accept exemption from import duties in respect of any educational, cultural, scientific, technical, or artistic equipment for use by the aforementioned organizations. Exemption will be made applicable to the extent provided in the Parties' respective internal regulations.

#### ARTICLE 7

The Parties shall, as far as possible, exchange teachers, researchers, cultural and scientific personalities, representatives from cultural, university, extra-university, and students' associations. The Parties shall, when appropriate, facilitate the meeting of youth groups from both countries, as well as sports exchanges.

The Parties shall, to the fullest extent possible, facilitate entry into and dissemination on their respective territory of any cultural or scientific publications and works.

The Parties shall also promote the organization of artistic and sports events as a means of providing further insight into their respective cultures.

ARTICLE 8

Each Party shall facilitate the accommodation and movement on its own territory of the other Party's nationals when performing any of the activities provided for under Article 7.

Each Party shall authorize the transfer to the other Party's country of any remuneration from these activities, or any proceeds associated with copyright or performing rights as a result of the artistic events provided for under Article 7.

ARTICLE 9

Exemption from any custom duties, import or export restrictions, or other tax charges shall be granted by the Dominican Party in respect of any materials and equipment imported directly or through local suppliers for purposes of Article 2 para.A. However, should any of the above materials and equipment be re-sold following their importation, they would be subject to the appropriate duties.

ARTICLE 10

The French personnel seconded under Article 2 shall perform their tasks under the authority of the Government of the Dominican Party. They shall be bound to abide by the latter's regulations and procedures, as well as the terms of this Agreement.

However, in respect of the Volunteers under National Service (VSN) the terms of this Agreement shall apply provided they are consistent with the VSN Statute.

For the duration of their assignment to the Commonwealth of Dominica, the said personnel shall enjoy immunities and privileges as follows:

- a) legal immunity for any acts performed pursuant to this Agreement (including those spoken or written) in or for the exercise of their functions;
- b) exemption from work permit, and issuance at no cost of a residence permit to both the said personnel and their family;
- c) free transfer of the balance of their personal savings.

ARTICLE 11

Exemption from any duties and taxes in respect of the personal effects and furniture of the French personnel seconded under Article 2 shall be granted by the Dominican Party. The same shall apply for the temporary importation of the personal automobile of the said personnel.

Duty-free concessions shall further be granted for the purchase by the said personnel of a refrigerator, or furniture deemed necessary to their needs.

[Such effects, automobile and furniture may be re-exported by the French Personnel on the same conditions, within six (6) months of the termination of their assignment of the Commonwealth of Dominica.]<sup>1</sup>

Any automobile, furniture, or appliance imported or purchased free of duty shall be subject to custom duties if they are re-sold on the Dominican territory to a person who does not enjoy the same privileges.

#### ARTICLE 12

The income of the French personnel seconded under Article 2 shall be taxable in accordance to the provisions contained in the Double Taxation Agreement in effect between both Parties.

Should there be no Double Taxation Agreement between both Parties, the said personnel's remuneration and any other related components thereof granted directly or indirectly by the French Government, one of its territorial collectivities, or one of its corporate bodies under Public Law, shall be taxable only in France.

#### ARTICLE 13

The French personnel seconded under Article 2 shall be responsible for their own housing. Related to this, they shall be granted the exemptions provided for under Article 11 for the purchase of any additional equipment for their rented house or apartment.

The Dominican Party shall bear all travel expenses and per diem on the occasion of assignments ordered by the Dominican Party on the same conditions as for its own officers.

#### ARTICLE 14

This Agreement supersedes the Agreement for Cultural, Scientific, and Technical Co-operation signed by the Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Dominica on December 03, 1979,<sup>2</sup> as well as the exchange of letters of March 09, 1983 and March 30, 1983 between the same Parties in respect of the access of the Government of the Commonwealth of Dominica to the Aid and Co-operation Fund (FAC).<sup>3</sup>

#### ARTICLE 15

Each Party shall notify the other Party of its own required procedures as to the entry into force of this Agreement within thirty (30) days of the date of the last notification.

<sup>1</sup> The paragraph between brackets appears in the authentic French text only and has been translated by the Secretariat of the United Nations.

<sup>2</sup> Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1435, p. 65.



This Agreement may be terminated upon one (1) year's prior notice. In the latter event, ongoing projects shall be continued until completion, pursuant to the terms of this Agreement.

Done in ROSEAU (Commonwealth of Dominica) on December 07, 1987  
in four (4) originals, two (2) in the French language and two (2) in the  
English language. Both the French originals and the English originals shall  
be binding.

For the Government  
of the Republic of France:  
The Ambassador of France,  
[Signed]  
GILBERT BOCHET

For the Government  
of the Commonwealth of Dominica:  
The Rt. Hon. Prime Minister,  
[Signed]  
MARY EUGENIA CHARLES

---



**No. 27612**

---

**FRANCE  
and  
MALI**

**Agreement on the reintegration into the Malian economy of  
workers who have emigrated to France. Signed at Paris  
on 17 December 1987**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
MALI**

**Accord sur l'aide à la réinsertion dans l'économie malienne  
des travailleurs ayant émigré en France. Signé à Paris le  
17 décembre 1987**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU MALI SUR L'AIDE À LA RÉINSERTION DANS L'ÉCO-  
NOMIE MALIENNE DES TRAVAILLEURS AYANT ÉMIGRÉ EN  
FRANCE

Le Gouvernement de la République Française

et

Le Gouvernement de la République du Mali,

- considérant les liens d'amitié entre les deux pays,

- reconnaissant la nécessité d'aider les travailleurs maliens  
souhaitant retourner dans leur pays d'origine, tout en respectant absolu-  
ment leur liberté de décision,

- affirmant leur volonté de faire de la réinsertion de ces tra-  
vailleurs une contribution au développement du Mali,

sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. AIDES A LA REINSERTION

Article 1

Le retour des travailleurs maliens est volontaire.

Le Gouvernement Français fera bénéficier les travailleurs ma-  
liens qui le désirent des dispositifs d'aide à la réinsertion, selon la  
législation française en vigueur, dans les meilleures conditions pos-  
sibles.

Article 2

Les deux parties définiront et mettront en oeuvre des stages de  
formation professionnelle en vue de permettre aux travailleurs maliens  
souhaitant se réinstaller au Mali de s'adapter dans de bonnes conditions à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 8 novembre 1988 et 24 novembre 1989) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

des emplois ou à des activités économiques qui leur seront proposés dans le cadre du présent accord.

#### Article 3

Chaque Gouvernement accorde, en ce qui le concerne, aux travailleurs maliens bénéficiaires du présent accord, des avantages douaniers et fiscaux propres à faciliter leur réinsertion.

Une attention particulière sera apportée aux importations de véhicules, et de manière générale, des biens permettant la création d'une petite entreprise au Mali.

Le Gouvernement Malien favorisera l'acquisition de terres pour ses ressortissants se réinstallant dans l'agriculture.

### TITRE II. COOPERATION FRANCO-MALIENNE EN VUE DE LA REINSERTION

#### Article 4

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les ressortissants maliens qui sont candidats au bénéfice de l'aide financière à la réinsertion prévue par la réglementation française, seront informés par les autorités françaises, et sur leur demande, par le Consulat de la République du Mali en France, des possibilités et des conditions d'emploi au Mali, afin de pouvoir planifier la réalisation de leur projet et l'emploi de l'aide financière française. Les autorités maliennes adresseront à cette fin, périodiquement, aux autorités françaises, les informations sur les possibilités d'emploi et de création d'activités économiques utiles au développement du Mali, sous forme d'informations détaillées sur : les priorités sectorielles et géographiques de développement, les professions et les emplois vacants.

#### Article 5

Les autorités maliennes concernées, notamment de l'Office National de la Main-d'oeuvre et de l'Emploi, et la mission compétente de l'Office National d'Immigration française, établiront une collaboration étroite pour contribuer à la mise en oeuvre des projets de réinsertion des travailleurs maliens ayant sollicité le bénéfice des aides prévues à l'article 1 du présent accord.

TITRE III. INFORMATIONArticle 6

Les ressortissants de la République du Mali souhaitant retourner dans leur pays doivent être informés au mieux de toutes les possibilités offertes par la coopération franco-malienne ainsi que des droits et obligations qui sont les leurs. A cette fin, les autorités françaises veilleront à l'information appropriée par les services compétents, notamment ceux de l'Office National d'Immigration, des ressortissants maliens sur les droits auxquels ils peuvent prétendre à l'occasion de leur retour, notamment vis-à-vis des aides financières à la réinsertion et des possibilités de formation professionnelle en vue de leur retour au Mali, menée dans le cadre du présent accord.

Les autorités maliennes, notamment l'Office National de la Main-d'oeuvre et de l'Emploi, transmettront périodiquement aux autorités françaises, aussi bien les informations relatives à la législation malienne concernant la réinsertion et l'emploi, que toutes autres informations utiles aux travailleurs et aux membres de leur famille en vue de leur réinstallation au Mali.

TITRE IV. EXECUTION DE L'ACCORDArticle 7

Il est constitué une commission mixte d'experts chargée de :

- suivre l'exécution du présent accord,
- examiner, en vue d'y apporter des solutions satisfaisantes, les problèmes qui viendraient à survenir à l'occasion de l'application des mesures prévues par le présent accord.

Article 8

Cette commission se réunit une fois par an, et en tant que de besoin à la demande de l'une ou de l'autre des parties.

TITRE V. DUREE ET RENOUVELLEMENTArticle 9

Chaque partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de la réception de la dernière des notifications.

Le présent accord est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction. Il peut faire l'objet d'avenants ou de modifications. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes qui notifiera la dénonciation par les voies appropriées au moins trois mois à l'avance.

Fait à Paris, le 17 décembre 1987, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Le Ministre des Affaires  
Sociales et de l'Emploi

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

L'Ambassadeur de la République  
du Mali en France

---

<sup>1</sup> Signé par Philippe Séguin — Signed by Philippe Séguin.

<sup>2</sup> Signé par Mamadou Diwara — Signed by Mamadou Diwara.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
MALI ON THE REINTEGRATION INTO THE MALIAN ECON-  
OMY OF WORKERS WHO HAVE EMIGRATED TO FRANCE

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Mali,

Considering the ties of friendship between the two countries,

Recognizing the need to assist Malian workers who wish to return to their  
country of origin, while fully respecting their freedom of decision,

Affirming their wish to ensure that the reintegration of such workers contrib-  
utes to the development of Mali,

Have agreed on the following provisions:

TITLE I. REINTEGRATION ASSISTANCE

*Article 1*

The return of Malian workers shall be voluntary.

The French Government shall ensure that Malian workers who wish to return  
benefit, under the best possible conditions, from the reintegration assistance  
scheme, in accordance with the French legislation in force.

*Article 2*

The two Parties shall define and implement vocational training courses with a  
view to enabling Malian workers who wish to resettle in Mali to adapt, under favour-  
able conditions, to such employment opportunities or economic activities as are  
proposed to them under this Agreement.

*Article 3*

Each Government shall, as applicable, grant customs and tax privileges to the  
Malian workers who benefit under this Agreement in order to facilitate their reinte-  
gration.

Particular attention shall be paid to the import of vehicles and, in general, of  
goods which would permit the establishment of a small business enterprise in Mali.

The Malian Government shall encourage the acquisition of land for those of its  
nationals who resettle and engage in agriculture.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1990, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of  
the notifications (of 8 November 1988 and 24 November 1989) by which the Parties had informed each other of the  
completion of the requisite constitutional procedures, in accordance with article 9.



## TITLE II. FRANCO-MALIAN COOPERATION WITH A VIEW TO REINTEGRATION

### *Article 4*

With effect from the entry into force of this Agreement, Malian nationals who are eligible to benefit from the financial assistance for reintegration provided for under French regulations shall be informed by the French authorities, and, at their request, by the Consulate of the Republic of Mali in France, of employment opportunities and conditions in Mali in order to be able to plan to carry out their project and use French financial assistance. To that end, the Malian authorities shall periodically advise the French authorities of employment opportunities and the establishment of economic activities beneficial to the development of Mali by providing detailed information on development priorities, according to sector and geographical area, as well as on occupations and vacant posts.

### *Article 5*

The Malian authorities concerned, in particular the National Manpower and Employment Office, and the competent service of the French National Immigration Office, shall collaborate closely in order to further the implementation of projects for the reintegration of Malian workers seeking to benefit from the assistance provided for under article 1 of this Agreement.

## TITLE III. INFORMATION

### *Article 6*

Nationals of the Republic of Mali who wish to return to their country should be informed as fully as possible of all opportunities offered under Franco-Malian cooperation, as well as of their rights and obligations. To that end, the French authorities shall ensure that Malian nationals are provided with the relevant information by the competent services, in particular those of the National Immigration Office, regarding the rights which they may claim on their return, including information concerning financial assistance for reintegration and opportunities for vocational training under this Agreement with a view to their return to Mali.

The Malian authorities, in particular the National Manpower and Employment Office, shall periodically transmit to the French authorities information relating to Malian legislation concerning reintegration and employment and any other information which may be useful to workers and members of their families with a view to their reintegration in Mali.

## TITLE IV. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

### *Article 7*

A joint committee of experts shall be established to:

Monitor the implementation of this Agreement;

Examine, with a view to proposing satisfactory solutions, any problems which might arise in connection with the implementation of the measures provided for under this Agreement.

*Article 8*

This committee shall meet once a year and as necessary at the request of either Party.

## TITLE V. DURATION AND RENEWAL

*Article 9*

Each Party shall notify the other when it has completed the requisite constitutional procedures for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of two years and shall be automatically renewable. It may be subject to amendment or modification. It may be denounced by either Contracting Party, which shall give notice of such denunciation by the appropriate means at least three months in advance.

DONE at Paris, on 17 December 1987, in duplicate.

For the Government  
of the the French Republic:

[PHILIPPE SÉGUIN]  
Minister of Employment  
and Social Affairs

For the Government  
of the Republic of Mali:

[MAMADOU DIWARA]  
Ambassador of the Republic of Mali  
to France

No. 27613

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNITED NATIONS**  
**EDUCATIONAL, SCIENTIFIC**  
**AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to measures to facilitate the use, by this organization, of the services of French civil servants within the framework of the provisions of the French civil service rules concerning mobility. Paris, 28 November 1988**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**ORGANISATION DES NATIONS UNIES**  
**POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE**  
**ET LA CULTURE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux mesures propres à faciliter l'utilisation, par cette organisation, des services de fonctionnaires français dans le cadre des dispositions du statut de la fonction publique française concernant la mobilité. Paris, 28 novembre 1988**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF AUX MESURES PROPRES À FACILITER L'UTILISATION, PAR CETTE ORGANISATION, DES SERVICES DE FONCTIONNAIRES FRANÇAIS DANS LE CADRE DES DISPOSITIONS DU STATUT DE LA FONCTION PUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA MOBILITÉ

---

I

DÉLÉGATION PERMANENTE DE LA FRANCE AUPRÈS DE L'UNESCO  
L'AMBASSADEUR

Paris, le 28 novembre 1988

Monsieur le Directeur Général,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants du Gouvernement français et votre Organisation au sujet de la mise à disposition de l'UNESCO, au titre de la mobilité de membres des corps recrutés par la voie de l'Ecole Nationale d'Administration ou assimilés j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement de vous proposer les mesures suivantes :

ARTICLE 1

L'UNESCO est prête à accueillir - sous forme de mise à disposition - des membres des corps recrutés par la voie de l'Ecole Nationale d'Administration ou assimilés appelés ci-après "administrateurs", au titre de la mobilité.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur par l'échange des lettres, avec effet au 22 février 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

## ARTICLE 2

Les administrateurs n'ont pas la qualité de fonctionnaires de l'UNESCO. Ils doivent cependant se conformer aux dispositions générales du Statut du personnel et du Règlement du personnel, telles que précisées dans leur lettre de nomination, et qui compléteront leurs obligations au titre du présent accord.

## ARTICLE 3

L'UNESCO fait connaître chaque année au Gouvernement français, par le canal de la Délégation permanente de la France auprès de l'UNESCO, en temps utile et en tant que de besoin, l'affectation et la nature des fonctions qui pourraient être confiées aux administrateurs.

## ARTICLE 4

Le Gouvernement français propose à l'Organisation, par l'entremise de la Délégation permanente de la France auprès de l'UNESCO, des administrateurs qualifiés. Le choix définitif des administrateurs à accueillir relève du Directeur général.

## ARTICLE 5

Les administrateurs sont nommés par le Directeur général de l'UNESCO, après que le médecin-chef de l'Organisation a attesté qu'ils satisfaisaient aux normes médicales en vigueur.

## ARTICLE 6

La durée normale de la mise à disposition est de deux ans. Elle peut être abrégée d'un commun accord entre le Directeur général et les autorités françaises. En cas de manquement grave de l'administrateur à ses obligations, le Directeur général demande aux autorités françaises de mettre fin à sa mise à disposition.

## ARTICLE 7

L'UNESCO ne prend en charge aucune dépense au titre de la mise à disposition des administrateurs, à l'exception de celles mentionnées au paragraphe 8 ci-dessous. Le traitement, les allocations, les indemnités et le remboursement de frais de toute nature leur sont versés directement par les autorités françaises. Celles-ci assument, le cas échéant, les frais de séjour, de transport et de déménagement à l'occasion de leur mise à disposition et à la fin de celle-ci, ainsi qu'à l'occasion d'éventuels congés ou voyages dans les foyers prévus lors de leur mise à disposition.

## ARTICLE 8

L'UNESCO prend en charge les frais (y compris les frais d'assurance) occasionnés par les missions qu'elle confie aux administrateurs pendant la période de leur mise à disposition. L'UNESCO prend également en charge, le cas échéant, les indemnités correspondant aux sujétions particulières auxquelles s'exposent les administrateurs dans l'exercice de leurs fonctions. Le montant de ces indemnités sera établi d'un commun accord entre elle et les autorités françaises et précisé dans la lettre de nomination de l'administrateur.

## ARTICLE 9

L'UNESCO n'assure pas la couverture des risques vieillesse, maladie, accident ou accident du travail des administrateurs. Il appartient aux autorités françaises et, le cas échéant, aux administrateurs eux-mêmes, d'assurer une couverture appropriée.

## ARTICLE 10

Les administrateurs sont soumis à l'autorité du Directeur général de l'UNESCO et sont responsables envers lui dans l'exercice de leurs activités au sein du Secrétariat.

## ARTICLE 11

Les administrateurs doivent s'acquitter des tâches qui leur sont confiées en tenant compte des seuls intérêts de l'UNESCO, sans solliciter ni accepter d'instructions de la part d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation.

## ARTICLE 12

Ils sont tenus à la discrétion professionnelle à l'égard de toutes affaires de service et ne communiquent aucun document ni aucune information qui n'auraient pas été rendus publics à une personne n'ayant pas qualité pour en avoir connaissance.

## ARTICLE 13

Ils se conforment à l'horaire de service et sont soumis au régime de congés en vigueur au sein du secrétariat.

## ARTICLE 14

A l'expiration de la période de mise à disposition, l'UNESCO remet un rapport à l'autorité compétente de la République française, par l'intermédiaire de la Délégation permanente de la France auprès de l'Organisation, indiquant la durée et la nature des activités de l'administrateur et, le cas échéant, une appréciation du travail accompli. Si l'administrateur, pour sa part, devait produire un rapport destiné à l'administration française, il serait tenu de le communiquer au Directeur général avant sa transmission à cette administration.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Organisation. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront l'accord entre le Gouvernement français et l'UNESCO sur la mise à disposition de celle-ci, au titre de la mobilité, de membres des corps recrutés par la voie de l'Ecole Nationale d'Administration ou assimilés.

Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur Général,  
l'assurance de ma très haute considération.

MARIE-CLAUDE CABANA  
Ambassadeur  
Délégué permanent de la France auprès de l'UNESCO



## II

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION  
ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN,  
LA CIENCIA Y LA CULTURA  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION,  
LA SCIENCE ET LA CULTURE  
PARIS  
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

28 novembre 1988

Référence : DG/88/1987

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 novembre 1988, dont le contenu est le suivant :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de l'UNESCO sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

*[Signé]*

MICHEL DE BONNECORSE  
Directeur général a.i.

Madame Marie-Claude Cabana  
Ambassadeur  
Délégué permanent de la France auprès de l'UNESCO  
Maison de l'UNESCO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION RELATING TO MEASURES TO FACILITATE THE USE, BY THE ORGANIZATION, OF THE SERVICES OF FRENCH CIVIL SERVANTS WITHIN THE FRAMEWORK OF THE PROVISIONS OF THE FRENCH CIVIL SERVICE RULES CONCERNING MOBILITY

---

I

PERMANENT DELEGATION OF FRANCE TO UNESCO  
THE AMBASSADOR

Paris, 28 November 1988

Sir,

Subsequent to the talks between representatives of the French Government and your organization concerning secondment to UNESCO, under the provisions on mobility, of civil servants recruited from the Ecole Nationale d'Administration or the equivalent, I have the honour, on instructions from my Government, to propose the following measures:

*Article 1*

UNESCO is prepared to accept on secondment civil servants recruited from the Ecole Nationale d'Administration or the equivalent, referred to hereinafter as "professional officers", under the provisions on mobility.

*Article 2*

The professional officers shall not have the status of UNESCO officials. Nevertheless, in addition to their obligations under this Agreement, they shall comply with the general provisions of the staff regulations and staff rules as specified in their letter of appointment.

*Article 3*

Each year, in due time and as appropriate, UNESCO shall, through the Permanent Delegation of France to UNESCO, inform the French Government of the assignment of professional officers and the nature of the functions entrusted to them.

---

<sup>1</sup> Came into force by the exchange of letters, with effect from 22 February 1990, the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with the provisions of the said letters.

*Article 4*

The French Government shall propose qualified professional officers to the organization through the Permanent Delegation of France to UNESCO. The final choice of the professional officers to be accepted shall be made by the Director-General.

*Article 5*

The professional officers shall be appointed by the Director-General of UNESCO once the chief medical officer of the organization has certified that they meet the medical standards in force.

*Article 6*

The normal period of secondment shall be two years. It may be shortened by mutual agreement between the Director-General and the French authorities. Should a professional officer commit a serious breach of his obligations, the Director-General shall request the French authorities to terminate his secondment.

*Article 7*

UNESCO shall not meet any expenses connected with the secondment of professional officers, other than those mentioned in paragraph 8 below. Salaries, allowances, compensation and reimbursement for expenses of any kind shall be paid to them directly by the French authorities. The said authorities shall meet, as appropriate, the living, transportation and moving expenses incurred at the time of their secondment and of its termination, as well as those incurred for any home leave or home travel provided for at the time of secondment.

*Article 8*

UNESCO shall meet the costs (including insurance costs) occasioned by any missions it may assign to the professional officers during the period of their secondment. Where appropriate, UNESCO shall also pay compensation for the specific obligations incurred by the professional officers in the performance of their functions. The amount of such compensation shall be established by mutual agreement between UNESCO and the French authorities and specified in the letter of appointment of the professional officer.

*Article 9*

UNESCO shall not provide the professional officers with insurance coverage for old age, illness, accidents or occupational accidents. It shall be the responsibility of the French authorities and, where appropriate, the professional officers themselves to provide for the appropriate insurance coverage.

*Article 10*

The professional officers shall be subject to the authority of the Director-General of UNESCO and shall be responsible to him in the exercise of their functions in the secretariat.

*Article 11*

In performing the tasks assigned to them, the professional officers shall act in the sole interest of UNESCO, without seeking or accepting instructions from any Government or any authority outside the organization.

*Article 12*

They shall be bound by professional discretion in all matters relating to the service and shall not communicate to any unauthorized person any document or information that has not been made public.

*Article 13*

They shall observe working hours and shall be subject to the rules concerning leave in force in the secretariat.

*Article 14*

Upon expiry of the period of secondment, UNESCO shall submit a report to the competent authority of the French Republic through the Permanent Delegation of France to the organization, stating the duration and nature of the functions of the professional officer and containing, where appropriate, an evaluation of his performance. If the professional officer himself must prepare a report for the French administration, he shall be required to submit it to the Director-General before it is transmitted to the said administration.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions are acceptable to your Organization. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between the French Government and UNESCO on secondment to the latter, under the provisions on mobility, of civil servants recruited from the Ecole Nationale d'Administration or the equivalent.

Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force on the date of the second of these notifications.

Accept, Sir, etc.

MARIE-CLAUDE CABANA  
Ambassador  
Permanent Delegate of France to UNESCO

## II

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION  
PARIS  
THE DIRECTOR-GENERAL

28 November 1988

Reference: DG/88/1987

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 November 1988, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm the agreement of UNESCO to the foregoing provisions.

Accept, Madam, etc.

*[Signed]*

MICHEL DE BONNECORSE  
Director-General a.i.

Mrs. Marie-Claude Cabana  
Ambassador  
Permanent Delegate of France to UNESCO  
Maison de l'UNESCO

---



**No. 27614**

---

**FRANCE  
and  
SAINT KITTS AND NEVIS**

**Agreement for cultural, scientific and technical cooperation.  
Signed at Basse-Terre on 16 December 1988**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
SAINT-KITTS-ET-NEVIS**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.  
Signé à Basse-Terre le 16 décembre 1988**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES

Le gouvernement de la République Française et le gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves,

désireux de développer leurs relations de coopération en vue de promouvoir le développement économique et social de Saint-Christophe-et-Nièves,

animés d'un commun désir de promouvoir leurs échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et des sciences,

résolus à mettre en oeuvre les moyens nécessaires à une meilleure connaissance réciproque de leurs langues et de leurs civilisations,

soucieux de fixer sur la base de l'égalité entre les Parties le cadre général d'une coopération plus étroite dans les domaines culturel, scientifique et technique,

sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE 1

Les Parties organisent leur coopération dans les domaines du développement économique et technique, de la recherche et de la formation des cadres administratifs et techniques selon les modalités définies ci-après, lesquelles pourront, le cas échéant, être précisées dans le cadre d'arrangements conclus en application du présent Accord.

### ARTICLE 2

Afin de mettre en oeuvre cette coopération, la Partie française s'efforce dans la mesure de ses possibilités et à la demande du gouvernement de Saint-Christophe-et-de-Nièves :

- a) d'aider à la réalisation de projets arrêtés d'un commun accord pour le développement de Saint-Christophe-et-Nièves grâce au financement du Fonds d'Aide et de Coopération (FAC), de la Caisse Centrale de Coopération Economique (CCCE) ou de tout organisme français spécialisé. Cette aide se traduit en particulier par la réalisation d'études, la fourniture d'équipements, l'envoi d'experts et de techniciens;
- b) de mettre à disposition des enseignants, des techniciens, des experts et des chercheurs. Ces personnels peuvent être soit des agents de coopération, soit des Volontaires du Service National (VSN). Si les agents de coopération souhaitent exercer une activité professionnelle rémunérée autre que celle pour laquelle ils ont été recrutés par le Ministère français de la Coopération et du Développement, ils doivent obtenir au préalable l'autorisation tant du gouvernement français que du gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves auprès duquel ils ont été mis à disposition;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1990, soit 30 jours à compter de la date de la dernière des notifications (du 15 janvier 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 14.



- c) d'organiser des stages d'études et de perfectionnement, d'octroyer des bourses;
- d) de mettre en oeuvre des échanges culturels, techniques et scientifiques.

#### ARTICLE 3

Il est institué une Commission Mixte, composée à part égale de représentants de chacune des Parties.

La Commission Mixte se réunit en principe tous les deux ans, alternativement en France et à Saint-Christophe-et-Nièves, ou chaque fois que les Parties le jugent souhaitable.

La Commission Mixte fixe les orientations et les modalités du programme de coopération et examine tous les projets de coopération entre les deux Parties.

#### ARTICLE 4

La Partie française et le gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves recherchent les meilleurs moyens de promouvoir à tous les niveaux l'enseignement de leurs littératures et civilisations.

#### ARTICLE 5

Le gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves s'efforce de développer l'apprentissage de la langue française dans ses établissements privés et publics.

#### ARTICLE 6

Chacune des Parties favorise la création et le fonctionnement sur son propre territoire des institutions, centres culturels et établissements d'enseignement et de recherche que l'autre Partie souhaite y établir.

Les Parties conviennent de se consentir mutuellement, dans les conditions fixées par leur réglementation interne, l'exonération des droits d'importation sur tout matériel pédagogique, culturel, scientifique, technique ou artistique destiné à l'usage desdits organismes.

#### ARTICLE 7

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties organisent l'échange de professeurs, de chercheurs, de personnalités culturelles et scientifiques et de responsables de groupements culturels, universitaires, extra-universitaires et d'étudiants. Chaque fois que s'en présente l'occasion, les Parties facilitent les réunions de groupes de jeunes des deux pays, ainsi que les échanges sportifs.

Les Parties se donnent réciproquement les plus grandes facilités possibles pour l'entrée et la diffusion, sur leur territoire respectif, de toutes publications et de tous ouvrages à caractère culturel ou scientifique.

Les Parties favorisent également l'organisation des manifestations artistiques et sportives destinées à mieux connaître leurs cultures respectives.

#### ARTICLE 8

Chacune des Parties facilite le séjour et la circulation sur son territoire des nationaux de l'autre Partie qui y exercent l'une quelconque des activités prévues à l'article 7.

Chacune des Parties autorise le transfert dans le pays de l'autre Partie, de toute rémunération perçue au titre de ces activités ou du produit des droits d'auteur ou d'exécutant provenant des manifestations artistiques prévues à l'article 7.

#### ARTICLE 9

L'exonération de tous droits de douane, la levée de toutes restrictions à l'importation ou à l'exportation ou de toute autre charge fiscale est accordée par le gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves aux matériels et équipements importés directement ou par l'intermédiaire de fournisseurs locaux aux fins de l'article 2, par. a. Cependant la revente de ces biens après leur importation les assujettirait au paiement des droits et taxes dus conformément à la réglementation locale.

#### ARTICLE 10

Les personnels français mis à disposition en vertu de l'article 2 servent sous l'autorité du gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves et sont soumis à ses règlements et directives ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.

Toutefois en ce qui concerne les Volontaires du Service National (VSN), les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur comptabilité avec le statut les régissant.

Pendant la durée de leur affectation à Saint-Christophe-et-Nièves, lesdits personnels bénéficient :

- a) de l'exemption du permis de travail et de la gratuité du permis de résidence pour eux-mêmes et pour leur famille;
- b) du libre transfert du solde de leurs économies personnelles;
- c) de l'immunité de juridiction à Saint-Christophe-et-Nièves pour les actes accomplis de bonne foi dans l'exercice régulier de leurs fonctions ainsi qu'elles ont été définies dans le présent Accord.

#### ARTICLE 11

L'exonération de tous droits et taxes afférents aux effets personnels et au mobilier des personnels français mis à disposition en vertu de l'article 2 est accordée par le gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves. Il en va de même pour l'importation en franchise temporaire de leur véhicule personnel.

La franchise des droits est également accordée pour l'achat par lesdits personnels d'un réfrigérateur ou du mobilier jugé nécessaire à leurs besoins.

Ces effets, véhicules et mobiliers peuvent être réexportés par les personnels français, dans les mêmes conditions, dans un délai de six mois après l'achèvement de leur mission à Saint-Christophe-et-Nièves.

Tout véhicule, mobilier ou appareil ménager importé ou acheté en franchise est soumis aux droits et taxes s'il est revendu ou cédé par un moyen autre que la vente sur le territoire de Saint-Christophe-et-Nièves à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges.

#### ARTICLE 12

Les revenus des personnels français visés à l'article 2 sont imposables conformément aux dispositions contenues dans la convention fiscale en vigueur entre les deux Parties.

En l'absence de convention fiscale entre les deux Parties, les rémunérations desdits personnels et tous autres éléments de traitement accordés directement ou indirectement par l'Etat français, l'une de ses collectivités territoriales ou l'un de ses établissements publics ne sont imposables qu'en France.

ARTICLE 13

Les personnels français visés à l'article 2 se logent par eux-mêmes et, à ce titre, bénéficient des exonérations prévues à l'article 11 pour compléter l'équipement de la maison ou de l'appartement pris en location.

Le gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves prend en charge tous les frais de transport et indemnités journalières à l'occasion de missions effectuées à la demande du gouvernement de Saint-Christophe-et-Nièves dans les mêmes conditions que pour ses propres fonctionnaires.

ARTICLE 14

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur du présent Accord qui interviendra dans un délai de trente jours à compter de la date de la dernière notification.

Le présent Accord pourra être dénoncé avec un préavis d'un an. Dans ce cas, les projets en cours d'exécution seront menés à terme conformément aux dispositions du présent Accord.

Fait à BASSE-TERRE le 16 DEC. 1988

En quatre exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue anglaise. Les textes originaux français et anglais font également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

L'Ambassadeur de France,

[Signé]

RENÉ BUCCO-RIBOULAT

Pour le Gouvernement  
de Saint-Christophe-et-Nièves :

Le Premier Ministre,

[Signé]

KENNEDY A. SIMMONDS

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF SAINT KITTS AND NEVIS

The Government of the French Republic and the Government of Saint Kitts and Nevis,

Desirous of developing their co-operation relations for the purpose of promoting the economic and social development of Saint Kitts and Nevis,

Prompted by a common desire to foster exchanges in the fields of education, culture, and science,

Committed to taking the necessary steps to improve the knowledge of their respective language and civilization,

Concerned with the establishment of a general framework for closer co-operation in the cultural, scientific, and technical fields on a basis of equality between both Parties,

Have agreed as follows :

### ARTICLE 1

The Parties shall co-operate in the areas of economic and social development, research, administrative and technical management training on the conditions hereafter. Such conditions may be specified, if and when required, through arrangements pursuant to this Agreement.

### ARTICLE 2

For the purpose of implementing this co-operation, the French Party shall endeavor, as far as possible, and at the request of the Saint Kitts and Nevis Party to ensure :

- a) Assistance towards the implementation of mutually agreed projects for the development of Saint Kitts and Nevis through funding from the Fund for Aid and Co-operation (FAC), Caisse Centrale de Coopération Economique (CCCE), or any other specialized French agency. Assistance shall be geared particularly towards the conduct of studies, the procurement of equipment, the provision of experts and technicians;
- b) The secondment of teachers, experts, consultants, and researchers. These personnel may be Co-operation Officers or Volunteers under National Service (VSN). Should the Co-operation Officers wish to perform a gainful occupation distinct from that for which they have been recruited by the French Ministry for Co-operation and Development, they should have the prior authorization of both the French Government and the Government of Saint Kitts and Nevis to whom they have been seconded;
- c) The hosting of academic and specialized training programs; the award of scholarships;

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1990, i.e., 30 days from the date of the last of the notifications (of 15 January 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 14.

d) The establishment of cultural, technical, and scientific exchanges.

ARTICLE 3

A Joint Committee shall be established with equal representation from Each Party.

The Joint Committee shall meet theoretically every other year in France and in Saint Kitts and Nevis, or when deemed desirable by the Parties.

The Joint Committee shall lay down the guidelines and procedures for the Co-operation Program, and review any co-operation projects between both Parties.

ARTICLE 4

The France and Saint Kitts and Nevis Parties shall seek the best ways of improving the teaching at all levels of their respective literature and civilization.

ARTICLE 5

The Saint Kitts and Nevis Party shall seek to develop the learning of the French language in government or privately-run establishments on its territory.

ARTICLE 6

Each Party shall promote the establishment and cooperation on its own territory of organizations, cultural centers, educational or research facilities as so desired by the other Party.

The Parties shall mutually accept exemption from import duties in respect of any educational, cultural, scientific, technical, or artistic equipment for use by the aforementioned organizations. Exemption will be made applicable to the extent provided in the Parties' respective internal regulations.

ARTICLE 7

The Parties shall, as far as possible, exchange teachers, researchers, cultural and scientific personalities, representatives from cultural, university, extra-university, and students' associations. The Parties shall, when appropriate, facilitate the meeting of youth groups from both countries, as well as sport exchanges.

The Parties shall, to the fullest extent possible, facilitate entry into and dissemination on their respective territory of any cultural or scientific publications and works.

The Parties shall also promote the organization of artistic and sports events as a means of providing further insight into their respective cultures.

ARTICLE 8

Each Party shall facilitate the accommodation and movement on its territory of the other Party's nationals when performing any of the activities provided for under Article 7.

Each Party shall authorize the transfer to the other Party's country of any remuneration from these activities, or any proceeds associated with copyright or performing rights as a result of the artistic events provided for under Article 7.

ARTICLE 9

Exemption from any custom duties, import or export restrictions, or other tax charges shall be granted by the Saint Kitts and Nevis Party in respect of any materials and equipment imported directly or through local suppliers for purposes of Article 2, para. a. However, should any of the above materials and equipment be re-sold following their importation, they would be subject to the appropriate duties.

ARTICLE 10

The French personnel seconded under Article 2 shall perform their tasks under the authority of the Government of Saint Kitts and Nevis. They shall be bound to abide by the latter's regulations and procedures, as well as the terms of this Agreement.

However, in respect of the Volunteers under National Service (VSN) the terms of this Agreement shall apply provided they are consistent with the VSN Statute.

For the duration of their assignment to Saint Kitts and Nevis, the said personnel shall enjoy the privileges as follows :

- a) Exemption from work permit, and issuance at no cost of a residence permit to both the said personnel and their family;
- b) Free transfer of the balance of their personal savings;
- c) Immunity from legal process in Saint Kitts and Nevis for acts performed in good faith in the bona fide exercise of their functions under this Agreement.

ARTICLE 11

Exemption from any duties and taxes in respect of the personal effects and furniture of the French personnel seconded under Article 2 shall be granted by the Saint Kitts and Nevis Party. The same shall apply for the temporary importation of the personal automobile of the said personnel.

Duty-free concessions shall further be granted for the purchase by the said personnel of a refrigerator, or furniture deemed to be necessary to their needs.

Such effects, automobile, and furniture may be re-exported by the French personnel, on the same conditions, within six (6) months of the termination of their assignment to Saint Kitts and Nevis.

Any automobile, furniture, or appliance imported or purchased free of duty shall be subject to custom duties if they are re-sold or otherwise disposed of on the Saint Kitts and Nevis territory to a person who does not enjoy the same privileges.

ARTICLE 12

The income of the French personnel seconded under Article 2 shall be taxable in accordance with the provisions contained in the Double Taxation Agreement in effect between both Parties.

Should there be no Double Taxation Agreement between both Parties, the said personnel's remuneration and any other related components thereof granted directly or indirectly by the French Government, one of its territorial collectivities, or one of its corporate bodies under Public Law, shall be taxable in France.

ARTICLE 13

The French personnel seconded under Article 2 shall be responsible for their own housing. Related to this, they shall be granted the exemptions provided for under Article 11 for the purchase of any additional equipment for their rented house or apartment.

The Saint Kitts and Nevis Party shall bear all travel expenses and per diem on the occasion of assignments ordered by the Saint Kitts and Nevis Party on the same conditions as for its own officers.

ARTICLE 14

Each Party shall notify the other Party of its own required procedures as to the entry into force of this Agreement within thirty (30) days of the date of the last notification.

This Agreement may be terminated upon one (1) year's prior notice. In the latter event, ongoing projects shall be continued until completion, pursuant to the terms of this Agreement.

Done in BASSE TERRE on 16 DEC. 1988

In four (4) originals, two (2) in the French language and two (2) in the English language. Both the French originals and the English originals shall be binding.

For the Government  
of the Republic of France:  
The Ambassador of France,  
[Signed]  
RENÉ BUCCO-RIBOULAT

For the Government  
of Saint Kitts and Nevis:  
The Rt. Hon. Prime Minister,  
[Signed]  
KENNEDY A. SIMMONDS





**No. 27615**

---

**FRANCE  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the mutual promotion and protection  
of investments (with exchange of letters). Signed at Paris  
on 14 February 1989**

*Authentic texts: French and Polish.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
POLOGNE**

**Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des  
investissements (avec échange de lettres). Signé à Paris le  
14 février 1989**

*Textes authentiques : français et polonais.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et de créer des conditions favorables pour les investissements français en Pologne et polonais en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique.

Sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1*

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures, liés à une activité économique dans quelque secteur que ce soit, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement a été effectué et plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle,

étant entendu que lesdits avoirs liés à une activité économique doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est réalisé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1990, soit un mois après la date de réception de la dernière des notifications (du 9 janvier 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.

2. Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

b) Toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social.

3. Le terme de « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

4. L'expression « zones maritimes » s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent, en conformité avec le droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

#### *Article 2*

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie sur son territoire et dans ses zones maritimes.

#### *Article 3*

Chacune des Parties contractantes, s'engage à assurer, sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

#### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux.

2. Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation régionale ou une organisation d'assistance économique mutuelle.

3. Le présent accord ne s'étend pas aux privilèges accordés par une des Parties contractantes à tout Etat tiers, en vertu d'une convention de prévention de double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

#### *Article 5*

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie, des investissements leur

appartenant, sur son territoire ou dans ses zones maritimes, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou connues dans le public.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versements sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt approprié en vigueur à la date de la dépossession.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée. En tout état de cause, ils recevront une indemnité adéquate.

#### *Article 6*

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert.

a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;

b) Des redevances découlant des droits incorporels, en particulier désignés au paragraphe 1, lettre *d* de l'Article 1;

c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;

d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus values du capital investi;

e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus;

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération déterminée conformément à la législation de cette dernière Partie.

3. Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

#### *Article 7*

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire dans les zones maritimes de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

#### Article 8

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes ou un investisseur de l'autre Partie contractante est autant que possible réglé à l'amiable entre les deux parties concernées ou à défaut par les voies de recours internes.

2. Toutefois, les différends relatifs aux mesures de dépossession visées à l'Article 5, paragraphe 2, et notamment ceux relatifs à l'existence d'une indemnisation, à son montant, à ses conditions de paiement, ainsi qu'aux intérêts à verser en cas de retard dans son paiement, seront réglés dans les conditions suivantes :

Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties à l'arbitrage. Il est réglé définitivement conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International, tel qu'il a été adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies, dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976.<sup>1</sup>

Lorsque chacune des Parties contractantes sera devenue partie à la « Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », conclue à Washington le 18 mars 1965<sup>2</sup>, un tel différend, s'il n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une des parties au différend, sera soumis au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements pour règlement par voie d'arbitrage.

3. Le Tribunal d'arbitrage statue conformément aux dispositions du présent accord et aux règles et principes du droit international.

#### Article 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de cet investisseur.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir à l'instance d'arbitrage compétente ou à poursuivre les actions introduites devant celle-ci jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

#### Article 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 200.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

### Article 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage *ad hoc*.

3. Ledit Tribunal sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Les membres du Tribunal doivent être nommés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de quatre mois, à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage statue conformément aux dispositions du présent accord et aux règles et principes du droit international.

6. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son propre règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de justice, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les deux Gouvernements.

### Article 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans; il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de quinze ans.

FAIT à Paris le 14 février 1989, en deux originaux, chacun en langue française et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Pologne :  
[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Pierre Bérégovoy — Signed by Pierre Bérégovoy.

<sup>2</sup> Signé par Andrzej Wróblewski — Signed by Andrzej Wróblewski.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paris, le 14 février 1989

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne sur l'Encouragement et la Protection Réciproques des Investissements et de vous confirmer que l'interprétation de cette convention est la suivante :

S'agissant de l'Article 6 alinéa 1, points *a* à *c* concernant le libre transfert des avoirs relatifs à un investissement :

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, cette disposition s'applique à condition que les devises convertibles proviennent de l'investissement ou des recettes en devises convertibles découlant de l'investissement à moins qu'il en ait été convenu autrement dans le cadre d'un engagement particulier conclu entre l'investisseur concerné et les Autorités compétentes.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre qui, dès lors, fera partie intégrante de l'Accord précité.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Pologne :

[Signé]

ANDRZEJ WRÓBLEWSKI  
Ministre des Finances



## II

Paris, le 14 février 1989

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous fais part de l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

*[Signé]*

PIERRE BÉRÉGOVOY  
Ministre d'Etat,  
Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget

---

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI FRANCUSKIEJ A RZĄ- DEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE POPIERANIA I WZAJEMNEJ OCHRONY INWESTYCJI

Rząd Republiki Francuskiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

Pragnąc umocnić współpracę gospodarczą między obu Państwami  
i stworzyć korzystne warunki dla inwestycji francuskich  
w Polsce i polskich we Francji,

Przekonane, że popieranie i ochrona tych inwestycji wpłynie  
na pobudzenie przepływu kapitałów i technologii między obu  
państwami w interesie ich rozwoju gospodarczego,

Uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1.

W rozumieniu niniejszej Umowy :

1. Określenie "inwestycja" oznacza mienie takie jak dobra,  
prawa i korzyści wszelkiego rodzaju, związane z  
działalnością gospodarczą w jakiegokolwiek dziedzinie,  
prowadzoną zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony,  
na której terytorium lub strefie morskiej inwestycja została  
dokonana, a w szczególności, choć nie wyłącznie :

- a/ ruchomości i nieruchomości, jak również wszelkie inne  
prawa rzeczowe, takie jak hipoteka, przywileje,  
użytkowanie, kaucje i im podobne,
- b/ akcje, premie z tytułu emisji akcji oraz inne formy  
udziału, nawet mniejszościowe lub pośrednie w spółkach  
utworzonych na terytorium jednej ze Stron,
- c/ obligacje, wierzytelności i prawa do wszelkich świadczeń  
mających wartość gospodarczą,

d/ prawa autorskie, prawa własności przemysłowej takie jak patenty, licencje, znaki handlowe zastrzeżone, modele i markiety przemysłowe, procesy techniczne, nazwy handlowe, klientela.

Mienie związane z działalnością gospodarczą powinno być zainwestowane zgodnie z ustawodawstwem Umawiającej się Strony, na której terytorium lub w strefie morskiej inwestycja została dokonana, przed lub po wejściu w życie niniejszej Umowy.

Każda zmiana formy w której mienie zostało zainwestowane nie zmienia jego charakteru jako inwestycji pod warunkiem, że zmiana ta nie będzie sprzeczna z ustawodawstwem państwa, na którego terytorium lub w strefie morskiej inwestycja jest dokonywana.

2. Określenie "inwestor" oznacza:

- a/ każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron,
- b/ każdą osobę prawną, utworzoną na terytorium jednej z Umawiających się Stron zgodnie z jej ustawodawstwem i posiadającą siedzibę na jej terytorium.

3. Określenie "przychody" oznacza wszystkie kwoty uzyskane z inwestycji, takie jak zyski, opłaty lub odsetki za dany okres.

Przychody z inwestycji i w przypadku reinwestycji, przychody z ponownego ich zainwestowania korzystają z takiej samej ochrony jak inwestycja.

4. Określenie "strefy morskie" oznacza obszary morza i dna morskiego, nad którymi Umawiające się Strony sprawują, zgodnie z prawem międzynarodowym, pełne zwierzchnictwo, suwerenne prawa lub jurysdykcję.

## Artykuł 2.

Każda z Umawiających się Stron będzie przyjmować i popierać zgodnie ze swoim ustawodawstwem i postanowieniami niniejszej Umowy inwestycje dokonywane przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony na swoim terytorium i w swojej strefie morskiej.

## Artykuł 3.

Każda z Umawiających się Stron zapewni inwestycjom dokonywanym na swoim terytorium i w swojej strefie morskiej przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony sprawiedliwe i równe traktowanie wykluczające wszelkie nieuzasadnione i dyskryminacyjne środki, które mogłyby utrudnić zarządzanie, utrzymywanie, wykorzystywanie, użytkowanie lub likwidację tych inwestycji.

## Artykuł 4.

1. Każda z Umawiających się Stron zapewni, na swoim terytorium i w swojej strefie morskiej, inwestorom drugiej Umawiającej się Strony, w odniesieniu do ich inwestycji i działalności związanej z tymi inwestycjami, traktowanie, jakie zapewnia swoim inwestorom lub traktowanie, jakie zapewnia inwestorom kraju najbardziej uprzywilejowanego, jeśli to drugie jest korzystniejsze.
2. Traktowanie takie nie obejmuje jednakże przywilejów, które Umawiająca się Strona przyznaje inwestorom kraju trzeciego z tytułu jej uczestniczenia lub stowarzyszenia w strefie wolnego handlu, unii celnej, wspólnym rynku lub innej formie regionalnej organizacji gospodarczej lub organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej.
3. Niniejsza Umowa nie obejmuje przywilejów przyznanych przez jedną z Umawiających się Stron któremukolwiek państwu trzeciemu na mocy umowy o zapobieganiu podwójnemu opodatkowaniu lub innej umowy z dziedziny podatkowej.

## Artykuł 5.

1. Inwestycje dokonywane przez inwestorów jednej z Umawiających się Stron korzystają na terytorium i w strefie morskiej drugiej Umawiającej się Strony z pełnej, całkowitej ochrony i bezpieczeństwa.
2. Umawiające się Strony nie stosują środków wyłączeniowych, nacjonalizacji lub wszelkich innych, których efektem jest bezpośrednio lub pośrednio pozbawienie własności inwestorów drugiej Strony w stosunku do inwestycji do nich należących, na swoim terytorium i w swojej strefie morskiej, chyba że nastąpi to w interesie publicznym i pod warunkiem, że środki te nie będą dyskryminacyjne ani sprzeczne z zobowiązaniem szczególnym.

Zastosowanie środków wyłączeniowych powinno pociągnąć za sobą niezwłoczną wypłatę właściwego odszkodowania, którego wysokość powinna odpowiadać rzeczywistej wartości wyłączonej inwestycji w przeddzień podjęcia środków wyłączeniowych lub podania ich do publicznej wiadomości.

Odszkodowanie, jego wysokość i sposób wypłaty będą ustalone najpóźniej w dniu pozbawienia własności. Będzie ono skutecznie wykonalne, wypłacane bez opóźnienia i swobodnie transferowalne. Będzie obejmowało, aż do daty wypłaty, odsetki naliczane według właściwej stopy procentowej obowiązującej w dniu pozbawienia własności.

3. Inwestorom jednej z Umawiających się Stron, których inwestycje poniosą straty w wyniku wojny lub innego konfliktu zbrojnego, rewolucji, stanu wyjątkowego lub buntu, zaistniałe na terytorium lub w strefie morskiej drugiej Umawiającej się Strony, zostanie przyznane przez drugą Umawiającą się Stronę traktowanie nie mniej korzystne niż to, które zapewnia ona własnym inwestorom lub inwestorom państwa najbardziej uprzywilejowanego. W każdym przypadku otrzymają oni właściwe odszkodowanie.

## Artykuł 6.

1. Każda Umawiająca się Strona, na której terytorium lub w strefie morskiej zostały dokonane inwestycje przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony gwarantuje tym inwestorom swobodny transfer:
  - a/ odsetek, dywidend, zysków i innych przychodów bieżących,
  - b/ należności wynikających z praw na dobrach niematerialnych, w szczególności określonych w artykule 1, ustęp 1, punkt d/,
  - c/ przelewów dokonanych w celu spłaty prawidłowo zaciągniętych pożyczek,
  - d/ dochodu z cesji lub z całkowitej bądź częściowej likwidacji inwestycji łącznie z nadwyżką zainwestowanego kapitału,
  - e/ odszkodowań z tytułu pozbawienia własności lub strat przewidzianych w artykule 5 ustęp 2 i 3.
2. Obywatele każdej z Umawiających się Stron, którzy uzyskali zezwolenie na pracę na terytorium lub w strefie morskiej drugiej Umawiającej się Strony z tytułu dokonanej inwestycji są również upoważnieni do przekazywania do ich kraju pochodzenia stosownej kwoty wynagrodzenia określonego zgodnie z ustawodawstwem tej ostatniej Umawiającej się Strony.
3. Transfery wymienione w poprzednich ustępach będą dokonywane bez zbędnej zwłoki według oficjalnego kursu stosowanego w dniu transferu.

## Artykuł 7.

Jeżeli przepisy obowiązujące w jednej z Umawiających się Stron przewidują wystawianie gwarancji na inwestycje realizowane za granicą, może być ona wystawiona w trybie indywidualnie podejmowanej decyzji na inwestycje dokonywane przez inwestorów tej Strony na terytorium lub w strefie morskiej drugiej Strony.

Inwestycje dokonywane przez inwestorów jednej z Umawiających się Stron na terytorium lub w strefie morskiej drugiej Umawiającej się Strony będą mogły uzyskać gwarancję o której mowa wyżej, jedynie w przypadku jeżeli uprzednio otrzymały zgodę tej ostatniej Strony.

#### Artykuł 8.

1. Wszelki spór dotyczący inwestycji między jedną z Umawiających się Stron i inwestorem drugiej Umawiającej się Strony będzie w miarę możliwości rozstrzygany polubownie między obiema zainteresowanymi stronami lub, jeśli to niemożliwe, za pomocą wewnętrznych środków odwoławczych.
2. Jednakże spory dotyczące środków wyłączeniowych o których mowa w artykule 5 ustęp 2, a w szczególności dotyczące odszkodowania, jego wysokości, warunków wypłaty, jak również odsetek do zapłaty w przypadku zwłoki w jego uregulowaniu, będą rozstrzygane w następujący sposób:
  - Jeśli spór nie będzie rozstrzygnięty polubownie w terminie sześciu miesięcy od momentu, gdy został wniesiony przez jedną ze stron sporu, zostanie on, na wniosek którejkolwiek strony przedłożony do rozstrzygnięcia przez arbitraż. Jest on rozstrzygany definitywnie, zgodnie z Regułami Arbitrazowymi Komisji Narodów Zjednoczonych do spraw Międzynarodowego Prawa Handlowego, przyjętymi przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych na mocy uchwały 31/98 z dnia 15 grudnia 1976 r.

W przypadku jeśli każda z Umawiających się Stron stanie się stroną Konwencji o Rozstrzyganiu Sporów dotyczących Inwestycji między Państwami i Obywatelami innych Państw wyłożonej do podpisu w Waszyngtonie dnia 18 marca 1965 r. spór, jeśli nie będzie rozstrzygnięty polubownie w terminie sześciu miesięcy od momentu, gdy został wniesiony przez jedną ze stron sporu, będzie mógł być przedłożony do rozstrzygnięcia przez Międzynarodowe Centrum dla Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych w drodze arbitrażu.

3. Trybunał arbitrażowy orzeka zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz normami i zasadami prawa międzynarodowego.

#### Artykuł 9.

Jeśli jedna z Umawiających się Stron, na mocy gwarancji udzielonej na inwestycję dokonywaną na terytorium lub w strefie morskiej drugiej Umawiającej się Strony, dokonuje wypłat na rzecz jednego z jej inwestorów, wstępuje ona tym samym w prawa i czynności tego inwestora.

Wypłaty te nie będą miały wpływu na prawa beneficjenta gwarancji do odwołania się do kompetentnej instancji arbitrażowej lub kontynuowania wytoczonego przed tą instancją procesu aż do zakończenia postępowania.

#### Artykuł 10.

Inwestycje, które były przedmiotem zobowiązania szczególnego jednej z Umawiających się Stron w stosunku do inwestorów drugiej Umawiającej się Strony podlegają, nie naruszając postanowień niniejszej Umowy, postanowieniom wynikającym z tego zobowiązania, o ile są one korzystniejsze od postanowień przewidzianych w niniejszej Umowie.

#### Artykuł 11.

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy oowinny być, jeśli to możliwe, rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.
2. Jeżeli w terminie sześciu miesięcy od momentu zawiadomienia o sporze przez jedną z Umawiających się Stron nie został on rozstrzygnięty, na wniosek którejkolwiek Umawiającej się Strony zostanie przedłożony do rozstrzygnięcia trybunałowi arbitrażowemu ad hoc.



3. Trybunał arbitrażowy zostanie utworzony dla każdej poszczególnej sprawy w następujący sposób:

Każda Umawiająca się Strona wyznaczy jednego członka.

Wyznaczeni członkowie zgodnie wybiorą obywatela państwa trzeciego, który po zatwierdzeniu przez obydwie Umawiające się Strony zostanie przewodniczącym trybunału.

Członkowie trybunału powinni być wyznaczeni w terminie dwóch miesięcy, a przewodniczący w terminie czterech miesięcy od dnia, w którym jedna Umawiająca się Strona powiadomiła drugą Umawiającą się Stronę o swym zamiarze przekazania sporu do rozstrzygnięcia przez arbitraż.

4. Jeśli w terminach określonych w ustępie 3 nie dokonano wymaganych nominacji, każda Umawiająca się Strona może, wobec braku innych uzgodnień, zwrócić się do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o dokonanie wymaganych nominacji.  
Jeżeli Sekretarz Generalny jest obywatelem którejkolwiek Umawiającej się Strony lub inne przyczyny uniemożliwiają mu wypełnianie tej funkcji, najstarszy zastępca Sekretarza Generalnego, nie będący obywatelem jednej z Umawiających się Stron dokonuje wymaganych nominacji.

5. Trybunał arbitrażowy orzeka zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz z normami i zasadami prawa międzynarodowego.

6. Trybunał arbitrażowy orzeka większością głosów. Orzeczenia takie są ostateczne i wiążące dla Umawiających się Stron.

Trybunał arbitrażowy określi tryb swojego postępowania. Na wniosek którejkolwiek z Umawiających się Stron dokonuje interpretacji orzeczenia. Koszty postępowania, łącznie z honorarium arbitrów, pokrywają w równych częściach Umawiające się Strony o ile trybunał arbitrażowy nie postanowi inaczej uwzględniając szczególne okoliczności.

## Artykuł 12.

Każda z Umawiających się Stron dokona notyfikacji drugiej Umawiającej się Stronie o zakończeniu obowiązującej u niej wewnętrznej procedury wymaganej przez prawo dla wejścia Umowy w życie.

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie jednego miesiąca od daty otrzymania ostatniej notyfikacji.

Umowa zostaje zawarta na okres dziesięciu lat; pozostanie w mocy po upływie tego terminu, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze dyplomatycznej z rocznym wyprzedzeniem.

Po wygaśnięciu niniejszej Umowy, inwestycje zrealizowane w czasie jej obowiązywania nadal będą korzystać z ochrony gwarantowanej jej postanowieniami przez okres dalszych piętnastu lat.

Sporządzono w Paryżu dnia 14 lutego 1953 r.  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim i polskim,  
przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Republiki Francuskiej:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Pierre Bérégovoy — Signé par Pierre Bérégovoy.

<sup>2</sup> Signed by Andrzej Wróblewski — Signé par Andrzej Wróblewski.

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paryż, 14 lutego 1989r

Szanowny Panie Ministrze,

Mam zaszczyt powołać się na Umowę podpisaną w dniu dzisiejszym między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Francuskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji i potwierdzić, że niniejsza Umowa jest interpretowana, w odniesieniu do artykułu 6 ustęp 1 punkty a/ - c/ dotyczącego swobodnego transferu należności związanych z inwestycją, w następujący sposób:

W odniesieniu do Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej to postanowienie jest stosowane pod warunkiem, że waluty wymienne będą pochodzić z inwestycji lub wpływów w walutach wymienialnych będących rezultatem inwestycji, o ile nie zostało postanowione inaczej w zobowiązaniu szczególnym ustalonym między zainteresowanym inwestorem i właściwymi władzami.

Byłbym zobowiązany, gdyby zechciał mnie Pan poinformować czy Rząd Pana zaakceptował treść niniejszego listu, który poczęwszy od tej chwili będzie stanowić integralną część wspomnianej Umowy.

Proszę przyjąć Panie Ministrze wyrazy najwyższego szacunku

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:  
[Signed — Signé]  
ANDRZEJ WRÓBLEWSKI  
Minister Finansów

## II

Paryż, 14 lutego 1989r

Szanowny Panie Ministrze,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana listu z dnia o następującej treści:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Informuję Pana Ministra, że mój Rząd zaakceptował treść Pana listu.

Proszę przyjąć Panie Ministrze wyrazy najwyższego szacunku

Z upoważnienia  
Rządu Republiki Francuskiej:

[*Signed — Signé*]

PIERRE BÉRÉGOVOY  
Minister stanu Gospodarki Finansów i Budżetu

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOP-  
LE'S REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Poland and Polish investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean assets such as property, rights and interests of any kind related to an economic activity in any sector, in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime areas the investment has been made, and more particularly, but not exclusively to:

(a) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(b) Shares, issue premiums and other forms of participation, even minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trademarks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill,

it being understood that the said assets related to an economic activity must be or must have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime areas the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the State in whose territory or maritime areas the investment is made.

2. The term "investor" shall mean:

(a) Any individual having the nationality of either Contracting Party;

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1990, i.e., one month after the date of receipt of the last of the notifications (of 9 January 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of their respective internal procedures, in accordance with article 12.

(b) Any corporate body constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with the legislation of that Party and having its registered office there.

3. The term “income” shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

4. The term “maritime areas” shall mean those marine and submarine areas over which the Contracting Parties exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

#### *Article 2*

Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime areas by investors of the other Party.

#### *Article 3*

Each Contracting Party undertakes to accord, in its territory and maritime areas, fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Party, any unjustified or discriminatory measure which might hamper their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation being prohibited.

#### *Article 4*

1. Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime areas to investors of the other Party, in respect of their investments and activities connected with such investments, the same treatment as is accorded to its own investors or the treatment accorded to investors of the most favoured nation if the latter is more advantageous.

2. Such treatment shall not, however, include privileges which a Contracting Party extends to the investors of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional organization or organization for mutual economic assistance.

3. This Agreement shall not include privileges extended by a Contracting Party to any third State by virtue of an agreement for the avoidance of double taxation or any other agreement with respect to taxes.

#### *Article 5*

1. Investments made by investors of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime areas of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which would have the effect of divesting investors of the other Party, either directly or indirectly, of investments belonging to them in its territory or maritime areas, except for reasons of public necessity and on condition that these measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any divestment measures that may be taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation, the amount of which shall correspond to the

real value of the investments in question on the day before the measures are taken or made known to the public.

Such compensation, its amount and its method of payment shall be determined no later than the date of divestment. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of the appropriate rate of interest in force at the time of divestment.

3. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime areas of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation. They shall in any event receive adequate compensation.

#### *Article 6*

1. A Contracting Party in whose territory or maritime areas investments have been made by investors of the other Contracting Party shall allow those investors to transfer freely:

- (a) Interest, dividends, profits and other current income;
- (b) Royalties deriving from intangible property, in particular that listed in article 1, subparagraph 1 (d);
- (c) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;
- (d) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation of the invested capital;
- (e) The compensation for divestment or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

2. Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime areas of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration determined in accordance with the legislation of the latter Party.

3. The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be made without delay at the normal exchange rate officially applicable on the date of transfer.

#### *Article 7*

1. If the regulations of one Contracting Party provide for a guarantee for investments made outside the country, such guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by investors of that Party in the territory or maritime areas of the other Party.

2. The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by investors of one Contracting Party in the territory or maritime areas of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

### Article 8

1. Any dispute relating to investments between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties concerned or, failing that, through internal means of recourse.

2. However, disputes relating to the divestment measures referred to in article 5, paragraph 2, particularly those relating to possible compensation, its amount and terms of payment and the interest payable in the event of a delay in payment, shall be settled according to the following conditions:

If any such dispute has not been settled amicably within six months from the time when the matter was raised by one of the parties to the dispute, it shall, at the request of either party, be submitted to arbitration. It shall be settled definitively in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 31/98 of 15 December 1976.<sup>1</sup>

When both Contracting Parties have become parties to the Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965,<sup>2</sup> any such dispute which has not been settled amicably within six months from the time when the matter was raised by one of the parties to the dispute shall be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

3. The arbitral tribunal shall rule in accordance with the provisions of this Agreement and the rules and principles of international law.

### Article 9

If one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment made in the territory or maritime areas of the other Party, makes payments to one of its own investors, it shall thereby enter into the rights and actions of that investor.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to the competent arbitral body or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

### Article 10

Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party *vis-à-vis* investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

### Article 11

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 182.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.



2. If a dispute has not been settled within six months from the time when the matter was raised by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. That tribunal shall be constituted, for each separate case, as follows:

Each Contracting Party shall designate one member and the two members shall designate, by mutual agreement, a national of a third State who shall be appointed Chairman by the two Contracting Parties. The members of the tribunal shall be appointed within two months and the Chairman within four months, of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the deadlines established in paragraph 3 above have not been observed, either of the Contracting Parties shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the Under-Secretary-General next in seniority shall make the necessary appointments, provided that he is not a national of either Contracting Party.

5. The arbitral tribunal shall rule in accordance with the provisions of this Agreement and the rules and principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its ruling at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, legal costs, including the arbitrators' fees, shall be shared equally between the two Governments.

#### *Article 12*

Each Party shall notify the other of the completion of its respective internal procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect one month after the date of receipt of the second notification.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one of the Parties denounces it through the diplomatic channel giving one year's advance notice.

Upon expiry of the period of validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 15 years.

DONE at Paris on 14 February 1989, in two originals in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[PIERRE BÉRÉGOVOY]

For the Government  
of the Polish People's Republic:  
[ANDRZEJ WRÓBLEWSKI]

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 14 February 1989

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the French Republic and the Government of the Polish People's Republic concerning the mutual promotion and protection of investments and to confirm the following interpretation of the Agreement:

In respect of article 6, subparagraphs 1 (a) to 1 (c) concerning the free transfer of assets related to an investment:

For the Government of the People's Republic of Poland, the said provisions shall apply provided that the convertible currency derives from the investment, or from convertible currency earnings deriving from the investment, unless it has been agreed otherwise in the framework of a special undertaking concluded between the investor concerned and the competent authorities.

I should be grateful if you would inform me of your Government's confirmation of this understanding, which shall henceforth form an integral part of the aforesaid Agreement.

Accept, Sir, etc.

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed]

ANDRZEJ WRÓBLEWSKI  
Minister of Finance

## II

Paris, 14 February 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my Government's confirmation of the above understanding.

Accept, Sir, etc.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE BÉRÉGOVOY  
Minister of State

Minister of Economic Affairs,  
Finance and Budget

---



**No. 27616**

---

**FRANCE  
and  
SPAIN**

**Agreement establishing the European foundation for the Pilgrim's way to Santiago de Compostela. Signed at Santiago de Compostela on 30 March 1989**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
ESPAGNE**

**Accord portant création de la fondation européenne du Chemin de St. Jacques. Signé à Saint-Jacques de Compostelle le 30 mars 1989**

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ES-  
PAGNE PORTANT CRÉATION DE LA FONDATION EURO-  
PÉENNE DU CHEMIN DE ST. JACQUES

La République française et la Royaume d'Espagne, ci-après  
dénommés les parties.

Désireux de promouvoir la rénovation du patrimoine et  
l'animation culturelle le long des chemins de St.Jacques de Compostelle,  
conviennent des dispositions suivantes :

Art. 1

Les parties constituent une institution dénommée "Fundacion  
europea del Camino de Santiago/Fondation européenne du Chemin de St.Jacques",  
ou la dénomination correspondante dans la langue officielle des Etats  
Européens qui adhéreront au présent Accord.

Art. 2

La Fondation établit son siège à St.Jacques de Compostelle (Espagne)

Le Royaume d'Espagne accorde à la Fondation la concession d'un  
immeuble à cette fin.

Art. 3

La "Fundacion europea del Camino de Santiago/Fondation européenne  
du Chemin de St.Jacques" est régie par le droit espagnol.

Art. 4

Les modalités de fonctionnement de la Fondation feront l'objet  
d'arrangements entre les Parties, qui traiteront notamment des Statuts de  
la Fondation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1989 par la signature, conformément à l'article 9.

## Art. 5

La Fondation a pour objet de promouvoir la rénovation du patrimoine et l'animation culturelle le long des chemins de St.Jacques de Compostelle, notamment :

- a) La promotion des itinéraires de St.jacques, grâce à la coopération entre les administrations des Parties et d'autres institutions publiques ou privées intéressées.
- b) La promotion d'actions destinées à la restauration du patrimoine ainsi qu'à la revitalisation culturelle des chemins de St.Jacques:
- c) La promotion dans les Etats Européens d'initiatives qui favorisent les échanges culturels entre les peuples et l'Europa.

## Art. 6

La Fondation est administrée par un Conseil d'Administration où siègent des représentants des Parties.

Les décisions du Conseil d'Administration sont exécutées par un Directeur Général et un Directeur exécutif.

Une Conférence Générale est constituée où seront invitées à siéger les collectivités territoriales concernées par les différents chemins menant à Saint-Jacques de Compostelle.

## Art. 7

Pour la budget de fonctionnement de la Fondation, chaque Partie donne annuellement une subvention égale, dans le cadre de ses dispositions budgétaires.

Chaque opération réalisée avec l'aide de la Fondation par les Parties fait l'objet d'un budget d'intervention spécifique.

## Art. 6

La Fondation est ouverte à l'adhésion d'Etats européens ou d'organisations européennes dans des conditions qui seront définies par les représentants des Parties.

## Art. 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois.

Fait à Saint-Jacques de Compostelle<sup>1</sup>, en double exemplaire, chacun en langues française et espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

Le Ministre de la Culture,  
de la Communication, des Grands  
Travaux et du Bicentenaire,

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre de la Culture,

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signé le 30 mars 1989 (information fournie par le Gouvernement de la République française).

<sup>2</sup> Signé par Jacques Lang — Signed by Jacques Lang.

<sup>3</sup> Signé par Jorge Semprun — Signed by Jorge Semprun.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA POR EL QUE SE  
CREA LA FUNDACIÓN EUROPEA DEL CAMINO DE SANTIAGO

---

El Reino de España y la República Francesa, que en adelante serán designados como las Partes de este Acuerdo,

Deseosos de promover la renovación del patrimonio y la animación cultural a lo largo de los caminos de Santiago de Compostela, han acordado las cláusulas siguientes:

Art. 1

Las Partes constituyen una institución denominada "Fundación europea del Camino de Santiago/Fondation européenne du Chemin de St. Jacques", o la denominación correspondiente a la lengua oficial de los Estados Europeos que presten su adhesión al presente Acuerdo.

Art. 2

La Fundación establece su sede en Santiago de Compostela (España).

A este fin el Reino de España acordará la concesión de un inmueble a la Fundación.

Art. 3

La "Fundación europea del Camino de Santiago/Fondation européenne du Chemin de St. Jacques" se rige por el Derecho Español.

Art. 4

Las modalidades de funcionamiento de la Fundación serán objeto de acuerdos entre las Partes, que tratarán especialmente de los Estatutos de la Fundación.

**Art. 5**

La Fundación tiene por objeto promover la renovación del patrimonio y la animación cultural a lo largo de los caminos de Santiago y en especial:

- a) La promoción de los itinerarios del Camino de Santiago, mediante la cooperación entre las Administraciones de las Partes y de otras instituciones interesadas públicas o privadas.
- b) La promoción de acciones destinadas a la restauración del patrimonio, así como a la revitalización cultural de los caminos de Santiago.
- c) La promoción en los Estados Europeos de iniciativas que favorezcan los intercambios culturales entre los pueblos de Europa.

**Art. 6**

La Fundación será administrada por un Consejo de Administración en el cual participarán representantes de las Partes.

Las decisiones del Consejo de Administración serán ejecutadas por un Director General, y un Director Ejecutivo.

Se constituirá una Conferencia General, en la que se invitará a participar a las colectividades territoriales relacionadas con los diferentes caminos que conducen a Santiago de Compostela.

**Art. 7**

Cada una de las Partes, en el marco de sus disposiciones presupuestarias, aportará anualmente una subvención igual para el presupuesto de funcionamiento de la Fundación.

Cada operación que las Partes realicen con la ayuda de la Fundación será objeto de un presupuesto de intervención específico.

**Art. 8**

La Fundación está abierta a la adhesión de Estados u Organizaciones europeos en las condiciones que serán definidas por los representantes de las Partes.

## Art. 9

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. Podrá ser denunciado en todo momento con un preaviso de seis meses.

Hecho en Santiago de Compostela<sup>1</sup>, en doble ejemplar en cada una de las lenguas española y francesa. Ambos ejemplares dan fe.

Por el Gobierno  
del Reino de España:  
El Ministro de Cultura,

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República Francesa:  
Le Ministre de la Culture,  
de la Communication, des Grands  
Travaux et du Bicentenaire,

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed on 30 March 1989 (information provided by the Government of the French Republic) — Signé le 30 mars 1989 (information fournie par le Gouvernement de la République française).

<sup>2</sup> Signed by Jorge Semprun — Signé par Jorge Semprun.

<sup>3</sup> Signed by Jacques Lang — Signé par Jacques Lang.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN ESTABLISHING THE EUROPEAN FOUNDATION FOR THE PILGRIMS' WAY TO SANTIAGO DE COMPOSTELA

The French Republic and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to promote revival of the heritage and cultural activities along the pilgrims' ways to Santiago de Compostela, have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties hereby establish an institution entitled the “Fundación europea del Camino de Santiago/Fondation européenne du Chemin de St. Jacques”, or the corresponding designation in the official language of the European States which become parties to this Agreement.

*Article 2*

The Foundation shall establish its headquarters at Santiago de Compostela, Spain.

The Kingdom of Spain shall grant the Foundation a building for this purpose.

*Article 3*

The “Fundación europea del Camino de Santiago/Fondation européenne du Chemin de St. Jacques” shall be governed by Spanish law.

*Article 4*

The operating procedures of the Foundation shall be subject to arrangements between the Parties, which shall agree, *inter alia*, on the Statutes of the Foundation.

*Article 5*

The purpose of the Foundation shall be to promote revival of the heritage and cultural activities along the pilgrims' ways to Santiago de Compostela, including:

(a) Promotion of the routes of pilgrimage to Santiago de Compostela, through cooperation between the administrations of the Parties and other interested public or private bodies;

(b) Promotion of activities for restoration of the heritage and cultural revitalization of the pilgrims' ways to Santiago de Compostela;

(c) Promotion in the European States of initiatives to foster cultural exchanges among the peoples of Europe.

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1989 by signature, in accordance with article 9.

*Article 6*

The Foundation shall be administered by a Board of Trustees composed of representatives of the Parties.

Decisions of the Board of Trustees shall be implemented by a Director-General and an Executive Director.

A General Conference shall be established in which the territorial entities concerned by the various pilgrims' ways to Santiago de Compostela shall be invited to participate.

*Article 7*

Each Party shall contribute annually, in accordance with its budgetary provisions, an equal subsidy to the operating budget of the Foundation.

Each project carried out by the Parties with the assistance of the Foundation shall be funded by a specific budget.

*Article 8*

The Foundation shall be open to membership by European States or European organizations on terms to be determined by the representatives of the Parties.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced at any time, subject to six months' notice.

DONE at Santiago de Compostela,<sup>1</sup> in two copies, each in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[JACQUES LANG]  
Minister of Culture, Communication,  
Major Works and the Bicentenary

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[JORGE SEMPRUN]  
Minister of Culture

---

<sup>1</sup> Signed on 30 March 1989 (information provided by the Government of the French Republic).



**No. 27617**

---

**FRANCE  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol and exchange of letters). Signed at Sofia on 5 April 1989**

*Authentic texts: French and Bulgarian.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
BULGARIE**

**Accord sur l'enconagement et la protection réciproques des investissements (avec protocole et échange de lettres). Signé à Sofia le 5 avril 1989**

*Textes authentiques : français et bulgare.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie,

Désireux de développer les relations et la coopération économique entre les deux pays et d'assurer des conditions favorables aux investissements français en Bulgarie et bulgares en France,

Considérant que l'encouragement et la protection des investissements contribuent au développement des initiatives dans ce domaine, prenant en considération l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne les avoirs financiers, droits et biens de toute nature, liés à la participation à des entreprises, sociétés, ou à toute autre forme de participation, et plus particulièrement :

- a) Les droits de propriété et autres droits réels;
- b) Toutes créances et tous droits à prestation, ayant une valeur économique;
- c) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle tels que les brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, les noms déposés, le savoir faire et la clientèle;
- d) Les activités effectuées conformément à la loi ou en vertu d'un contrat conclu avec un organisme compétent, relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation des ressources naturelles,

Les avoirs financiers, droits et biens doivent être investis en conformité avec la législation de la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

Toute modification de la forme des investissements mentionnés ci-dessus n'affecte pas leur qualité d'investissements à condition que ces modifications ne soient contraires ni à la législation de l'Etat sur le territoire duquel est réalisé l'investissement, ni à l'approbation accordée pour l'investissement.

2. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement, tels que bénéfice net ou intérêts, durant une période donnée.

3. Le terme « investisseur » désigne :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1990, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification ou d'approbation (du 20 décembre 1989 et du 16 février 1995), conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La documentation française).



a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes et qui peut, conformément à la législation de cette Partie Contractante, effectuer des investissements sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante;

b) Toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social;

c) Toute personne morale contrôlée directement ou indirectement par une ou plusieurs personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties Contractantes ou par une ou plusieurs personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et constituées conformément à la législation de cette Partie Contractante.

4. Le présent Accord s'applique au territoire de chacune des Parties Contractantes ainsi qu'aux zones maritimes de chacune des Parties Contractantes ci-après définies comme les zones marines ou sous-marines sur lesquelles chaque Partie Contractante exerce, en conformité avec le droit international, des droits souverains ou une juridiction.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties Contractantes encourage sur son territoire et dans ses zones maritimes les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

2. Les investissements agréés aux termes des dispositions légales de la Partie Contractante, sur le territoire et dans les zones maritimes de laquelle ils sont réalisés, bénéficient de la protection du présent Accord.

3. Les revenus de l'investissement, et en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement, jouissent de la même protection que l'investissement.

#### *Article 3*

Chacune des Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire et dans ses zones maritimes un traitement juste et équitable, conformément aux principes du droit international, aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit ni en fait.

#### *Article 4*

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à traiter sur son territoire et dans ses zones maritimes les investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et les activités liées à des investissements, de façon non moins favorable que les investisseurs de la nation la plus favorisée.

2. En cas de traitement plus favorable des investissements effectués par des investisseurs d'un pays tiers sur la base de dispositions légales de l'une des Parties Contractantes ou sur celle de conventions internationales, ce traitement sera également applicable aux investissements faisant l'objet du présent Accord.

3. Ce traitement ne s'étendra toutefois pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à des unions et communautés économiques, à une union douanière, à des zones de libre échange ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

### Article 5

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes bénéficieront, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Aucune des Parties Contractantes ne prend, à l'égard des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, de mesures d'expropriation ou de nationalisation, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier souscrit par la Partie Contractante concernée et que ces mesures donnent lieu au paiement d'une indemnité adéquate.

Le montant de l'indemnité doit correspondre à la valeur réelle des investissements concernés évalués par rapport à une situation économique normale et immédiatement antérieure au moment où cette mesure devient connue dans le public.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date à laquelle cette mesure est prise. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date du versement des intérêts calculés au taux du Libor sur les devises utilisées pour le versement de l'indemnité.

3. Les investisseurs de chacune des Parties Contractantes dont les investissements subiraient des dommages à l'occasion d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles ou d'autres événements similaires survenant sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie Contractante bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins aussi favorable que celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, les indemnités, les compensations ou autres dédommagements.

### Article 6

1. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, après l'exécution de toutes les obligations fiscales, le libre transfert.

a) Des capitaux ou des montants complémentaires visant à maintenir ou à accroître l'investissement;

b) Des revenus de l'investissement;

c) Des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;

d) Des sommes nécessaires au règlement des dépenses qui découlent du fonctionnement de l'investissement, telles que :

Le remboursement d'emprunts;

Le paiement des redevances;

Le paiement d'autres frais;

e) Des indemnités dues en application de l'Article 5;

f) D'une quotité appropriée des rémunérations reçues par les ressortissants de l'autre Partie Contractante pour un travail ou des services fournis au sujet des investissements effectués sur son territoire et dans ses zones maritimes, dans les conditions prévues par ses lois et réglementations.

2. Les transferts visés au paragraphe précédent sont effectués, sans délai, aux taux de change en vigueur à la date du transfert, dans l'Etat où l'investissement a été effectué, après l'exécution des obligations fiscales.

#### Article 7

1. Lorsque la législation de l'une des Parties Contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci pourra être accordée, après examen au cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie.

Ces investissements ne pourront bénéficier de la garantie visée à l'alinéa précédent que s'ils ont préalablement obtenu l'agrément de la Partie Contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle les investissements ont été effectués.

2. Lorsque l'une des Parties Contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions ouverts à ce dernier, tout en tenant compte des obligations correspondant à ces droits.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir à la procédure de règlement des différends prévue à l'Article 8 et à poursuivre les actions introduites devant l'instance d'arbitrage compétente jusqu'à l'aboutissement de cette procédure.

#### Article 8

1. Tout différend entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante relatif aux investissements est autant que possible réglé à l'amiable entre les deux parties au différend.

2. Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il peut être soumis aux juridictions compétentes de la Partie Contractante qui est partie au différend et sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est réalisé.

3. L'investisseur concerné peut choisir de soumettre par écrit à l'arbitrage « ad hoc » un différend relatif aux mesures visées à l'Article 5, paragraphe 2, et notamment à l'existence d'une indemnisation, à son montant, à ses conditions de paiement ainsi qu'aux intérêts à verser en cas de retard dans son paiement, à condition qu'il n'ait pas saisi du différend les juridictions compétentes de la Partie Contractante qui est partie au différend.

Ce différend sera alors réglé définitivement, conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI), tel qu'il a été adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies, dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 200.

### Article 9

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement contractuel particulier de l'une des Parties Contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie Contractante seront régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporterait des dispositions plus favorables pour l'investisseur que celles qui sont prévues par le présent Accord.

### Article 10

1. Les différends relatifs à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglés par voie de négociation entre les Parties Contractantes.

2. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes et sauf accord contraire de ces dernières sur la fixation d'un nouveau délai, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes à une cour d'arbitrage.

3. Cette cour d'arbitrage est constituée, pour chaque cas particulier, de la façon suivante :

Chaque Partie Contractante désigne un arbitre. La Partie envisageant de porter un différend devant une cour d'arbitrage notifie le nom de l'arbitre qu'elle a choisi dans l'avis d'arbitrage adressé à l'autre Partie. Cette dernière, dans un délai de deux mois à compter de la réception de l'avis, doit communiquer à l'arbitre déjà désigné le nom de l'arbitre qu'elle désigne.

Le Président de la cour d'arbitrage est désigné par les arbitres choisis suivant les dispositions du précédent alinéa, dans un délai d'un mois à compter de la désignation du deuxième arbitre.

4. En cas d'inobservation des délais indiqués au paragraphe 3 et en l'absence de tout autre accord à cet effet, chaque Partie Contractante peut inviter le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations indispensables. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général Adjoint, le plus ancien, et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties Contractantes, procèdera aux désignations nécessaires.

5. La cour d'arbitrage détermine elle-même la procédure. Elle statue à la majorité des voix conformément aux dispositions du présent Accord. La sentence de la cour d'arbitrage est définitive et obligatoire pour les Parties.

6. La rémunération des arbitres et du président de la cour d'arbitrage est fixée par la cour d'arbitrage et doit être approuvée par les Parties. Les frais de la procédure arbitrale sont assumés à part égale par les Parties.

### Article 11

Chacune des Parties Contractantes règle en accord avec sa législation interne et de façon la plus favorable possible les questions ayant trait à l'entrée, au séjour, au travail et à la circulation, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie Contractante qui exercent une activité liée aux investissements au sens du présent Accord, ainsi que de leurs familles.

*Article 12*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés après le 1<sup>er</sup> janvier 1960.

*Article 13*

1. Le présent Accord sera soumis à ratification ou approbation par les organes respectifs des Parties Contractantes, en accord avec leur législation interne. Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date d'échange des instruments de ratification ou d'approbation.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans. Il demeurera en vigueur même après ce terme et pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au moins six mois avant expiration de ce délai. Lorsque l'Accord reste en vigueur après la durée initiale de validité, chaque Partie Contractante peut le dénoncer par la voie diplomatique avec un préavis écrit d'un an.

3. En ce qui concerne les investissements effectués jusqu'au moment d'expiration de la validité du présent Accord, ils continueront à bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

*Article 14*

Chaque Partie Contractante peut proposer à l'autre Partie Contractante de se consulter à propos de toute matière touchant à l'exécution ou à l'interprétation du présent Accord. L'autre Partie Contractante prendra les dispositions propres à rendre cette consultation possible.

*Article 15*

Les modalités d'application de certains articles du présent Accord font l'objet de deux annexes qui font partie intégrante de cet accord.

FAIT à Sofia, le 5 avril 1989, en deux originaux, en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

M. JEAN-MARIE RAUSCH  
Ministre du Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Bulgarie :

[Signé]

M. ANDREJ LOUKANOV  
Ministre des Relations  
Economiques Extérieures

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, il a été convenu entre les deux Parties que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'Accord.

1) En ce qui concerne l'Article 4 :

Toutes les activités liées aux investissements et ayant rapport à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre et à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger doivent bénéficier d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux activités analogues réalisées par les autres investisseurs.

2) En ce qui concerne l'Article 5 :

Les dispositions de l'Article 5, paragraphe 2 s'appliquent aux mesures d'expropriation ou de nationalisation ainsi qu'à toute mesure de privation ou de restriction de droits réels qui peuvent entraîner des conséquences similaires à l'expropriation.

3) En ce qui concerne l'Article 6 :

Pour la République Populaire de Bulgarie les transferts visés à l'Article 6 paragraphe 1 lettres *a* à *d* seront effectués à partir du compte en devises convertibles de la société mixte ou de l'investisseur concerné.

Au cas où une société mixte exerce, avec l'autorisation des autorités bulgares, une activité économique dont les revenus sont produits totalement ou partiellement en monnaie locale et que de ce fait elle ne dispose pas d'avoirs suffisants en devises convertibles, la Banque Nationale de Bulgarie lui fournit les devises convertibles nécessaires au transfert des revenus de l'investissement et de sa liquidation totale ou partielle — lettre *b* et *c* de l'Article 6 paragraphe 1 — en échange de monnaie locale.

4) En ce qui concerne l'Article 8 :

*a*) Les dispositions de l'Article 8 paragraphe 3 ne s'appliquent qu'aux mesures d'expropriation ou de nationalisation visées à l'Article 5 paragraphe 2, à l'exclusion de toute autre mesure de conséquences similaire à l'expropriation, visée au paragraphe 2 du présent protocole.

*b*) Le tribunal « ad hoc » prévu à l'Article 8 paragraphe 3 sera constitué pour chaque cas de manière suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre, les deux arbitres désignent un président qui doit être ressortissant d'un Etat tiers. Les deux arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur partie au différend a notifié à l'autre partie au différend son intention de soumettre le différend à un arbitrage « ad hoc ».

Au cas où les délais visés ci-dessus ne sont pas respectés, chaque partie au différend peut demander au Président du Tribunal d'arbitrage auprès de la Chambre de Commerce de Stockholm de procéder dans un délai de deux mois à une telle nomination.

Le tribunal d'arbitrage « ad hoc » doit fixer ses règles de procédure en conformité avec le règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit

Commercial International (CNUDCI) adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies, dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976.

c) Le Tribunal d'arbitrage rend ses sentences à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et obligatoires pour les deux parties au différend et exécutoires par ces dernières conformément à leurs législations nationales.

d) La sentence du Tribunal d'arbitrage est rendue en référence aux dispositions du présent Accord, à la législation interne appropriée et aux principes du droit international universellement admis.

e) Chaque partie au différend supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par ces parties.

FAIT à Sofia, le 5 avril 1989, en deux originaux, en langues française et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

M. JEAN-MARIE RAUSCH  
Ministre du Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Bulgarie :

[Signé]

M. ANDREJ LOUKANOV  
Ministre des Relations  
Economiques Extérieures

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЗАИМНО НАСЪРЧАВАНЕ ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Правителството на Френската република и Правителството на Народна република България

водени от желание да развият връзките и икономическото сътрудничество между двете страни и да създават благоприятни условия за френски инвестиции в България и за български във Франция,

имайки предвид, че насърчаването и защитата на инвестициите благоприятствуват развитието на инициативите в тази област и съобразявайки се със заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

За приложението на настоящия договор:

1. Понятието "инвестиции" означава активи като имуществени стойности и права от всякакъв вид, свързани с участие в сдружения, дружества или всякаква друга форма на участие и по-специално:

а/ право на собственост и други вещни права;

б/ вземания и права на всякакви услуги, които имат икономическа стойност;

в/ авторски права и права на промишлена собственост като патенти, лицензии, регистрирани марки, модели и промишлени образци, технологии, регистрирани наименования, ноу-хау и клиентела;

г/ дейностите, извършени в съответствие със закона или по силата на договор, сключен с компетентен орган и отнасящи се до проучването, обработването, извличането или експлоатацията на природни ресурси.



ИМУЩЕСТВЕНИТЕ СТОЙНОСТИ И ПРАВА ТРЯБВА ДА БЪДАТ ИНВЕСТИРАНИ В СЪОТВЕТСТВИЕ СЪС ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ДОГОВАРЯЩАТА СЕ СТРАНА, НА ЧИЯТО ТЕРИТОРИЯ Е ИЗВЪРШЕНА ИНВЕСТИЦИЯТА.

Всяка промяна във формата на инвестициите, упоменати **ПО-ГОРЕ**, не променя качеството им на инвестиции при условие, че **ТАЗИ** промяна не е в противоречие нито със законодателството на **ДЪРЖАВАТА**, на територията на която инвестициите са били направени, **НИТО** с даденото одобрение за инвестицията.

2. Понятието "приходи" означава придобитите суми от дадена **ИНВЕСТИЦИЯ** като чиста печалба или лихва за даден период.

3. Понятието "инвеститор" означава:

а/ всяко физическо лице, което е гражданин на едната от **ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ** и което може, в съответствие със законодателството на тази договаряща се страна, да извършва инвестиции на територията или в морските зони на другата договаряща се страна;

б/ всяко юридическо лице, учредено на територията на едната от **ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ** в съответствие с нейното законодателство и имащо седалище там;

в/ всяко юридическо лице, контролирано пряко или непряко от едно или множество физически лица, притежаващи националността на едната от **ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ** или от едно или множество юридически лица, притежаващи седалище на територията на едната от **ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ** и учредени в съответствие със законодателството на тази договаряща се страна.

4. Настоящият договор се прилага на територията на всяка от **ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ**, както и в морските зони на всяка от **ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ**, определени по-долу като водни и подводни зони и по отношение на които всяка договаряща се страна упражнява, в съответствие с международното право, суверенни права или юрисдикция.

## ЧЛЕН 2

1. Всяка от **ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ** ще насърчава на своята територия и в своите морски зони инвестициите, извършвани от инвеститори на другата договаряща се страна.

2. ИНВЕСТИЦИИТЕ, РАЗРЕШЕНИ СЪГЛАСНО ЗАКОННИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА ДОГОВАРЯЩАТА СЕ СТРАНА, НА ТЕРИТОРИЯТА И В МОРСКИТЕ ЗОНИ НА КОЯТО ТЕ СЕ ИЗВЪРШВАТ, СЕ ПОЛЗУВАТ ОТ ЗАЩИТАТА НА НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР.

3. ПРИХОДИТЕ ОТ ИНВЕСТИЦИЯТА, А В СЛУЧАЙ НА РЕИНВЕСТИРАНЕ, ПРОИЗТИЧАЩИТЕ ОТ ТОВА ПРИХОДИ, СЕ ПОЛЗУВАТ ОТ СЪЩАТА ЗАЩИТА, КАКТО И ОСНОВНИТЕ ИНВЕСТИЦИИ.

#### ЧЛЕН 3

ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ ЗАДЪЛЖАВА ДА ОСИГУРИ НА СВОЯТА ТЕРИТОРИЯ И В СВОИТЕ МОРСКИ ЗОНИ ЧЕСТНО И СПРАВЕДЛИВО ТРЕТИРАНЕ, В СЪОТВЕТСТВИЕ С ПРИНЦИПИТЕ НА МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО, НА ИНВЕСТИЦИИТЕ, ИЗВЪРШЕНИ ОТ ИНВЕСТИТОРИ НА ДРУГАТА СТРАНА, И ДА СЛЕДИ УПРАЖНЯВАНЕТО НА ТАКА ПРИЗНАТОТО ПРАВО ДА НЕ БЪДЕ ВЪЗПРЕПЯТСТВУВАНО НИТО ДЕ ЮРЕ, НИТО ДЕ ФАКТО.

#### ЧЛЕН 4

1. ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ СЕ ЗАДЪЛЖАВА ДА ТРЕТИРА НА СВОЯТА ТЕРИТОРИЯ И В СВОИТЕ МОРСКИ ЗОНИ ИНВЕСТИТОРИТЕ НА ДРУГАТА СТРАНА, КОЛКОТО СЕ ОТНАСЯ ДО ТЕХНИТЕ ИНВЕСТИЦИИ И ДЕЙНОСТИТЕ, СВЪРЗАНИ С ТЕЗИ ИНВЕСТИЦИИ, НЕ ПО-МАЛКО БЛАГОПРИЯТНО, ОТКОЛКОТО ИНВЕСТИТОРИТЕ НА НАЙ-ОБЛАГОДЕТЕЛСТВУВАНАТА НАЦИЯ.

2. В СЛУЧАЙ НА ПО-БЛАГОПРИЯТНО ТРЕТИРАНЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ, ИЗВЪРШЕНИ ОТ ИНВЕСТИТОРИ ОТ ТРЕТА СТРАНА ВЪЗ ОСНОВА НА ПРАВНИ РАЗПОРЕДБИ НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ИЛИ СЪГЛАСНО МЕЖДУНАРОДНИ СПОГОДБИ, ТОВА ТРЕТИРАНЕ ШЕ СЕ ПРИЛАГА И ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИНВЕСТИЦИИТЕ, ОБХВАНАТИ В НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР.

3. ТОВА ТРЕТИРАНЕ НЯМА ДА СЕ РАЗПРОСТИРА ВСЕ ПАК ВЪРХУ ПРИВИЛЕГИИТЕ, КОИТО ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ДАВА НА ИНВЕСТИТОРИТЕ ОТ ТРЕТА ДЪРЖАВА ПО СИЛАТА НА НЕЙНОТО УЧАСТИЕ ИЛИ ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ КЪМ ИКОНОМИЧЕСКИ СЪЮЗИ И ОБШНОСТИ, МИТНИЧЕСКИ СЪЮЗ, ЗОНИ ЗА СВОБОДНА ТЪРГОВИЯ ИЛИ ВСЯКА ДРУГА ФОРМА НА РЕГИОНАЛНА ИКОНОМИЧЕСКА ОРГАНИЗАЦИЯ.

#### ЧЛЕН 5

1. ИНВЕСТИЦИИТЕ, ОСЪЩЕСТВЕНИ ОТ ИНВЕСТИТОРИ НА ЕДНАТА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ, ШЕ СЕ ПОЛЗУВАТ ОТ ПЪЛНА И ЦЯЛОСТНА ЗАКРИЛА И СИГУРНОСТ НА ТЕРИТОРИЯТА И В МОРСКИТЕ ЗОНИ ЧА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА.

2. Никоя от договарящите се страни няма да предприема по отношение на инвестиции, осъществени от инвеститори на другата договаряща се страна, мерки за отчуждаване или национализация освен по причини, предизвикани от обществени нужди и при условие, че тези мерки не са дискриминационни и не противоречат на отделно задължение, поето от съответната договаряща се страна, и се предприемат срещу изплащане на съответно обезщетение.

Сумата на обезщетението трябва да отговаря на реалната стойност на засегнатите инвестиции, изчислена при нормално икономическо положение, предшествувало непосредствено известието за отчуждаване.

Това обезщетение, неговият размер и условията на изплащане ще бъдат определени най-късно в деня, когато е предприета тази мярка. Това обезщетение ще бъде действително изплатено, внесено без закъснение и свободно преводимо. До датата на изплащането лихвите се изчисляват съгласно ЛИБОР във валутата, в която е изплатено обезщетението.

3. Инвеститорите на всяка от договарящите се страни, чиито инвестиции са претърпели загуби, дължащи се на война, въоръжен конфликт, извънредно положение, размирици или всякакви други подобни събития, настъпили на територията или в морските зони на другата договаряща се страна, ще бъдат третирани, от страна на последната, не дискриминационно и не по-малко благоприятно, отколкото инвеститорите на най-облагодетелствуваната нация, колкото се отнася до възстановяванията, обезщетенията, компенсациите или другите възмездявания.

## ЧЛЕН 6

1. Всяка от договарящите се страни предоставя на инвеститорите на другата договаряща се страна, след изпълнение на всички данъчни задължения, свободния превод на:

а/ капиталите и допълнителните суми, имащи за цел да запазят или увеличат инвестициите;

б/ приходите от инвестицията;

в/ сумите, получени от цялостната или частична ликвидация на инвестицията;

Г/ СУМИТЕ, НЕОБХОДИМИ ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА РАЗХОДИТЕ, ПРОИЗТИЧАЩИ ОТ ФУНКЦИОНИРАНЕТО НА ИНВЕСТИЦИЯТА, КАТО:

- ИЗПЛАЩАНЕТО НА ЗАЕМИ;
- ЗАПЛАЩАНЕТО НА АВТОРСКИ ИЛИ ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ;
- ЗАПЛАЩАНЕТО НА ДРУГИ РАЗНОСКИ;

Д/ ДЪЛЖИМИТЕ ОБЕЗЩЕТЕНИЯ ПО ЧЛЕН 5;

Е/ СЪОТВЕТНАТА ЧАСТ ОТ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯТА, ПОЛУЧЕНИ ОТ ГРАЖДАНИТЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА ЗА РАБОТА ИЛИ УСЛУГИ, ПРЕДОСТАВЕНИ ВЪВ ВРЪЗКА С ИНВЕСТИЦИИ, ИЗВЪРШЕНИ НА НЕЙНА ТЕРИТОРИЯ И В НЕЙНИТЕ МОРСКИ ЗОНИ, СЪГЛАСНО УСЛОВИЯТА, ПРЕДВИДЕНИ ОТ НЕЙНИТЕ ЗАКОНИ И РАЗПОРЕДБИ.

2. Преводите, посочени в предишния параграф, се извършват без закъснение, по валутния курс, който е в сила при датата на превода в държавата, където инвестицията е била извършена, след като са били изпълнени данъчните задължения.

#### ЧЛЕН 7

1. В СЛУЧАЙ, КОГАТО ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ЕДНАТА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПРЕДВИЖДА ГАРАНЦИЯ ЗА ИНВЕСТИЦИИТЕ, ИЗВЪРШЕНИ В ЧУЖБИНА, ПОСЛЕДНАТА МОЖЕ ДА БЪДЕ ПРЕДОСТАВЕНА, СЛЕД ПРОУЧВАНЕ НА ВСЕКИ ОТДЕЛЕН СЛУЧАЙ, ЗА ИНВЕСТИЦИИ, ИЗВЪРШЕНИ ОТ ИНВЕСТИТОРИ НА ТАЗИ СТРАНА НА ТЕРИТОРИЯТА И В МОРСКИТЕ ЗОНИ НА ДРУГАТА СТРАНА.

ТЕЗИ ИНВЕСТИЦИИ БИХА МОГЛИ ДА ПОЛУЧАТ ГАРАНЦИЯТА, ПОСОЧЕНА В ГОРНАТА АЛИНЕЯ ЕДИНСТВЕНО, АКО СА ПОЛУЧИЛИ ПРАДВАРИТЕЛНОТО СЪГЛАСИЕ НА ДОГОВАРЯЩАТА СЕ СТРАНА, НА ТЕРИТОРИЯТА ИЛИ В МОРСКИТЕ ЗОНИ НА КОЯТО СА БИЛИ ИЗВЪРШЕНИ ИНВЕСТИЦИИТЕ.

2. В СЛУЧАЙ, КОГАТО ЕДНАТА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ, ПО СИЛАТА НА ДАДЕНА ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗВЪРШЕНА ИНВЕСТИЦИЯ НА ТЕРИТОРИЯТА ИЛИ В МОРСКИТЕ ЗОНИ НА ДРУГАТА СТРАНА, ИЗВЪРШИ ПЛАЩАНЕ НА ЕДИН ОТ СВОИТЕ ИНВЕСТИТОРИ, ТЯ ВСТЪПВА С ТОВА В НЕГОВИТЕ ПРАВА И ДЕЙСТВИЯ КАТО ОТЧИТА ЗАДЪЛЖЕНИЯТА, СВЪРЗАНИ С ТЕЗИ ПРАВА.

ГОРЕПОСОЧЕНИТЕ ПЛАЩАНИЯ НЕ ЗАСЯГАТ ПРАВАТА НА ПОЛЗУВАЩИЯ ГАРАНЦИЯТА ДА ИЗПОЛЗУВА ПРОЦЕДУРАТА ЗА УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ ПРЕДВИДЕНА В ЧЛЕН 8 И ДА ПРОДЪЛЖАВА ПРОЦЕДУРИТЕ, ОТКРИТИ ПРЕД КОМПЕТЕНТНАТА АРБИТРАЖНА ИНСТАНЦИЯ, ДО ПОЛНОТО И ПРИКЛЮЧВАНЕ.

## ЧЛЕН 8

1. Всеки спор, свързан с инвестиции между едната от договарящите се страни и инвеститор от другата договаряща се страна ще се урежда, доколкото това е възможно, по приятелски начин между двете страни по спора.

2. Ако даден спор не може да се уреди в срок от шест месеца след предявяването му от едната или другата от страните по спора, той може да бъде представен за разглеждане пред компетентните юрисдикции на договарящата се страна, която е страна по спора и на територията или в морските зони на която е извършена инвестицията.

3. Съответният инвеститор може да избере да представи в писмен вид пред арбитраж "ад хок" един спор относно мерките, упоменати в член 5, параграф 2, а именно за наличието на обезщетение, за неговия размер, за условията за плащането му, както и за лихвите, дължими в случай на забава в плащането, при условие че не е отнесъл спора пред компетентните юрисдикции на договарящата се страна, която е страна по спора.

Спорът ще бъде в този случай окончателно разрешен в съответствие с Правилника за арбитраж на Комисията на Обединените нации по международно търговско право /УНСИТРАЛ/, такъв какъвто е бил приет от Общото събрание на Обединените нации с Резолюцията му 31/98 от 15 декември 1976 година.

## ЧЛЕН 9

Инвестициите, които са предмет на специално договорно задължение на една от договарящите се страни към инвеститори от другата договаряща се страна, ще се уреждат, без да противоречат на условията на настоящия договор, съгласно условията на това задължение, при положение, че тези условия са по-благоприятни за инвеститора от тези, предвидени в настоящия договор.

## ЧЛЕН 10

1. Споровете относно тълкуването и прилагането на настоящия договор ще бъдат уреждани чрез преговори между договарящите се страни.

2. Ако даден спор не може да се уреди по този начин в срок от 6 месеца след предявяването му от едната или другата договаряща се страна и ако не е уговорено противното между последните за определяне на нов срок, той се отнася по искане на едната или другата договаряща се страна пред арбитражен съд.

3. Този арбитражен съд ще бъде съставен за всеки конкретен случай по следния начин:

Всяка договаряща се страна посочва по един арбитър. Страната, която възнамерява да отнесе даден спор пред арбитражния съд, посочва името на арбитъра, който е избрала в уведомлението за арбитраж, отправено към другата страна. Последната, в срок от два месеца от получаването на уведомлението, трябва да съобщи на вече посочения арбитър името на арбитъра, който тя посочва.

Председателят на арбитражния съд се посочва от арбитражите, избрани в съответствие с разпореденията на предшествуващата алинея, в срок от един месец от определянето на втория арбитър.

4. Ако сроковете, посочени в параграф 3, не бъдат спазени и при липса на друга уговорка, всяка от договарящите се страни може да покани генералния секретар на Организацията на Обединените нации да извърши необходимите назначения. При положение, че генералният секретар е гражданин на едната или другата от договарящите се страни или ако поради някаква друга причина той е възпрепятствуван да упражни тази си функция, най-старшият заместник-генерален секретар, който не е гражданин на една от договарящите се страни, ще извърши необходимите назначения.

5. Арбитражният съд определя сам своята процедура. Той постановява решението си с мнозинство на гласовете в съответствие с разпореденията на настоящия договор. Решението на арбитражния съд е окончателно и задължително за страните.

6. Възнаграждението на арбитражите и на председателя на арбитражния съд се определя от арбитражния съд и трябва да бъде одобрено от страните. Разноските по арбитражното производство се поемат поравно от страните.

## ЧЛЕН 11

Всяка от договарящите се страни ще решава, в съответствие с вътрешното си законодателство и доколкото е възможно най-благосклонно, въпросите, свързани с влизането, престоя, работата и движението на нейна територия на гражданите на другата договаряща се страна, които упражняват дейност, свързана с инвестициите в смисъла на настоящия договор, и на техните семейства.

## ЧЛЕН 12

Настоящият договор се прилага спрямо всички инвестиции, осъществени след 1-ви януари 1960 година.

## ЧЛЕН 13

1. Настоящият договор подлежи на ратификация или одобрение от съответните органи на договарящите се страни съгласно тяхното вътрешно законодателство. Той влиза в сила от първия ден на третия месец, следващ датата на размяната на документите за ратификация или одобрение.

2. Настоящият договор се сключва за срок от десет години. Той остава в сила и след този срок и за неопределено време, освен ако едната от договарящите се страни не го денонсира писмено поне десет месеца преди изтичането на този срок. В случай, че договорът остане в сила след първоначалния срок на валидност, всяка договаряща се страна може да го денонсира по дипломатически път с предварително писмено предизвестие от една година.

3. Колкото се отнася до извършените инвестиции до момента на изтичане валидността на настоящия договор, те ще продължат да се ползват от закрилата на человете разпоредби за допълнителен период от двадесет години.

## ЧЛЕН 14

Всяка договаряща се страна може да предложи на другата договаряща се страна да се консултира с нея по всички въпроси, свързани с изпълнението или тълкуването на настоящия договор. Другата договаряща се страна ще вземе необходимите мерки, позволяващи осъществяването на тази консултация.

## ЧЛЕН 15

УСЛОВИЯТА НА ПРИЛОЖЕНИЕ НА НЯКОИ ОТ ЧЛЕНОВЕТЕ НА  
НАСТОЯЩИЯ ДОГОВОР СА ПРЕДМЕТ НА ДВЕ ПРИЛОЖЕНИЯ, КОИТО СА НЕРАЗДЕЛНА  
ЧАСТ КЪМ НЕГО.

СЪСТАВЕН В СОФИЯ НА 5 АПРИЛ 1989 ГОДИНА  
В ДВА ОРИГИНАЛНИ ЕКЗЕМПЛЯРА НА ФРЕНСКИ И БЪЛГАРСКИ ЕЗИЦИ, КАТО  
И ДВАТА ТЕКСТА ИМАТ ЕДНАКВА СИЛА.

За Правителството  
на Френската Република:  
[Signed — Signé]  
ЖАН-МАРИ РОШ  
Министър на Външната Търговия

За Правителството на Народна  
Република България:  
[Signed — Signé]  
АНДРЕЙ ЛУКАНОВ  
Министър  
на Външноикономическите Връзки



## П Р О Т О К О Л

ПРИ ПОДПИСВАНЕТО НА ДОГОВОРА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
ОУРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЗА ВЗАИМНО НАСЪРЧАВАНЕ И ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ, МЕЖДУ ДВЕТЕ  
СТРАНИ БЯХА ДОГОВОРЕНИ СЛЕДНИТЕ РАЗПОРЕДБИ, КОИТО СА НЕРАЗДЕЛНА  
ЧАСТ ОТ ДОГОВОРА:

## 1/ Относно член 4:

Всички дейности, свързани с инвестиции и отнасящи се до  
покупката и транспорта на суровини и помощни материали, на енергия  
и горива, както и на средства за производство и експлоатацията от  
всякакъв вид и до продажбата и транспорта на стоки зътре в страната  
и в чужбина, трябва да бъдат третирани не по-малко благоприятно  
от аналогични дейности, извършвани от други инвеститори.

## 2/ Относно член 5:

Разпоредбите на член 5, параграф 2 се прилагат спрямо  
мерките за отчуждаване или национализация, както и спрямо всякакви  
други мерки на отнемане или ограничаване на вещни права, които  
биха довели до последици, подобни на отчуждаването.

## 3/ Относно член 6:

За Народна република България преводите, посочени в член 6,  
параграф 1, букви от а/ до г/ ще се извършват от сметката в  
конвертируема валута на смесеното дружество или на съответния  
инвеститор.

В случай, че смесеното дружество извършва, с разрешението  
на българските власти, икономическа дейност, приходите от която  
са изцяло или частично в местна валута и поради това то не разпо-  
лага с достатъчно средства в конвертируема валута, българската  
народна банка му предоставя конвертируема валута, необходима за  
превода на приходите от инвестицията и от нечната пълна или  
частична ликвидация - букви б/ и в/ на член 6, параграф 1 -  
в замяна на местна валута.

4/ Относно член 8:

а/ Разпоредбите на член 8, параграф 3 се прилагат единствено по отношение на мерките за отчуждаване или за национализация, упоменати в член 5, параграф 2, с изключение на всякакви други мерки, посочени в параграф 2 на този протокол и имащи последици, подобни на отчуждаването.

б/ Арбитражният съд, посочен в член 8, параграф 3, ще бъде съставен при всеки случай по следния начин: всяка страна по спора ще избере по един арбитър, двамата арбитри ще посочат един председател, който трябва да бъде гражданин на трета държава. Двамата арбитри трябва да бъдат назначени в срок от два месеца, а председателят в срок от три месеца от датата, на която инвеститорът - страна по спора е уведомил другата страна по спора за намерението си да отнесе спора пред арбитражен съд "ад хок".

При положение, че горепосочените срокове не бъдат спазени, всяка страна по спора може да поиска от председателя на Арбитражния съд при Търговската палата в Стокхолм да извърши в срок от два месеца необходимите назначения.

Арбитражният съд трябва да определи своята арбитражна процедура в съответствие с Правилника за арбитраж на Комисията на Обединените нации по международно търговско право /УНСИТРАЛ/, приет от Общото събрание на Обединените нации с Резолюцията му 31/98 от 15 декември 1976 година.

в/ Арбитражният съд постановява решенията си с мнозинство на гласовете. Те са окончателни и задължителни за двете страни по спора и изпълними от последните в съответствие с техните национални законодателства.

г/ Арбитражният съд взема решението си въз основа на разпоредбите на настоящия договор, на съответното вътрешно законодателство и на всеобщо приетите принципи на международното право.

д/ Всяка страна по спора поема разноските на своя арбитър и представянето му в арбитражното производство. Разходите за председателя и другите разноски ще бъдат поети поравно от двете страни.

СЪСТАВЕН В СОФИЯ НА 5 АПРИЛ 1989 ГОДИНА  
В ДВА ОРИГИНАЛНИ ЕКЗЕМПЛЯРА, ВСЕКИ НА ФРЕНСКИ И БЪЛГАРСКИ  
ЕЗИЦИ, КАТО И ДВАТА ТЕКСТА ИМАТ ЕДНАКВА СИЛА.

За Правителството  
на Френската Република:

[*Signed — Signé*]

ЖАН-МАРИ РОШ  
Министър на Външната Търговия

За Правителството на Народна  
Република България:

[*Signed — Signé*]

АНДРЕЙ ЛУКАНОВ  
Министър  
на Външпоикономическите Връзки

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Le 5 avril 1989

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, j'ai l'honneur de vous préciser que les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Chaque Partie Contractante garantit à l'autre Partie Contractante qu'elle accorde aux sociétés mixtes auxquelles participent des investisseurs de cette dernière Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui dont jouissent les sociétés sans participation étrangère.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

M. JEAN-MARIE RAUSCH

M. Andrej Loukanov  
Ministre des Relations Economiques Extérieures

## II

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МИНИСТЪР  
НА ВЪНШНОИКОНОМИЧЕСКИТЕ ВРЪЗКИ  
НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

София ... 5. АПРИЛ ..... 1989 г.

ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Имам чест да Ви потвърдя получаването на Вашето писмо от 5 април 1989 година, което гласи следното:

“Във връзка с подписването на Договора между Правителството на Френската република и Правителството на Народна република България за взаимно насърчаване и защита на инвестициите, имам чест да Ви уведомя, че двете договарящи се страни се договориха за следното:

Всяка договаряща се страна гарантира на другата договаряща се страна, че тя ще третира смесените дружества, в които участвуват инвеститори на последната договаряща се страна не по-малко благоприятно, отколкото дружествата без чуждестранно участие”.

Имам чест да Ви потвърдя съгласието на правителството на Народна република България по гореказаното.

Моля приемете, Господин Министър, уверенията в най-искрените ми чувства.

[Signed — Signé]

АНДРЕЙ ЛУКАНОВ

До Министъра на Външната Търговия на Френската Република  
Г-н Жан-Мари Рош

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES

Sofia, le 5 avril 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 avril 1989 dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

ANDREJ LOUKANOV

Monsieur Jean-Marie Rausch  
Ministre du Commerce Extérieur  
de la République Française

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S RE-  
PUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE RECIPROCAL  
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to develop relations and economic cooperation between the two countries and to ensure favourable conditions for French investments in Bulgaria and for Bulgarian investments in France,

Considering that the promotion and protection of investments contribute to the development of initiatives in this field and taking into account the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>2</sup> have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the application of this Agreement:

1. The term "investments" means financial assets, rights and property of any kind connected with participation in enterprises, companies or any other form of participation, and particularly:

(a) Property rights and other rights *in rem*;

(b) All claims and all rights to benefits having an economic value;

(c) Copyrights, industrial property rights, such as patents to inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs, technical processes, registered trade names, know-how and goodwill;

(d) Activities carried out under the law or by virtue of a contract concluded with a competent body for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources.

The financial assets, rights and property must be invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Any change in the form of the investments referred to above shall not affect their status as investments provided that such changes are not contrary to the legislation of the State in whose territory the investment is made or to the approval accorded for the investment.

2. The term "income" means the amounts yielded by an investment, such as net profit or interest, during a given period.

3. The term "investor" means:

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1990, i.e., the first day of the third month following the date of the exchange of the instruments of ratification or approval (of 20 December 1989 and 16 February 1995), in accordance with article 13 (1).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(a) Any individual having the nationality of one Contracting Party who may, in accordance with the legislation of that Contracting Party, make investments in the territory or maritime zones of the other Contracting Party;

(b) Any body corporate constituted in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there;

(c) Any body corporate controlled directly or indirectly by one or more individuals having the nationality of one Contracting Party or by one or more bodies corporate having a registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with the legislation of that Contracting Party.

4. This Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party and to the maritime zones of each Contracting Party, hereinafter defined as the maritime or sub-maritime zones over which each Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction, in accordance with international law.

#### Article 2

1. Each Contracting Party shall promote, in its territory and maritime zones, investments made by investors of the other Contracting Party.

2. The investments approved under the legal provisions of the Contracting Party in whose territory and maritime zones they are made shall enjoy the protection of this Agreement.

3. Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from such reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

#### Article 3

Each Contracting Party undertakes to accord, in its territory and maritime zones, just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to investments made by investors of the other Party and to ensure that the exercise of the right so accorded is not impeded either *de jure* or *de facto*.

#### Article 4

1. Each Contracting Party undertakes to accord in its territory and maritime zones, to investors of the other Party, in respect of their investments and activities connected with those investments, treatment that is no less favourable than that accorded to investors of the most favoured nation.

2. If more favourable treatment is accorded to investments made by investors of a third country on the basis of the legal provisions of one Contracting Party or of international conventions, such treatment shall also be applicable to the investments covered by this Agreement.

3. Such treatment shall not, however, extend to privileges which may be accorded by a Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation in or association with an economic union or community, a customs union, a free trade area or any other form of regional economic organization.

#### Article 5

1. Investments made by investors of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zones of the other Contracting Party.



2. Neither Contracting Party shall take any expropriation or nationalization measures against investments made by investors of the other Contracting Party, except for reasons of public necessity and on condition that such measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking by the Contracting Party concerned and that they give rise to the payment of adequate compensation.

The amount of compensation must correspond to the real value of the investments in question, assessed on the basis of a normal economic situation immediately prior to the date on which the measure is made public.

Such compensation, the amount thereof and the methods of payment shall be determined no later than the date on which the measure is taken. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated at the LIBOR rate (London Interbank Offered Rate) in the currency used for the payment of compensation.

3. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses in connection with a war, an armed conflict, a state of national emergency, disturbances or other similar events in the territory or maritime zones of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment that is not discriminatory and is at least as favourable as that accorded to investors of the most favoured nation in respect of restitution, damages, indemnification and other types of compensation.

#### *Article 6*

1. Each Contracting Party shall allow investors of the other Contracting Party, after the fulfilment of all fiscal obligations, freely to transfer:

(a) Capital or additional amounts intended to maintain or increase investments;

(b) Income from investments;

(c) The proceeds from the total or partial liquidation of an investment;

(d) Amounts necessary for the payment of expenses deriving from the operation of the investment such as:

Repayment of loans;

Payment of royalties;

Payment of other costs;

(e) Compensation due under article 5;

(f) An appropriate portion of the remuneration received by nationals of the other Contracting Party for work performed or services provided in connection with investments made in its territory and maritime zones, under the conditions set forth in its laws and regulations.

2. The transfers referred to in the foregoing paragraph shall be effected without delay at the exchange rate in force on the date of transfer, in the State in which the investment was made, after the fulfilment of fiscal obligations.

#### *Article 7*

1. When the legislation of one Contracting Party provides for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case

review, for investments made by investors of that Party in the territory or maritime zones of the other Party.

The guarantee referred to in the foregoing paragraph shall not be available for such investments unless they have first been approved by the Contracting Party in whose territory or maritime zones the investments were made.

2. Where one Contracting Party, by virtue of a guarantee given for an investment made in the territory or maritime zones of the other Party, makes payments to one of its investors, it shall thereby enter into the rights and shares available to the latter, while taking into account the obligations corresponding to those rights.

Such payments shall not affect the rights of the recipient of the guarantee to have recourse to the procedure for the settlement of disputes provided for in article 8 and to pursue actions brought before the competent arbitral body until the completion of that procedure.

#### Article 8

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to investments shall, as far as possible, be settled amicably between the two parties to the dispute.

2. If any such dispute cannot be settled within six months from the time when the question was raised by one of the parties to the dispute, it may be submitted to the competent courts of the Contracting Party which is party to the dispute and in whose territory or maritime zones the investment was made.

3. The investor concerned may choose to submit in writing for *ad hoc* arbitration a dispute relating to the measures mentioned in article 5, paragraph 2, and in particular to the existence of compensation, the amount thereof, the conditions of payment and interest to be paid in the case of delayed payment, provided that such investor has not submitted the dispute to the competent courts of the Contracting Party which is a party to the dispute.

A final settlement shall then be reached on the dispute in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 31/98 of 15 December 1976.<sup>1</sup>

#### Article 9

Investments which are the subject of a specific undertaking, under an agreement, by one Contracting Party *vis-à-vis* investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable for the investor than those laid down by this Agreement.

#### Article 10

1. Disputes concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled by negotiations between the Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled in this way within six months from the time when the question was raised by one Contracting Party, and unless otherwise agreed

<sup>1</sup> Nations Unies, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 182.

between them concerning the establishment of a further time-limit, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to a court of arbitration.

3. The court of arbitration shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one arbitrator. The Party intending to bring a dispute before a court of arbitration shall indicate the name of the arbitrator it has chosen in the notice of arbitration sent to the other Party. The latter, within two months from the date of receipt of the notification, must communicate to the arbitrator already designated the name of the arbitrator it is designating.

The chairman of the court of arbitration shall be designated by the arbitrators chosen in accordance with the provisions of the foregoing paragraph, within one month from the designation of the second arbitrator.

4. If the time-limits established in paragraph 3 are not observed and in the absence of any other applicable agreement, either Contracting Party may invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary designations. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the Under-Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary designations.

5. The court of arbitration shall determine its own procedure. It shall take its decisions by a majority vote in accordance with the provisions of this Agreement. The decision of the court of arbitration shall be final and binding on the Parties.

6. The remuneration of the arbitrators and of the chairman of the court of arbitration shall be established by the court of arbitration and must be approved by the Parties. The costs of arbitral proceedings shall be borne in equal parts by the Parties.

#### *Article 11*

Each Contracting Party shall resolve in accordance with its domestic legislation and resolve in the most favourable manner possible, any questions relating to the entry, residence, work and travel in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out an activity connected with investments within the meaning of this Agreement, and their families.

#### *Article 12*

This Agreement shall apply to all investments made after 1 January 1960.

#### *Article 13*

1. This Agreement shall be subject to ratification or approval by the competent bodies of the Contracting Parties in accordance with their domestic legislation. It shall enter into force on the first day of the third month from the date of the exchange of the instruments of ratification or approval.

2. This Agreement is concluded for a period of 10 years. It shall remain in force thereafter for an indefinite period unless one Contracting Party denounces it in writing at least six months before the expiry of this period. If the Agreement remains in force after the initial period of validity, each Contracting Party may denounce it through the diplomatic channel upon one year's notice in writing.

3. Investments made up to the expiration date of this Agreement shall continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of 20 years.

*Article 14*

Either Contracting Party may propose consultations to the other Contracting Party on any matter relating to the implementation or interpretation of this Agreement. The other Contracting Party shall take the necessary steps to make such consultations possible.

*Article 15*

The modalities of application of certain articles of this Agreement are the subject of two annexes forming an integral part of this Agreement.

DONE at Sofia on 5 April 1989 in two original copies in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

JEAN-MARIE RAUSCH  
Minister of Foreign Trade

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:

*[Signed]*

ANDREJ LOUKANOV  
Minister of Foreign  
Economic Relations

## PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning the reciprocal promotion and protection of investments, it was agreed between the two Parties that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1) *Ad* article 4:

All activities connected with investments and relating to the purchase and transportation of raw and auxiliary materials, energy and fuel and also means of production or exploitation of any kind, and to the sale and transportation of products within the country and abroad, must receive treatment that is no less favourable than that accorded to similar activities carried out by other investors.

2) *Ad* article 5:

The provisions of article 5, paragraph 2, shall apply to expropriation or nationalization measures and to all measures to rescind or restrict rights *in rem*, the effects of which are similar to expropriation.

3) *Ad* article 6:

In the case of the People's Republic of Bulgaria, the transfers referred to in article 6, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d) shall be made from the convertible currency account of the joint venture or investor concerned.

If a joint venture, with the authorization of the Bulgarian authorities, carries out an economic activity which produces income wholly or partly in local currency, and therefore does not have sufficient convertible currency assets, the National Bank of Bulgaria shall make available to it the necessary convertible currency for the transfer of the income from the investment and from its complete or partial liquidation — article 6, paragraph 1, subparagraphs (b) and (c) — in exchange for local currency.

4) *Ad* article 8:

(a) The provisions of article 8, paragraph 3, shall apply only with respect to the expropriation or nationalization measures referred to in article 5, paragraph 2, to the exclusion of any other measure with effects similar to expropriation, mentioned in paragraph 2 of this Protocol.

(b) The *ad hoc* tribunal envisaged in article 8, paragraph 3, shall be constituted in each case in the following manner: each party to the dispute shall designate one arbitrator, and the two arbitrators shall designate a chairman who must be a national of a third State. The two arbitrators must be designated within a period of two months, and the chairman within a period of three months, from the date on which the investor that is party to the dispute has notified the other party to the dispute of its intention to submit the dispute for *ad hoc* arbitration.

If the time-limits specified above are not observed, either party to the dispute may request the Chairman of the Arbitral Tribunal in the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary designations within a period of two months.

The *ad hoc* arbitral tribunal shall establish its rules of procedure in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted by the General Assembly in its resolution 31/98 of 15 December 1976.

(c) The arbitral tribunal shall take its decisions by a majority vote. Its decisions shall be final and binding for the two parties to the dispute and shall be carried out by those parties in accordance with their national legislation.

(d) The arbitral tribunal shall render its decisions on the basis of the provisions of this Agreement, of the appropriate domestic legislation and of the universally recognized principles of international law.

(e) Each party to the dispute shall bear the costs of its arbitrator and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties.

DONE at Sofia on 5 April 1989, two original copies in the French and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

JEAN-MARIE RAUSCH  
Minister of Foreign Trade

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:

*[Signed]*

ANDREJ LOUKANOV  
Minister of Foreign  
Economic Relations

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTER OF FOREIGN TRADE

5 April 1989

Sir,

On the occasion of the signing of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria concerning the reciprocal promotion and protection of investments, I have the honour to inform you that the two Contracting Parties have agreed as follows:

Each Contracting Party guarantees to the other Contracting Party that joint ventures in which investors of that Contracting Party participate will be accorded treatment no less favourable than that enjoyed by companies without foreign participation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-MARIE RAUSCH

Mr. Andrej Loukanov  
Minister of Foreign Economic Relations

## II

## MINISTER OF FOREIGN ECONOMIC RELATIONS

Sofia, 5 April 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 5 April 1989, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of the People's Republic of Bulgaria agrees to the above.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ANDREJ LOUKANOV

Mr. Jean-Marie Rausch  
Minister of Foreign Trade of the French Republic

---



**No. 27618**

---

**FRANCE  
and  
OMAN**

**Convention for the avoidance of double taxation (with  
exchange of letters). Signed at Paris on 1 June 1989**

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
OMAN**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions (avec  
échange de lettres). Signée à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1989**

*Textes authentiques : français et arabe.*

*Enregistrée par la France le 30 octobre 1990.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

---

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement du Sultanat d'Oman  
Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

L'impôt sur le revenu (notamment sur les personnes physiques);

L'impôt sur les sociétés;

L'impôt sur les successions;

La taxe professionnelle, dans le seul cadre des dispositions de l'article 7;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus

ci-après dénommés « impôt français »).

b) En ce qui concerne le Sultanat d'Oman :

L'impôt sur le revenu des sociétés;

(ci-après dénommé « impôt du Sultanat d'Oman »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient.

3. La Convention s'appliquera en particulier à tout impôt qui sera établi par le Gouvernement du Sultanat d'Oman sur le revenu total ou sur les éléments de revenus, y compris les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, tout impôt sur les successions et tous autres impôts qui seraient identiques à ceux pour lesquels cette Convention s'applique dans le cas de la France.

Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives qui concernent cette Convention.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 25 avril et 4 juin 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « un Etat » et « l'autre Etat » désigne, suivant les cas, la République française ou le Sultanat d'Oman;

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes considérés comme imposables en vertu de la législation applicable dans l'un des Etats contractants;

c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité juridique qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

d) Les expressions « entreprise d'un Etat » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la République française, le Ministre chargé du budget ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas du Sultanat d'Oman, le Vice-premier Ministre pour les affaires financières et économiques, ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

### Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la location de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat et détenus par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'exploitation ou de la location de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat.

#### Article 6. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Les bénéfices imputés à un établissement stable sont ceux qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Pour déterminer ces bénéfices, la valeur globale des dépenses exposées pour l'acquisition du revenu imposable soit dans cet Etat, soit ailleurs, est admise en déduction.

3. Au sens des précédents paragraphes, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité et comprend notamment un lieu de vente, un siège de direction, une succursale, un bureau, une usine, un atelier, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles. Un chantier de

construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

Toutefois, l'expression établissement stable ne comprend pas l'usage d'installations et l'entretien d'un stock de marchandises, aux seules fins d'emmagasinage, d'exposition, de transformation, de livraison ou une installation d'affaires d'un caractère non lucratif.

#### Article 7. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les revenus qu'une entreprise française tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, y compris les revenus accessoires à l'exploitation, sont exonérés dans le Sultanat d'Oman des impôts mentionnés au 1-*b*, au 2, et au 3, de l'article 2 de la Convention.

2. Les revenus qu'une entreprise omanaise tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, y compris les revenus accessoires à l'exploitation, sont exonérés en France des impôts mentionnés au 1-*a* et au 2 de l'article 2 de la Convention.

3. Nonobstant les dispositions du 1-*d* de l'article 3 :

*a*) Au sens du 1 du présent article, l'expression « entreprise du Sultanat d'Oman » vise Gulf Air et toute entreprise désignée par le Gouvernement du Sultanat d'Oman et l'expression « entreprise de France » vise toute entreprise désignée par le Gouvernement français.

*b*) La liste des entreprises désignées par chaque Gouvernement sera échangée par lettres par la voie diplomatique et fera l'objet de modifications selon la même procédure.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou de ce bateau, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### Article 8. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat seulement si :

Le bénéficiaire des dividendes détient directement ou indirectement plus de 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des dividendes, ou

La participation génératrice des dividendes se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale exercée dans cet Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit à une profession indépendante, exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des dividendes au moyen d'une base fixe qui y est située.

2. Nonobstant l'article 1 de cette Convention, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux dividendes payés par une société d'un Etat à l'autre Etat lui-même, la Banque Centrale ou les institutions publiques de cet autre Etat.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime d'imposition que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Un résident du Sultanat d'Oman qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par cette société.

Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la présente Convention.

#### *Article 9. REVENUS DE CRÉANCES*

1. Les revenus de créances provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat ne sont imposables dans le premier Etat que si la créance génératrice des revenus se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale exercée dans cet Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit à une profession indépendante exercée dans cet Etat au moyen d'une base fixe qui y est située.

2. L'expression « revenus de créances » employée dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

#### *Article 10. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat seulement si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale, exercée dans cet Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit à une profession indépendante exercée dans cet Etat par le bénéficiaire des redevances au moyen d'une base fixe qui y est située.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique, ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radio-diffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel commercial ou scientifique.

#### *Article 11. GAINS EN CAPITAL*

1. a) Les gains qu'un résident d'un Etat tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 5 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de parts dans une société dont l'actif est constitué plus de 80 pour cent d'immeubles ou de droits portant sur ces biens sont imposables dans l'Etat où ces biens immobiliers sont situés, lorsque, selon la législation de cet Etat, ces gains sont soumis au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

2. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés au paragraphe 1 sont exclusivement imposables dans l'Etat dont le cédant est un résident, à moins que le bien dont l'aliénation est génératrice du gain se rattache effectivement soit à une activité industrielle ou commerciale, exercée dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit à une profession indépendante exercée dans l'autre Etat par le cédant au moyen d'une base fixe qui y est située.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation substantielle dans le capital d'une société sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident. On considère qu'il y a une participation substantielle quand le cédant détient, directement ou indirectement, des actions qui, réunies, donnent droit à plus de 25 pour cent des bénéfices de la société.

#### Article 12. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce cédant ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 13. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 15 et 16, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Sous réserve des dispositions des articles 15 et 16, et nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et du paragraphe 2 ci-dessus, les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches, reçoit au titre de ces activités ne sont imposées que dans l'autre Etat. Cette disposition s'applique pendant une période n'excédant pas 24 mois décomptés à partir de la date de la première arrivée du professeur ou du chercheur dans le premier Etat afin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 14. PENSIONS*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 15, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat sont imposables dans cet Etat.

#### *Article 15. FONCTIONS PUBLIQUES*

Les rémunérations et les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat sauf :

Si, les services étant rendus dans l'autre Etat, cette personne physique possède la nationalité de cet Etat ou en était résident avant d'y rendre les services : ou

Si les services sont rendus, ou l'ont été, dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 16. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.



### Article 17. SUCCESSIONS

1. Les biens immobiliers ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat où ils sont situés.

2. Les biens meubles corporels ou incorporels effectivement rattachés à l'exercice, dans un Etat, d'une profession indépendante ou d'une activité industrielle ou commerciale ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans cet Etat.

3. Les biens meubles corporels et incorporels (y compris les titres, dépôts et autres biens similaires) auxquels le paragraphe 2 du présent article n'est pas applicable, ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat dont le défunt était un résident au moment du décès.

### Article 18. DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES

1. Les personnes physiques qui sont des résidents du Sultanat d'Oman et qui disposent d'une ou plusieurs habitations pour leur usage privé en France, sans y avoir leur domicile fiscal au sens de la législation française, sont exonérées de l'impôt sur le revenu établi sur la base de la valeur locative de cette ou de ces habitations.

2. Rien dans la présente Convention n'empêche l'application d'un régime fiscal plus favorable qui pourrait être prévu par la législation interne française en vigueur pour les investissements publics étrangers.

3. Si une personne qui est un résident d'un Etat au sens de la législation interne de cet Etat est considérée comme un résident de l'autre Etat sur le fondement du critère de citoyenneté prévu à l'article 4 paragraphe 2 c, le premier Etat peut refuser à cette personne les exonérations ou réductions d'impôts prévues par la Convention pour les résidents de l'autre Etat, mais traite néanmoins cette personne comme un non-résident pour l'application de sa législation interne.

4. Les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

### Article 19. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

#### I. En ce qui concerne la France,

A. 1) Les bénéfiques et autres revenus positifs qui proviennent du Sultanat d'Oman et qui y sont imposables conformément aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables en France lorsqu'ils reviennent à un résident de France. L'impôt payé dans le Sultanat d'Oman n'est pas déductible pour le calcul du revenu imposable en France mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français dans la base duquel ces revenus sont compris. Ce crédit d'impôt est égal :

Pour les revenus visés à l'article 8 au montant de l'impôt payé dans le Sultanat d'Oman, conformément aux dispositions de cet article. Il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

Pour tous les autres revenus, au montant de l'impôt français correspondant. Cette disposition est également applicable aux rémunérations visées à l'article 15 lorsque le bénéficiaire est un résident de France.

2) Lorsqu'une personne qui est un résident du Sultanat d'Oman, ou qui y est établie, est fiscalement domiciliée en France au sens du droit interne français, ou est une filiale contrôlée directement ou indirectement à plus de 50% par une société dont le siège de direction est en France, les revenus de cette personne sont imposables en France nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Dans ce cas, pour tous les revenus imposables au Sultanat d'Oman en vertu de la présente Convention, la France impute sur l'impôt afférent à ces revenus le montant de l'impôt perçu par le Sultanat d'Oman. Les dispositions du paragraphe I-A-2) ci-dessus ne sont pas applicables aux personnes physiques qui ont la citoyenneté omanaise.

B. Nonobstant les dispositions de l'article 17, les droits de succession applicables aux biens compris dans la succession d'un résident de France sont calculés sur les biens imposables en France en vertu de la présente Convention, d'après le taux moyen applicable à l'ensemble des biens que sa législation interne lui permet d'imposer.

## II. En ce qui concerne le Sultanat d'Oman,

La double imposition est évitée par application des dispositions de la législation omanaise.

### *Article 20. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et, notamment, les formalités que devront

accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention.

*Article 21.* FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international, soit de dispositions d'accords particuliers.

*Article 22.* CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique :

En ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et, au delà de celle-ci, aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

En ce qui concerne le Sultanat d'Oman, au territoire d'Oman et aux îles lui appartenant, y compris la mer territoriale et, au delà de celle-ci, aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Sultanat d'Oman a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes.

2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et aux autres collectivités territoriales de la République française qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications nécessaires à la Convention et les conditions de son application aux territoires d'outre-mer et autres collectivités territoriales auxquels elle est étendue.

3. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 23, mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

*Article 23.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année. Cependant les dispositions de l'article 7 sont applicables aux revenus tirés de la navigation aérienne en trafic international dès la création de la liaison;

c) En ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions des personnes décédées à partir du jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

d) En ce qui concerne la taxe professionnelle mentionnée à l'article 7, à l'impôt établi au titre de l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, dénoncer la Convention pour la fin d'une année civile, postérieurement à l'année 1993.

4. Dans un tel cas la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année;

c) En ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions des personnes décédées au plus tard le 31 décembre de l'année civile à la fin de laquelle elle cessera d'être en vigueur;

d) En ce qui concerne la taxe professionnelle, à la taxe établie au titre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 1<sup>er</sup> juin 1989, en double exemplaire en langues française et arabe, ces deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Sultanat d'Oman :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signé par Pierre Bérégovoy — Signed by Pierre Bérégovoy.

<sup>2</sup> Signé par Qais al Zawawi — Signed by Qais al Zawawi.

٣ ) تظل هذه الاتفاقية سارية طالما لم يتم إنهاء العمل بها من قبل أية دولة متعاقدة ويكون لكل دولة عن طريق اخطار يتم بالطريق الدبلوماسي قبل ستة اشهر على الاقل إنهاء العمل بالاتفاقية في تاريخ انتهاء أية سنة ميلادية لاحقة لسنة ١٩٩٢ .

٤ ) يكون وقف نفاذ الاتفاقية - في هذه الحالة - على النحو التالي :

أ ) بالنسبة للضرائب التي تحصل بطريق الحجز من المبيع: المبالغ الواجبة الدفع حتى تاريخ انتهاء السنة الميلادية التي انتهى خلالها نفاذ الاتفاقية .

ب ) بالنسبة للمراتب الأخرى المفروضة على الدخل: أى دخل يتحقق خلال السنة الميلادية التي انتهت خلالها نفاذ الاتفاقية . أو يتعلق بأية فترة محاسبية تنتهي خلال هذه السنة .

ج ) بالنسبة لرسم الأيبلولة على الشركات: شركات الاشخاص المتوفير في تاريخ انتهاء السنة الميلادية التي انتهى خلالها نفاذ الاتفاقية .

د ) بالنسبة للمريمة المهنية : الضريبة المربوطة عن السنة التي انتهت فيها تم الاخطار بالانتهاء .

وانماتنا لما تقدم قام الموقعان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية بعقصى السلطة المخولة لهما لهذا الغرض .

حررت بمدينة يوم الموافق / / ١٩٨٨ من نسختين باللغتين الفرنسية والعربية ، لكل نسخة منهما حجة قانونية متساوية .

عن  
حكومة الجمهورية الفرنسية

X  
P. Binet

عن  
حكومة سلطنة عمان

محمد بن سلطان

- بالنسبة للجمهورية الفرنسية: تطبيق الاتفاقية على الأقاليم الأوربية وما وراء البحار للجمهورية الفرنسية ، شاملة البحر الاقليمي واية منطقة أخرى خارجة عنه تمارس عليها الجمهورية الفرنسية - طبقا لأحكام القانون الدولى - حقوق السيادة لأغراض استخراج واستغلال المصادر الموجودة فى قاع البحر وباطن الارض وما يملؤها من مياه .

( ٢ ) يجوز أن يمتد تطبيق هذه الاتفاقية - سواء بحالتها أو شاملة التمديلات الضرورية - الى مناطق ما وراء البحار والمناطق الاخرى التابعة للجمهورية الفرنسية والتي تحصل فيها صرائب ذات طبيعة مماثلة للصرائب التي تتلونها هذه الاتفاقية . ويكون مثل هذا الامتداد نافذا من التاريخ الذى يحدد باتفاق مشترك بين الدولتين يتم عن طريق تبادل المذكرات الدبلوماسية أو بمقتضى اى اجراء يتفق والأحكام الدستورية المقررة فيهما . ويتضمن هذا الاتفاق ايضا التمديلات الاساسية للاتفاقية وشروط تطبيقها بالنسبة لاقاليم ما وراء البحار وغيرها من المناطق الاخرى التي امتد اليها لطاق تطبيقها .

( ٣ ) ان الهاء الاتفاقية من قبل أى من الدولتين بالتطبيق لاحكام المادة ٢٣ يتروىب عليه انتهاء تطبيقها - على النحو المخصوص عليه فى المادة المذكورة - بالنسبة لاي من الاقاليم التي امتد اليها لطاق تطبيقها ، وذلك ما لم تتفق الدولتان على خلاف ذلك .

( المادة الثالثة والعشرون )

#### نفاذ الاتفاقية والسيارات

( ١ ) تتولى كل دولة اخطار الدولة الأخرى باستكمال الاجراءات اللازمة لوضع أحكام هذه الاتفاقية موضع التنفيذ . وتمضى أحكام هذه الاتفاقية اعتبارا من اليوم الأول للشهر التالى للتاريخ الذى تم فيه تلم الاخطار الاحير .

( ٢ ) يبدأ تطبيق أحكام الاتفاقية لأول مرة كما يلي:-

- أ ) بالنسبة للصرائب التي تحصل بطريق الحز من المنبع: تسمى على أية مبالغ تدفع اعتبارا من تاريخ سريان الاتفاقية .
- ب ) بالنسبة للصرائب الأخرى المعروعة على الدخل: تسمى على أى دخل ينحطق خلال السنة الميلادية التي يبدأ خلالها تنفيذ الاتفاقية ، أو يتعلق بأية فترة محاسبية تنتهى خلال هذه السنة ، ومع ذلك تسمى احكام المادة رقم (٧) من هذه الاتفاقية على الدخل الناسى، من نشاط النقل الجوى الدولى اعتبارا من تاريخ مباشرة هذا النشاط .
- ج ) بالنسبة لرسم الأبلولة على التراكات: تسمى على تراكات الأشخاص المتوهر اعتبارا من تاريخ نفاذ الاتفاقية .
- د ) بالنسبة للضريبة المهلية المخصوص عليها فى المادة رقم (٧): تسمى الاتفاقية على الضريبة المربوطة عن السنة التي يبدأ خلالها نفاذ الاتفاقية .

٣ ) اذا تهيئ للسلطة المختصة في الدولة ان المعارضة لها ما يبررها ، ولم تتمكن من التوصل الى حل مناسب لها ، فلها تسمى الى تسمية المعارضة عن طريق الاتفاق الودي مع السلطة المختصة في الدولة الأخرى وذلك بقصد تجنب الصرية المفروضة بالمخالفة لاحكام هذه الاتفاقية ، ويتم تنفيذ هذا الاتفاق بصرف النظر عن المواعيد المنصوص عليها في القانون الداخلي لكل دولة .

٣ ) تسمى السلطات المختصة في الدولتين - عن طريق الاتفاق الودي - الى تسمية أية خلافات او ازالة أى شئ قد يثور عند تفسهر أو تطبيق أحكام الاتفاقية ، ولهما أيضا اجراء المشاورات فيما بينهما بقصد تجنب الازدواج الضريبي في الحالات التي لم يرد النص عليها في الاتفاقية .

٤ ) يحور للسلطات المختصة في الدولتين اجراء الاتصالات المباشرة فيما بينهما بهدف التوصل الى اتفاق بالمعنى المقصود في الفئود السابقة . واذا تيسر اسم من الأوفد للتوصل للاتفاق تبادل وجهات النظر شفاهة فانه يجوز اجراء هذا التبادل عن طريق لجنة تشكل من ممثلين للسلطات المختصة في الدولتين .

٥ ) تتولى السلطات المختصة في الدولتين - عن طريق الاتفاق المشترك - تحديد طريقة تطبيق الاتفاقية وبصفة خاصة الاجراءات التي يجب على الاشخاص المقيمين في دولة اتباعها للتمتع في الدولة الأخرى بالتخفيضات أو الاعفاءات من الصرية والمقررة بمقتضى هذه الاتفاقية .

( المادة الحادية والعشرون )

#### موظفو السلكين الدبلوماسي والقنصلي

لا يجوز ان يترقب على تطبيق أحكام هذه الاتفاقية الاخلال بأية امتيازات ضريبية يتمتع بها أعضاء بمثبات التمثيل الدبلوماسي وخدمهم الخصوصيون أو أعضاء بمثبات التمثيل القنصلي ، وكذلك أعضاء الوفود الدائمة في المنظمات الدولية سواء تقررت بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى اتفاقيات خاصة .

( المادة الثانية والعشرون )

#### نطاق التطبيق الاقليمي

١ ) تطبيق الاتفاقية على النحو التالي :-  
- بالنسبة لسلطنة عمان: تطبيق الاتفاقية على اقليم عمان والجزر التابعة له بما هي ذلك البحر الاقليمي ، وما يحاورها الى المناطق التي تمارس عليها سلطنة عمان - طبقا لاحكام القانون الدولي - حقوق السيادة لاعراض استصلاح واستغلال المصادر الموجودة في قاع البحر وباطن الارض وما يملؤها من مياه .

الفرنسية في الحدود التي تكون فيها تلك الإيرادات قد خضعت للضريبة .  
ويتحدد هذا الضم الضريبي وفقا لما يلي :

- بالنسبة لارباح الأسهم الملموص عليها في المادة ٨ من هذه الاتفاقية : يحدد الخصم بسبع بمعدل الضريبة المدفوعة في سلطنة عمان بالتطبيق لاحكام هذه المادة ولكن بشرط الا يجاوز قيمة الضريبة الفرنسية التي تفرض على مثل هذه الارباح .

- بالنسبة للإيرادات الأخرى: يحدد الخصم بمبلغ يعادل الضريبة الفرنسية التي تفرض على مثل هذه الإيرادات ، ويسرى هذا الحكم ايضا على المكافآت الملموص عليها هي المادة (١٥) من هذه الاتفاقية اذا حصل عليها نحس مقيم في فرنسا .

٢-٣) اي تحس مقيم في سلطنة عمان او تأسس فيها ، ويكون له موطن صريبي في فرنسا طبقا لاحكام القانون الداخلي الفرنسي ، او يكون شركة فرعية تخضع للرقابة - سواء بطريق مباشر أو غير مباشر بما يجاوز ٥٠ ٪ - لاية شركة يقع مركز ادارتها في فرنسا ، فان اي دخل يحصن عليه هذا الشخص تفرض عليه الضريبة الفرنسية بصرف النظر عن أية احكام أخرى منصوص عليها في هذه الاتفاقية ، وفي هذه الحالة تخصم فرنسا من الضريبة المفروضة على هذا الدخل مبلغ الضريبة الذي حصلته سلطنة عمان وذلك بالنسبة لصيغ انواع الإيرادات الخاصة للضريبة فيها بالتطبيق لاحكام هذه الاتفاقية . ولا تسرى احكام هذه الفقرة على الاتحاص الطبيعيين من حصول الجنسية العمالية .

ب) مع عدم الاخلاص بأحكام المادة (١٧) من هذه الاتفاقية ، فان رسوم الأيلولة على التركات التي تفرض على أموال داخلية ض تركة شخص مقيم في فرنسا تصب على الاموان التي تخضع للضريبة في فرنسا بالتطبيق لاحكام هذه الاتفاقية وعلى أساس متوسط السعر المطبق على مجوع قيمة الاموال التي يقرر التشريع الداخلي اخضاعها للضريبة .

٢ ) بالنسبة لسلطنة عمان : يتم تجنب الازدواج الضريبي بما يتفق واحكام التشريع العمالي .

( المادة المتشرون )

#### التسوية الودية

١ ) اذا تبين لشخص ان الاجراءات التي اتخذتها احدى الدولتين أو كليهما ترتب أو يترتب عليها خضوعه للضريبة بما يخالف احكام هذه الاتفاقية ، يكون له بصرف النظر عن الأحكام التي يقضى بها القانون الداخلي لكل دولة ان يعرض معارضته على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها وذلك خلال سلتين من تاريخ أول اخطار بالاجراء الذي ترتب عليه اخضاعه للضريبة بالمخالفة لاحكام الاتفاقية .



٢ ( الأموال الملقولة - سواء كانت مادية أو معلوية - ) وتشمل السندات والودائع وغيرها من الاموال المماثلة والتي لا يمسى عليها حكم البند رقم ٢ من هذه المادة ) لا تخضع لرسم الأبلولة على التركات سوى في الدولة التي كان المورث مقوما فيها وقت وفاته .

( المادة الثامنة عشرة )

#### احكام خاصة

١ ( يعنى الأشخاص الطبيعيون المقيمون في سلطنة عمان ، ويكون لهم محل اقامة خاص أو أكثر في الجمهورية الفرنسية ، من ضريبة الدخل المفروضة على القومية التجارية لهذا المحل لو المحال بشرط ألا يكون لهم موطن ضريبي في فرنسا بالتطبيق لأحكام التشريع الفرنسي .

٢ ( ليس في نصوص هذه الاتفاقية ما يحول دون تطبيق أى نظام ضريبي أفضل ينص عليه التشريع الداخلى في فرنسا للاستثمارات العامة الأجنبية .

٣ ( اذا كان أى شخص مقيما في دولة بالتطبيق لاحكام تشريعها الداخلى ، واعتبر مقيما في الدولة الأخرى بالتطبيق لمعيار الجنسية الملموس عليه في البلد ٢ (ج) من المادة الرابعة ، فيجوز للدولة الاولى الا تلتح هذا الشخص الاعفاءات والتخفيضات من الضرائب والتي تتقرر بمقتضى هذه الاتفاقية للمقيمين في الدولة الأخرى ، ولكن يعتبر هذا الشخص عمر مقيم في تطبيق احكام التشريعات الداخلية لتلك الدولة .

٤ ( تخضم - عند تحديد الأرباح الخاصة للضريبة لأى مشروع في دولة - الفوائد والاتاوات وغيرها من التكاليف التي يدفعها هذا المشروع الى اى شخص مقيم في الدولة الأخرى وطبقا لذات الشروط المقررة لخصمها في حالة دفعها لشخص مقيم في الدولة الكليل فيها المشروع .

( المادة التاسعة عشرة )

#### الأحكام المتعلقة بتجنب الازدواج الضريبي

يتم تجنب الازدواج الضريبي على النحو الآتى:-

١ ( باللمبة للجمهورية الفرنسية:

أ - (١) الأرباح والائرادات الأخرى الناشئة في سلطنة عمان وتكون خاضعة للضريبة فيها بالتطبيق لاحكام هذه الاتفاقية تفرض عليها الضريبة في فرنسا ايضا اذا حصل عليها شخص مقيم في فرنسا ، وفي هذه الحالة لا تخضم الضريبة المدفوعة في سلطنة عمان عند تحديد الدخل الخاضع للضريبة في فرنسا ، ولكن يكون لهذا الشخص الحق في خصم ضريبي ( CREDIT D'IMPOT ) يمتد من الضريبة

٢ ( المعاشات وغيرها من المبالغ التي تدفع بالتطبيق لأحكام قانون التأمين الاجتماعي في دولة تخضع للضريبة في هذه الدولة ، وذلك دون احلال بحكم المبدأ رقم (١) من هذه المادة .

( المادة الخامسة عشرة )

#### الوظائف العامة

المرتبات والمعاشات التي تدفعها الدولة أو أي من هيئاتها المطية لأي شخص طبيعى مقابل مباشرته أعباء خدماته في تلك الدولة أو الهيئة المطية لا يجوز فرض الضريبة عليها الا في هذه الدولة وذلك فيما عدا الحالتين التاليتين :-  
 أ ( اذا كانت الخدمات أدت في الدولة الأخرى وكان هذا الشخص الطبيعى يحل جلسة هذه الدولة أو كان مقيما فيها قبل أداء هذه الخدمات .  
 ب ( أو اذا كانت الخدمات أدت في نطاق نشاط صناعى أو تجارى مباشره الدولة أو أي من هيئاتها المطية .

( المادة السادسة عشرة )

#### الطلبة

١ ( الطلبة والمتدربون المقيمون في دولة وينتقلون مباشرة الى الدولة الأخرى لفرض التعليم أو التدريب فقط ، فان المبالغ التي يتقاضونها لتغطية نفقات الإقامة أو للدراسة أو للتدريب لا تخضع للضريبة في هذه الدولة متى كانوا يحصلون عليها من مصادر خارجها .

٢ ( الطلبة والمتدربون المقيمون في دولة وينتقلون مباشرة الى الدولة الأخرى لعرض التعليم والتدريب فقط ، فان المكافآت التي يتقاضونها مقابل الخدمات التي يؤدونها في دولة الإقامة لا تخضع للضريبة فيها متى كانت هذه الخدمات ترتبط بالتعليم أو التدريب أو كانت تلك المكافآت ضرورية لاستكمال النفقات اللازمة لأقائهم .

( المادة السابعة عشرة )

#### التركات

١ ( لا تحصى الأموال الثابتة لرسم الأبلولة على التركات سوى هي الدولة الكائنة فيها هذه الأموال .

٢ ( الأموال المنقولة - سواء كانت مادية أو معنوية - والتي ترتبط فعلا بمباشرة مهنة مستقلة أو نشاط صناعى أو تجارى في دولة ، لا تخضع لرسم الأبلولة على التركات سوى في هذه الدولة .

( المادة الثالثة عشرة )

المقيم غير المستقل

( ١ ) مع عدم الإخلال باحكام المواد ١٤ و ١٥ و ١٦ ، فإن ما يحصل عليه أى شخص مقيم فى دولة من مرتبات وأجور ومكافآت اخرى ماثلة ، مقابل اداء وظيفته أو عمله لا يخضع للضريبة سوى فى هذه الدولة الا اذا كلفت الوظيفة أو العمل قد أدى فى الدولة الأخرى ، وفى هذه الحالة فإن ما يحصل عليه من مكافآت مقابل عمله فيها يخضع للضريبة فى هذه الدولة الاخرية .

( ٢ ) مع عدم الإخلال باحكام البلد رقم ١ من هذه المادة ، فإن المكافآت التى يحصل عليها شخص مقيم فى أية دولة من مباشرة وظيفته أو عمله فى الدولة الأخرى تخضع للضريبة فى تلك الدولة ( المقيم فيها ) وحدها متى توافرت الشروط التالية :

( أ ) ان يقيم المستفيد فى الدولة الأخرى لمدة أو لعدد لا تتجاوز فى مجموعها ١٨٢ يوماً خلال السنة الضريبية المعنية .

( ب ) ألا يكون صاحب العمل - الذى يتولى دفع المكافآت سواء بالصاله أو بالائتمانية - مقيماً فى الدولة الأخرى .

( ج ) الا تحصل بمسببه المكافآت أية مشكله متعلقة أو مقر ثبت لصاحب العمل فى الدولة الأخرى .

( ٣ ) مع عدم الإخلال باحكام المادتين ١٥ و ١٦ من هذه الاتفاقية واستثناء من احكام البندين (١) و (٢) من هذه المادة ، فإن المكافآت التى يتقاضاها أى استاذ او باحث مقيم فى دولة وينتقل مباشرة الى الدولة الأخرى لغرض التدريس أو اجراء البحوث ، لا تخضع للريبة سوى فى هذه الدولة الأخرى ولمدة لا تتجاوز ٢٤ شهراً نبدأ من التاريخ الذى يصل فيه الاستاذ أو الباحث الى هذه الدولة لأول مرة لغرض التدريس أو اجراء البحوث .

( ٤ ) مع عدم الإخلال باحكام هذه المادة ، فإن ما يحصل عليه الشخص المقيم فى أية دولة من مكافآت مقابل اداء العمل على ظهر سفينة أو فى طائرة تباشر نشاطها فى النقل الدولى . لا تخضع للريبة سوى فى هذه الدولة (المقيم فيها) .

( المادة الرابعة عشرة )

المعاشات

( ١ ) مع عدم الإخلال باحكام المادة (١٥) ، فإن المعاشات وغيرها من المكافآت الماثلة التى تدفع الى شخص مقيم فى دولة مقابل انتهاء خدمته لا تخضع للريبة سوى فى هذه الدولة .

( المادة الحادية عشرة )

### الأرباح الرأسمالية

( ١ ) أ) الأرباح الرأسمالية التي يحصل عليها شخص مقيم في دولة من التصرف في أمواله الثابتة المشار إليها في المادة (٥) من هذه الاتفاقية والكلالة في الدولة الأخرى ، تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخيرة .  
ب) الأرباح الناشئة عن التصرف في أسهم أو حصص أية شركة تمثل أموالها الثابتة أو أية حقوق مقررة عليها أكثر من ٨٠ ٪ من أصولها تفرض عليها الضريبة في الدولة الكلالة فيها هذه الأموال الثابتة إذا كانت تلك الأرباح تجمع - وفقاً للقولون السائد في هذه الدولة - للفس النظام الضريبي الذي تخضع له الأرباح الناشئة عن التصرف في الاموال الثابتة . ولأغراض تطبيق هذا الحكم لا يؤخذ في الاعتبار الأموال الثابتة التي تحمها هذه الشركة لاستغلالها الصناعي أو التجاري أو الزراعي أو لمباشرة مهنة غير تجارية .

( ٢ ) الأرباح الناشئة عن التصرف في أية أموال أخرى بخلاف تلك الموصى عليها في البلد رقم (١) من هذه المادة لا تخضع للضريبة سوى في الدولة التي يقيم فيها المتصرف فقط ، الا اذا كان المال المتصرف فيه يرتبط فعلاً سواء بنشاط صناعي أو تجاري تتم مباشرته في الدولة الأخرى عن طريق منشأة مستقرة كلالة فيها أو بمهنة مستقلة يباشرها المتصرف في هذه الدولة الأخيرة عن طريق مقر ثابت كان فيها .

( ٣ ) مع عدم الاخلال باحكام البلد رقم (٢) من هذه المادة ، فان الأرباح الناتجة عن التصرف في الأسهم التي تمثل مساهمة رئيسية في رأس مال الشركة تخضع للضريبة في الدولة التي تقيم فيها هذه الشركة . وتمتبر المساهمة رئيسية اذا كان المتصرف يملك - بطريق مباشر أو غير مباشر - أسهما تعطيه مجتمعة الحق في نسبة تجاوز ٢٥٪ من لرباح الشركة .

( المادة الثانية عشرة )

### المهن المستقلة

( ١ ) الدخل الذي يحصل عليه شخص مقيم في دولة من مسارة أية مهنة حرة أو أية أنشطة أخرى لها طابع الاستقلال لا تخضع للضريبة سوى في هذه الدولة ، ما لم يكس له في الدولة الأخرى مقر ثابت يباشر فيه هذه الأنشطة - على وجه الاعتقاد - وفي هذه الحالة يخضع الدخل للضريبة في هذه الدولة الأخيرة ولكن بالقدر الذي يتحقق عن طريق هذا المقر الثابت .

( ٢ ) عبارة " المهن الحرة " تشمل الأنشطة المستقلة ذات الطابع العلمي والأدبي والفني والتعليمي والترفيهي كما تشمل الأنشطة المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين والمعماريين واطباء الاسنان والمحاسبين .

- ٤ ( يجوز للتخص المقيم في سلطنة عمان اذا حصل على أية أرباح قامت بتوريها شركة تعتبر مقيمة في فرنسا أن يمتد الضرائب المالحق خصمها منه فيما يتعلق بهـده الأرباح في حالة قيام الشركة بدهمها .  
ويعامل مبلغ الضريبة الاجمالي الذي تم استرداده معاملة أرباح الأسهم فيما يتعلق بتطبيق أحكام هذه الاتفاقية .

( المادة التاسعة )

فوائد الديون

- ١ ( فوائد الديون المستحقة في دولة وتدفع لشخص مقيم في الدولة الأخرى لا تفرص عليها الضريبة في الدولة الأولى التي استحققت فيها الا اذا كان الدين الذي استحققت عند الفائدة يرتبط فعلا سواء بنشاط صناعي أو تجاري يباشره من تلمم الفائدة في تلك الدولة عن طريق منشأة مستقرة كاللثة فيها أو بمهنة مستقلة يباشرها في هذه الدولة عن طريق مقر ثابت كاللن فيها .
- ٢ ( عبارة « فوائد الديون » المشار اليها في هذه المادة تشمل الدخل الناتج من أي دين أيا كان نوعه سواء كان مصنونا برهن عقارى أو غير مضمون . وسواء كان يتضمن مشاركة المدين في الأرباح أو لا يتضمن . وتشمل بمصفا حصة الدخل اللماشيء من السندات العائمة وسندات القروض . بما في ذلك الأقساط وجوائز الهانصيب المتعلقة بها .

( المادة العاشرة )

الاتاوات

- ١ ( الاتاوات التي تستحق في دولة وتدفع لشخص مقيم في الدولة الاخرى . تفرص عليها الضريبة في الدولة الأولى التي استحققت فيها اذا كان الحق الذي دفعت عليه الاتاوة يرتبط فعلا سواء بنشاط صناعي أو تجاري يباشره من تلمم الاتاوة في تلك الدولة عن طريق منشأة مستقرة كاللثة فيها أو بمهنة مستقلة يباشرها في هذه الدولة من تلمم الاتاوة عن طريق مقر ثابت كاللن فيها .
- ٢ ( عبارة « الاتاوات » الملموص عليها في هذه المادة تعنى المبانع المدفوعة أيا كان نوعها مقابل استخدام أو الحق في استخدام حقوق الملكية الأدبية أو الفنية أو العلمية وتشمل أعلام التصوير السينمائي والتسجيلات للاداعة الصوتية والمرئية وبراءات الاختراع والعلامات الصناعية أو التجارية والتصميمات والنماذج والحظط والتركيبات والتصميمات المرية وكذلك المعلومات المتعلقة بالخضرات المكتنية في المحال الصناعي والتجاري أو المجال الملمى .

- مشروع فرنسي لنتيجة مباشرة نشاط النقل الدولي - سواء عن طريق السفن أو الطائرات -  
بما في ذلك الدخل الناشئ عن العمليات العرضية المرتبطة بهذا النشاط .
- ٣ ( مع عدم الإخلال بحكم الفقرة (د) من البلد (١) من المادة ٣ من هذه الاتفاقية فإن:-  
أ) عبارة "مشروع عمالي" تملئ - لاغراض تطبيق البلد رقم ١ من هذه المادة - طهران  
الخليج وأى مشروع آخر يحدد من قبل حكومة سلطنة عمان . وعبارة " مشروع  
فرنسي " تملئ أى مشروع يحدد من قبل الحكومة الفرنسية .
- ب) تعد كل حكومة قائمة بالمشروعات التي تحدها ، ويتم تبادل هذه القوائم بالطرق  
الدبلوماسية ، وأى تعديل فيها يتم إجراؤه على هذا النحو .
- ٤ ( اذا كانت الإدارة العملية لأى مشروع للنقل البحرى ، او للملاحة الداخلية تنتم من  
السفينة او المركب . فان مركز ادارة المشروع يعتبر كاللنا فى الدولة التي يوجد  
فيها الياءة الداخلى للسفينة او المركب أو فى الدولة المقيم فيها مستقل  
السفينة أو المركب فى حالة عدم وجود مبلهء داخلى .
- ٥ ( تسمى أحكام البنود السابقة على الأرباح الناشئة عن المساهمة فى أية مجموعات  
أو الاستغلال المشترك أو التوكيلات العالمية .

( المادة الثامنة )

أرباح الأسهم

- ١ ( أرباح الأسهم التي تدفعها أية شركة فى دولة الى شخص مقيم فى الدولة الأخرى ،  
تفرض عليها الضريبة فى الدولة الأولى وذلك فى أى من الحالتين الآتيتين:-  
- اذا كان من تملك الأرباح يملك - بطريق مباشر أو غير مباشر - أكثر من ١٠٪ من  
رأس مال الشركة التي قامت بتوزيع الربح ، ولكن الضريبة فى هذه الحالة لا  
يجوز ان تزيد على ١٠٪ من اجمالى قيمة الربح .  
- اذا كانت ملكية الأسهم التي وزعت عليها الأرباح ترتبط فعلا سواء بنشاط  
صناعى أو تجارى يباشره من تملك الأرباح عن طريق طشة مستقرة كلاله فى تلك  
الدولة أو بهيئة مستقلة يباشرها فى هذه الدولة من تملك الأرباح عن طريق مقر  
ثابت كالن فيها .
- ٢ ( مع عدم الإخلال بحكم المادة الأولى من هذه الاتفاقية فإن البلد (١) من هذه المادة  
يسرى أيضا على الأرباح التي تدفعها شركة فى دولة الى الدولة الأخرى ذاتها أو  
الى البنك المركزى أو الأشخاص المملوكة العامة فى هذه الدولة الأخرى .
- ٣ ( عبارة "أرباح الأسهم" الملموس عليها فى هذه المادة تملئ الدخل الناشئ من الأسهم  
العادية أو أسهم أو حقوق التمتع وأسهم أو حصص التأسيس أو أية حقوق أخرى ماعدا  
الديون ، كما تملئ أى دخل يخضع لنفس اللظلم الضريبى الذى تخضع له ارباح الاسم  
طبقا لقانون الدولة المقهمة فيها الشركة التي قامت بالتوزيع .

٣ ( ) تسرى أحكام البلد رقم (١) من هذه المادة على أى دخل ناشئ من استغلال الأموال الثابتة أو تأجيرها .

٤ ( ) اذا كانت الأسهم او الحصص أو أية حقوق أخرى في اية شركة او شخصية مملوكة اخرى تخول مالكيها حق التمتع باموال ثابتة تملكها هذه الشركة او الشخصية المملوكة الأخرى فان الدخل الذى يحصل عليه المالك من استغلال او تأجير حقه في التمتع بخضع للضريبة في الدولة الكائنة فيها هذه الاموال الثابتة .

( المادة السادسة )

### أرباح المشروعات

١ ( ) تفرض الضريبة على أرباح المشروعات في الدولة المقام فيها المشروع ما لم يكن هذا المشروع يباشر نشاطه في الدولة الأخرى عن طريق منشأة مستقرة مقامة فيها . وفي هذه الحالة تفرض الضريبة على الأرباح التي يحققها المشروع في الدولة الأخرى ولكن في حدود ما يحققها منها عن طريق المنشأة المستقرة فقط .

٢ ( ) تحدد أرباح المنشأة المستقرة على أساس الأرباح المتوقع تحقيقها بافتراض انها مستقلة ومنفصلة عن المشروع الأصلي ، ويتم تحديد هذه الأرباح بعد خصم جميع المصروفات اللازمة لتحقيق الدخل الخاضع للضريبة والتي تتصلها المنشأة المستقرة في الدولة الكائنة فيها أو في أى مكان آخر .

٣ ( ) ولأغراض تطبيق أحكام البلدين السابقين فان عبارة "منشأة مستقرة" تعنى المقر الثابت الذى يزاول فيه النشاط كلها أو جزئيا وتشمل بمصفا خاصة مكان البيع أو مقر الإدارة أو المزرع أو المكتب أو المصنع أو الورشة أو الملمج أو الحجر أو أى مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية ، كما تشمل مواقع البناء أو التشييد أو مشروعات التصنيع اذا استمرت مدة تزيد على ستة أشهر .  
بيد أن عبارة " منشأة مستقرة " لا تشمل استخدام التسييلات أو الاحتفاظ برصيد من البضائع بغرض التخزين أو المرص او التصنيع او التسليم أو مباشرة أية أعمال لا تستهدف تحقيق الربح .

( المادة السابعة )

### اللقطل البحري والجوي

١ ( ) يعفى من الضرائب الفرنسية المنصوص عليها في كل من الفقرة (أ) من البلد (١) والبلد (٢) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية الدخل الذى يحققه أى مشروع عمالى نتيجة مباشرة نشاط اللقطل الدولى - سواء عن طريق السفن أو الطائرات - بما في ذلك الدخل الناشئ عن المعطيات العرضية المرتبطة بهذا النشاط .

٢ ( ) يعفى من الضرائب المعاملية المنصوص عليها في كل من الفقرة (ب) من البلد (١) والبلدين (٢) و (٣) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية الدخل الذى يحققه أى

## ( المادة الرابعة )

المقيم

- ١ ( لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية فإن عبارة "المقيم في الدولة" تعلى أى شخص يكون حاضرا للضريبة بمقتضى قوانين الدولة المقيم فيها بسبب سكنه أو اقامته فيها أو اتخاذها مقرا لإدارة أعماله أو طبقا لأى معيار آخر له طبيعة مماثلة .
- ٢ ( إذا كان أحد الأشخاص الطبيعيين - بالتطبيق لما جاء فى البند رقم ١ - يعتبر مقيما فى الدولتين فإن مركزه يحدد وفقا لما يلى:
- أ) يعتبر مقيما فى الدولة التى له فيها سكن دائم ، فإذا كان له سكن دائم فى الدولتين يعتبر مقيما فى الدولة التى له فيها مصالح شخصية أو اقتصادية أكثر ( مركز مصالح الحيوية ) .
- ب) إذا لم يمكن تحديد الدولة التى يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية أو إذا لم يكن له سكن دائم فى أى من الدولتين ، فيعتبر مقيما فى الدولة التى يكون له فيها سكن معتاد .
- ج) إذا كان له سكن معتاد فى الدولتين أو لم يكن له سكن معتاد فى أى منهما فإنه يعتبر مقيما فى الدولة التى يتمتع بجنسيتها .
- د) إذا كان يتمتع بجنسية الدولتين أو لا يتمتع بجنسية أى منهما ، فإن السلطات المختصة فى الدولتين تتولى تحديد القواعد المنظمة لاقامته باتفاق يبرم بينهما .
- ٣ ( إذا كان أى شخص آخر من غير الأشخاص الطبيعيين يعتبر - بالتطبيق لما جاء بالبند رقم ١ من هذه المادة - مقيما فى الدولتين ، ففى هذه الحالة يعد بالدولة التى يوجد فيها مركز ادارته الفعلى .

## ( المادة الخامسة )

الدخل من الأموال الثابتة

- ١ ( الدخل الذى يحصل عليه أى مقيم فى دولة من أموال ثابتة ( مما فى ذلك الدخل الناسى من استغلال الزراعة أو الغابات ) كاللثة فى الدولة الأخرى يخضع للضريبة المعروفة فيها .
- ٢ ( عبارة "الأموال الثابتة" تفسر طبقا لأحكام القانون المطبق فى الدولة الكالفة فيها هذه الأموال ، وفى جميع الأحوال فإن العبارة المذكورة تشمل طمقات الأموال الثابتة كما تشمل الماشية والمعدات المستخدمة فى استغلال الزراعة والغابات بالإضافة الى الحقوق الأخرى التى تسرى عليها أحكام القانون الخاص المتعلقة بالملكية العقارية وكذلك الحق فى اقتضاء مبالغ ثابتة أو متغيرة مقابل استغلال أو الحق فى استغلال مناطق تعدين أو غيرها من الموارد الطبيعية . ولا تعتبر السفن أو القوارب أو الطائرات من الأموال الثابتة .



( ٢ ) تسمى الاتفاقية على أية ضرائب أخرى ذات طبيعة مماثلة أو مشابهة تفرض بعد توقيع هذه الاتفاقية سواء بالاضافة الى الضرائب الحالية أو بديلة عنها .

( ٣ ) كما تسمى الاتفاقية - بصفة خاصة - على أية ضريبة تفرضها حكومة سلطنة عمان على الدخل الاجمالي أو أى من عناصره بما فى ذلك الأرباح الناشئة عن التصرف فى الأموال الثابتة أو المنقولة أو رسم الإهولة على التركات أو أية ضريبة أخرى تماثل تلك التى تسمى عليها الاتفاقية بالنسبة للجمهورية الفرنسية .  
وعلى السلطات المختصة فى كل دولة أن تخطر الدولة الأخرى بأية تعديلات جمهورية تجريبها فى قوانين الضرائب الخاصة بها والتى تؤثر فى تطبيق أحكام هذه الاتفاقية .

#### ( المادة الثالثة )

##### تعريفات عامة

- ( ١ ) يقصد بالمعبارات الآتية - فى تطبيق أحكام هذه الاتفاقية - المعنى المحدد قيس كل منها مالم تقتض عبارة النص غير ذلك :
- أ) لفظ "الدولة"، و "الدولة الأخرى" تعلى لما الجمهورية الفرنسية أو سلطنة عمان حسب مقتضى النص .
- ب) كلمة "الشخص" تعلى الأفراد ، والشركات ، وأية مجزعات أخرى من الاشخاص تكون خاضعة للضريبة بالتطبيق لأحكام القوانين المعمول بها فى أى من الدولتين .
- ج) كلمة "شركة" تشمل أية شخصية معنوية أو أى تنظيم قانونى يعتبر شخصية معنوية لأغراض فرض الضريبة .
- د) عبارة "مشروع فى دولة" و "مشروع فى الدولة الأخرى" تعلى على القوالى أى مشروع يقوم بتلفيذه شخص مقيم فى دولة أو أى مشروع يقوم بتلفيذه شخص مقيم فى الدولة الأخرى .
- هـ) عبارة "النقل الدولي" تعلى أى نقل يتم عن طريق السفن أو الطائرات مباشرة أى مشروع يقع مركز ادلته الفعلى فى دولة متعاقدة فيما عدا الطائرات والسفن التى تعمل فى النقل داخل الدولة الأخرى .
- و) عبارة "السلطة المختصة" تعلى :
- بالنسبة للجمهورية الفرنسية : الوزير المسئول عن الميزانية أو من يحوله .  
- بالنسبة لسلطنة عمان : نائب رئيس الوزراء للشؤون المالية والاقتصادية أو من يحوله .

( ٢ ) عند تطبيق أية دولة لأحكام هذه الاتفاقية فان العبارات أو الاصطلاحات التى لم يرد تعريفها فى الاتفاقية يجب أن تفسر طبقاً لمصونها فى قوانين هذه الدولة المتعلقة بالمراتب التى تتناولها الاتفاقية ، وذلك ما لم يقتض سياق النص تصرياً مختلفاً .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بسم الله الرحمن الرحيم

## اتفاقية

لتجلب الازدواج الضريبي

بين

حكومة سلطنة عمان

و

حكومة الجمهورية الفرنسية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة سلطنة عمان رغبة طهما في ابرام اتفاقية لتجلب الازدواج الضريبي قد اتفقتا على ما يأتي :-

( المادة الأولى )

الأشخاص الذين تسري عليهم الاتفاقية

تسرى أحكام هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين أو في كليهما .

( المادة الثانية )

الضرائب التي تتناولها الاتفاقية

- ١ ( تسرى هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة حالها وتشمل :-
- (أ) في الجمهورية الفرنسية :-
- الضريبة على الدخل ( وبصفة خاصة الأشخاص الطبيعيين ) .
  - الضريبة على الشركات .
  - رسم الأبلولة على الشركات .
  - الضريبة المهنية فيما يتعلق بالمادة رقم ٧ فقط ( TAXE PROFESSIONELLE ) .
- كما تشمل أية مبالغ تخصم من المبلغ أو تدفع مقدما تحت حساب أي من الضرائب المسالك بيالها .
- ( ويشار إليها فيما بعد بالضريبة الفرنسية ) .
- (ب) في سلطنة عمان :-
- ضريبة الدخل على الشركات .
  - ( ويشار إليها فيما بعد بالضريبة العمانية ) .

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Excellence,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de la convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Sultanat d'Oman en vue d'éviter les doubles impositions en date de ce jour, il a été jugé utile de préciser les dispositions de l'article 6 au moyen d'un échange de lettres. A cette fin, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

En ce qui concerne la seconde phrase du paragraphe 2 de l'article 6 de la convention, il est entendu que la valeur globale des dépenses admises en déduction pour la détermination des bénéfices de l'établissement stable n'est pas limitée à la seule valeur des dépenses exposées par l'établissement stable lui-même pour l'acquisition du revenu imposable, mais comprend également les dépenses exposées par l'entreprise dans l'Etat de sa résidence ou dans un Etat tiers et qui contribuent à l'acquisition du revenu imposable de l'établissement stable.

Je vous serais obligé de me faire part de l'accord de votre gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Cet échange de lettres interprétatif constitue une partie intégrante de la convention.

Acceptez, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

PIERRE BÉRÉGOVOY  
Ministre d'Etat

Ministre de l'Economie, des Finances et du Budget

Son Excellence Qais al Zawawi  
Vice Premier Ministre chargé des Finances et de l'Economie

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## II

سعادتك ،

تسلمت رسالتكم المؤرخة في هذا اليوم ، وتتضمن ما يلي :

لقد اتضح لنا ، خلال المفاوضات التي أسفرت عن التوقيع - بتاريخ هذا اليوم - على اتفاقية تجلب الازدواج الضريبي بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة سلطنة عمان ، انه من المفيد توقيع رسائل متبادلة توضح تفسير حكم الفقرة ٢ من المادة السادسة من الاتفاقية .

ولهذا الغرض ، اتشرف بأن اقترح عليكم ما يلي :

فيما يخص الجلة الثالثة من الفقرة ٢ من المادة ٦ من الاتفاقية :  
من المتفق عليه ان المصروفات التي تخضع لتحديد ارباح المنشأة المستقرة لا تقتصر على مصروفات المنشأة المستقرة ذاتها اللازمة لتحقيق الدخل الخاضع للضريبة ، ولما تشمل ايضا مصروفات المشروع الاصلى في الدولة المقيم فيها لو في أية دولة اخرى ، والتي تساهم في تحقيق الدخل الخاضع للضريبة للمنشأة المستقرة .  
واتتري بافادتكم بموافقة حكومتى على التفسير المشار اليه اعلاه .  
واعتبار المكاتبات المتبادلة في صدد هذا التفسير جزءا لا يتجزأ من الاتفاقية .

ونفصلوا ، سعادتكم بقبول أسمى آيات تقديرى



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit à l'interprétation ci-dessus et considère que l'échange de lettres à ce sujet fait partie intégrante de la convention.

Veillez agréer, etc.

[QAIS AL ZAWAWI]

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF  
OMAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

The Government of the French Republic and  
The Government of the Sultanate of Oman,  
Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation,  
Have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In France:

The income tax (in particular for individuals);

The corporation tax;

The inheritance tax;

The personal services tax, solely within the scope of the provisions of article 7;  
including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with  
respect to the aforesaid taxes (hereinafter referred to as "French tax").

(b) In the Sultanate of Oman:

The company income tax (hereinafter referred to as "Sultanate of Oman tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar  
taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to,  
or in place of, the existing taxes.

3. The Convention shall apply in particular to any tax introduced by the Sul-  
tunate of Oman on total income or parts thereof, including gains from the alienation  
of movable or immovable property, any inheritance tax and any other taxes which  
are identical to those to which this Convention applies in the case of France.

The competent authorities of both States shall notify each other of significant  
changes which have been made in their respective taxation laws and which concern  
this Convention.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1990, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 25 April and 4 June 1990) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 23 (1).

*Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “a State” and “the other State” shall mean, according to the case, the French Republic or the Sultanate of Oman;

(b) The term “person” includes individuals, companies and any other body of persons deemed taxable by virtue of the laws in force in one of the Contracting States;

(c) The term “company” means any body corporate or any legal entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms “enterprise of a State” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(f) The term “competent authority” means:

(i) In the case of the French Republic, the Minister for the Budget or his authorized representative;

(ii) In the case of the Sultanate of Oman, the Deputy Prime Minister for Financial and Economic Affairs or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. RESIDENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of both States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State shall be taxable in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the use or letting of immovable property.

4. Where the ownership of stocks, shares or other rights in a company or other legal entity entitles the owner to the enjoyment of immovable property situated in a State and held by that company or other legal entity, the income which the owner derives from the use or letting of his right of enjoyment shall be taxable in that State.

#### *Article 6. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business in such a manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The profits attributed to a permanent establishment are those which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In the determination of such profits, there shall be allowed as deductions the total amount of expenses which are incurred in the acquisition of the taxable income, whether in that State or elsewhere.

3. For the purposes of the preceding paragraphs, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on, including in particular a sales outlet, a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources. A building or assembly site constitutes a permanent establishment only if it lasts more than six months.

However, the term “permanent establishment” does not include the use of facilities or the maintenance of a stock of goods solely for the purpose of storage, display, processing, delivery, or the maintenance of a place of business of a non-profit nature.



### Article 7. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income derived by a French enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic, including incidental income from such operation, shall be exempt in the Sultanate of Oman from the taxes mentioned in paragraphs 1 (b), 2 and 3 of article 2 of this Convention.

2. Income derived by an Omani enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic, including incidental income from such operation, shall be exempt in France from the taxes mentioned in paragraphs 1 (a) and 2 of article 2 of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (d) of article 3:

(a) For the purposes of paragraph 1 of this article, the term “enterprise of the Sultanate of Oman” refers to Gulf Air and any enterprise designated by the Government of the Sultanate of Oman, and the term “enterprise of France” refers to any enterprise designated by the French Government.

(b) The list of enterprises designated by each Government shall be exchanged by letter through the diplomatic channel and shall be subject to modification by the same procedure.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship or boat is a resident.

5. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

### Article 8. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed in the first State only if:

The beneficial owner of the dividends holds directly or indirectly over 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; however, the tax so charged may not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends, or

The holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected either with an industrial or commercial activity carried on in that State through a permanent establishment situated therein, or with independent personal services performed in that State by the beneficial owner of the dividends from a fixed base situated therein.

2. Notwithstanding article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 apply equally to dividends paid by a company of one State to the other State itself, the Central Bank or the public institutions of that other State.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making a distribution is a resident.

4. A resident of the Sultanate of Oman who receives dividends paid by a company which is the resident of France may obtain a refund of the withholding tax on these dividends paid by that company, if any.

The gross amount of the withholding tax thus refunded shall be considered a dividend for the application of all provisions of this Convention.

#### *Article 9. INCOME FROM DEBT-CLAIMS*

1. Income from debt-claims arising in a State and paid to a resident of the other State may only be taxed in the first State if the debt-claim in respect of which the income is paid is effectively connected either with business carried on in that State by a permanent establishment situated therein, or with independent personal services performed in that State from a fixed base situated therein.

2. The term "income from debt-claims" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

#### *Article 10. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in the first State only if the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with business carried on in that State through a permanent establishment situated therein or with independent personal services performed in that State by the beneficial owner of the royalties from a fixed base situated therein.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films and works recorded for broadcasting or television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

#### *Article 11. CAPITAL GAINS*

1. (a) Gains derived by a resident of a State from the alienation of immovable property referred to in article 5 and situated in the other State may be taxed in that other State.

(b) Gains from the alienation of shares in a company of which over 80 per cent of the assets consist of immovable property or rights to such property may be taxed in the State where that immovable property is situated when, under the laws of that State, such gains are subject to the same taxation treatment as gains from the alienation of immovable property. In the application of this provision, immovable property used by that company for its own industrial, commercial or agricultural activity or for the performance of non-commercial personal services shall be excluded from consideration.

2. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident,

unless the property in respect of whose alienation the gain arises is effectively connected with business carried in the other State by a permanent establishment situated therein or with independent personal services performed in the other State by the alienator from a fixed base situated therein.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of shares representing a substantial participation in the capital of a company may be taxed in the State of which the company is a resident. Participation shall be considered to be substantial when the alienator holds, directly or indirectly, shares which, together, provide an entitlement to 25 per cent or more of the company's profits.

#### *Article 12. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a State in respect of personal services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "personal services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 13. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 14, 15 and 16, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Subject to the provisions of articles 15 and 16, and notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, any remuneration derived in respect of his activities by a teacher or researcher who immediately before visiting one State is or was a resident of the other State and who is present in the first State for the sole purpose of teaching or carrying on research there may only be taxed in the other State. This provision shall apply for a period not exceeding 24 months from the date of first arrival of the teacher or researcher in the first State in order to teach or carry on research there.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

#### *Article 14. PENSIONS*

1. Subject to the provisions of article 15, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a State in respect of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under the social security legislation of a State shall be taxable in that State.

#### *Article 15. GOVERNMENT SERVICE*

Remuneration or pensions paid by a State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State unless:

The services are rendered in the other State and the individual is a national of that State or was a resident thereof before rendering the services there, or

The services are, or were, rendered in connection with a business carried on by a State or a local authority thereof.

#### *Article 16. STUDENTS*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State, and who is present in the first State solely for the purpose of his education or training, receives in respect of services rendered in the first State shall not be taxable in that State, provided that such services are related to his education or training or that the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available for his maintenance.

#### *Article 17. INHERITANCES*

1. Immovable property shall be subject to inheritance tax only in the State where it is situated.

2. Tangible or intangible movable property which is effectively connected with independent personal services performed or with business carried on in a State shall be subject to inheritance tax only in that State.

3. Tangible movable property (including securities, deposits and other similar property) to which paragraph 2 of this article does not apply shall be subject to inheritance tax only in the State where the deceased was a resident at the time of his death.

*Article 18.* SPECIAL PROVISIONS

1. Individuals who are residents of the Sultanate of Oman and have one or more places of accommodation available to them for their private use in France without being domiciled there for tax purposes under French law shall be exempt from income tax charged on the basis of the rental value of such place or places of accommodation.

2. Nothing in this Convention shall prevent the application of more favourable tax regulations which may be provided for by domestic French laws for foreign public investment.

3. If a person who is a resident of a State under the domestic laws of that State is considered to be a resident of the other State on the basis of the citizenship criterion set forth in article 4, paragraph 2 (c), the first State may refuse to grant that person the tax exemptions or reliefs accorded by the Convention to the residents of the other State, but shall nevertheless treat that person as a non-resident in the application of its domestic laws.

4. Interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a State to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first State.

*Article 19.* PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

I. In the case of France:

A. (1) Profits and other positive income from the Sultanate of Oman which are taxable there in accordance with the provisions of this Convention shall also be taxable in France if they accrue to a resident of France. Tax paid in the Sultanate of Oman shall not be deductible for the computation of taxable income in France, but the recipient shall have a right to a tax credit attributable to the French tax on the base of which such income is included. Such tax credit shall be equal:

In respect of the income referred to in article 8, to the amount of tax paid in the Sultanate of Oman in accordance with the provisions of this article, except that it shall not exceed the amount of French tax payable on that income.

In respect of all other income, to the amount of the corresponding French tax. This provision shall also apply to the remuneration referred to in article 15 if the recipient is a resident of France.

(2) Where a person who is a resident of the Sultanate of Oman, or is established there, whose tax residence for the purposes of domestic French law is France, or which is a branch controlled directly or indirectly at over 50 per cent by a company whose place of management is in France, the income of that person shall be taxable in France notwithstanding any other provision of this Convention. In such case, in respect of all income taxable in the Sultanate of Oman under this Convention, France shall allow against the tax on such income the amount of tax levied by the Sultanate of Oman. The provisions of paragraph I A (2) above shall not apply to individuals who have Omani nationality.

B. Notwithstanding the provisions of article 17, the inheritance rights which apply to property included in the inheritance of a resident of France shall be computed for property taxable in France under this Convention according to the average rate applicable to all property which its domestic laws allow it to tax.

II. In the case of the Sultanate of Oman,

Double taxation shall be avoided by the application of the provisions of Omani laws.

#### *Article 20. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the States

3. The competent authorities of the State shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or to dispel any doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a State shall be subjected in order to obtain, in the other State, the tax reliefs or exemptions provided for by the Convention.

#### *Article 21. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 22. TERRITORIAL SCOPE*

1. This Convention shall apply:

In the case of France, to the European and overseas departments of the French Republic, including territorial waters and any area beyond the territorial waters over

which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the resources of the seabed and the subsoil thereof and of the superjacent waters.

In the case of the Sultanate of Oman, to the territory of Oman and the islands belonging thereto, including territorial waters and any area beyond the territorial waters over which, in accordance with international law, the Sultanate of Oman has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the resources of the seabed and the subsoil thereof and of the superjacent waters.

2. This Convention may be extended, either in its present form or with the necessary amendments, to the overseas territories and other territorial entities of the French Republic which levy taxes substantially similar to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect on the date set by mutual agreement between the States by an exchange of diplomatic notes or by any other procedure in keeping with their constitutional provisions. Such agreement shall also provide for the necessary amendments to the Convention and stipulate the conditions under which it is to be applied in the overseas territories and other territorial entities to which it has been extended.

3. Unless otherwise agreed by the States, the termination of the Convention by one of them under article 23 shall also terminate, under the conditions provided for in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this article.

#### *Article 23.* ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each of the States shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last of these notifications is received.

2. The provisions of the Convention shall apply for the first time:

(a) In respect of taxes withheld at source, to sums payable from the date of entry into force of the Convention;

(b) In respect of other taxes on income, to income realized during the calendar year during which the Convention enters into force or relating to the financial year which concludes in the course of that year. However, the provisions of article 7 shall apply to income derived from the operation of aircraft in international traffic from the time the air link is established;

(c) In respect of inheritance tax, to estates of persons deceased from the date on which the Convention enters into force;

(d) In respect of the personal services tax mentioned in article 7, to the tax imposed for the year in which the Convention enters into force.

3. This Convention shall remain in force until such time as it is terminated by a Contracting State. Either State may, by giving at least six months' notice through diplomatic channels, denounce the Convention for the end of a calendar year after the year 1993.

4. In such case, the Convention shall apply for the last time:

(a) In respect of taxes withheld at source, to amounts payable on or before 31 December of the calendar year at the end of which it ceases to be in force;

(b) In respect of other taxes on income, to income derived during the calendar year at the end of which it ceases to be in force or relating to the accounting period ending during that year;

(c) In respect of inheritance taxes, to the estates of persons deceased on or before 31 December of the calendar year at the end of which it will cease to be in force;

(d) In respect of personal services tax, to the tax imposed for the year at the end of which notice has been given for termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at Paris on 1 June 1989, in duplicate, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[PIERRE BÉRÉGOVOY]

For the Government  
of the Sultanate of Oman:  
[QAIS AL-ZAWAWI]



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Sir,

During the negotiations leading to today's signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Sultanate of Oman for the Avoidance of Double Taxation, it was felt expedient to clarify the provisions of article 6 through an exchange of letters. To this end, I have the honour to propose the following:

With regard to the second sentence of paragraph 2 of article 6 of the Convention, it is understood that the total amount of expenses allowed as deductions shall not be restricted to the sole amount of expenses which are incurred by the permanent establishment itself in the acquisition of the taxable income, but shall also include the expenses incurred by the enterprise in the State in which it is resident or in a third State, and which contribute to the acquisition of the taxable income of the permanent establishment.

I should be grateful if you would inform me of the agreement of your Government to the above provisions.

This interpretive exchange of letters shall constitute an integral part of the Convention.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

**PIERRE BÉRÉGOVOY**  
Minister of State

Minister of the Economy, Finance and the Budget

His Excellence Qais al-Zawawi  
Vice Prime Minister with responsibility for Finance and the Economy

## II

Sir,

I have received your letter of today, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you of the agreement of my Government to the above interpretation and of my Government's view that this interpretative exchange of letters constitutes an integral part of the Convention.

Accept, Sir, etc.

[QAIS AL-ZAWAWI]

---

**No. 27619**

---

**FRANCE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on cooperation in the field of digital and high  
definition television. Signed at Paris on 5 July 1989**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord snr la coopération en matière de télévision nmmérique  
et de télévision à hante définition. Signé à Paris le 5 juil-  
let 1989**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉ-  
PUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA COOPÉRA-  
TION EN MATIÈRE DE TÉLÉVISION NUMÉRIQUE ET DE  
TÉLÉVISION À HAUTE DÉFINITION

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de  
l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

- considérant l'importance qui s'attache au développement de la  
télévision numérique et de la télévision à haute définition dans les deux  
pays ;
  - estimant que l'adoption par l'ensemble des pays européens et par  
les autres pays d'une norme commune de production et d'une norme commune de  
diffusion pour la télévision à haute définition, compatibles avec les systèmes  
actuels de télévision et du cinéma, favorisera les échanges dans les domaines  
culturels, scientifiques, techniques et industriels et aura une influence posi-  
tive sur la coopération entre les peuples ;
  - considérant qu'il existe des possibilités effectives de développer  
la coopération en matière de télévision numérique et de télévision à haute  
définition ;
  - se fondant sur l'Accord de coopération en matière de télévision  
en couleurs entre le Gouvernement de la République Française et le Gouver-  
nement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques en date du  
22 mars 1965<sup>2</sup> et se référant à la Déclaration sur les principes du dévelop-  
pement et du perfectionnement de la coopération économique, industrielle,  
scientifique et technique ;
  - réaffirmant leur volonté d'unir leurs efforts pour le dévelop-  
pement de la télévision numérique et de la télévision à haute définition ;
- sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er

Les Parties contractantes favoriseront l'approfondissement de la  
coopération scientifique, technique et industrielle en matière de télévision

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1989 par la signature, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1652, n° I-28418.

numérique et de télévision à haute définition, sur une base d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel.

#### ARTICLE 2

La coopération en matière de télévision numérique et de télévision à haute définition se développera notamment dans les domaines suivants :

- perfectionnement des systèmes existants de télévision par l'introduction des techniques numériques en production et à la réception ;
- études des problèmes théoriques et pratiques de normalisation des paramètres du système de TVHD ainsi que des questions liées à sa diffusion, y compris de la norme assurant l'échange aisé de programmes par voie terrestre et par satellite, entre tous les pays et en particulier entre les pays européens ;
- études en vue de l'adoption de normes communes de production et de diffusion pour la télévision à haute définition, facilitant la communication à l'échelle mondiale et directement reliées aux normes actuellement en vigueur en France, en URSS ou dans les autres pays européens ;
- définition de spécifications communes ou coordonnées pour les équipements de production, transmission, diffusion et réception nécessaires à la mise en oeuvre de ces nouveaux systèmes de télévision ;
- études des aspects technico-économiques des systèmes de télévision à haute définition ;
- études des techniques avancées de production et postproduction des programmes de télévision à haute définition, y compris le report sur film de 35 mm ;
- études des possibilités offertes par les nouveaux équipements vidéo et audio pour la réalisation en commun de programmes en haute définition ;
- production en commun de programmes en haute définition.

#### ARTICLE 3

La coopération dans les domaines prévus à l'Article 2 peut notamment revêtir les formes suivantes :

- échanges de documentation scientifique, technique et technologique
- échanges de spécialistes et de délégations
- organisation de conférences, de colloques et de rencontres d'experts
- études théoriques et pratiques en commun

- coopération industrielle, fournitures réciproques d'équipements, prestations de services et essais des systèmes
- co-production, échanges et fournitures de programmes

#### ARTICLE 4

L'organisation de la coopération résultant du présent Accord est confiée à la Commission Mixte franco-soviétique pour la télévision en couleur.

#### ARTICLE 5

Dans le cadre des objectifs et des dispositions définis dans le présent Accord et en conformité avec la réglementation en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement de la coopération et des contacts directs entre les entreprises et les organismes des deux pays et notamment la conclusion en tant que de besoin d'accords spécifiques pour la réalisation de projets et programmes concrets.

La coopération économique découlant de cet Accord est mise en oeuvre grâce à la conclusion dans les mêmes conditions de contrats entre les organismes et les entreprises des deux pays.

#### ARTICLE 6

Les deux Parties se prononcent en faveur de l'adoption par les pays tiers des normes communes de TVHD qu'elles auront elles-mêmes retenues. A cette fin, elles concerteront leur position dans les négociations, les conférences, les comités et les congrès internationaux.

#### ARTICLE 7

Le présent Accord ne peut être interprété comme étant contraire à la législation en vigueur dans l'un et l'autre Etat, ni aux dispositions d'accords précédemment conclus entre les Parties contractantes, ni à tout engagement international pris par l'un ou l'autre Etat.

#### ARTICLE 8

Le présent Accord pourra si nécessaire être précisé, complété, ou modifié d'un commun accord entre les gouvernements.

ARTICLE 9

Le présent Accord prendra effet à compter du jour de sa signature et sera valable pendant une période de cinq ans. Si, un an avant la date de son expiration, aucune des Parties ne fait connaître son désir de le résilier, il sera automatiquement prorogé pour une nouvelle durée de cinq ans et ainsi de suite.

Fait à Paris le 5 juillet 1989 en deux exemplaires, chacun en langues française et russe, et les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Roger Fauroux — Signed by Roger Fauroux.

<sup>2</sup> Signé par Lev. A. Voronine — Signed by Lev. A. Voronine.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО СОТРУДНИЧЕ-  
СТВУ В ОБЛАСТИ ЦИФРОВОГО ТЕЛЕВИДЕНИЯ И ТЕЛЕ-  
ВИДЕНИЯ ВЫСОКОЙ ЧЕТКОСТИ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

- принимая во внимание значение, уделяемое развитию в обеих странах цифрового телевидения и телевидения высокой четкости;

- полагая, что принятие всеми странами Европы и другими странами общего стандарта выпуска программ и общего стандарта вещания для телевидения высокой четкости, совместимых с современными системами телевидения и кино, будет способствовать обменам в культурной, научно-технической и промышленной областях и будет оказывать позитивное влияние на сотрудничество между народами;

- принимая во внимание, что существуют реальные возможности развития сотрудничества в области цифрового телевидения и телевидения высокой четкости;

- на основе Договора по сотрудничеству в области цветного телевидения между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 22 марта 1965 года и ссылаясь на Декларацию о принципах развития и совершенствования экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Францией и СССР;

- вновь подтверждая взаимное желание объединить свои усилия для развития цифрового телевидения и телевидения высокой четкости,

договорились о нижеследующем:



### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут способствовать углублению научно-технического и промышленного сотрудничества в области цифрового телевидения и телевидения высокой четкости на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды.

### Статья 2

Сотрудничество в области цифрового телевидения и телевидения высокой четкости будет развиваться преимущественно по следующим направлениям:

- усовершенствование существующих систем телевидения путем внедрения техники цифрового телевидения в области выпуска программ и приема;

- разработка теоретических и практических вопросов стандартизации параметров системы телевидения высокой четкости и вопросов внедрения ее в телевизионное вещание, в том числе стандарта, обеспечивающего беспрепятственный обмен программами между всеми странами мира и особенно европейскими с использованием наземных и спутниковых каналов связи;

- разработка с целью принятия общих стандартов выпуска программ и телевещания для телевидения высокой четкости, обеспечивающих вещание в рамках стран всего мира и непосредственно связанных с существующими в настоящее время стандартами во Франции, Советском Союзе или других европейских странах;

- определение общих или согласованных технических требований на телевизионное оборудование, предназначенное для выпуска, передачи, вещания и приема, необходимых для внедрения новых систем телевизионного вещания;

- разработка технико-экономических аспектов систем телевидения высокой четкости;
- разработка прогрессивной технологии производства и компоновки программ телевидения высокой четкости, включая методы кинозалисии телевизионных сигналов на 35-миллиметровую кинолентку;
- исследование возможностей нового видео- и звукового оборудования в целях совместного осуществления программ в области телевидения высокой четкости;
- совместное производство программ телевидения высокой четкости.

### Статья 3

Сотрудничество в областях, предусмотренных в статье 2 настоящего Соглашения, может, в частности, иметь следующие формы:

- обмен научно-технической и технологической документацией;
- обмен специалистами и делегациями;
- проведение конференций, коллоквиумов и встреч экспертов;
- совместные теоретические и практические разработки;
- промышленное сотрудничество и взаимные поставки оборудования, а также предоставление услуг и испытания систем;
- сопроизводство, обмена и предоставление телевизионных программ.

### Статья 4

Организация сотрудничества, вытекающего из настоящего Соглашения, поручается Смешанной франко-советской комиссии по цветному телевидению.

### Статья 5

В рамках задач и положений, определенных в настоящем Соглашении, и в соответствии с существующими в каждой стране правилами, Договаривавшиеся Стороны будут поощрять и облегчать развитие сотрудничества и прямых контактов между предприятиями и организациями обеих стран и, в частности, заключение в случае необходимости специальных договоров по реализации конкретных проектов и программ.

Экономическое сотрудничество, вытекающее из настоящего Соглашения, осуществляется благодаря заключению на тех же условиях контрактов между организациями и предприятиями обеих стран.

### Статья 6

Обе Стороны будут выступать за принятие третьими странами стандартов телевидения высокой четкости, идентичных тем общим стандартам, которые они сами выберут. С этой целью они будут согласовывать свои позиции на международных переговорах и конференциях и в международных комитетах и конгрессах.

### Статья 7

Настоящее Соглашение не может толковаться как противоречащее законодательству, действующему в каждом государстве, положениям ранее заключенных соглашений между Договаривавшимися Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждым из государств.

### Статья 8

Настоящее Соглашение, при необходимости, может быть уточнено, дополнено или изменено с общего согласия договаривавшихся Сторон.

### Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в действие со дня его подписания и будет действительно в течение 5 лет.

Если за год до истечения его действия ни одна из Сторон не сообщит о своем желании его расторгнуть, Соглашение будет автоматически продлено на новый пятилетний срок и так далее.

Совершено в Париже [" 5 "] июля 1989 г. в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Roger Fauroux — Signé par Roger Fauroux.

<sup>2</sup> Signed by Lev. A. Voronine — Signé par Lev. A. Voronine.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SO-  
VIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE  
FIELD OF DIGITAL AND HIGH-DEFINITION TELEVISION

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Bearing in mind the importance given to developing digital and high-definition television in both countries,

Considering that the adoption by all European and other countries of common production and broadcasting standards for high-definition television, compatible with existing motion-picture and television systems, will promote exchanges in the cultural, scientific, technical and industrial fields, and will have a positive influence on cooperation among peoples,

Recognizing that there are effective ways to develop cooperation in the field of digital and high-definition television,

Referring to the Agreement on cooperation in the field of colour television between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 22 March 1965,<sup>2</sup> and referring to the Declaration on the principles of developing and enhancing economic, industrial, scientific and technical cooperation,

Reaffirming their wish to combine efforts to develop digital and high-definition television,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote the expansion of scientific, technical and industrial cooperation in the field of digital and high-definition television on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

*Article 2*

Cooperation in the field of digital and high-definition television shall be developed in the following areas:

Perfecting of existing television systems through the introduction of digital techniques for production and reception;

Study of the theoretical and practical problems of standardizing parameters for the high-definition television system, and questions related to broadcasting, including a standard to ensure the easy exchange of programmes by land and by satellite, between all countries and, in particular, between European countries;

<sup>1</sup> Came into force on 5 July 1989 by signature, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1652, No. 1-28418.

Studies on the adoption of common production and broadcasting standards for high-definition television that would facilitate world-wide communication and be directly linked to current standards in force in France, the USSR or other European countries;

Definition of common or coordinated specifications for the production, transmission, broadcasting and receiving equipment needed to install these new television systems;

Study of the technical and economic implications of high-definition television systems;

Study of advanced production and post-production techniques for high-definition television programmes, including transferring television signals on to 35 mm film;

Study of the possibilities offered by new video and audio equipment for the co-production of high-definition programmes;

Co-production of high-definition programmes.

#### *Article 3*

Cooperation in the areas mentioned in article 2 may take the following forms:

Exchanges of scientific, technical and technological documents;

Exchanges of specialists and delegations;

Organization of conferences, seminars and meetings of experts;

Joint theoretical and practical studies;

Industrial cooperation, mutual transfer of equipment, delivery of services and testing of systems;

Co-production, exchange and supply of programmes.

#### *Article 4*

The Joint Franco-Soviet Commission on Colour Television shall organize the cooperation resulting from this Agreement.

#### *Article 5*

Within the framework of the goals and provisions set forth in this Agreement, and in conformity with the regulations in force in the two countries, the Contracting Parties shall promote and facilitate development of cooperation and direct contacts between the enterprises and agencies of the two countries and, where necessary, the drawing up of specific agreements for the implementation of specific programmes and projects.

The economic cooperation resulting from this Agreement shall be realized through contracts concluded between the agencies and enterprises of the two countries under the same terms.

#### *Article 6*

The two Parties shall promote adoption by third countries of the same standards for high-definition television as they themselves have adopted. To this end,

they shall coordinate their position at international negotiations, conferences, commissions and congresses.

*Article 7*

This Agreement may not be interpreted as being contrary to legislation in force in either State, to provisions of agreements previously concluded between the Contracting Parties, or to any international commitment made by either State.

*Article 8*

If necessary, this Agreement may be defined further, supplemented or modified by common consent between the Governments.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years. It shall be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Parties, one year prior to its expiration date, gives notice of its wish to terminate it.

DONE at Paris on 5 July 1989, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[ROGER FAUROUX]

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[LEV. A. VORONINE]





**No. 27620**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical  
cooperation. Signed at Paris on 15 January 1990**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES**  
**SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération économique, industrielle, scientifique  
et technique. Signé à Paris le 15 janvier 1990**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Convaincus que les liens de coopération économique, industrielle, scientifique et technique constituent l'une des bases essentielles des relations franco-soviétiques, et un élément important de leur stabilité;

Soucieux de créer un climat politique favorable à la coopération en vue d'assurer son développement;

Animés du désir de donner un nouvel élan à la coopération entre les deux pays, et de contribuer ainsi à l'évolution positive de l'environnement international et à la consolidation en Europe et dans le monde d'un climat d'ouverture, de dialogue et de réduction des tensions;

Soulignant le rôle fondamental pour le développement de leurs relations bilatérales des principes énoncés dans l'Acte Final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe<sup>2</sup> ainsi que dans les documents finaux de Madrid<sup>3</sup> et de Vienne<sup>4</sup>;

Souhaitant adapter la coopération bilatérale au nouvel environnement économique, politique et social, compte tenu notamment des effets en France de la création du marché unique européen et des réformes économiques en URSS.

Résolus à mettre en œuvre les dispositions contenues dans la Déclaration sur les principes du développement et du perfectionnement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre la République Française et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques du 5 juillet 1989<sup>5</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1*

Les parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays.

Elles s'efforcent d'assurer une coordination étroite entre la coopération économique et industrielle d'une part, scientifique et technique, d'autre part.

Les parties contractantes définissent d'un commun accord les différents secteurs dans lesquels cette coopération doit être particulièrement encouragée, en tenant

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1990, date de la réception de la dernière des notifications (des 27 mars et 27 avril 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), par. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> *Ibid.*, n° 20 (15 octobre 1983), p. 381 (La Documentation française).

<sup>4</sup> *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70, et n° 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

<sup>5</sup> Non enregistrée à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

compte notamment de la contribution qu'elle apporte au développement équilibré des échanges bilatéraux, des priorités respectives des deux pays dans les domaines de l'économie et de la recherche, de l'expérience acquise par leurs savants et techniciens, et des prolongements économiques et industriels qui peuvent être envisagés.

#### *Article 2*

Les parties contractantes s'efforcent de créer les conditions favorables au développement de la coopération et des échanges entre les deux pays. Elles privilégient dans cette perspective les objectifs suivants :

- 1) Favoriser le développement des initiatives de toute nature destinées à renforcer la coopération entre les deux pays, notamment les relations entre décideurs de tous niveaux, en particulier à l'échelon régional et entre les petites et moyennes entreprises;
- 2) Développer les nouvelles formes de coopération mutuellement profitables, notamment les recherches et productions conjointes dans les domaines scientifique, technique, économique et commercial;
- 3) Assurer l'information la plus complète possible des partenaires dans les deux pays sur les possibilités concrètes de coopération et de développement des échanges et faciliter les conditions de travail, de circulation et d'accréditation;
- 4) Donner à la coopération scientifique et technique des applications économiques et industrielles;
- 5) Améliorer les modalités de financement de la coopération;
- 6) Assurer la formation des hommes dans les domaines de la gestion des entreprises, des banques et de la finance, des sciences des techniques et du commerce international;
- 7) Promouvoir les projets communs dans les pays tiers;
- 8) Favoriser mutuellement la participation des deux pays à la coopération économique internationale.

#### *Article 3*

Sur la base du présent accord, les parties contractantes favorisent la coopération entre les organismes ou entreprises intéressés, notamment en vue de la conclusion, sous la responsabilité de ces derniers, de programmes à long terme à caractère général ou sectoriel, d'arrangements ou de contrats appropriés.

#### *Article 4*

Les parties contractantes décident d'œuvrer en commun pour réduire progressivement les obstacles au développement des relations économiques, industrielles, scientifiques et techniques.

#### *Article 5*

Afin d'assurer la mise en œuvre du présent accord les parties contractantes instituent un organe intergouvernemental unique, intitulé Commission intergouvernementale franco-soviétique pour la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, ci-après dénommé la Commission.

Celle-ci remplace à la fois la « commission mixte permanente franco-soviétique », créée en application de la Déclaration franco-soviétique du 30 juin 1966, et la « commission mixte franco-soviétique », instituée par l'accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques<sup>1</sup>.

La Commission se réunit alternativement en France et en Union Soviétique au moins une fois par an.

La Commission est chargée de suivre l'exécution du présent accord et d'orienter, encourager et coordonner la coopération entre la France et l'Union Soviétique dans l'ensemble des secteurs économiques, industriels, scientifiques et techniques.

#### Article 6

Dès son entrée en vigueur, le présent accord abroge et se substitue à l'accord de coopération scientifique, technique et économique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques du 30 juin 1966.

#### Article 7

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires pour ce qui la concerne, à l'entrée en vigueur du présent accord, qui interviendra à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent accord est conclu sans limitation de durée et pourra être dénoncé par chacune des parties contractantes. Cette dénonciation sera notifiée par écrit, moyennant un préavis d'un an pendant lequel il restera en vigueur.

FAIT à Paris, le 15 janvier 1990, en deux exemplaires, chacun en langue française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques :

[*Signé — Signed*]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

<sup>2</sup> Signé par Pierre Bérégovoy — Signed by Pierre Bérégovoy.

<sup>3</sup> Signé par Lev A. Voronine — Signed by Lev A. Voronine.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ, ПРОМЫШЛЕННОМ,  
НАУЧНОМ И ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРА-  
ВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕ-  
СКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

убежденные в том, что экономическое, промышленное, научное и техническое сотрудничество составляет одну из важнейших основ французско-советских отношений и является важным элементом их стабильности,

стремясь создать благоприятный политический климат для обеспечения развития сотрудничества,

воодушевленные желанием придать новый импульс сотрудничеству между двумя странами и тем самым содействовать позитивной эволюции международной обстановки, упрочению климата открытости, диалога и уменьшения напряженности как в Европе, так и в мире в целом,

подчеркивая основополагающую роль для развития двусторонних отношений принципов, содержащихся в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также в итоговых документах Мадридской и Венской встреч,

желая привести двустороннее сотрудничество в соответствие с новыми экономическими, политическими и социальными условиями, учитывая, в частности, последствия для Франции создания единого западно-европейского рынка и экономические реформы в СССР,

преисполненные решимостью претворить в жизнь положения, содержащиеся в Декларации о принципах развития и совершенствования экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества между Французской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 5 июля 1989 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать развитию экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества между двумя странами.

Они будут стремиться к обеспечению тесной увязки их промышленно-экономического и научно-технического сотрудничества.

Договаривающиеся Стороны определяют по обоюдному согласию секторы, в которых сотрудничество должно особо поощряться с учетом, в частности, вклада, которое оно вносит в сбалансированное развитие двусторонних обменов, приоритетов, существующих в обеих странах в сфере экономики и научных исследований, опыта, накопленного их учеными и специалистами, а также возможных экономических и промышленных результатов.

### Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к созданию благоприятных условий для развития сотрудничества и обменов между двумя странами. В этой связи они будут уделять особое внимание:

1) содействию развития различных инициатив, направленных на укрепление сотрудничества между двумя странами, в том числе деловых связей между непосредственными партнерами на всех уровнях, в частности, в региональном плане и между мелкими и средними предприятиями;

2) развитию новых взаимовыгодных форм сотрудничества, в частности, совместных исследований и производства в области науки, техники, экономики и торговли;

3) предоставлению партнерам обеих стран возможно более полной информации о конкретных возможностях сотрудничества и развития обменов и улучшению условий их работы, передвижения и аккредитации;

4) обеспечению экономических и промышленных результатов научного и технического сотрудничества;

5) совершенствованию условий финансового обеспечения сотрудничества;

6) обеспечению подготовки кадров в области управления предприятиями, валютно-финансовой и банковской деятельности, науки и техники и международной торговли;

7) поощрению реализации совместных проектов в третьих странах;

8) оказанию взаимного содействия более широкому участию обеих стран в международном экономическом сотрудничестве.

### Статья 3

На основе настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству между заинтересованными организациями или предприятиями, в частности, с целью заключения под ответственность

этих организаций и предприятий долгосрочных программ общего или отраслевого характера, соответствующих соглашений или контрактов.

#### Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут вести совместную работу, направленную на постепенное сокращение препятствий, сдерживающих развитие экономических, промышленных, научных и технических связей.

#### Статья 5

Для выполнения настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны создадут единый межправительственный орган - Межправительственную французско-советскую комиссию по экономическому, промышленному, научному и техническому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем "Комиссия".

Она заменяет одновременно постоянно действующую Смешанную французско-советскую комиссию, созданную в соответствии с французско-советской Декларацией от 30 июня 1966 г., и Смешанную французско-советскую комиссию, образованную в соответствии с Соглашением о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 30 июня 1966 г.

Комиссия будет собираться попеременно во Франции и СССР не реже одного раза в год.

Комиссия будет следить за выполнением настоящего Соглашения, направлять, поощрять и координировать сотрудничество между Францией и Советским Союзом в области экономики, промышленности, науки и техники.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение со дня вступления его в силу упраздняет и заменяет Соглашение о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 30 июня 1966 г.

Статья 7

Каждая из Договаривающихся Сторон уведомит другую Договаривающуюся Сторону о выполнении законодательной процедуры, необходимой для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступит в силу с даты получения последнего из этих уведомлений.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и может быть денонсировано каждой из Договаривающихся Сторон. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через год после письменного уведомления о денонсации.

Совершено в Париже "15" января 1990 г. в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Pierre Bérégovoy — Signé par Pierre Bérégovoy.

<sup>2</sup> Signed by Lev A. Voronine — Signé par Lev A. Voronine.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Convinced that economic, industrial, scientific and technical cooperation is one of the essential bases of Franco-Soviet relations and an important element of their stability;

Wishing to create a political climate conducive to the development of co-operation,

Prompted by their desire to give new impetus to cooperation between the two countries and thereby to contribute to the positive evolution of the international environment and the consolidation of a climate of openness, dialogue and reduction of tension in Europe and throughout the world,

Emphasizing the fundamental role which the principles set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe<sup>2</sup> and the Concluding Documents of the Madrid<sup>3</sup> and Vienna Meetings<sup>4</sup> can play in the development of their bilateral relations,

Desiring to adapt bilateral cooperation to the new economic, political and social environment, taking into account, *inter alia*, the effects in France of the creation of a single European market and the economic reforms in the USSR,

Resolved to implement the provisions of the Declaration on the principles governing the development and enhancement of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics of 5 July 1989,<sup>5</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to promote the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the two countries.

They shall endeavour to ensure close coordination between economic and industrial cooperation and scientific and technical cooperation.

The Contracting Parties shall determine by mutual agreement the different sectors in which such cooperation is particularly desirable, taking into account its con-

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 27 March and 27 April 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 22 (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

<sup>5</sup> Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

tribution to the balanced development of bilateral exchanges, the respective priorities of the two countries in the area of economics and scientific research, the experience gained by their scientists and technicians and the economic and industrial applications that can be expected.

#### *Article 2*

The Contracting Parties shall endeavour to create conditions conducive to the development of cooperation and exchanges between the two countries. Accordingly, they shall give preference to the following objectives:

(1) Promoting the development of all kinds of initiatives aimed at strengthening cooperation between the two countries, including business relations between direct partners at all levels, in particular at the regional level and between small and medium-sized enterprises;

(2) Developing new, mutually beneficial forms of cooperation, in particular joint research and joint production in the scientific, technical, economic and commercial fields;

(3) Ensuring that partners in both countries receive the fullest possible information about concrete opportunities for cooperation and the development of exchanges, and improving conditions of work, movement and accreditation;

(4) Ensuring economic and industrial applications of scientific and technical cooperation;

(5) Improving the methods of financing cooperation;

(6) Ensuring the training of staff in business management, banking and finance, science and technology and international trade;

(7) Promoting joint projects in third countries;

(8) Promoting each other's participation in international economic cooperation.

#### *Article 3*

On the basis of this Agreement, the Contracting Parties shall promote cooperation between interested bodies or enterprises, particularly with a view to concluding, under the responsibility of those bodies or enterprises, long-term general or sectoral programmes and appropriate arrangements or contracts.

#### *Article 4*

The Contracting Parties shall work together to gradually reduce obstacles to the development of economic, industrial, scientific and technical relations.

#### *Article 5*

In order to ensure the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a single intergovernmental body, the Franco-Soviet Intergovernmental Commission for Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation, hereinafter referred to as the Commission.

The Commission shall replace both the Permanent Franco-Soviet Joint Commission established pursuant to the Franco-Soviet Declaration of 30 June 1966 and the Franco-Soviet Joint Commission established by the Agreement on scientific,

technical and economic cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.<sup>1</sup>

The Commission shall meet alternately in France and the Soviet Union at least once a year.

The Commission shall be responsible for monitoring the implementation of the Agreement and for guiding, encouraging and coordinating cooperation between France and the Soviet Union in all economic, industrial, scientific and technical sectors.

#### *Article 6*

As of its entry into force, this Agreement shall repeal and replace the Agreement on scientific, technical and economic cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 30 June 1966.

#### *Article 7*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the second notification.

This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced by either of the Contracting Parties. Such denunciation shall take effect one year after written notice of denunciation has been given.

DONE at Paris, on 15 January 1990, in two copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[PIERRE BÉRÉGOVOY]

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[LEV A. VORONINE]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

4 September 1990

ISRAEL

(With effect from 4 September 1990.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 October 1990.*

---

## ANNEXE A

---

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

4 septembre 1990

ISRAËL

(Avec effet au 4 septembre 1990.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 octobre 1990.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 1082, 1126, 1348, 1351, 1417 and 1444.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 6, 9, et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1082, 1126, 1348, 1351, 1417 et 1444.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN, SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE CASH CONTRIBUTION BY JAPAN FOR ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1983. TOKYO, 12 JULY 1983

*Authentic texts: Japanese and English.*

*Registered by the United States of America on 29 October 1990.*

メ  
リ  
カ  
合  
衆  
国  
特  
命  
全  
權  
大  
使  
  
マ  
イ  
ケ  
ル  
・  
J  
・  
マ  
ン  
ス  
フ  
イ  
ー  
ル  
ド  
閣  
下

日  
本  
国  
外  
務  
大  
臣  
  
安  
倍  
晋  
太  
郎

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 to 12, and 14 to 17, as well as annex A in volumes 1075, 1113, 1147, 1177 and 1273.

<sup>2</sup> Came into force on 12 July 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

案する光栄を有します。

昭和五十八年四月一日から昭和五十九年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億三千八百三十三万一千円（一三八、三三一、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年七月十二日に東京で



## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## I

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条<sup>2</sup>は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書 G<sup>3</sup>は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和五十八会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わつて提

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

Excellency,

[*See note II*]

I avail myself etc.

[SHINTARO ABE]  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Michael J. Mansfield  
Ambassador of the United States of America to Japan

## II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, July 12, 1983

No. 606

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.<sup>1</sup>

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1983:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1983 to March 31, 1984, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and thirty-eight million three hundred and thirty-one thousand yen (¥138,331,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Shintaro Abe  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

---

<sup>1</sup> Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO LE 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'EXERCICE BUDGÉTAIRE JAPONAIS 1983. TOKYO, 12 JUILLET 1983

*Textes authentiques : japonais et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 octobre 1990.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>3</sup>.

Aux termes du paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord, le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yen dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Dans son paragraphe 3, l'annexe G prévoit que le montant en yen que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En application de ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement japonais les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1983 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais fournira pendant l'année budgétaire japonaise allant du 1<sup>er</sup> avril 1983 au 31 mars 1984, le montant de la contribution en espèces qu'il doit fournir pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent trente-huit millions trois cent trente et un mille yen (138 331 000 Y).

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[SHINTARO ABE]

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Japon

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10 à 12, et 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1075, 1113, 1147, 1177 et 1273.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 12 juillet 1983

N° 606

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les arrangements susmentionnés et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Son Excellence Monsieur Shintaro Ahe  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

---

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 84<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

30 October 1990

AUSTRIA

(With effect from 29 December 1990.)

Registered ex officio on 30 October 1990.

APPLICATION du Règlement n° 84<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

30 octobre 1990

AUTRICHE

(Avec effet au 29 décembre 1990.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1990.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578 and 1580.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578 et 1580.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

No. 8538. AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 30 JUNE 1966<sup>1</sup>

N° 8538. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À MOSCOU LE 30 JUIN 1966<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 October 1990 the Agreement on economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at Paris on 15 January 1990.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 10 May 1990, provides, in its article 8, for the termination of the above-mentioned Agreement of 30 June 1966.

(30 October 1990.)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 octobre 1990 l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Paris le 15 janvier 1990.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 mai 1990, stipule, à son article 6, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 30 juin 1966.

(30 octobre 1990)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 109.

<sup>2</sup> See p. 491 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 109.

<sup>2</sup> Voir p. 491 du présent volume.



No. 11144. GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION IN PERSONNEL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 11144. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE PERSONNEL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 October 1990 the Agreement on technical cooperation in personnel matters between the French Republic and Burkina Faso signed at Paris on 4 February 1986.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 14 February 1990, provides, in its article 26, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(30 October 1990)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 octobre 1990 l'Accord de coopération technique en matière de personnel entre la République française et le Burkina Faso signé à Paris le 4 février 1986<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 14 février 1990, stipule, à son article 26, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(30 octobre 1990)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 199.  
<sup>2</sup> See p. 271 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 199.  
<sup>2</sup> Voir p. 271 du présent volume.

No. 21255. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 19 SEPTEMBER 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX). HELSINKI, 21 AND 28 AUGUST 1989

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 30 October 1990.*

I

*The Director General of the Department for External Economic Relations  
of the Ministry for Foreign Affairs to the Ambassador of Czechoslovakia*

Helsinki, August 21st, 1989

Your Excellency,

Following the implementation of the Harmonized Commodity Description and Coding System (the Harmonized System), with effect from 1 January 1988, certain adjustments should be made to tariff specifications in the Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade.<sup>3</sup>

The amendments referred to above are annexed.<sup>4</sup>

I have the honour to confirm the agreement of the Republic of Finland to the said amendments and I propose that they enter into force with effect from 1 October 1989.

I should be obliged if You would confirm the agreement of Your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

VELI SUNDBÄCK  
Director General

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, p. 233, and annex A in volumes 1293 and 1505.

<sup>2</sup> Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 October 1989, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, p. 233.

<sup>4</sup> For the text of the annexed amendments, see p. 518 of this volume.

## II

*The Ambassador of Czechoslovakia to the Director General of the Department  
for External Economic Relations of the Ministry for Foreign Affairs*

Helsinki, August 28th, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter dated August 21st, 1989, which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic to the amendments to the Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Finland on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade, annexed to this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

PAVEL ŠTULRAJTER  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

## ANNEX

AMENDMENTS TO BE MADE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND  
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF  
OBSTACLES TO TRADE

1. Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

## "Article 2

The Agreement shall apply to products originating in the Republic of Finland or in the Czechoslovak Socialist Republic:

a) which fall within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as the Harmonized System), according to the provisions in Protocol No. 1;

b) which fall within Chapters 25 to 97 of the Harmonized System."

2. The Title of Protocol No. 1 shall be amended to read as follows:

## "PROTOCOL No. 1

concerning the treatment applicable to products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized System"

3. Article 2 of Protocol No. 1 shall be amended to read as follows:

## "Article 2

1. Finland shall apply the provisions of this Agreement to products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized System specified in the Annex to this Protocol.

2. Czechoslovakia shall apply the provisions of this Agreement to all products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized System."

4. The following Annex shall be added to Protocol No. 1:

## "ANNEX

List of products originating in Czechoslovakia  
falling within Chapters 1 to 24  
of the Harmonized System

HS heading No.	Description
12.10	Hop cones, fresh or dried, whether or not ground, powdered or in the form of pellets; lupulin
ex 13.02	Modified agar-agar and other mucilages and thickeners derived from vegetable products
ex 14.04	Cotton linters
ex 15.16	Hydrogenated castor oil (so called "opal wax")
ex 15.17	Edible mixtures or preparations of animal or vegetable fats or oils of a kind used as mould release preparations
ex 15.18	Linoxyn
ex 15.19	Industrial fatty alcohols which have a waxy character
ex 17.02	Chemically pure fructose and maltose"

5. List A of Protocol No. 4 shall be amended to read as follows:

## "List A

HS heading No.	Description
25.10	Natural calcium phosphates, natural aluminium calcium phosphates and phosphatic chalk
ex 26.21	Crude potassium salts obtained in the sugar industry from residues of beet molasses by incineration, washing, etc.
27.01	Coal; briquettes, ovoids and similar solid fuels manufactured from coal

- ex 27.04 Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat, whether or not agglomerated
- 27.06 Tar distilled from coal, from lignite or from peat, and other mineral tars, whether or not dehydrated or partially distilled, including reconstituted tars
- 27.07 Oils and other products of the distillation of high temperature coal tar; similar products in which the weight of the aromatic constituents exceeds that of the non-aromatic constituents
- 27.09 Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude
- 27.10 Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing by weight 70 % or more of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations
- 27.13 Petroleum coke, petroleum bitumen and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals
- 27.14 Bitumen and asphalt, natural; bituminous or oil shale and tar sands; asphaltites and asphaltic rocks
- 27.15 Bituminous mixtures based on natural asphalt, on natural bitumen, on petroleum bitumen, on mineral tar or on mineral tar pitch (for example, bituminous mastics, cut-backs)
- ex 31.03 Mineral or chemical fertilisers, phosphatic, excluding basic slag
- ex 31.04 Mineral or chemical fertilisers, potassic, except:  
— potassium sulphate containing by weight more than 52 % of  $K_2O$  or  
— magnesium potassium sulphate containing by weight more than 30 % of  $K_2O$ "
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21255. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 19 SEPTEMBRE 1974<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE). HELSINKI, 21 ET 28 AOÛT 1989

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 30 octobre 1990.*

I

*Le Directeur général du Département des relations économiques extérieures  
du Ministère des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie*

Helsinki, le 21 août 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

En conséquence de l'application, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1988, du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (le « Système harmonisé »), des modifications doivent être apportées à la nomenclature de certaines spécifications tarifaires incluses dans l'Accord entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce<sup>3</sup>.

Les modifications visées ci-dessus sont annexées à la présente lettre<sup>4</sup>.

J'ai l'honneur de confirmer l'agrément de la République de Finlande à ces modifications et je propose qu'elles entrent en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1989.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'agrément de votre Gouvernement à l'endroit de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

VELI SUNDBÄCK  
Directeur général

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, p. 233, et annexe A des volumes 1293 et 1505.

<sup>2</sup> Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, p. 233.

<sup>4</sup> Pour le texte des modifications annexées, voir p. 522 du présent volume.

## II

*L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie au Directeur général du Département  
des relations économiques extérieures du Ministère des affaires étrangères*

Helsinki, le 28 août 1989

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 août 1989, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque souscrit aux modifications, annexées à la présente lettre, à l'Accord entre la République socialiste tchécoslovaque et la République de Finlande relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce.

Veuillez agréer, etc.

PAVEL ŠTULRAJTER  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

## ANNEXE

## MODIFICATIONS À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE

1. L'article 2 de l'Accord sera modifié comme suit :

*« Article 2 »*

L'Accord s'applique aux produits originaires de la République de Finlande ou de la République socialiste tchécoslovaque :

*a)* Qui relèvent des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (le « Système harmonisé »), en conformité avec les dispositions du Protocole n° 1;

*b)* Qui relèvent des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé. »

2. Le titre du Protocole n° 1 est modifié comme suit : « Protocole n° 1 concernant le traitement applicable aux produits relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé ».
3. L'article 2 du Protocole n° 1 est modifié comme suit :

*« Article 2 »*

1. La Finlande appliquera les dispositions du présent Accord aux produits relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé spécifié dans l'Annexe au présent Protocole.

2. La Tchécoslovaquie appliquera les dispositions du présent Accord à tous les produits relevant des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé ».

4. L'annexe ci-après est ajoutée au Protocole n° 1 :



## « ANNEXE

LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE TCHÉCOSLOVAQUIE  
RELEVANT DES CHAPITRES I À 24 DU SYSTÈME HARMONISÉ

<i>S.H. n° de position</i>	<i>Description</i>
12.10	Cônes de houblon, frais ou secs, même broyés, moulus ou sous forme de pellets; lupuline
ex 13.02	Agar-agar et autres mucillages et épaississants dérivés de végétaux, même modifiés
ex 14.04	Linters de coton
ex 15.16	Huile de ricin et ses fractions (dite « résinite »)
ex 15.17	Mélanges ou préparations de graisses ou d'huiles animales ou végétales d'un type utilisé comme préparations de démoulage
ex 15 18	Linoxyne
ex 15.19	Alcools gras industriels à caractère cireux.
ex 17.02	Fructose et maltose chimiquement purs »

5. La liste A du Protocole n° 4 est modifiée comme suit :

## « LISTE A

<i>S.H. n° de position</i>	<i>Description</i>
25.10	Phosphates de calcium naturels, phosphates alumino-calciques naturels et craies phosphatées
ex 26.21	Sels potassiques bruts obtenus dans l'industrie sucrière des résidus de mélasses de betteraves par incinération, lavage etc.
27.01	Houille; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille
ex 27.04	Cokes et semi-cokes de houille, de lignite ou de tourbe, même agglomérés
27.06	Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, même déshydratés ou étêtés, y compris les goudrons reconstitués.
27.07	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température; produits analogues dans lesquels les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques
27.09	Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.10	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux, autres que les huiles brutes; préparations non dénommées ni comprises ailleurs, contenant en poids 70 % ou plus d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux et dont ces huiles constituent l'élément de base
27.13	Coke de pétrole, bitume de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.14	Bitumes et asphaltés, naturels; schistes et sables bitumineux; asphaltites et roches asphaltiques

- 27.15 Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturels, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, « cut backs », par exemple)
- ex 31.03 Engrais minéraux ou chimiques phosphatés, à l'exclusion des scories de déphosphoration
- ex 31.04 Engrais minéraux ou chimiques potassiques, à l'exception
- Du sulfate de potassium contenant en poids plus de 52 % de  $K_2O$  ou
  - Du sulfate de magnésium et de potassium contenant en poids plus de 30 % de  $K_2O$  ».
-

N° 21923. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL À L'EST DE LA LONGITUDE 30 MINUTES OUEST DU MÉRIDIDIEN DE GREENWICH. SIGNÉ À LONDRES LE 24 JUIN 1982<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
PARIS, 21 ET 27 MARS 1990

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 30 octobre 1990.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 725/DJ/BG/CD

Le ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Paris et, se référant à l'accord franco-britannique relatif à la "délimitation du plateau continental à l'Est de la longitude 30 minutes ouest du Méridien de Greenwich" signé à Londres le 24 juin 1982<sup>1</sup> et entré en vigueur le 4 février 1983, a l'honneur de lui faire part de ce qui suit.

En raison d'une erreur matérielle dans le relevé des coordonnées du banc Bræedt utilisées dans la détermination des points 13 et 14 figurant dans le tableau de l'article premier de l'accord, il a été convenu entre experts hydrographes britanniques et français de modifier les coordonnées de ces points de la façon suivante :

Numéro	LATITUDE	LONGITUDE
13	51° 20' 11" N	2° 02' 18" E
14	51° 30' 14" N	2° 07' 18" E

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 119.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1990, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si cette modification recueille l'agrément des autorités britanniques, le ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer à l'ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que la présente note verbale ainsi que celle que l'ambassade voudra bien lui adresser en réponse, constituent un amendement à l'accord signé entre nos deux gouvernements le 24 juin 1982, relatif à la délimitation du plateau continental à l'Est de la longitude 30 minutes Ouest du méridien de Greenwich, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'ambassade./.

Le ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Paris, les assurances de sa haute considération.

Paris, le 21 mars 1990

Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord  
Paris

## II

Note n° 58

L'Ambassade de Grande-Bretagne présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de se référer à sa note no 725/DJ/BG/CD du 21 mars 1990 libellée comme suit:

*[Voir note I]*

En réponse, l'Ambassade a reçu ordre de faire savoir au Ministère que la proposition citée plus haute recueille l'agrément du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente note verbale constituent un amendement à l'accord signé entre les deux gouvernements le 24 juin 1982 concernant la délimitation du plateau continental à l'Est de la longitude 30 minutes ouest du Méridien de Greenwich. Cet amendement prend effect à la date de cette note.

L'Ambassade de Grande-Bretagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Grande-Bretagne

Paris, le 27 mars 1990

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 21923. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA EAST OF 30 MINUTES WEST OF THE GREENWICH MERIDIAN. SIGNED AT LONDON ON 24 JUNE 1982<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 21 AND 27 MARCH 1990

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 30 October 1990.*

## I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 725/DJ/BG/CD

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, with reference to the Franco-British Agreement relating to the “delimitation of the continental shelf in the area east of 30 minutes west of the Greenwich Meridian”, signed in London on 24 June 1982,<sup>1</sup> has the honour to inform it of the following.

Due to a material error in the plotting of the Breedt bank coordinates which were used to determine points 13 and 14 contained in the table in article 1 of the Agreement, British and French expert hydrographers have agreed to modify the coordinates of those points as follows:

<i>Position</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
13.	51° 20' 11" N	2° 02' 18" E
14.	51° 30' 14" N	2° 07' 18" E

If the modification receives the approval of the British authorities, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that this note verbale, together with that to be sent by the Embassy in reply, should constitute an amendment to the Agreement signed between our two Governments on 24 June 1982 relating to the delimitation of the continental shelf in the area east of 30 minutes west of the Greenwich Meridian, which shall enter into force on the date when the Embassy's reply is received.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Paris, 21 March 1990

Embassy of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland  
Paris

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 119.

<sup>2</sup> Came into force on 27 March 1990, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

Note No. 58

The British Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to its note No. 725/DJ/BG/CD of 21 March 1990, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply, the Embassy has been instructed to inform the Ministry that the aforementioned proposal meets with the approval of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and that, consequently, the Ministry's note and this note verbale constitute an amendment to the Agreement signed between the two Governments on 24 June 1982 relating to the delimitation of the continental shelf in the area east of 30 minutes west of the Greenwich Meridian. The amendment shall take effect on the date of this note.

The British Embassy takes this opportunity, etc.

British Embassy

Paris, 27 March 1990

---

No. 22936. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND SAINT LUCIA CONCERNING ACCESS TO THE AID AND COOPERATION FUND. PORT OF SPAIN, 9 MARCH 1983, AND CASTRIES, 30 MARCH 1983<sup>1</sup>

N° 22936. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET SAINTE-LUCIE RELATIF À L'ACCÈS AU FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION. PORT OF SPAIN, 9 MARS 1983, ET CASTRIES, 30 MARS 1983<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 30 October 1990 the Agreement for cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of France and the Government of Saint Lucia signed at Castries on 5 December 1987.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 2 June 1990, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 and 30 March 1983.

(30 October 1990)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 octobre 1990 l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Sainte-Lucie signé à Castries le 5 décembre 1987<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 2 juin 1990, stipule, à son article 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 9 et 30 mars 1983.

(30 octobre 1990)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1358, p. 89.

<sup>2</sup> See p. 309 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1358, p. 89.

<sup>2</sup> Voir p. 309 du présent volume.



No. 24318. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA CONCERNING ACCESS TO THE AID AND COOPERATION FUND. PORT OF SPAIN (TRINIDAD AND TOBAGO) AND ROSEAU, 9 MARCH 1983<sup>1</sup>

Nº 24318. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE RELATIF À L'ACCÈS AU FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION. PORT OF SPAIN (TRINITÉ ET TOBAGO) ET ROSEAU, 9 MARS 1983<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 30 October 1990 the Agreement for cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of France and the Government of the Commonwealth of Dominica signed at Roseau on 7 December 1987.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 3 May 1990, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 March 1983.

(30 October 1990)

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 30 octobre 1990 l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique signé à Roseau le 7 décembre 1987.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 mai 1990, stipule, à son article 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 mars 1983.

(30 octobre 1990)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1435, p. 65.

<sup>2</sup> See p. 321 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1435, p. 65.

<sup>2</sup> Voir p. 321 du présent volume.

